

Ruska azbuka.

Štampana velika i mala slova	Rukopisna velika i mala slova	Štampana velika i mala slova	Rukopisna velika i mala slova
А а	<i>А, а</i>	С с	<i>С, с</i>
Б б	<i>Б, б</i>	Т т	<i>Т, т</i>
В в	<i>В, в</i>	У у	<i>У, у</i>
Г г	<i>Г, г</i>	Ф ф	<i>Ф, ф</i>
Д д	<i>Д, д</i>	Х х	<i>Х, х</i>
Е е	<i>Е, е</i>	Ц ц	<i>Ц, ц</i>
Ж ж	<i>Ж, ж</i>	Ч ч	<i>Ч, ч</i>
З з	<i>З, з</i>	Ш ш	<i>Ш, ш</i>
И и	<i>И, и</i>	Щ щ	<i>Щ, щ</i>
І і	<i>І, і</i>	Ъ ъ	<i>Ъ, ъ</i>
Й й	<i>Й, й</i>	Ы ы	<i>Ы, ы</i>
К к	<i>К, к</i>	Ь ь	<i>Ь, ь</i>
Л л	<i>Л, л</i>	Ѣ ѣ	<i>Ѣ, ѣ</i>
М м	<i>М, м</i>	Э э	<i>Э, э</i>
Н н	<i>Н, н</i>	Ю ю	<i>Ю, ю</i>
О о	<i>О, о</i>	Я я	<i>Я, я</i>
П п	<i>П, п</i>	Ѧ ѧ	<i>Ѧ, ѧ</i>
Р р	<i>Р, р</i>	Ѩ ѩ	<i>Ѩ, ѩ</i>

PRAKTIČNA GRAMATIKA

RUSKOGA JEZIKA

ZA SAMOUKE

NAPIŠAO

PERO BUDMANI

Drugo izdanje popravljeno i potpušteno.



1891.

TISAK I NAKLADA KNJIZARE LAV. HARTMANA (KUGLI I DEUTSCH) ZAGREB
Ilica br. 2.

PREDGOVOR.

Hrvat ili Srbin, koji prvi put uzme knihu rusku u ruke, razumije više od polovine riječi, a poznaje veliku većinu gramatikalnijih pravila, s toga u ovoj knjižici ne upotrebljavam savršenijih metoda, kao što su Ahnova, Hamiltonova, Ollendorffova, Robertsonova i drugih. Metoda koje se držim od prilike je ista što su upotrebili u svojijem ruskijem gramatikama za Nijemce Aleksejev, Manasevič, Pihlemann, Vymazal, ali tako, da se ovdje ne shvaća ruski kao posve tuđi i nepoznati jezik, nego kao takovi, kod kojega treba samo učiti, u čem se razlikuje od našega. Radi toga ne tumače se riječi koje se i onako razumiju, i to ne samo one, koje se ni po što ili gotovo ni po što ne razlikuju od našijeh kao n. pr. братъ, рука, село, добрый, я, твой, видѣть, nego i one, koje se od našijeh razlikuju po foničkim zakonima kazanim u drugoj lekciji, kao n. pr. дождь, отецъ, сынъ, голова, берегъ, первый, волкъ, языкъ; kod tvarana riječi i kod sintakse samo se uče glavne razlike. Potpunija je nauka o mijenjanu imena i glagola, gdje se sve uči a ističu se razlike. Osobiti se obzir ima na akcenat; istina, ko dobro poznaje akcenat u našem jeziku, po onome što se kaže u §. 6. umjeće kod čitanja izgovarati devet desetina ruskijeh riječi s pravijem akcentom; ali pošto za nesreću velika većina ne poznaje dobro našega akcenta i tom naukom neće da se bavi, pomoglo se i tijem, što je svaka riječ biležena akcentom. Zakoni za akcenat najveće su pisani po gramatikama Vostokova i talijanca D. de Vivo.

Riječi ruske koje nemaju isto značenje kao naše što im odgovaraju, istaknute su zvjezdicom koja je pred njih metnuta, n. pr. *слово, kositer; *пырять, psovati; istijem znakom, ali s traga, biležene su riječi, koje se u čemu, ali ne posve, razlikuju od našijeh (u obliku), n. pr. дочь*, kći; дитя*, dijete. Pošto ne svagda našoj riječi odgovara ista riječ u ruskome (n. pr. oko ruski se kaže глазъ, stric i ujak дядя), u vježbanima su naštampane kursivnijem slovima naše riječi, kojima odgovaraju jednake ruske ili koje se razlikuju samo po foničkim zakonima.

Nijesam se pouzdao pisati vježbaća iz svoje glave, već sam gotovo sva izvadio iz gramatika o kojima sam gore kazao, a najviše iz ruske hrestomatije Golotuzova.

Niti ću ja kazati, niti bi mi ko vjerovao da kažem, da u ono kratko vrijeme što treba za izučenie ove kratke knjižice, možemo se naučiti potpuno čitati, govoriti, pisati ruski; ali mogu pouzdano reći, da ko je pomnivo prouči i pročita kratku hrestomatiju što sam na kraju dodao, moći će čitati i dosta dobro razumjeti lakšu rusku prozu: najbolje je da učenik počne romanima i novelama i to najprije Puškina, a zatijem drugih pisaca: Lermontova, Turgeņeva, A. i L. Tolstoga, Gogoja, Gončarova, Dostojevskoga, Pisemskoga itd. Ako bi ko želio još lakše čitanje iz početka, preporučujem rusku hrestomatiju Golotuzova (u dva dijela: u Lipsku i Revelu) u kojoj ima i to da su sve riječi biležene akcentom (grehota da se u drugom dijelu ne razlikuje *ě* od *é*!) Istom kasnije, kad se po nešto utvrdio u jeziku, može se učenik latiti dramatične literature (Gogoja, Gribojedova, Ostrovskoga itd.), jer je ruski jezik u familijarnom govoru pun idijotizama i fraza koje je teško tuđincu razumjeti. Lakša je ruska poezija, jer se ruski poetički jezik ne razlikuje baš mnogo od proze, i kod ne je najbolje početi od najizvrsnijih pjesnika Puškina i Lermontova. Kod čitanja svjetujem učenika da se ne brine tražiti svaku novu riječ u rječniku: tom teškom i dosadnom radnjom lako da omrzne i čitanje, a opet značenje riječi koja se više puta povraća kod čitanja, bolje se shvaća od čitaoca po smislu nego se daje prevesti u rječniku.

Za onoga što hoće da nauči i pisati ruski najbolje je vježbanje prevoditi s ruskoga (isprva riječ po riječ, a poslije slobodnije) koji komad, pa nakom nekoliko vremena kad misli da je zaboravio oblik originala, povratiti opet na ruski; to se može početi i ruskijem vježbaćima iz ove knjižice i hrestomatijom. Preporučujem učeniku da ne kuša prevoditi na ruski što je originalno pisano u drugom jeziku; tijekom se lako navikne na varvarizme.

Za vježbanje u govoru pak ne ostaje drugo nego govoriti i opet govoriti, i to ako se može, s rođenijem Rusom; ali svakako mnogo i za to pomaže vježbanje u čitanju a još više u pisanju.

Sveučilišni profesor, gosp. dr. T. Maretić, pomogao mi je kod ove radnje sjvetom i djelom, te mu ovdje iz srca zahvaljujem.

U Zagrebu, na Varin dan 1887.

Pošto se sa strane štampe u različitim mjestima izrekao vrlo povoljan sud o mojoj radnji i prvo se izdanje sve rasprodalo, po želi gosp. nakladnika Kugli i Deutscha latio sam se obrađivanja ovoga drugoga izdanja popravljajući ga i potpuujući, koliko sam mislio i mogao, po sudu i dobrijem savjetima gosp. recenzenata, kojima ovdje iz srca zahvaljujem, a osobito gosp. dvorskome savjetniku, prof. V. Jagiću u Beču.

Najveće mi je zahvaliti veleučenome gosp. P. Rovinskome, rođenom Rusu, koji mi se s prevelikom dobrotom sam ponudio i zabilježio mnoge opaske.

Teže mi je bilo imati obzira na neke opaske što su mi ustimice izrečene, kao n. pr. da druga lekcija (ispoređivanje ruskijeh glasova s našijem) ne vrijedi za nefilologe, jer što ondje stoji nije za njih dosta, a još manje za filologe koji i onako već ono potpuno znadu; da je nauka o akcentu suvišna i da zbunjuje tijekom što je smiješana s ostalom naukom; da je gramatika uopće teška za početnike itd. Na prvu opasku odgovaram, da je gramatika pisana za nefilologe, ali da i kod nefilologa koji se do toga stepena kulture uzdigao da uči tuđe jezike, razumije se samo po sebi da poznaje istoriju i razvitak glasova svojega jezika, a da i za onoga što nije dotle dopro biće bez sumnje korisno znati da razlike n. pr. u ruskome *волеѣ* prema našem *vuk* i u *пятѣ* prema *pet* itd. nijesu sami slučajevi ili izuzeci nego da su osnovane na istoriji jezika, a mislim, da je dosta to kazati i onako i da me neće niko prekoriti, što nijesam ondje umetnuo cijelu slavensku komparativnu gramatiku; na drugu opasku odgovaram, da ja držim nauku o akcentu toliko vrijednu i pretežnu koliko ijedan drugi dio gramatike, a koga zbunjuje ova nauka, može je isprva izostaviti pa se kasnije na nju povratiti; na treću ću reći, da, koliko sam mogao opaziti, ovo je djelo teško samo za one koji našega jezika (teoretički i praktički) dovoljno ne poznaju, te njima ne znam druge pomoći nego ih savjetovati, da nauče prije dobro svoj jezik, pa onda nek se bave ruskijem.

U Zagrebu, 23. jula 1891.

P. Budmani.

GDJE JE ŠTO

	Strana
FONOLOGIJA.	
Ruska bukva	1
Razlike u izgovaranju samoglasnika	3
Akcent	3
Suglasnici	5
Ispoređivanje ruskijeh glasova s našima	8
Neki ortografski zakoni	10
ETIMOLOGIJA.	
<i>Supstaktiv.</i>	
Deklinacija supstantiva	19
Supstantivi muškoga roda	20
Akcent kod muških supstantiva	22
Dodatak genitivu jednine muških supstantiva	77
" k lokativu jednine muških supstantiva	77
" k nominativu množine muških supstantiva	80
" k množini muških supstantiva	83
Supstantivi Гоенѡѡ i Христерѡ	84
Deklinacija supstantiva srednoga roda	26
Akcent srednjih supstantiva	27
Dodatak k deklinaciji supstantiva srednoga roda	87
Deklinacija ženskih i muških supstantiva na ,a'	29
Akcent supstantiva na ,a'	31
Deklinacija ženskih supstantiva na ѡ	35
Akcent ženskih supstantiva na ѡ	36
Patronimička imena	46
Upotrebljavanje imena u razgovoru	47
Nastavci kod ženskih supstantiva	96
Deminucija i augmentacija kod supstantiva	100
<i>Adjektiv.</i>	
Nominalni oblik adjektiva	13
Akcent kod nominalnih oblika	15
Nominalna deklinacija adjektiva	43
Deklinacija složenijeh adjektiva	23
Složeni adjektivi muškoga roda	24
Deklinacija složenijeh adjektiva srednoga roda	27
Deklinacija složenijeh adjektiva ženskoga roda	32

	Strana
Personalni adjektivi	43
Posesivni adjektivi	93
Komparativ kao predikat	51
Superlativ relativni	52
Dodatak komparativu i superlativu	90
Deminucija i augmentacija kod adjektiva	103
<i>Zamjenice.</i>	
Personalne zamjenice	37
Posesivne "	39
Interogativne " кто, ко и что	36
Interogativne i negativne zamjenice	48
Demonstrativne zamjenice	49
Dodatak k zamjenicama	64
<i>Brojevi.</i>	
Kardinalni brojevi	56
Dodatak kardinalnijem brojevima	61
Imena u konstrukciji s brojevima	58
Ordinalni brojevi	60
Brojevi kod pokazivanja godina, vremena itd.	66
<i>Glagol.</i>	
Infinitiv	16
Prezenat	16
Futur	17
Perfekta	38
Akcentat kod perfekta	39
Imperativ	28
Akcentat kod imperativa	28
Dodatak k imperativu	91
Kondicional	104
Gerundiji	42
Akcentat kod gerundija	42
Participi aktivni	46
" pasivni	54
Dioba glagola	73
Prvi red	74
I. razred prvoga reda	74
II. " " "	75
III. " " "	76
IV. " " "	79
V. " " "	82
VI. " " "	83
VII. " " "	85
Drugi red	89
Treći "	92
I. razred trećega reda	92
II. " " "	93
Četvrti red	96

	Strana
Peti red	98
I. razred petoga reda	98
II. " " "	98
III. " " "	103
IV. " " "	106
V. " " "	107
Šesti razred	110
Glagol „jesam“	11
Glagol refleksivni	49
" pasivni	55
Imperfektivni i perfektivni glagoli	17
Dodatak k perfektivnijem i imperfektivnijem glagolima	114
<i>Adverbi</i>	114
Adverbi načina	53
<i>Prijedlozi</i>	68
Akcentat kod prijedloga	71
Prijedlozi složeni s glagolima	111
<i>Konjunkcije</i>	118
<i>Interjekcije</i>	118
SINTAKSA.	
Najglavnije razlike u sintaksi	120
Neke osobine ruskoga jezika	108
Neke osobite riječi u ruskom govoru	119
IZABRANI KOMADI ZA ČITANJE I PREVOĐENJE.	
1. Лошадь и кошелёкъ	122
2. Неожданная встрѣча	123
3. Пиръ у Верховнаго существа	124
4. Врагъ и другъ	124
5. Пѣи	125
6. Похороны на морѣ	126
7. Иванъ Кузьмичъ Мироновъ и его жена Василиса Егоровна (отрывки изъ „Капитанской дочки“).	127
8. Видъ поля битвы послѣ взятія Плевны 28. ноября 1877 г.	134
9. Снѣгурка (сказка)	138
10. Послѣдныя цвѣты	142
11. Ангелъ	142
12. Волкъ и лисица (басня)	142
13. Забытая деревня	143
RJEČNIK ZA PREVOĐENJE S RUSKOGA	145
RJEČNIK ZA PREVOĐENJE NA RUSKI	157
Popravci	165

I.

Ruska bukvice.

1. Ruski se jezik piše ćirilicom koja se od srpske tijekom razlikuje što u njoj nema novijih slova ѡ, Ѣ, ѣ, ѝ, ѣ, ѡ, ѡ, ѡ i što uzdržava neka starija slova: ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ. K ovijem su Rusi dodali još ѡ, ѡ.

Obična slova		Kursivna slova		Ime (sadašnje)	Vrijednost
А	а	А	а	а	а
Б	б	Б	б	бје	б
В	в	В	в	вје	в
Г	г	Г	г	гје	г
Д	д	Д	д	дје	д
Е	е	Е	е	је	је, је
Ж	ж	Ж	ж	же	ж
З	з	З	з	зје	з
И	и	И	и	и	и, ји, ји
Ї	ѳ	Ї	ѳ	i s kratkoj	ј
І	і	І	і	і	ји
К	к	К	к	ка	к
Л	л	Л	л	еѣ	ѣ
М	м	М	м	ем	м
Н	н	Н	н	ен	н

Obična slova		Kursivna slova		Ime (sadašnje)	Vrijednost
О	о	О	о	о	о
П	п	П	п	p'e	p
Р	р	Р	р	er	r
С	с	С	с	es	s
Т	т	Т	т	tje	t
У	у	У	у	u	u
Ф	ф	Ф	ф	ef	f
Х	х	Х	х	ha	h
Ц	ц	Ц	ц	ce	c
Ч	ч	Ч	ч	če	č
Ш	ш	Ш	ш	ša	š
Щ	щ	Щ	щ	šča	šč
Ъ	ъ	Ъ	ъ	jer	
Ы	ы	Ы	ы	jery	y
Ь	ь	Ь	ь	jeri	j, i
Ѣ	ѣ	Ѣ	ѣ	jati	je, je
Э	э	Э	э	e	e
Ю	ю	Ю	ю	ju	ju, ju
Я	я	Я	я	ja	ja, ja
Ѧ	ѧ	Ѧ	ѧ	fitā	f
Ѳ	ѳ	Ѳ	ѳ	ižica	i, v

2. Samoglasnici se dijele na tvrde: а, о, у, ѣ, э i na mekane: е, и (i), ѣ, ю, я; а, о, у, э uopće glase kao u našem jeziku (vidi izuzetke dale), о ѣ kazaćemo poslije; mekani samoglasnici, kad su na početku sloga uprav su dvoglasnici jer glase: je, ji (ne svagda); je, ju, ja, ali za suglasnikom j se slabije čuje i uopće samo omekšava suglasnik: ovo omekšanje najbolje se čuje kod л, н, д, т, slabije kod р, с, з, г, к, х, najslabije kod б, п, в, ф, м; mekana slova ч, ж, ш, щ, ц ne mogu se dalje omekšati, te ne mijenjaju glasa.

3. Poluglasnici ъ i ь nemaju svoga glasa: prvi je tvrd i ne mijenja izgovora suglasniku što je pred nim; drugi ga omekšava kao mekani samoglasnici.

4. Suglasnici se dijele na:

- grlene: г, к, х.
- nebne: ж, ч, ш, щ.
- sične: з, ц, с.
- jezične: л, н, р.
- zubne: д, т.
- usnene: б, в, м, п, ф, ѳ.

A k c e n a t.

5. U ruskom su svi samoglasnici kratki; tako n. pr. ,а' u садъ (gradina) glasi kao naše а u град.

6. Samo jedan akcenat ima u ruskom jeziku, i taj odgovara našem jakome ". Ruske riječi uopće imaju na istom slogu akcenat na kojem ga imaju i naše u čakavskom govoru; za štokavski govor vrijedi pravilo: gdje je naš jaki akcenat (' i ^) tu je i ruski, n. p. брата, рѣку: а gdje je u nas slabi (' i ^), tu je u ruskom akcenat jedan slog dale od početka, n. p. рѣка, рука, времяа, времяа. U ovoj knizi bilježimo svagda ruski akcenat ostrim znakom ', osim nekih slučajaja kod ,e'.

V je ž b a њ e I.

Bilježi akcenat u ovijem riječima: Бога, нога, ногу, душа, душу, плести, мука (mūka i mūka), кума (kūma i kūma), истина, богатство, лишица, имена (imēna), слава, величина, дала, зима, улица, овца, господинъ, говорила, ножа, ножу, боба, красота, небо, небеса, ребро.

Razlike u izgovaranju samoglasnika.

7. А: а) kad je bez akcenta za slovima ч, ш, ж, ц glasi kao е: счастливъ (ščeslīf), srećan, лошадъ (lōšetj), koň, ужасъ (ūžes); ako je najzadnje slovo u riječi, kao а: сторожа (storōža), straža, сердца (sīerca), srca.

б) u nastavku аго kod genitiva jednine u adjektiva glasi, ako je s akcentom, kao о: молодого (maładova), mladoga, большого (balšova), velikoga. Neki pišu i s ,о': молодого, большого.

8. Я: а) kad je bez akcenta, а nije najzadnje slovo u riječi, glasi kao je, е: ячмень (ječmēn), ječam, заяцъ (zājec), zec, девять (dēvjetj), devet, синяго (sīněva), siñega.

б) ako je najzadnje slovo, uopće kao ja, ја: добрая (dobraja), dōbrā, дядя (djadja), stric, уjak; и ся (se) kao а: учитьсѧ (učitsa), učiti se,

учимся (učimsa), učimo se; u nastavku nominativa množine ženskoga i srednjega roda u adjektiva (dajbudi u prostom govoru) kao *je*: добрыя (dóbryje), dōbrē, dōbrā.

c) kao *jo*, *jo* u ея (jejó), нея (nejó), не, трясъ (trjos), tresao.

9. E i Ё jednako glase; to jest: a) pred tvrdijem suglasnicima kao *e* (uprav *je*, *je*, vidi 2), ali još može biti s malo jače otvorenijem ustima (francuski *e ouvert*, n. p. *mère*).

b) pred mekanijem suglasnicima kao zatvoreno *e* (*je*, *je*), franc. *e fermé* n. p. *été*, slovenski *e* u *lep*, *reka*.

c) često kad je *e* s akcentom, osobito ako stoji pred tvrdijem suglasnikom glasi kao *o* (*jo*, *jo*); u ovoj ćemo knizi bilježiti takovo *e* na ovaj način: ё, kao što biva u mnogijem ruskijem gramatikama i rječnicima, n. p. её (jejó), ну, тётка (tjótka), чёртъ (čort), vrag, янё (jejó), jaje, денёкъ (djenók), danak (dem. dan), берёза (bjerjoza), breza. Gdje gdje to biva i pred mekanijem slovima: теща, таща, punica, a osobito kod riječi koje postaju od onakovijeh, kao тётя (tjótja), téta, денёчекъ (djenóček), dem. денёкъ, на берёзъ (na bjerjóze), na brezi.

d) i Ё glasi kao *o* (*jo*, *jo*) u oblicima supstantiva звёзда, гнёздо, сёдло u kojima je s akcentom, n. p. звёзды (zvjózdy), zvijezde, звёздъ (zvjost), zvijezdā, гнёзда (gnózda), сёдла (słodla), осёдлый, nastanen, i u participima пёвль (cvol), cvaо, обрёлъ (abrjól), зёвывалъ (zjóvvał), одёвывался (adjóvvałsa).

10. Э glasi kao naše *e* (ne *je*, *je*); u ruskijeh riječi stoji samo na početku: эй, ётоъ (étot), ovaj, a u tuđijeh i u srijedi: поёма.

11. И glasi: a) kao *ji* u sred riječi na početku od sloga: мой (mají) i na početku od riječi samo u oblicima zamjenice trećega lica: ихъ, имъ (jih, jim).

b) na početku ostalih riječi glasi kao *i*: и, изъ.

c) u složenoj riječi kad ѣ stoji pred и, ovo glasi kao *ы* (vidi 14): безымённый (bjezymónnyj); to isto biva i kad je prijedlog с ѣ pred supstantivom kojemu je prvo slovo и: въ иныъ (vynyh), къ Ивану (kyvánu).

12. I ne razlikuje se od и u izgovaranju (vidi 47).

13. О glasi kao *a*: a) u slogovima bez akcenta što su prije sloga na kojem je akcenat: собáка (sabáka), пáс, бороdá (baradá), brada, говорíтъ (gavarít), također i u jednosložnijem prijedlozima о, со, во, до, по itd. (jer se izgovaraju kao u jednu riječ sa svojim imenom): во вторникъ (va ftórnik), по русски (pa rúski).

b) na kraju nastavka аго kod adjektiva: дóбраго (dóbrava), dobroга, молодáго (maládóva), mladoga.

14. У има особити глас, који се може научити само од рођенога Руса: код њега се отворе уста као да се хоће изговорити *i*, па с таким положајем од уста тражи се изговорити *u*, а послје се чује као слабо *i*; овај глас пишемо словом *y*: *быкъ (byk), во.

15. У грчким ријечима прије се писало slovo *v* према грчком *v*, те је према овоме гласило као *i*: мврo, или као *v*: евангеліе. Дан даншњи замјењује се обично словима и и в: міро, евангеліе.

16. Треба додати да самогласници, кад су без акцента, изговарају се брже и мање јасно него у нашем језику, зато што је казано о *a*, *я*, *o*, кад су без акцента, разумје се, да је онако само од прилике; а *i*, *e* и Ё без акцента чини се често да гласе готово као *i*.

S u g l a s n i c i.

17. Сви suglasnici (osim ж, ч, ш, щ, ц) могу бити тврди и мекани (види 2); тврди су не само пред тврдјем самогласницима и пред ѣ, него и пред другјем тврдјем suglasnicima, а мекани су не само пред меканијем самогласницима и пред ѣ, него и пред другјем меканијем suglasnicima. Изговор код тврдјех (осим г, к, л) не разликује се од нашега.

18. Г (тврдо) уопће гласи као наше *g*. Изнимке:

a) као češko *h* или немáčko (saksonsko) *g* u *wagen*, *wogen* (ovaj глас пишемо *gh*) u свјем падежима имена Богъ и туђега Петербургъ (осим nomin. jednine), u благо, i u свјем ријечима, што од овјех постају (тако i u богáтый), u Господъ, u господинъ, u государъ, car, gospodar, i пред д: когда, kad;

b) као наше *h* пред к, т, ч: легко (lehkó), lako, нóгти (nóhti), nokti; мягче (mjáhče), mekše;

c) као *v* u nastavcima аго, яго, его, ого kod adjektiva i zamjenica: дóбраго (dóbrava), молодáго (maládóva), mladoga, егó (jevó), њега, корó (kavó), koga, нáшего (náševa), однóго (adnavó), jednoga.

19. К (тврдо) гласи свагда као наше *k*, само пред т i ч као наше *h*: кто (hto), ko, лóкти (lohti), lakti, къ чeмý (hčemú), къ томý (htamú).

20. Л (тврдо) има особити глас, који (као i Ё) може се добро научити само од рођенога Руса; хотећи га изговорити, треба наслонити врх од језика мало ниже за зубе него код нашега *l*, пак изговорити *l* као дубокјем грленјем гласом; њеки га Руси изговарају готово као *u* дубоко из грла; ми га пишемо овдје као u пољáчком језику, словом *ł*: человекъ (čelavjek), čovjek, лукъ.

Мекано л има њекако средњи глас између наших *l* i *ł*: лáто; ми га пишемо словом *l*.

21. Mekano **Н** glasi kao naše *n*: **нѣня** (nĕňa), **дѣдѣ**, **не** (nĕ), **никѣ** (nĕkĕ), **никѣ** (nĕkĕ), **конѣ** (konĕ).

22. Mekano **Д** glasi kao naše *d* ili mađarsko *gy*: **дѣдѣ** (dĕdĕ), **дѣдѣ** (dĕt).

23. Mekano **Т** glasi kao *č* kod čakavaca, češko *č*, mađarsko *ty*: **тѣтка** (tĕtka), **тихѣ** (tij).

24. Kad su ostala slova **б, п, в, ф, г, к, х, р, с, з** mekana, čuje se za njima kao vrlo slabo *j* (koje mi ovdje biležimo znakom *j*): **бѣдѣ** (bĕdĕ), **Пѣтрѣ** (Pĕotr, Pĕot), itd.

25. Na svrhu riječi glasna slova **б, в, д, г, з, ж** izgovaraju se kao bezglasna **п, ф, т, к, с, ш**: **столабѣ** (stolp), **stup**, **голубѣ** (golupj), **здоровѣ** (zdaróf), **кровѣ** (krošj), **krv**, **трудѣ** (trut), **другѣ** (druk), **drug**, **пријатељѣ** (vjas), **brijest**, **ножѣ** (noš), **ложѣ** (loš), **лажѣ**. Po tome **г** glasi kao naše *h* u **Богѣ** (Boh), **Петербургѣ** (Pĕetĕrbŭrh).

26. Kad stoje dva suglasnika jedan uz drugi, od kojih je prvi glasan, a drugi bezglasan, vrijede zakoni asimilacije u glasu, po kojima se prvi izgovara kao bezglasno slovo, n. p. **сладко** (slátko), **тѣжко** (tĕjško), **тѣшко**, **ска́зка** (skáska), **pripovijetka**; a nasuprot ako je prvo bezglasno, drugo glasno, prvo se izgovara glasno prema drugome: **сдѣлать** (zidĕlatj), **učiniti**, **отзыѣвъ** (odzyf), **къ Бору** (gbóghu).

27. Uopće kad je mučno izgovoriti koji suglasnik, Rusi ga izostavljaju u govoru ili ga mijenjaju drugim lakšijem za izgovaraње; s toga:

a) suglasnik između druga dva suglasnika ne izgovara se ni po što: **постный** (pósnyj), **праздникѣ** (prázňik).

b) suglasnik na kraju riječi iza jednoga ili više suglasnika često se ne izgovara: **корабѣ** (karáp), **brod**, **Пѣтрѣ** (Pĕot), **Petar**.

c) kad su dva jednaka suglasnika jedan uz drugi, izgovara se samo jedan: **сѣра** (sóra), **svađa**; i s toga razloga prvo se slovo ne izgovara, ako i nije jednako u pismu ali bi po 25 glasilo isto kao drugo: **отдавать** (adavátj); slično je tome što se **д** i **т** ne čuju pred **ц** (ts) i **ч** (tš): **отца** (acá), **сѣрдце** (sĕrce).

d) **л** se ne čuje u **солнце** (sónce), **sunce**, **в** u **здоровѣ** (zdrástvuj), **здоровѣ** (zdrástvujtje), **zdravo!** (pozdrav), **и** u **пожалуйста**, **molim te**, **molim vas**, **izvoli**, **izvolite**.

e) **ч** pred **т** i **н** glasi kao **š**: **что** (što), **скучно** (skúšno), **dosadno**.

f) **щ** pred suglasnicima glasi kao **š**: **помощникѣ** (pomóšňik), **помощник**.

g) u infinitivu refleksivnijih glagola nastavak **тъ** pred zamjenicom **ся** glasi kao **т**: **драться** (drátsa, dráca), **biti se**.

28. Treba paziti da **р'** nije nigda u ruskom jeziku samoglasno slovo, po tome u **рвать**, **рвать**, **crveneti**, **Пѣтрѣ** ima samo jedan slog; isto je i kod **л**: **лгать**, **lagati**, **лба**, **čela**.

Vježba II.

Čitaње (s interlinearnijem izgovorom svih riječi i prijevodom mučnijih):

Рѣза и крапива.

Róza i krapíva.

Ruža kopriva.

Случилось, что рѣза и крапива росли вмѣстѣ,
Stučilosj, što róza i krapíva rasli vĕmĕstĕ,
Dogodi se da rasle (rastijahu) u mjestu (zajedno)

и вотъ послѣдняя говоритъ своей прекрасной
i vot paslédnjeja gavarít svoej prĕkrásnoj
evo (gle) poslédnja (zadnja) govori svojoj krasnoj

сосѣдѣ: „Смотри, пожалуйста, какъ эта пчела около
sasĕtĕkĕ: „Smatrí, pažálusta (26, d), kak éta pčelá okolo
susjedi molim te ova

тебѣ увивается; тебѣ ни на минуту нѣтъ отъ нея
tĕbjá uvívajetsa; tĕbjé ni na mĭnŭtu nĕt at nĕjó (8, c)
tebe uvija se; tebi nije od nĕ

покоя. Я удивляюсь твоему терпѣнью. Величественная царица
pakója. Ja udivljájusj tvajemŭ tĕrĕpĕnĭju. Velĭčestvennaja carĭca
čudim se trpĕnĭu. Veličanstvena

цвѣтѣвъ вооруженная иглами, ты не мѣшаешь этому маленькому
cvĕtŕŏf, vaaružŕnaja iglám'i, ty nĕ mĕšáješ etomu málen'komu
(u)oružana zabranjuješ ovome malenome

уроду дышать твоимъ благоуханіемъ и похищать часть
uródu dyšátj tvajím blagouháńĭjem i pahiščátj časť
izrodu, nakazi dihati mirisom krasti čest (33)

твоихъ соковъ. — „Я и не должна мѣшать ей“, отвѣчала
tvajih sókof. — „Ja i nĕ dažná mĕšát jej“, atvĕčála
(nijasam) dužna (36, a) zabranivati joj“, odgovorila

рѣза, „она соки эти превращаетъ въ медъ.“
róza, „aná sókĭ etĭ prĕvraščájet vĭ mĕd.“
(odgovori) sokove ove prevraća u

II

Ispoređivanje ruskijeh glasova s našima.

29. U većini slučaja ruski samoglasnici а, е, и, о, у odgovaraju istijem našijem, n. p. баба, село, три, мостъ, слуга.

30. Mekani suglasnici я, ю пишу se kad je u nas ja, ju na početku sloga: я, даю́тъ, дају; ili kad je u нас а, у за mekanijem suglasnikom (osim ч, ж, ш, щ, ц): во́ля, ко́ня, лю́бятъ. Pošto je, е' и и ruski svagda mekano, piše se ne samo kad je u нас е и и poslije tvrdoga nego i poslije mekanoga suglasnika, i kad je je, ji: ле́дъ, по́ле, мо́ре, моё; ди́виться, diviti se, сади́тъ, мой.

31. Razlike u samoglasnicima ruskoga i našega jezika ne mogu se dovoljno znati bez poznavanja drugih slaveniskijeh jezika.

32. Ako u нас а stoji usred riječi mješte staroslovenskijeh samoglasnika ѣ и ѥ, u ruskome obično odgovara prvome, о', а drugome, е': дождь, бочка, ба́чва, де́нь, ле́въ. U riječima gdje su u нас испали oni samoglasnici, то бива често и u ruskom: тка́тъ, пти́ца, что́, дни. Ali ima riječi u kojijem našem а ne odgovara ruski samoglasnik, n. p. ткну́тъ, такну́ти, мгла́, magla, те́ма, tama, ле́ва, lava: rjeđe u ruskome ima samoglasnik kad ga u нас нема: дочь (staroslovenski дѣшти), кѣи, стекло́, sklo i staklo.

U svijem riječima što se sad u slavenskim jezicima svršuju suglasnikom, bilo je za ovijem u staroslavenskom ѣ ili ѥ: oba ova slova nemaju glasa ni u ruskome kao ni u našem jeziku, samo što je ѥ ostavilo traga u koliko je mekan ruski samoglasnik pred њим: ali je u ruskom ortografički zakon da se u svijem onijem riječima piše ѣ и ѥ (vidi dalje kod 50).

33. Našemu е odgovara rusko я, а poslije ж, ч, ш, щ, ц, а', kad je prema onome u staroslovenskom ѡ (poljski mekano ę ili a): пять́, де́сять, ма́гкій, ѡмя́, жа́тъ, же́ти, ча́сть, че́ст, язы́къ, jezik.

34. Našemu и, ako je postalo od staroga у (staroslov. ѡ, polj. у), odgovara rusko ы: сынъ́, бы́тъ.

35. Samoglasnoga ѣ нема u ruskome: u ovome jeziku odgovara našem samoglasnome е:

a) najčešće ер: пе́рвый, сме́рть.

b) ор: *го́рдыи́, grdi (oholi), го́рло, ко́рмить.

c) ре: хребе́тъ, крестъ́, Гре́къ.

d) ро: кро́вь, кро́тъ, дро́ва.

e) р (suglasno) na početku od riječi: рва́тъ, ржа́ннѡй.

36. Kad je naše u postalo od samoglasnoga ѡ, ruski mu odgovara:

a) ол: волкѣ́, долгѣ́, солнце́, по́лный.

b) ел (za nebniјem suglasnicima): же́лтый, че́лнѣ́.

c) ло: глота́тъ, я́блоко, jabuka, бло́ха.

d) ле: слеза́.

Kad je u нас ѡ na početku riječi (prema staroslovenskome ѡ ili ѡ) u ruskome može biti samo л: лгать, lagati, лжи́ца, lažica, (žlica, ožica).

37. Rusko se ѣ uzdržalo ondje, gdje mi po južnom govoru izgovaramo je, ѣе, е, и, по istočnom е, по западном и: вѣ́ра, сѣ́но, сѣ́ять. Ali u nekijem riječima Rusi пишу, е' mješte ѣ, osobito poslije р: ле́карь, вре́мя, бре́мя; а gdjegdje и ѣ mješte, е': сѣ́дло.

38. Kad u našem jeziku ima ра или ѡа, а pred ovijem suglasnik, n. p. u riječima бра́да, злото́, u ruskome mješte ра и ѡа ima опо и оло: боро́да, зо́лото; ali то не u svijem riječima, тако се и ruski ка́же бра́тъ, гра́битъ, гла́дкий, плати́тъ itd. U polskome jeziku prema ruskome опо, оло има ро, ло: broda, zloto.

39. Kad je akcenat na slogovima опо, оло, vrijedi zakon, да, ако је u našem jeziku а дуго u slogovima ра, ѡа, akcenat је u ruskom на prvom, о', а, ако је наше а кратко, akcenat је на другом, о', n. p. бо́роду, бра́ду, бо́лото, блáто.

40. Као за ра, ѡа има сличан закон за рѣ, лѣ, који slogovi u ruskome мјењају се на ере, еле: се́редá, сри́еда, се́лезѣнка, slezena; mješte елѣ има често оло: мо́локо, мли́еко, до́лото, дли́ето; ali и ово не бива u svijem riječima, тако се и ruski ка́же: стрѣ́ла, хлѣ́бъ, вре́мя, бре́мя.

41. Закон је за akcenat као и код опо, оло: бе́регъ, бри́ег, бе́ре́за, брэ́за.

42. Suglasnici су ruski uopće isti što i naši: ѣ и ѣ нема u ruskome jeziku, već mješte ѡи ч и ж: хочу́, хо́у, ме́жа, ме́да; ali u nekijem riječima uzetijem iz staroslovenskoga и щ и жд: пи́ща, пи́ца, жа́жда, же́да. Našemu št (čakavski šc) odgovara ruski щ: и́щете.

43. Gdje се је u нас старо ѣ испред ѣ promijenilo на е, ruski остаје ч: че́рный, crni.

44. Gdje се u нас ѡ на крају sloga мјења на о, ruski остаје не-promijenено: оре́мъ, орао, со́ль.

45. Prema našem ј кад је на крају од sloga пише се ѡ: мой, дѣла́йте; ја, је, ји, ју бје́жи се као што је казано код 30; а пред оста-lijem samoglasnicima није nigда ј, само пред, о' може бити u туђијем riječima, те се пише, и' или ѡ: ма́йоръ или ма́йоръ.

Vježbanje III.

a) Napiši naše riječi koje odgovaraju ovijem ruskijem: конь, коня, коню, кони, моря, морю, поля, твоё, твой, яворъ, югъ, есть, ёшь, пёсь, честь, князь, часто, дѣня, сыръ, верхъ, бревно, корчма, трость, ржи, полкъ, плоть, жёлчь, дѣвица, снѣгъ, тѣло, лѣто, свѣча, ржа, раждать, червь, даль, золь, языкъ, зять, князь, рядъ, я, вы, ты, мы, сытъ, тестъ, держать, молкъ, холмъ, червь, льва, льна.

b) Bijeli akcentom ove riječi i napiši koje im naše odgovaraju: боровъ, борозда, голодъ, голосъ, голова, голову, горохъ, холодъ, колосъ, корова, морозъ, плотно, порогъ, солома, смородъ, сторона, ворона, берестъ, дерево, веретено, жолобъ, мясо, пята, рыба, тыква, сердце, желна.

c) Napiši ruske riječi, koje odgovaraju ovijem našijem i bijeli ih akcentom: roditelj, roditelja, roditelju, roditelji, svoje, svoji, jagoda, jedinica, djelo, tijelo, rijeka, peći, tvoj, svoj, čujte.

Neki ortografski zakoni.

46. Premda se uopće drže Rusi etimologije kod pisanja, u tome ne rade svagda dosljedno, tako se piše n. p. женитьба, a opet свадьба, (od сватъ); заря (mješte зоря), зора, карандашомъ, писалком, лицо, лице (mj. карандашѣмъ, лицѣ). Kod prijedloga из, низ, роз, раз, воз, (вз), уз, složenijeh s glagolima (i s imenima) vrijedi pravilo, da se pred bezglasnijem slovima п, т, к, т piše, с' mješte з, n. p. искушать, исправить, нисходить, воспитание, воскресение, недѣля, вспоминать, встать. Роз i uopće slova на роз i пос на početku riječi piše se prema izgovoru, dakle, kad je prije akcenta с, а' mješte, о': разговоръ, приповиѣст, раздышаться, одихати i рѣздыхъ, odmor, расписать i роспись, расти i ростъ, rasti, ростъ, rasti.

47. Pred samoglasnicima i pred ѣ glas i piše se svagda slovom i: діакъ, учение, приездъ, хороший, i u riječi миръ, svijet, da se razlikuje od миръ, mir.

48. Za grljenijem slovima г, к, х nigda ne stoji ъ, nego и (i): гинутъ, великій, хитро.

49. Za slovom ц nigda ne stoji и nego ъ: Цыганъ, отецъ, osim nekijeh tuđijeh riječi, kao što su n. p.: цикорій, цинкъ, циркъ, цистерна.

50. Znak се ѣ piše samo na kraju riječi i to svagda kad se ova svršuje tvrdijem suglasnikom, a u srijedi samo kod složenijeh riječi, n. p. объёмъ, изъятие, tako i u tuđijem адъюнктъ, адъютантъ, (čim se ujedno pokazuje da se д ne omekšava). Znak ъ piše se svagda na kraju riječi da se покаже, da je ondje mekani suglasnik (samo ne iza ѣ), а u srijedi

ne samo u složenijem riječima, nego i za mekaniem suglasnicima: только (tolko), samo, деньги, novci, горько, тьма, tmina, письмѣ.

Za slovima ж, ч, ш, щ, ц на kraju riječi često se ne piše ъ, kao što bi trebalo po istoriji jezika, nego ѣ; to biva n. p. kod svijeh muških imena: мужъ, мечъ, плащъ, отецъ, хорошъ, лиер, нашъ i вашъ, u gen. pl. srednijeh supstantiva i ženskih na а: училищѣ, душѣ, kod okriene enklitič. riječe же: тожъ, ужъ, тогдажъ, i kod prijedloga межъ, промежъ.

51. Treba još dodati da u riječima u kojima је, i' ispalo pred drugijem samoglasnikom, u pismu га: zamjenjuje ъ koje ujedno pokazuje da se pred suglasnikom što за ѣим stoji чује jasno ј: Марья (Márja) i Марія, ночью (nočju) и ночью, учение (učenje) i учение; gdje gdje је ъ znak da је и ispalo ispred suglasnika: мучьте, станьте.

52. Svaka se riječ ruska svršuje na samoglasnik, ili на ѣ, ъ, ѣ.

53. Prezimena i imena gradova iz tuđijeh jezika Rusi pišu onako kao što ih izgovaraju, n. p. Русо, Rousseau, Кино, Quinault, Шекспиръ, Shakespeare, Александръ; kod toga treba dodati da prema tuđemu л pišu л mekano, rjeđe tvrdo, prema h (nemačkome, latinskome itd.) pišu г, prema francuskome и i nemačkom ѣ pišu ю, prema francuskome eu, oeu i нем. ö pišu е ili ё: Миллеръ, Малербъ, Malherbe, Волтеръ, Voltaire, Гомеръ, Гамлетъ, Дюма, Dumas, Бюргеръ, Bürger, Медонъ, Meudon, Гете, Goethe, Летурнеръ, Letourneur.

54. Slovo е stoji за грчко Ѣ: Θεμιστοκλѣ, Θεόδоръ, ali га често u naše vrijeme zamjenjuje Ф: Федоръ, Марфа.

III.

Glagol 'jesam'.

55. Ruski su oblici prema našijem jesam, jesi itd.: есмь, еси, есть, есмѣ, естѣ, суть; ali se upotrebljavaju (osim есть) samo u svečanom crkovnom govoru, n. p. Я есмь Господь Богъ твой. Отче нашъ, ѣже (koji po staroslovenskom govoru, sad который) еси на небесѣхъ (sad небесахъ). Oblici trećega lica mogu se, i osim toga, upotrebiti kod definicija, kad se supstantiv tumači drugijem supstantivom, n. p. Богъ есть Творецъ (stvoritelj); Стрѣлы (pojevi) суть птицы; то есть. 1)

56. Često se есть upotrebljava impersonalno (i to ne samo s nominativom jednine nego i množine) kao kod nas jest, ima: Есть что ни будь, ima nešto, štogod. Есть люди, ima ljudi.

1) Gdje gdje се есть upotrebljava i за прво i за друго lice jednine i množine: Ты точно левъ и есть. (Дмитриевъ). Мы будемъ въ самомъ дѣлѣ тѣмъ что мы есть по природѣ. (Кавелинъ). Вы хороші какъ вы есть. (Л. Толстой).

57. Ali uopće, osim slučaja kod 55, 56, svi se ovi oblici izostavljaju te uprav među subjektom i predikatom nema nijedne riječce (kopule) što ih veže: po tome naše rečenice: *ja sam tvoj sin, ti si moj otac; on je bogat; mi smo ovdje; vi ste ljudi; oni su doma*, prevodi se ruski: Я твой сынъ; ты мой отецъ; онъ богатъ; мы здѣсь; вы люди; они дома.

Jasno je po sebi, da u ovakovijem primjerima ne može izostati subjekat (osobito kod prvoga i drugoga lica), jer u rečenicama ne bi bilo smisla, po tome naše rečenice: *tvoj sam sin; moj si otac; bogat je; ovdje smo; ljudi ste; doma su* ne mogu se drukčije prevesti nego kao što je gore kazano.

58. Kad bi trebalo većom silom istaknuti kopulu (što kod nas biva cijelijem oblicima *jesam, jesi* itd.), to se ruski može učiniti ili premlještanjem riječi, ili drugijem riječima (n. p. riječju да), ili u samom govoru jače ističući glasom neke riječi, n. p. *jesam tvoj sin; jesi moj otac; jest bogat* itd. ruski se može kazati: да, сынъ твой я; отецъ ты мой; богатъ онъ; здѣсь мы; люди вы; дома они.

59. U negativnijem rečenicama prema našijem oblicima *nijesam, nisi, nije* itd. ima samo jedna riječ не; tako *nijesam tvoj sin; nisi moj otac; nije bogat; mi nijesmo ovdje; vi nijeste ljudi* ruski se kaže: я не твой сынъ; ты не мой отецъ; онъ не богатъ; мы не здѣсь; вы не люди.

60. *Nije, nema* (negativno prema есть kod 56) kaže se нѣтъ, n. p. чегó нѣтъ, тогó и хочется (hoće se), чегá нема, оно се и želi.

61. U interrogativnijem rečenicama, kao i kod nas upotrebljava se riječca ли i mjesto joj je odmah za prvom riječi u rečenici: pošto ova prva riječ nije kao kod nas sam glagol *jesam, jesi* itd., to se ruski stavlja na prvo mjesto ona koju jače treba istaknuti, n. p. ты ли мой отецъ? jesi li ti moj otac? мой ли ты отецъ? jesi li moj otac? отецъ ли мой ты? jesi li mi otac? богатъ ли онъ? jeli bogat? онъ ли богатъ? jeli он bogat?

62. Kad je rečenica interrogativna i negativna ujedno, obično se na prvo mjesto stavlja predikat a pred nim не; n. p. не отецъ ли мой ты? не мой ли ты отецъ? не богатъ ли онъ?

63. Kad se niječe odgovarajući na pitaње, нѣтъ upotrebljava se ne samo sa značenjem *nije, nema*, nego i uopće kao apsolutno не (francuski non, nemački nein), n. p. Дома ли господинъ Н.? Егó нѣтъ (nije ga); Видишь ли? Нѣтъ, не вижу (Ne, ne vidim).

Vježbae IV.

Naučiti na izust:

человѣкъ*, čovjek.
домъ, dom, kuća.
женщина, žensko čelade.
мальчикъ, djetić.
дѣвица, djevojka.
дѣвочка*, djevojčica.
дочь, kći.
дядя, stric, ujak.
воробей*, vrabac.
груша*, kruška.
роза*, ruža.

цѣрковь, crkva.
серебрó*, srebro.
свинѣць, olovo.
строѣніе, zgrada.
кто*, tko.
егó (jevó), néga (négov, -va, -vo).
этотъ, эта, -то, ovaj, -va, -vo.
ещѣ, još.
пóздно, kasno.
тепѣрь, sad.
здѣсь, ovdje.

Prevesti na naš jezik:

Волкъ звѣрь. — Груша плодъ. — Роза цвѣтъ. — Я человекъ.
— Ты мальчикъ. — Она дѣвочка. — Волга рѣка. — Цѣрковь строѣніе.
— Медвѣди, волки и лисицы звѣри. — Звѣрь ли медвѣдь? — Да, онъ звѣрь. — Звѣрь ли воробей? — Нѣтъ, онъ птица. — Серебрó не зóлото. — Гдѣ нашъ братъ? — Онъ дома. — Дома ли егó сестра? Да, и она дома. — Пóздно ли тепѣрь? — Ещѣ не пóздно. — Кто эта дѣвица? — Эта дѣвица моя тѣтка. — Кто этотъ господинъ? — Онъ мой тестъ. — А эта дама? — Она моя тѣща. — Здѣсь ли ужѣ мой дядя? — Онъ здѣсь.

Prevesti na ruski jezik:

Medvjed je zvijer. — Vrabac je ptica. — Kuća je zgrada. — Jeli ruža cvijet? — Ja sam otac. — Ti si moj brat. — Ona je négoва sestra. Ruža nije plod. — Jeli stric doma? — Da, jest doma. — Sad je kasno. — Ko je ovo žensko čelade? — Ovo je moja tašta (punica). — Ko je ova djevojka? — Ovo je moja kći. — Gdje je tvoj tast? — On je doma. — Olovo nije srebro.

IV.

Nominalni oblik adjektiva.

64. U ruskiјem gramatikama i rječnicima složeni oblik (s nastavkom u nominativu jednine њй, ий, ой) shvaća se kao normalni oblik kod adjektiva (osim onijeh koji nemaju nominalnoga, kao što su posesivni na овъ, инъ i радъ), a nominalni kao da je od onoga postao skraćivanjem. To biva s toga što se u ruskom nominalni oblik (osim posesivnijeh gore kazaniјeh) upotrebljava samo kao predikat u rečenici, a u svijem ostaliјem slučajima složeni, n. p. Богатъ ли онъ? Да, онъ богатый купецъ (trgovac).

65. Od toga slijedi da se nominalni oblik pokazuje najčešće u nominativu, koji se obično u jednini ne razlikuje od našega: kako se u ruskijem gramatikama shvaća da nominalni oblik postaje od složenoga, to se u nama uči, da se dobiva nominalni nominativ jednine zamijenivši nastavke složenoga nominativa jednine muškoga roda *ый, ий, ой* nastavkom *ъ* (poslije tvrdijeh samoglasnika *и ж, ч, ш, щ, ц*), *ь* (poslije mekanijeh) za muški rod, *,а'* za ženski, a za srednji *,о'* (poslije tvrdijeh), *,е'* (poslije mekanijeh) ¹⁾ n. p. prema *богатый*: *богатыъ, богата, богато*; *молодой*: *молодыъ, молодá, молодó*; *великий*: *великъ, великá, великó*; *хороший*, lijep, dobar: *хорошъ, хорошá, хорошó*; *тощий*, mršav: *тощъ, тощá, тоще*; *синий*: *синъ, синя́, синё*. Kod muškoga roda, kao što se u našem jeziku umeće *а* pred najzadnji samoglasnik, u ruskome se umeće *,о'* (prema staroslovenskome *ъ*) poslije tvrdoga samoglasnika, *,е'* (prema staroslovenskome *ь*) poslije mekanoga (i poslije *ж, ч, ш, щ, ц*): *крѣпкій*, jaki: *крѣпокъ, крѣпкá, крѣпкó*; *злый*: *золь, зла, зло*; *горькій*: *горекъ, горькá, горькó*; *тяжкій*: *тяжекъ, тяжкá, тяжкó*; *больной*: *болень, больнá, больно*; *спокойный*: *спокоень, покойнá, покойно*. Ali mnogi adjektivi (i takovi koji u našem jeziku primaju *а*) ne umeću nikakva samoglasnika; to biva ne samo kod onijeh u kojijeh su zadnji samoglasnici *ст, зд, щ, жд*: *толстыъ, толстá, толсто*, nego i oni kojima je zadnji suglasnik *,р'* n. p. *мудрый*: *мудръ, мудра́, мудро*; *добрый*: *добръ, добра́, —ро*; neki kojima je zadnji suglasnik *л*, kao *дряхлаый*, slab od starosti: *дряхлаъ, дряхлá, дряхло*; *бряблый*, uvenuо; *наглый*, подлый, пухлый, otečen; *теплый*, topli: *теплъ, теплá, тепло*; *тусклый*, mutan (ali opet *свѣтлый*: *свѣтель, свѣтлá, свѣтло*); oni u kojijeh je osnovi staroslovensko *ръ* (u nas samoglasno *р*) n. p. **гордый*, ponosit (ista riječ što u nas *грд*): *гордыъ, гордá, гордо*; *борзый*; *мёртвый*: *мёртвъ, мёртвá, мёртво*; *чёрствый**, čvrst: *чёрствъ, черствá, черство*; *мило-сёрдный* (ali *чёрный*: *чёрень, чернá, черно*; ovome je slično *долгий*: *долгоъ, долгá, долго*; *полный*: *полонъ, полнá, полно*); kad su dva samoglasnika *нн*, n. p. *блаженный*: *блажен* (samo *длинный*, *дуг*: *длинень, длиннá, длинно*); i još neki, kao *ветхий*: *ветхъ, ветхá, ветхо*; *трезвый*, trijezan: *трезвъ, трезвá, трезво*. *Достойный* ima nepravilno *достойнъ, достойна, —но*.

66. U nominativu množine nastavak je za sva tri roda za tvrdijem suglasnicima *ы, а и* za mekanijem, za grlenijem *г, к, х*, za nebnijem *ж, ч, ш, щ*: *богаты, молоды, хорошие, тощи, сини, крѣпки, больны, добры, мёртвы, ветхи* itd.

¹⁾ Poslije *ж, ч, ш, щ, ц*, kad je s akcentom, piše se *и, о'*, vidi 46; ali bez akcenta svagda *,е'* kao u našem jeziku.

Akcentat kod nominalnih oblika.

67. U mnogijem adjektivima akcentat odgovara posve našem; tako n. p. kad je u našem jeziku slabi akcentat na predzadnjem slogu u svijem oblicima (osim nominativa jednine muškoga roda), u ruskom je akcentat na nastavku: *бѣлый*: *бѣлъ, бѣлá, бѣлó, бѣлы*; *короткій*: *короткъ, короткá, —кó, —кй*; *широкій*: *широкъ, широка́, —кó, —кй*; *студёный*: *студень, студенá, —нó*; vidi i drugih primjera sprijeda. Ali u mnogijeh adjektiva akcentat je na nastavku samo u jednini ženskoga roda (u kojijeh je tako i kod čakavaca i mañine štokavaca), n. p. *грубый*; *грубъ, груба́, грубо, —бы*; (čakavski *grub, grūbá, grūbo, grūbi*; u Dubrovniku *grūb, grūba, grūbo, grūbi*); tako je i kod *лютый, сивый, твёрдый, благой, глухой, гнилой, густой, дорогой* (*дорогъ, дорога́, дорого, —ги*), *живой, кривой, нагой, нѣмой, слѣпой, сухой, сѣдой, тупой, низкій* (*низокъ, низка́, низко, —ки*), *славный* (*славень, славнá, славно, —ны*) i u nekih koji u nas ne mijenjaju akcentat, kao *милый*: *милъ, милá, мило, —лы*, tako je i kod *зрѣлы, слабий, спорый, старый, сѣтый, хромой* itd.

68. U nekih je adjektiva u množini drukčiji akcentat nego je u jednini srednjega roda, n. p. *синь, синя́, синё, сини*; *голый*: *голъ, голá, голо, —лы*; *грѣшный*: *грѣшень, грѣшнá, грѣшно, грѣшны*.

Ovijem nijesu iscrpeni zakoni o ovom akcentu; ali se ne možemo više duljiti, te se preporučuje učeniku da pomni u naprijed pazi na akcente kod adjektiva u ovoj knizi.

Vježba e V.

воронъ, vran, gavran.

дитя, dijete.*

мать, mati.*

бѣдный, siromašan.

глубокий, dubok.

дорогой, drag, skup.

плодородный, plodan.

тяжелый, težak.

Воронъ чёрень. — Море глубоко. — Трава зелена. — Вода холодна. — Перо легко. — Свинецъ тяжёлъ. — Отецъ богатъ. — Мать больна. — Сынъ молодъ. — Дочь добра. — Дитя слабо. — Поля плодородны. — Вина дороги. — Богатъ ли твой дѣдъ? — Нѣтъ, онъ бѣденъ. — Здоровъ ли ты? — Я здоровъ. — Мы не богаты, мы бѣдны. — Вы не молоды, вы стары.

Поле је плодно. — Вино је скупо. — Јели hladna voda? — Pero nije teško. — Zlato nije lako. — Pera su laka. — Gavrani su crni. — Srebro je bijelo. — Otac je star. — Mati je dobra. — Jeli bogat sin? — Kći nije slaba. — Jeli zdrav? — Nije, slab je. — Mi smo zdravi, jeste li vi zdravi? — Ne, mi smo bolesni (больны).

курить, -рю, pušiti.
обѣдать, -аю, ručati, ručavati
(objedovati), *pf.* пообѣдать.
плавать, -аю, plivati.
помогать (боже би било помагати),
-аю, pomagati.
портить, -рчу, kvariti.
привыкать, -аю, navikivati se.
путешествовать, -твую, putovati.
пѣть, пою, поёшь, pjevati, (pjati,
pojati).
работать, -аю, raditi (rabotati).

сидѣть*, сижѹ, sjedjeti.
бѣдность, siromaštvo.
счастье, sreća.
собака, pas.
все*, sve.
ничего (ničevó), ništa.
всегда, svagda.
скоро, domalo.
сегодня (s'jevódnja), danas, sega,
ovoga dana. ¹⁾
*быстро, brzo.
спокойно, mirno.

Rado što činiti prevodi se ruski glagolom любитъ, -блю: ja se rado
šetam, люблю гулять.

Я ещё не сплю. — Ты всегда куришь. — Дитя плачетъ. —
Мы рѣдко гуляемъ. — Вы ничего не говорите. — Они быстро бѣ-
гаютъ. — Будешь ли ты дома завтра? — Буду. — Я завтра буду
гулять. — Будешь ли ты сидѣть спокойно? — Он будетъ пѣть,
а мы будемъ играть. — Вы не будете сегодня дома обѣдать. — Я
ничего не куплю. — Ты всё кончишь. — Что скажетъ вашъ дядя?
— Мы всё прочитаемъ. — Вы ничего не напишете. — Они скоро
пообѣдаютъ. — Тѣло наше умираетъ, но душа безсмертна. — Любите
ли вы читать? — Кто работаетъ, тому Богъ помогаетъ. — Бѣдность
учить, счастье портить. — Лисица лаетъ какъ собака. — Гдѣ мы
живёмъ, тамъ и привыкаемъ. — Ты плаваешь какъ утка.

Ja čitam. — Ti spavaš (spiš). — Dijete skače. — Mi govorimo.
— Vi se šetate. — Oni se igraju. — Hoćete li biti sutra ovdje? —
Hoćemo (budemo). — Ja ću pisati danas. — Ti ćeš sutra raditi. — On
će se igrati, a mi ćemo pjevati. — Vi ćete brzo trčati. — Oni će do
malo ručavati. — Ja ću sve svršiti. — Ti nećeš pročitati ništa. — Brat
će napisati. — Mi ćemo kupiti. — Vi ćete reći. — Oni će ručati. —
Igraju li se oni rado? — Psi mnogo spavaju (spe).

¹⁾ Obično se izgovara s'jevódnji.

VI.

Deklinacija supstantiva.

Nastavci kod padeža.

Rod		muški		srednji		ženski		
Jednina	Nom.	ъ	ь, й	о	е	а	я	ь
	Gen.	а	я	а	я	ы	и	и
	Dat.	у	ю	у	ю	ѣ	ѣ	и
	Ak.	(77, f)		о	е	у	ю	ь
	Instr.	омъ	емъ	омъ	емъ	ою	ею	ью
	Lok.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	и
Množina	Nom.	ы	и	а	я	ы	и	и
	Gen.	овъ	ей, евъ	ъ	ей	ъ	ь, ей	ей
	Dat.	амъ	ямъ	амъ	ямъ	амъ	ямъ	ямъ
	Ak.	(vidi 77, f)						
	Instr.	ами	ями	ами	ями	ами	ями	ями
	Lok.	ахъ	яхъ	ахъ	яхъ	ахъ	яхъ	яхъ

77. Glavne razlike od naše deklinacije.

a) U ruskom se izgubio oblik vokativa, te mješte nega upotrebljava se nominativ, n. p. отѣцъ, otac i оѣ. Samo se u molitvama i uzvicima чују joш неки stari vokativi (po crkvenom jeziku), n. p. Бѣже, Господи, Творче, Отче, Христѣ, Владыко.

b) Lokativ jednine obično se razlikuje od dativa starijim nastavkom.

c) Genitiv množine nema nastavka kakav je *â* u našem jeziku.

d) Kod većine mekanijeh supstantiva genitiv množine dobio je nastavak *ей* (staroslovenski *ij*) koji je isprva pripadao samo supstantivima muškim (isporedi naše *ljudi, mravi, crvi, gosti*) i ženskim na *ь*; isporedi i u nas *ladi*.

e) Dativ, instrumental, lokativ množine primili su od ženskih supstantiva na *a* nastavke *амъ, ами, ахъ* (*ямъ, ями, яхъ*) i za ostale oblike i rodove.

f) Ne samo (kao što je i kod nas) akuzativ je jednine jednak genitivu jednine kod muških supstantiva koji znače što živo, nego i u sviju supstantiva koga mu drago roda, kad znače što živo, akuzativ je množine jednak genitivu množ.; drukčije je onaj padež svagda jednak nominativu (kao i kod nas).

g) Nema ostatka genitiva ili lokativa duala, kao što je kod nas *рукѣ, нѡгѣ, оцѣју, ушѣју*.

h) Grlena slova г, к, х ne mijenaju se pred и i ѣ (vidi 24): бѡги, бѡгѣ, вѡлки, вѡлкѣ, грѣхѣ, грѣхѣ, ногѣ, рукѣ, мѣхѣ.

Supstantivi muškoga roda.

78. Ovi se dijele kao i kod nas u tvrde i u mekane: tvrdi se svršuju u nom. jednine на ѣ, mekani: a) на ѣ; b) на ѣ, kad je pred ovijem ж, ш, ч, щ или ц; c) на ѣ.

79. Razlika je među jednjem i drugim, osim nom. jednine:

a) u instr. jedn. (kao i kod nas) u kojemu tvrdi supstantivi dobivaju nastavak омѣ, a mekani емѣ; ali kod ovijeh treba dodati, da kad je akcenat на е (ѣ), ovo svagda glasi kao о, te da se poslije ж, ш, ч, щ често (a svagda poslije ц) i piše ,о': ножѡмѣ, карандашѡмѣ (pisal'kom), отѡмѣ.

b) u nominativu (i u akuzativu, kad je jednak nominativu) množine, u kojemu tvrdi (i mekani s ц, vidi 49) dobivaju nastavak ѣ, a mekani и; ali i između tvrdijeh dobivaju također и oni, što se svršavaju на г, к, х (vidi 48).

c) u genitivu (i u akuzativu, kad je jednak genitivu) množine, u kojemu tvrdi dobivaju nastavak овѣ, mekani с ѣ (и цѣ) nastavak евѣ, a ostali mekani (с ѣ i ѣ) ей.

80. Po zakonima ruske ortografije treba se spomenuti da slova ,а' i у tvrdijeh mijenaju se kod mekanih [78 kod a) i c)] slovima я i ю (vidi 30).

81. Osobita deklinacija koja je negda bila za muške supstantive на ѣ (n. p. staroslov. пѣтъ, гѡстѣ, голѣбѣ) u nas se posve izgubila (ostaci su genitivi *гѡдѣ, гѡстѣ, гѡстѣју* itd.); to se dogodilo i u ruskome (osim путѣ, пламенѣ itd., vidi 132), te su i kod ovijeh supstantiva nastavci u deklinaciji kao kod drugih muških, ali s tom razlikom (prema našijem) da krajnji suglasnik kod osnove ostaje svagda mekan, te mješte ,а' i у u nastavcima je svagda я, ю, n. p. гѡстѣ, гѡстѣ, гѡстю itd.; голѣбѣ, голѣбѣ, голѣбѣ itd.; денѣ, днѣ, днѣ itd. S toga se њихови oblici ne razlikuju sad od oblika drugih supstantiva u kojijeh su bili ovakovi od starina, kao što su конѣ, конѣ, конѣ itd.; царѣ, царѣ, царѣ itd.

82. U množini se ne umeće nigda ов или ев, osim genitiva u kojemu je nastavak овѣ или евѣ ostatak onoga umetka.

83. Deklinacija tvrdoga supstantiva.

Neživo: плодѣ, башмакѣ, crev'ja (pašmag); živo: слонѣ, волкѣ.

Jedn.	Nom.	плодѣ	башмакѣ	слонѣ	волкѣ
	Gen.	плода	башмака	слона	волка
	Dat.	плоду	башмаку	слону	волку
	Ak.	плодѣ	башмакѣ	слонѣ	волка
	Instr.	плодомѣ	башмакомѣ	слонѡмѣ	волкомѣ
	Lok.	плодѣ	башмакѣ	слонѣ	волкѣ
Množ.	Nom.	плоды	башмаки	слонѣ	волки
	Gen.	плодовѣ	башмаковѣ	слонѡвѣ	волковѣ
	Dat.	плодамѣ	башмакамѣ	слонѡмѣ	волкамѣ
	Ak.	плоды	башмаки	слонѡвѣ	волковѣ
	Instr.	плодами	башмаками	слонѡми	волками
	Lok.	плодахѣ	башмакахѣ	слонѡхѣ	волкахѣ

Deklinacija mekanoga supstantiva на ѣ i на ѣ.

Neživo: гвоздѣ, gvozdeni klinac (gvozd), покой, покой, soba; živo: царѣ, злодѣи, злочинѣ.

гвоздѣ	покой	царѣ	злодѣи
гвоздѣ	покоя	царѣ	злодѣи
гвоздѣ	покою	царѣ	злодѣи
гвоздѣ	покой	царѣ	злодѣи
гвоздѣмѣ	покоемѣ	царѣмѣ	злодѣемѣ
гвоздѣ	покоѣ	царѣ	злодѣи
гвозди	покои	царѣ	злодѣи
гвоздѣи	покоевѣ	царѣи	злодѣевѣ
гвоздѣмѣ	покоямѣ	царѣмѣ	злодѣямѣ
гвозди	покои	царѣи	злодѣевѣ
гвоздѣми	покоями	царѣми	злодѣями
гвоздахѣ	покояхѣ	царѣхѣ	злодѣяхѣ

Deklinacija mekanoga supstantiva на ѣ.

Neživo: ножѣ, мѣсяцѣ; živo: ежѣ, кузнѣцѣ, коваѣ.

ножѣ	мѣсяцѣ	ежѣ	кузнѣцѣ
ножа	мѣсяца	ежа	кузнѣца
ножу	мѣсяцу	ежу	кузнѣцу
ножѣ	мѣсяцѣ	ежа	кузнѣца
ножѣмѣ (-омѣ)	мѣсяцемѣ	ежѣмѣ	кузнѣцомѣ
ножѣ	мѣсяцѣ	ежѣ	кузнѣца
ножи	мѣсяцы	ежи	кузнѣцы
ножѣи	мѣсяцевѣ	ежѣи	кузнѣцовѣ
ножѣмѣ	мѣсяцамѣ	ежѣмѣ	кузнѣцамѣ
ножи	мѣсяцы	ежѣи	кузнѣцовѣ
ножѣми	мѣсяцами	ежѣми	кузнѣцами
ножахѣ	мѣсяцахѣ	ежахѣ	кузнѣцахѣ

84. Kad u nominativu jedn. pred zadnjim suglasnikom ima ,o' ili ,e' (staroslov. ѡ ili ѣ) a u našem je jeziku a, ono ispada (kao i kod nas) u svijem ostalijem padežima (a i u gen. mn.), n. p. уголѣ, угao, угла, углѣ itd.; уголѣ, ugal, углѣ; свѣкорѣ, свѣкра; локотѣ, lakat, локтѣ; сонѣ, сна; узелѣ, узла; овѣсѣ, овса; отѣцѣ, отца; пѣсѣ, пса; повѣ (mješte шѣвѣ), пива. Razumije se i samo, da takovijeh supstantiva može biti u ruskom jeziku, prema kojima nema ih u našem, kao щеголѣ, češugar, щегла; бугорѣ, brežulak, бугра; ломотѣ, kriška (hleba), ломтѣ; лобѣ, čelo, лба; ровѣ (u nas rov), рва; зовѣ, poziv, зва; козелѣ, jarac, козла; коверѣ, sag, ковра; kod onijeh, kojima je u nominativu nastavak eй, ,e' ispada u drugijem padežima, ali se pred nastavke umeće ѣ (vidi 51): ручѣй, potok, ручѣя, ручѣю itd.; воробѣй*, vrabac, воробѣя; соловѣй*, slavuj, соловѣя; муравѣй*, mrav, муравѣя itd.

85. U некijeh supstantiva ,o' ili ,e' ispada, a u nas a ostaje; takovi su n. p. мохѣ, мха (i моха); ротѣ, уста, рта; левѣ, льва; лѣнѣ, льна; дѣнѣ, дня, дню, днѣмѣ itd.; пенѣ, пня. Ima drugijeh u kojijeh ruski samoglasnik ne ispada kao naše a, n. p. лжецѣ, lažac, лжеца; челнокѣ, čunak, челнокá; to je osobito kod onijeh supstantiva, u kojijeh pred nastavcima ецѣ i окѣ ima više od jednoga suglasnika, isporеди u nas mrtvac, mrtvaca; mudrac, mudraca; ruski мертвецѣ, мудрецѣ.

86. U drugijeh supstantiva ,e' ispada premda bi trebalo da ostane po istoriji jezika; takovi su: лѣдѣ, led, льда; пѣпелѣ, пѣпла i mnogi s nastavkom енѣ, као каменѣ, камня; коренѣ, корня; *грѣбенѣ, češa, грѣбня; tako ispada samoglasnik i u зѣяцѣ (starosl. зѣяцѣ) зес, зѣяца.

Akcentat kod muških supstantiva.

87. Rijetko se akcentat u nominativu jednine razlikuje od našega; to biva n. p. u пастырѣ, писарѣ, лекарѣ, образѣ, паукѣ.

Уопће vrijedi zakon kao i kod nas da, kakav je akcentat u genitivu jedn., takav je i u ostalijem padežima, n. p. трудѣ, труда, трудѣ itd.; животѣ, животá, животѣ itd.; господарѣ, господаря itd. Ali je u ruskome kod mnogijeh riječi akcentat na zadnjem slogu u gen., kad u nas ostaje kao u nominativu jedn.; to biva n. p. u genitivima врага, Жидá, листá, лиша́й, паукá, перста́, плаща́, плода́, полка́, поста́, серпа́, скота́, стыда́, угла́ (nom. уголѣ), узла́ (nom. узелѣ), ума́, царя́, часа́, языка́. U drugijeh riječi opet u ruskome akcentat ostaje na istom slogu nominativa, kad bi po našem trebalo da prijeđe na zadnji slog, n. p. u genitivima верха́, пода́, смѣха́.

88. U lokativu jednine (s nastavkom ѣ) ne mijenja se akcentat: на дубѣ, на дубу, въ говорѣ, у говору.

89. Kod некijeh supstantiva ostaje u jednini akcentat kao u nominativu, ali se u množini prenosi na nastavak, n. p. дарѣ, дара, дару itd.; дарѣ, даровѣ, дарамѣ itd. Takovi su балѣ, бой, бѣгѣ, верхѣ, дарѣ, долѣ, духѣ, мостѣ, носѣ, пирѣ, полѣ, рои, рядѣ, садѣ, сомѣ, сырѣ, торѣ, цвѣтѣ, чай, чинѣ itd.

90. Kod drugijeh akcentat se ne mijenja u svoj jednini i u nominativu množine (i u akuzativu, kad je jednak nominativu), n. p. зубѣ, зѣба, зѣбу itd., зѣбы, зѣбовѣ, зѣбамѣ itd. (isporedi u nas zŭb, zŭba itd., zŭbi, zŭbá, zŭbima). Takovi su богѣ, бѣсѣ, голубѣ, гостѣ, громѣ, гусѣ, другѣ, звѣрѣ, коренѣ, локотѣ, мужѣ, ноготѣ, обручѣ, перстенѣ (gen. перстня), плугѣ, родѣ, сокѣ, стругѣ, червѣ itd.

91. Kod гвоздѣ, конѣ, уголѣ akcentat je na nastavku, samo u nom. množ. prelazi na prvi slog: коня́, кони, коней itd. I казакѣ, казакá u nom. množ. ima казакѣ i казакѣ.

Deklinacija složenijeh adjektiva.

92. Adjektivi se dijele na tvrde i mekane: u nastavcima, u kojima je kod prvijeh ѣ, kod drugijeh je и, ,i' (tako je i za grlenijem slovima, premda su tvrda, vidi 48), u kojima je kod prvijeh ,o', kod drugijeh je ,e'; osim toga (vidi 30) prema tvrdome nastavku ,a' i у u mekanih je я i ю (osim poslije ж, ч, ш, щ).

93. Nastavci složenijeh adjektiva.

		Tvrđi			Mekani		
Jednina	Nom.	m.	s.	ž.	m.	s.	ž.
	Gen.	ѣй (ой)	ое	ая	ѣй	ее	ая
	Dat.	аго (ого)		ой	аго		ей
	Ak.	ому		ой	ему		ей
	Instr.	(77, f)	ое	ую	(77, f)	ее	ую
	Lok.	ѣмѣ		ою	ѣмѣ		ею
Множина	Nom.	ѣмѣ	ѣя	ѣя	ѣе	ѣя	ѣя
	Gen.		ѣхѣ			ѣхѣ	
	Dat.		ѣмѣ			ѣмѣ	
	Ak.						
	Instr.		ѣми			ѣми	
	Lok.		ѣхѣ			ѣхѣ	

Ova se deklinacija nekoliko razlikuje od naše s toga što su se ruski oblici (osim genitiva jednine ženskoga roda) manje odalečili od starinskih; tako se u ruskome ne samo dat., instr., lok. množine razlikuju među sobom, nego i dat. i lokat. jedn. kod muškoga i srednjega roda. Kod nastavka aro to je doduše samo u pismu, jer je izgovor posve drukčiji (radi čega vidi 7, b), a i mješte nastavka oю, ею obično se govori a često i piše ой, ей.

Složeni adjektivi muškoga roda.

94. Nastavak nominativa jednine **ый** (poslije grlenijeh **ий**), ako je na njemu akcenat, glasi ой, te se tako obično i piše. Neki izgovaraju krajnje -кий, i kad je bez akcenta, -кой, n. p. великий (velikoj). Tako je i kod mekanoga большой, велики (koje treba razlikovati od большій, веі), kod kojega, е glasi kao о, te se tako i piše.

Tvrdi: добрый, глухой; mekani: синий, свежий.

добрый	глухой	синий	свежий
добраго	глухого (-хого)	синяго	свежаго
(dobraва)	(gluhóva)	(síněva)	(svéževa)
доброму	глухому	синему	свежему
	(vidi 77, f)		
добримъ	глухимъ	синимъ	свежимъ
добромъ	глухомъ	синемъ	свежемъ
добрые	глухие	синие	свежие
добрыхъ	глухихъ	синихъ	свежихъ
добримъ	глухимъ	синимъ	свежимъ
	(vidi 77, f)		
добрими	глухими	синими	свежими
добрыхъ	глухихъ	синихъ	свежихъ

Akcentat složenijeh adjektiva.

95. Akcentat nominativa jednine muškoga roda ostaje na istom mjestu u svijem ostalijem složenijem oblicima.

U nekih adjektiva akcentat ne odgovara našem, n. p. u благой, вороной, дорогой, живой, крутой, нагой, нѣмой, великий, молодой, лукавый, солонный, холодный itd.

Vježbae VIII.

Napiši deklinaciju ovijeh supstantiva s atributima: сѣдой старикъ (-а), sijedi starac, белый голубь, последний день, больший (94) дворъ, горький ядъ, gorka otrov, острый мечъ.

Vježbae IX.

баранъ, ovan.

вредъ (-а), kvar, šteta.

глазъ, oko.

заяцъ, zec.

*квасъ, kvas (rusko piće, kao pivo od ržanoga brašna).

купецъ (-щя), trgovac.

лгунъ (-а), lažac.

лѣсъ, šuma.

мiръ (47), svijet.

напитокъ, (-тка), piće.

огородъ, vrt.

охотникъ, lovac.

русский человекъ, Rus.

рябчикъ, ještarka.

садъ, bašča, gradina.

соловей*, slavuj.

творецъ (-щя), stvoritelj.

тетеревъ, mali tetrijeb.

червь, crv.

пѣніе, pjevanje.

вредный, štetan.

любимый, mio, najmiliji.

надобный, potreban.

прекрасный, lijep, krasan.

прилежный, marljiv.

каждый, svaki, svak.

вѣрить, vjerovati.

знать, znati, poznavati.

повиноваться, biti poslušan, slušati.

похищать, grabiti, krasti.

причинять, uzrokovati, činiti.

стрѣлять, pucati, ubijati (iz puške).

уважать, cijeniti, štovati.

хорошо, dobro, lijepo.

въ, u (s ak. i lok.).

Богъ есть творецъ міра. — Сила медвѣдя¹⁾ велика. — Я уважаю сѣдые волосы старика¹⁾. — Ты не долженъ вѣрить лгуну. — Сынъ любить отца. — Я люблю слушать пѣніе соловья¹⁾. — Лгунъ каждый презираетъ. — Дымъ вреденъ глазамъ. — Вы должны повиноваться законамъ. — Охотникъ стрѣляетъ зайцевъ, тетеревовъ, рябчиковъ. — Глазами мы видимъ. — Въ лѣсахъ живутъ звѣри, въ городахъ люди. — Черви причиняютъ часто вредъ садамъ и огородамъ. — Волки похищаютъ барановъ. — Квасъ — ²⁾ національный, любимый напитокъ русскаго человека. — Здоровому врачъ не надобенъ. — Долго ли онъ будетъ въ городѣ? — Учитель хвалитъ прилежныхъ мальчиковъ. — Я очень хорошо знаю богатаго купца. — Богатые купцы въ городѣ говорятъ съ добрыми стариками о прилежныхъ мальчикахъ.

¹⁾ U ruskome može biti genitiv, gdje u nas treba da je adjektiv posesivni.

²⁾ Criticom — često se naznačuje gdje je mjesto kopuli.

Djeteći su dužni biti poslušni starcima učiteljima. — Mi nijesmo dužni vjerovati lašcima. — Zdravima nijesu potrebni liječnici (vrači). — Lovci ne pucaju [na] ¹⁾ slavuje. — Medvjedi i vukovi često čine štetu. — Hoćete li biti sutra u gradu? — Pas grabi zeca. — Mi štujuemo sijede starce i marljive djetice, a preziremo štetne lašce. — Ja vidim mladoga bijeloga goluba u velikom (большой) vrtu. — Mi ne slušamo rado pjevanje leštaraka. — Svak je dužan biti poslušan zakonu Boga stvoritelja. — Dobri djeteci lube i štuju siromašne stare učitelje. — Bogati se trgovci šetaju u krasnijem gradinama. — Dobrome čovjeku daje (даётъ) i Bog dobro. — S gluhijem starcima teško (тяжело) je govoriti. — Slavuji živu u velikijem šumama.

VII.

Deklinacija supstantiva srednjega roda.

96. Tvrdi se razlikuju od mekanijeh kao i kod nas, nastavkom ,o' i ,e' u nom. i akuz. jedn., i omъ i emъ u instr. jednine; daļe u gen. množ. nastavkom eй kod mekanijeh (u tvrdijeh nema nastavka a tako i u onijeh, kojima je na osnovi najzadnje slovo ц, ч, щ: лицъ, плечъ, училищъ). Treba dodati da ,e' u nom., akuz., instr. jedn., ako je na њemu akcenat, glasi kao o: копѣ, копѣмъ i da se često i piše: плечо, плечомъ, лицо, лицомъ.

97. Tvrdi: *слово, riječ; mekano: море, лицо.

слово	море	лицо
слова	моря	лица
слову	морю	лицу
слово	море	лицо
словомъ	моремъ	лицомъ
словѣ	морѣ	лицѣ
слова	моря	лица
словѣ	морей	лицѣ
словамъ	морямъ	лицамъ
слова	моря	лица
словами	морями	лицами
словахъ	моряхъ	лицахъ

98. Od ostalih mekanijeh supstantiva razlikuju se verbalni i drugi iz crkvenoga jezika na ie (koje se piše i ѣ) tijekom što u lokativu jednine

¹⁾ Riječi ovako zatvorene izostavljaju se u ruskome.

dobivaju nastavak и, a u genitivu množine nemaju nastavka kao i tvrdi n. p. мѣнѣ, присутствіе, lok. jedn. мѣнѣи, присутствіи, gen. množ. мѣнѣи, присутствіи.

99. Supstantivi na ѣ (ako ovo ne zamjenjuje ie), kad je akcenat na ,e' imaju u gen. množ. nastavak ей (bez ѣ): копѣ, копей; ружѣ, пушка, ружей; ali, kad nije akcenat na ,e' u nom. jedn., nastavak im je u istom padežu евъ: платѣ, odijelo, платѣвъ.

100. U genitivu množ., ako je na kraju više od jednoga suglasnika, umeće se (kao kod nas a) ,o' (gotovo samo za grlenijem slovima) ili ,e', n. p. окно, prozor; оконъ; стекло, стекло; пятно, luga, пятно; сердце, сердце; мѣстечко, mjestance, мѣстечекъ; ali se kod mnogijeh ne umeće, i to ne samo (kao kod nas) kad su najkrajnja slova ст, зд: мѣстъ, гнѣздъ (gnost), nego i kod drugih, n. p. войско, vojska, войскъ, osobito kod apstraktnijeh imena na ство, n. p. чувствъ, братствъ itd. i kad je najkrajnje slovo л, n. p. горло, горла; ремесло, zanat, ремесла.

Akcent srednjih supstantiva.

101. Kod dvosložnijeh (osim onijeh kojima je nastavak ѣ (ie), ство), vrijedi zakon da u množini nije nigda akcenat gdje je u jedini (isporodi u nas село, sela; звѣно, звѣна; мѣсо, мѣса), n. p. вино, вина; писмо, письма; ружѣ, ружья; весло, весла; стекло, стекла; гнѣздо, гнѣзда; сѣдло, сѣдла; село, села; горло, горла; войско, войска; мѣсто, мѣста; поле, поля; сердце, сердца.

102. I kod trosložnijeh bivaju slične promjene:

a) u jedini je akc. na prvom slogu a u množini na najkrajnjem: дерево, drvo (stablo), деревъ (gen. деревъ); зеркало*, zrcalo, зеркала (gen. зеркалъ i зеркала); кружево, čipka, кружева (gen. кружевъ); облако*, oblak, облака (gen. облакъ); озеро, jezero, озера i озѣра;

b) u jedini je akc. na trećem slogu a u množini najčešće na drugom: волокно, волокна (gen. волоконъ); долото*, dlijeto, долота (gen. долотъ); колесо, kolo, колеса (gen. колесъ); полотно, полотно (gen. полотѣнъ); ремесло, ремесла (gen. ремесла); решето, решѣта (gen. решѣтъ); k ovima ide i веретѣно, веретѣна (gen. веретѣнъ).

Deklinacija složenijeh adjektiva srednjega roda.

103. Sredni se rod razlikuje od muškoga u nominativu i akuzativu: u jedini je nastavak kod tvrdijeh ое: доброе, хорошее, a kod mekanijeh ее: сѣнее, свѣжее, a ako je na ,e' akcenat, onda glasi о, te se

tako i piše: большѡе; u množini je nastavak kod tvrdijeh ѡя (za grlenima iя): добрыя, глухія, a kod mekanijeh iя: сѣнія, свѣжія, большія.

Ostali su padeži kao i kod muškoga roda.

Imperativ.

104. U imperativu ima osobiti oblik samo za drugo lice. Nastavci su za suglasnicima kao u nas, и, ѣте, ali ako je bez akcenta и ispada i zamjenjeno je znakom ѣ; za samoglasnicima, kao i u nas, ѣ, ѣте: пиши, пишѣте; плети, плетѣте; хвали, хвалѣте; будь, будѣте; дѣлай, дѣлайте; стой, стоѣте.

105. Kad je krajnje slovo kod osnove grleno, ne mijenja se pred и: пеки (peci), пеките; стриги (strizi), стригѣте.

Akcentat kod imperativa.

106. Akcentat je u imperativu isti što i u prvom licu jednine kod prezenta; kad su nastavci ѣ, ѣте, a u prezentu je akcentat na nastavku ю, u imperativu se prenosi na slog prije onoga: стою, стой, стоѣте.

Vježbanje X.

благословѣніе, благослов.
дѣрево, drvo (drijevo).
дѣло, djelo, posao.
кольцо, prsten.
молоко*, mlijeko.
окно, prozor.
орудіе, alat.
отѣчество, otagbina.
ремесло, zanat.
сраженіе, bitka.
животное¹⁾, životinja.
алмазъ, dijomanat.
воинъ, vojnik.
дровосѣкъ, drvosječa.
земледѣлецъ, -льца, težak.

дрова, drva (za goreње).
опрятность, čistoća.
родина, rodno mjesto, domovina.
домашній*, domaći.
полѣзный, koristan.
разный, različan.
чѣстный, častan, pošten.
сколькo, koliko.
довѣрять (s dat.), uzdati se.
поддѣрживать, uzdržavati.
приготовлять, praviti, načínati.
приносить, donositi.
*рубить, sjeći.
спорить, prepirati se.
укрѣплять, krijepiti.

¹⁾ Животное je adjektiv srednjega roda što se upotrebljava kao supstantiv, ali se posve mijenja kao adjektiv: gen. животного itd.; to biva često u ruskom i kod drugijeh rodova, n. p. портной, gen. портнаго, кройащ, šavac, стрѣпчій, odvjetnik.

Лапландецъ (-дца), Lopar. здѣсь, ovdje.
олень*, jelen, sjeverni jelen, sob. когда, kad, kada.
топоръ (-ра), sjekira. для (s gen.), za.
долгъ, dug, dužnost.

Домашнія животныя полѣзны. — Вкусныя вина дороги. — Родина мила сѣрдцу человѣка. — Благословѣніе отца приносить счастье сыну. — Дровосѣкъ рубитъ дрова топоромъ. — Бѣня поддѣрживаетъ опрятность тѣла. — Купанье въ морѣ укрѣпляетъ здоровье. — Изъ (od) молока олѣней Лапландцы приготовляютъ сыръ и масло. — Воины умираютъ за отѣчество на полѣ сраженія. — Главныя лица въ домѣ — отѣцъ и мать. — Чѣстное слово добраго человѣка твердо какъ алмазъ. — Не плати зломъ за зло. — Не довѣряйте счастья! — Много словъ, а мало дѣла. — Сколько стѣколъ здѣсь въ окнахъ? — Не спорьте когда о дѣлѣ ничего не знаете. — Изъ (od) желѣза дѣлаются (čine se) орудія для ремесла. — Будьте вѣрны своему долгу, дѣлайте добро ближнимъ своимъ.

Težak radi na polju. — Lubi srcem domovinu. — U prozorima nema (nѣтъ) stakala. — Od (изъ) zlata i srebra čine se prsteni. — U selima живу težaci. — Pas i koň domaće su životinje. — Ne govorite mnogo riječi! — U moru живу različne životinje. — Na zelenijem (nom. зелѣный) poljima rastu (inf. растѣ) različna drveta. — U gradovima je mnogo kuća, u selima malo. — Zdravje tijela uzdržava se (поддѣрживается) kupanjem u moru. — Ne platite riječima težake. — Čini svagda dobro! — Budi vjieran svojoj riječi!

VIII.

Deklinacija ženskih i muških supstantiva na ,a'.

107. Osim onoga što je istaknuto kod 77, treba pomenuti da se ova deklinacija u ruskome razlikuje od naše nastavcima genitiva, dativa, instrumental a jednine i nominativa množine; a i tijekom što i u ovoj deklinaciji ima razlika među mekanijem i tvrdijem supstantivima.

108. Mekani su supstantivi što se svršuju: a) на я; b) на жа, ша, ча, ща; c) на ца.

109. Svi se mekani supstantivi razlikuju od tvrdijeh u instr. jedn. gdje imaju nastavak ею (ей) mješte ою (ой); ali treba paziti da kad je akcentat на ,e', ovo glasi о, te se ovo slovo i piše u supstantiva kod b) i c): землѣю, душѣю (душѡю), овцѡю.

110. Mekani kod a) i b) imaju u gen. jedn. i nom. množ. nastavak и mješte ѣ tvrdijeh.

111. Mekani kod a), osim toga, po ortografskom pravilu imaju u nastavcima я mješte ,a' i ю mješte y, a u gen. množ. ъ poslije suglasnika, a ѣ poslije samoglasnika.

112. Igrlena slova г, к, х imaju u gen. jedn. i nom. množine nastavak и (48); а i pred ovijem i pred ѣ (u dat. i lok. jednine) ostaju nepromijenjena.

113. Deklinacija tvrdijeh supstantiva.

Neživo: слива, рука; живо: рыба, слуга.

слива	рука	рыба	слуга
сливы	руки	рыбы	слуги
сливъ	рукъ	рыбъ	слугъ
сливу	руку	рыбу	слугу
сливою (-ой)	рукою (-ой)	рыбою (-ой)	службою (-ой)
сливъ	рукъ	рыбъ	слугъ
сливы	руки	рыбы	слуги
сливъ	рукъ	рыбъ	слугъ
сливамъ	рукамъ	рыбамъ	слугамъ
сливы	руки	рыбы	слуги
сливами	руками	рыбами	слугами
сливахъ	рукахъ	рыбахъ	слугахъ.

Deklinacija mekanijeh supstantiva.

Neživo: пұля, tane, груша*, крушка; живо: змѣя*, змѣя, лисица.

пұля	груша	змѣя	лисица
пұли	груши	змѣи	лисицы
пұлъ	грушъ	змѣѣ	лисицъ
пұлю	грушу	змѣю	лисицу
пұлею (-ей)	грушею (-ей)	змѣєю (-ей)	лисицею (-ей)
пұлъ	грушъ	змѣѣ	лисицъ
пұли	груши	змѣи	лисицы
пұль	грушъ	змѣѣ	лисицъ
пұлямъ	грушамъ	змѣямъ	лисицамъ
пұли	груши	змѣи	лисицы
пұлями	грушами	змѣями	лисицами
пұляхъ	грушахъ	змѣяхъ	лисицахъ

114. Supstantivi koji znače muško čelade, kao слуга, дѣя, стріс, ујак, муškoga su roda i u množini: добрые дѣди.

115. U supstantiva na ія, kao мольня*, муѣа, библія, u dativu i lokativu jednine nastavak је и: мольни, библіи.

116. U genitivu množine kad se osnova svršuje na više suglasnika (ne ст, зд):

a) umeće se (kao kod nas a) ,o' ili ,e', n. p. трѣбка, lula, трѣбокъ, палка, štap, palica, палокъ; игла, иголъ; кошка, машка, кошекъ; земля, земель; сестра, сестеръ; овца, овецъ itd. U ovakome slučaju kad je zadnji suglasnik kod osnove mekanio н, postaje tvrdo: башня, тураи, kula, башень; пѣсня*, pjesma, пѣсень; спальня, spraoonica, спалень itd. (osim деревня, selo, деревень i supstantiva na -ерня).

b) kod mnogijeh riječi ne umeće se samoglasnik: бѣдна, бѣднѣ; вѣрба, вѣрбъ; волна, вал, волнѣ; вѣдѣма, вѣстѣца, вѣдѣмъ; tako је i kod избѣ, сељачка koliba, искра, казарма, лампа, сѣрна, убійца*, ubojica, карта, клятѣа, zakletva, itd.

c) ako је задњи suglasnik ж, ш, ч, щ, ne umeće се samoglasnik, a nastavak је еи: возжѣа, uzda, возжѣи; саранчѣа, skakavac, саранчѣи; вѣкша, vjeverica, вѣкшей itd.; tako i пѣкля, zavojak, пѣклеи; возгрѣа, i сопля, mozur, возгрѣи, соплѣи; ноздрѣа*, nozdruva, ноздрѣи; четѣрнѣа, četiri koňa (upregnuta), четѣрнѣи i други на -ерня.

117. U istom padežu imaju nastavak еи i неки други supstantivi mekanі:

a) u kojijeh је nastavak ѣа s akcentom: сѣмѣа, porodica, сѣмѣи; статья, članak (književni), статѣи; судѣа, sudija, судѣи i судѣи itd.

b) брѣня, oklop, брѣней; пѣня, globa, пѣней; дѣля, dio, долѣи; рѣща, gaj, рѣщей i рошѣ.

c) мушкі: дѣя, stric, ујак; дѣдеи; пашѣа, пашѣи; юноша, mladić, юношей.

118. U istom padežu supstantivi s nastavkom ѣа bez akcenta imaju nastavak ии; лгѣнѣа, laživica, лгѣни; гѣстѣа, gošća, гѣстѣи itd.

Akcentat supstantiva na ,a'.

119. Ako akcentat nije na zadnjem slogu, ostaje u svijem padežima kako је u nom. jedn.; izuzetak је kod деревня i дѣля što prenose u množini, osim nom. i akuz., akcentat na nastavak: деревнѣамъ, деревнѣими, деревнѣахъ; долѣамъ itd. i похорѣны (bez jednine), sprovod, похорѣнѣамъ itd.

120. Ako је akcentat u nom. jedn. na zadnjem slogu, kod mnogijeh riječi prenosi се na prvi slog u akuz. jedn. i u nom. množ. (i u akuz. kad је jednak nominativu). To odgovara našijem zakonima kod akcenta ovijeh supstantiva, samo što u ruskom nema promjene u dativu jednine s čega се ovaj padež ne razlikuje od lokativa.

a) akcentat se mijenja u akuz. jedn. i u nom. množ., n. p. борода, бороду, бороды; to je i kod *губа, usna, изба, *стопа, stepen, зима, косма, čuperak, спина, hrbat, *стѣна, zid, цѣна, золá, репео, пола, skut, скала, stijena, смола, горá, корá, норá, гура, пецина, порá, vrijeme, земля, семья, свинья, вода, грядá, povorka, lijeha, нужда, рудá, среда, коза, лозá, косá, осá, росá, овца, душа, нога, доска, рука, строка, redak, vrsta, щекá, (щеку, щѣки), obraz, jagodica, блоха, кроха, mrga, соха, ralica, заря*, зора, голова, борона, сторона, сѣдина, борозда, середá, *слобода, podgrađe, хлопотá, briga, желѣза*, žljezda, *полосá, pruga, сковорода, прѣница.

b) akcentat se mijenja u nom. množ., n. p. рѣка, рѣку, рѣки; to je i kod вдова, udovica, сова, трава, скоба, труба, волна, жена (жѣны), луна, мјесец, струна, пила, пчела (пчѣлы), скула, лисна kost, стрѣла, дира, звѣзда (9, d), узда, гроза, гром, слеза (слѣзы), свѣча, дугá, слугá, тюрьма, тамница, ножна*, поѣница, игла, игра, сестра (сѣстры), серѣга, obodac, возжа, соплá, възгря, ноздря, судья.

121. Kod ovijeh supstantiva u ostalijem padežima množine akcentat je na nastavku (a u gen., kad se umeće samoglasnik, na ovome, a bez toga, na zadnjem slogu); ali i tu ima izuzetaka, tako kod nekijeh je akcentat svagda na prvom slogu, n. p. (жѣнь), жѣнамъ, жѣнами, жѣнахъ; tako je i kod война, ветла, vrba (вѣтелъ, вѣтламъ itd.), десна (дѣсень, дѣснамъ), зима, звѣзда, игра (gen. množ. игръ i игоръ), лѣса (лѣсь, лѣсамъ), лисá, слугá, струна, сова, трава, kod drugih može biti na dva načina: досокъ i досокъ, доскámъ i доскамъ, доскáми и досками, доскахъ i доскахъ; tako je i kod бѣда, вдова, верста (вѣрсть, верстámъ i вѣрстамъ), весна (вѣсень, веснамъ i вѣснамъ), вода, вѣха, грядá, дугá, демя, изба, коза, копна (копѣнь i копѣнь), красота (красоты, красотъ, красотамъ i красотамъ), кроха, круна, лозá, межа, норá, овца (овѣць), осá, плита, пчела (пчѣль, пчеламъ i пчѣламъ), семья, сестра (сестѣрь, сестрамъ i сѣстрамъ), сирота (vidi красота), скала, слеза (слѣзь, слезámъ i слѣзамъ), сноха, сосна (сѣсень), спина, сѣдина (сѣдинъ), судья.

Deklinacija složenijeh adjektiva ženskoga roda.

122. U jednini razlikuju se mekani od tvrdijeh tijem što:

a) u nom. i akuz. po ortografskim zakonima zamjenjuju ,a' i y kod nastavaka slovima я i ю (samo ne poslije ж, ч, ш, щ).

b) u ostalijem padežima imaju mješte ,o' samoglasnik ,e', ali ovo kod большо́й glasi i piše se ,o'.

123. U instr. jedn. nastavak se često skraćuje, kao i kod supstantiva, na ой i ей.

124.	добрая	глухая	синяя	свѣжая
	добрóй	глухóй	синей	свѣжей
	добрóй	глухóй	синей	свѣжей
	добрóу	глухóу	синюю	свѣжую
	добрóю (-ой)	глухóю (-ой)	синюю (-ей)	свѣжею (-ей)
	добрóй	глухóй	синей	свѣжей.

Množina je ista kao i kod srednjega roda; za akuz. kod jednih i drugih vrijedi zakon kod 77, f).

125. Akcentat se nigda ne mijenja.

Vježba XI.

Kako se mijenja: острая игла, святáя душа, вечерняя заря (ne samo zora, nego i vrijeme odmah poslije zahoda sunca, sumrak), до-сáдная блоха, великая Россiя* (Rusija), большáя земля, *то́чая (mršava) ко́шка (ма́шка), праведный судья, мiлый дядя?

Vježba XII.

бутылка, staklenica.
вѣкша, vjeverica.
картина, slika.
комната, soba.
корона, kruna.
крыса, racov.
ласточка*, lastavica.
лягушка, žaba.
малютка, dijete, mladunče.
мышка*, mišić.
норá, pećina, log.
перепонка, opna.
пища, hrana, pića.
похлёбка, juha.
птичка*, ptičica.
работá, radnia.
служанка*, sluškinja.
торговля, trgovina, trgovanje.
утка, patka.

чешуя, luska (i kolektivno luske).
ящерица*, gušterica.
щи (žens. množ.), kisela juha s
kupusom.
бобрь, -á, dabar.
верблюдъ, deva, kamila (velbud).
гусь, gusak.
колоколъ, zvono.
палець, -льца, prst.
простолудинъ, prosti čovjek.
ремесленникъ, zanatlija.
хвостъ, -á, rep.
*горячий, vruć.
жесткий, hrpav, tvrd.
замѣчательный, znamenit.
красивый, lepahan.
неподвижный, nepomičan.
похожий (на s akuz.), sličan.
*почтённый, štovani.

сытнѣй, zasitan (koji siti).
 тёплѣй* (тёпелѣ, теплѣ, -лѣ),
 топао, vruć.
 чужбѣй*, tuđi.
 ждѣть, жду, ждѣшь, impt. жди,
 čekati.
 загребѣть*, zgřtati.
 освѣщѣть*, osvjetljavati, svijetliti.

полагѣть, polagati, misliti, naga-
 đati.
 принадлежѣть, pripadati.
 принести, donijeti.
 раздирѣть, raskidati.
 улѣтѣть, odlijetati.
 легкѣй*, lako.
 *что, da.

Служѣнка должѣна повиновѣться господамъ. — Верблюды, какъ домашнее животное, водится (goji se, živi) въ западной Азiи, сѣверной Африкѣ, Греци и Турци, и въ южной Россiи. — Легкѣ чужими руками жаръ загребѣть. — Дѣлай добрѣ и не жди награды. — Полагаютъ, что лѣсточки улѣтаютъ на зиму въ средину Африки. — Въ сибирскихъ горахъ добываютъ много золота. — На разумной и почтенной головѣ сѣдые волосы составляютъ (čine) прекрасную корону. — Солнце принадлежѣтъ къ неподвижнымъ звѣздамъ. — Лисѣца принѣситъ своимъ красивымъ малюткамъ птичекъ. Ящерицъ, крысъ и учѣтъ ихъ ловѣть и раздирѣть этихъ (od ѣтотъ) животныхъ. — Бѣда бѣду рѣдитъ. — Кѣшѣ смѣхъ а мышѣ слѣзы. — Орѣлъ мухъ не ловѣтъ. — Рѣбамъ вода, птицамъ воздухъ, а человѣку вся (sva) земля. — Принесѣте бутылку съ холодной водою! — Крокодилъ весь покрѣтъ жѣсткою чешуею. — Русскѣй простолюдинъ любитъ пищу здоровую, сытѣную и простую: хлѣбъ, мѣсо, кашу, щи или другую горячую похлѣбку. — Москѣвскѣй царь-колоколъ ¹⁾ замѣчѣтеленъ красотѣю формы и скульптурными работами.

Sluškinje su dužne slušati gospođe. — Orao je car pticâ. — Krave su i ovce vrlo korisne životinje. — Na nebu je sunce, mjesec (lunâ) i mnogo zvijezda. — Stari učitelj hvali marljive učenice. — U velikijem sobama bogatijih trgovaca [ima] mnogo razliĉnijeh i rijetkijeh (rѣdkij) slika. — Naše (наши) će se sestre šetati danas sa svojijem (со своими) jepahnijem prijateljicama. — Trgovci se bave (занимаются) trgovinom, zanatlije zanatom. — U gustijem šumama [ima] mnogo vjeverica. — Prsti na nogama u (y) dabra združeni su (соединены) opnicom, kao (какъ) u gusaka i pataka, a rep je pokriven luskom kao u ribe. — Sunce svijetli i grije zemlju. — Ovca daje (доставляетъ) čovjeku toplu ovčinu. — U pećini [lisičjoj] (lisice) [ima] jedna (одна) soba.

¹⁾ Zvono u Moskvi, najveće na svijetu.

IX.

Deklinacija ženskih supstantiva na ѣ.

126. Svi su mekani, ali kod onijeh kojima se osnova svršuje на ж, ч, ш, щ треба paziti, да u nastavcima ямъ, ями, яхъ imaju ,а' mješte я.

Neživo: кость, ночь; živo: лошадъ, кои, мышъ, миш (pazi на razliku u rodu).

кость	ночь	лошадъ	мышъ
кости	ночи	лошади	мыши
кости	ночи	лошади	мыши
кость	ночь	лошадъ	мышъ
костью	ночью	лошадю	мышью
кости	ночи	лошади	мыши
кости	ночи	лошади	мыши
костей	ночей	лошадей	мышей
костямъ	ночамъ	лошадямъ	мышамъ
кости	ночи	лошадей	мышей
костями	ночами	лошадами	мышами
костяхъ	ночамъ	лошадямъ	мышамъ

127. U instr. jedn. nalazi se gdje gdje nastavak iо osobito poslije щ i više suglasnika: вещь, stvar, вещь; помощь, помощю; вѣтъ, grana, вѣтвию.

128. Supstantivi вошь, ложъ, рождъ, любовь, koji imaju u nom. jedn. ,о' prema našem а, gube ovaj samoglasnik u svijem padežima, osim akuzativa i instrumentalu jedn., n. p. лежи, ложью, любви, любовью (kod imena ženskoga Любовь ,о' ostaje u svijem padežima: Любови).

129. I цѣрковь*, crkva, gubi ,о': цѣркви, цѣрковью; osim toga u dat., instr., lok. množine mješte я u nastavcima ima ,а': цѣрквѣмъ, цѣрквѣми, цѣрквѣхъ. Ovo zadnje biva i kod свекровѣ*, svekrva: množ. свекровѣ, свекровей, свекровѣмъ, свекровѣми, свекровѣхъ.

130. U сажѣнь, hvat, genitiv je množine сажѣнь i сажѣней.

131. U instr. množine неки supstantivi mogu imati starinski nastavak ѣми, као лошадъ, лошадемъ; дверь, vrata, дверемъ; плетъ, bič, плетемъ.

132. I dva supstantiva muškoga roda: путь (gen. путѣ) i пламень (gen. пламени, nema množine) pripadaju ovoj deklinaciji, samo se razlikuju u instr. jedn.: путѣмъ, пламенемъ. I množina люди pripada amo, kako se poznaje po instrumentalu: люди, людѣи, людямъ, людѣми, людяхъ.

133. Мать*, мати, і дочь*, кѣи, націнају пadeže od osnova матер і дочер posve po ovoj deklinaciji:

мать	дочь
матери	дочери
матери	дочери
мать	дочь
матерью	дочерью
матери	дочери
матери	дочери
матерей	дочерей
матерямъ	дочерямъ
матерей	дочерей
матерями (-рьми)	дочерями (-рьми)
матеряхъ	дочеряхъ.

Акценат ženskih substantiva на ъ.

134. Mnogi prenose u množini (osim nominativa i akuzativa, kad je jednak s nominativom) akcenat na nastavak (vidi sprijeda kod *кость, ночь, лошадь, мышь*, isporodi naše oblike *kòstì, kòstima; nòčì, nòcima*); takovi su svi jednosložni, i još ovi: *вóлость, uredovni kotar, вѣдомость, povina, дóлжность, *крѣпость, tvrđa, лóшадь, *óбласть, država, плóщадь, рíяса, прóповѣдь, скáтерть, postolnák, стѣпень, стѣрлядь, кеѣга, цѣрковь, чѣтверть, i bez jednine: гýсли, дрóзди, droždina, óтруби, ме-кíне, сáни, саонice, слюни, slina.

135. Неки jednosložni prenose, osim toga, akcenat i na nastavak lokativa jednine (ali samo kad je s prijedlozima *въ, у, на*); to su: глушь, česta, грудь, грязь, као, нечistoća, дверь*, врата, кровь, мѣль, пруд, ночь, ось, печь, пыль, прашина, Русь, Rusija, связь, соль, степь, сѣть, mreža, Тверь, тѣнь, sjena, цѣпь, veriga i dvosložni лóшадь, кои (isporodi naš lokativ jedn. *kòsti, nòci* itd.).

136. Interrogativne zamjenice кто, ко, и что.

кто	(hto)	что	(što)
кого	(kavó)	чего	(čevó)
кому		чему	
кого	(kavó)	что	
къмъ		чѣмъ	
комъ		чѣмъ	

137. Personalne zamjenice.

я	ты	—
меня	тебя	себя
мнѣ	тебѣ	себѣ
меня	тебя	себя (ся)
мною (-ой)	тобою (-ой)	собою (-ой)
мнѣ	тебѣ	себѣ
мы	вы	
насъ	васъ	
намъ	вамъ	
насъ	васъ	
нами	вами	
насъ	васъ	
онъ	онó	онá
его́ (jevó)	ей [jejó] (ей)	ихъ
ему́	ей	имъ
его́ (jevó)	еѣ	ихъ
имъ	ею (ей)	ими
нѣмъ	ней	нихъ

U ruskome nema enklitičkih oblika, kao što su kod nas *mi, me, ti, te, ga, mu, je, joj, ih, im* itd; samo kod refleksivne zamjenice ima *ся* što stoji s refleksivnijem glagolima.

138. Sviem oblicima (osim nominativa) zamjenice онъ, kad je pred њима prijedlog, dodaje se н на početku, n. p. отъ (od) негó, у неѣ, къ ней, за негó, за неѣ, съ нимъ, съ нею, предъ ними, ali to ne biva, kad prijedlog ne pripada samoj zamjenici, kao n. p. отъ его́ брата, od његова брата, съ ихъ отцѣмъ, s њиховијем ocem.

139. I u ruskom jeziku, kao u našem, upotrebljava se вы i uopće drugo lice množine kao od štovaња kad se govori s jednim čeladetom; kod toga se treba spomenuti da je predikat svagda u množini i muškoga roda (a ne kao što неки naši pisci пишу, a неки i govore); n. p. какъ пожива́ете? здоро́вы ли вы? како́ сте? jeste li zdravo? (muškome i ženskome).

Vježbae XIII.

жизнь, život.
печаль, žalost, tuga, pećao.
тѣнь, sjena.

цѣпь, veriga.
памятникъ, spomenik.
*свѣтъ, svjetlost.

правда, pravda, istina.
вниманіе, pozor, pomna.
озеро*, jezero.
понятіе, pojam, idea.
второй, drugi.
древній, starinski.
золотой, zlatan.
приятный, ugodan.

*бранить, karati, koriti.
думать, misliti.
иметь (-бю), imati.
кормить, hraniti.
тамъ, ondje.
хотя, premda.
можно, može se.

Гдѣ много свѣта, тамъ и много тѣни. — Въ жизни человѣка часто много печали и мало радостей. — Мальчики, не играйте лошадей. — Лжей много, а правда одна (jedna). — Изю (od) ржи мы приготовляемъ хлѣбъ. — Сколько людей, столько судей. — Съ кѣмъ вы говорите, съ нимъ или съ нѣю? — Первую дочь берутъ (uzimju) по отцу и матери, вторую по сестрѣ. — Дно Эльтонскаго озера покрыто солью. — Алмазъ такъ твердъ, что имъ можно рѣзать стекло. — Узникъ въ цѣпяхъ желѣзныхъ, вельможа въ золотыхъ. — Корми дѣда на печи, и самъ будешь тамъ. — Онъ много думаетъ о себѣ. — Слушайте его со вниманіемъ и вы будете дѣлать успѣхи. — Чѣмъ вы недовольны? — О чѣмъ онъ вамъ разсказываетъ? — Мнѣ приятно, когда учитель меня хвалитъ, а неприятно, когда бранитъ. — Человѣкъ имѣетъ (ima) понятіе о Богѣ, хотя и не видитъ Его; онъ вѣритъ въ невидимаго Творца міра, любитъ Его и молится (moli se) Ему.

Dijete, ne igraj se koima. — O čem govoriš s nima, o kućama ili o crkvama? — Mi ne mislimo o sebi, mi mislimo o vama. — Što vam majke pripovijedaju? — One govore o kćerima. — U ovijem (въ этихъ) crkvama [ima] mnogo starinskih spomenika. — Ne govorite mnogo o sebi. — Ja se igram s nom. — Mi se igramo s nima. — Nama je ugodno, kad nas roditelji hvale, a neugodno kad nas kore.

X.

Perfekat.

140. U ruskom je jeziku samo jedno prošlo vrijeme kod glagola: perfekat; ovo dakle odgovara ne samo našem perfektu, nego i aoristu i (kod imperfektivnijih glagola) imperfektu. Razlikuje se od našega perfekta tijekom što u ruskom nema kopule: sam, si, je, smo, ste, su (vidi 57), n. p. я писалъ, ты говорила, солнце зашло, заходило itd.; s toga biva, da u ovom vremenu rijetko se može izostaviti subjekat.

141. Sam particip na lъ uopće se ne razlikuje od našega (razumije se po sebi da našem u pisao, govorio itd. u ruskome odgovara lъ: писалъ, говорилъ); ali kod muškoga roda u jedini treba dodati da kod glagola u kojih bi pred nastavak lъ došao suglasnik, ne umeće se samoglasnik (kao kod nas u pasao, pekao, sahao), nego se lъ ne izgovara i ne piše: пасъ, пасла, пасло; пекъ, пекла, пекло; сохъ, сохла, сохло; tako biva i kod тѣръ, тѣрла, тѣрло; умеръ, умерла, умерло.

142. U množini se ovaj oblik za sva tri roda svršuje na и: писали, говорили, пасли, пекли, сохли, тѣрли, умерли.

Akcentat kod perfekta.

143. Ovaj se gotovo posve slaže s čakavskim. Po tome:

a) uopće je na istom slogu što i u infinitivu, n. p. гулять, гулялъ, гуляла, гуляло, гуляли; купить, купилъ, -ла, -ло, -ли; тонуть, тонулъ; вертѣть, вертѣлъ; разсказывать, разсказывалъ itd.

b) kod glagola kojima je jednosložan infinitiv (prvoga i petoga reda) najčešće se akcentat prenosi u ženskom rodu (u jedini) na zadnji slog: дать, далъ, дала, дало, дали; быть, была, было, были; клясть, kleti, клялъ, -ла, -ло, -ли; лить, лилъ, -ла, -ло, -ли; брать, бралъ, -ла, -ло, -ли, osim знать, слать, ткать, ржать, гнать, стаять, жать (žēti i žēti), мять, mijesiti, паять, мчать, goniti, брить, выть, крыть, нить, боjeti, рыть, стыть, stinuti, бить, шить, (vidi i kod c), kod kojih se akcentat ne mijenja: зналъ, знала, знало, знали.

c) kad je u infinitivu akcentat na nastavku (-сти, -зти), u perfektu je svagda na zadnjem slogu: расти, rasti, росъ, расла, -ло, -ли; везти, везъ, везла, -ло, -ли; tako je i kod glagola kojima se infinitiv svršuje na чъ, a po našem bi jeziku bio akcentat na zadnjem slogu: лечь, лёгъ, легла, -ло, -ли; мочь, могъ, -гла, -ло, -ли; kod glagola na сть, здъ, чъ kod kojih akcentat ni u nas u infinitivu nije na nastavku, u perfektu se ne mijenja: красть, кралъ, крала, -ло, -ли; грызъ, грызла, -ло, -ли; сѣчь, сѣкъ, сѣкла, -ло, -ли; tako je i kod класть, пасть, прясть, сѣсть, вѣсть, лѣзъ, стричъ.

d) kod родить akcentat se razlikuje od našega: родилъ, родила, родило, -ли.

e) o glagolima složenijem s prijedlozima kazaće se kasnije.

Posesivne zamjenice.

144. Чей, čiji, мой, твой, свой, нашъ, вашъ. Za treće lice (kao što je bilo kod nas, a i još je gdje) nema ovakvih zamjenica,

nego se upotrebljavaju genitivi *ego*, *ee*, *ixъ*; prosti narod ima za *nihov* i oblik *ixний* (*ixный*, *ixной*, *ixий*), a gdjegdje i za *negov* *eoный*, za *negin* *eiный*.

Jednina.		Mножина.	
Чей, <i>m.</i>	чьё, <i>s.</i>	чья, <i>ж.</i>	чьи <i>za sva tri roda</i>
чьего (čjevó)		чей	чьихъ
чьему		чей	чьимъ
(77, <i>f</i>)	чьё	чью	(77, <i>f</i>)
чьимъ		чьёю (-ей)	чьими
чьёмъ		чей	чьихъ
мой	моё	моя	мои
моего (majevó)		моёй	моихъ
моему		моёй	моимъ
(77, <i>f</i>)	моё	мою	(77, <i>f</i>)
моимъ		моёю (-ей)	моими
моёмъ		моёй	моихъ
нашъ	наше	наша	наши
нашего (náševa)		нашей	нашихъ
нашему		нашей	нашимъ
(77, <i>f</i>)	наше	нашу	(77, <i>f</i>)
нашимъ		нашею (-ей)	нашими
нашемъ		нашей	нашихъ.

Као мой *mijena* se i твой i свой, као нашъ *mijena* se i вашъ.

145. Kod svoj treba dodati, da se u ruskom može upotrebiti, kad se ističe da što nije tuđe, n. p. свой глазъ лучше чужаго, svoje oko boje od tuđega; i u ovakovijem rečenicama u kojima ono o čem se govori ne pripada gramatičnomu subjektu: у меня свой домъ, ја имам svoju кућу.

146. Osim toga, свой, као gdjegdje i kod nas, može značiti *svojta*, *rođak* u *krvi*: онъ мнѣ свой; po tome se kaže: онъ здѣсь какъ свой, он je ovdje као u себе дома; тутъ всё свой, сви smo ovdje naši.

147. Свой може значити: *pri sebi*, *pri svijesti* u ovakovijem primjerima: онъ самъ не свой, nije pri sebi, не зна gdje mu je glava.

Vježbae XIV.

журавль*, ždral.
запахъ, miris.
кустъ, gbum, grm.

павлинъ, paun.
пучекъ (-чка), kita (cvijeca).
соловей (-вья), slavuj.

урокъ, lekcija, zadaća.
цвѣточекъ (-чка), cvijetak.
бабушка, tata.
гвоздика, karanfil.
чужбина*, tuđina, tuđa zemlja.
пробыль, ж. korist.
знакомство, poznanstvo.
очки, sr. naočari.
блѣдный*, blijed.
дикий, divji.
душистый, mirisan.
дѣтскій, djetinjski, за djecu.
звонкій, zvučan.
лёгкій*, lak.
полевой, poljski.

пышный, prekrasan.
хорошій, lijep, dobar.
никто*, niko.
одарить, nadariti.
отвѣчать (-ю), odgovarati.
попастъ (-адъ), dopasti, desiti se.
сказать, reći, kazati.
стать, postati.
нечаянно, iznenada, nenadno.
нынѣ, sad.
только, samo.
также, također, i.
чтожъ (что же)? što dakle?
потому что, jer.
увѣ! jaoh!

Я читалъ книгу. — Ты писалъ письмо. — Онъ сидѣлъ спокойно. — Она спала долго. — Дитя плакало. — Мы гуляли по саду. — Вы дѣлали своё дѣло. — Они знали хорошо свой урокъ. — Природа одарила соловья звонкимъ голосомъ. — Никто Бога не видѣлъ, потому что Онъ духъ. — Съ чьими пріятелями вы гуляли? — Свой своему по неволѣ братъ.

Мальчикъ сказалъ отцу: „Купи мнѣ, бабушка, очки; я хочу также читать книги, какъ ты читаешь“. — „Хорошо“, отвѣчалъ ему отецъ, „я куплю тебѣ очки, только дѣтскія“ — и купилъ мальчику азбуку.

Что сдѣлалось (što se zbilo) съ тобою нынѣ? о милый кустъ! Ты блѣденъ сталъ; гдѣ зѣлень, запахъ твой? — Увѣ! онъ отвѣчалъ, я на чужбинѣ.

Полевой цвѣточекъ дикой ¹⁾ нечаянно попалъ въ одинъ (jedan, isti) пучекъ съ гвоздикой; и чтожъ? отъ нея душистымъ сталъ и самъ. — Хорошее всегда знакомство въ прібыль намъ.

Ja se šetah po vrtu. — Ti si pisala pismo. — On je znao dobro svoju zadaću. — Ona čitаше knigu. — Dijete spavaše dugo. — Mi činismo svoj posao. — Vi sjedaste mirno. — Oni plakahu. — One vas ne vidješe. — Petar veliki *osnova* Peterburg.

„Kako (какъ) sam (ja) lijep (красивъ)!“ reče paun, i raspusti (распустить) svoj prekrasni rep. — „Kako sam (ja) lak!“ odgovaraše [mu] ždral i uzdignu se (поднялся) na vazduh (воздухъ).

¹⁾ Mješte дикий radi slika sa гвоздикой (vidi 94).

XI. Gerundiji.

148. Gerundij sadašnjega vremena postaje od osnove prezenta na dva načina:

a) od trećega lica množine prezenta zamijenivši nastavak утъ или ютъ nastavkom учи ии ючи (prema našem *учи*): будучи, дѣлаючи, пишучи, несучи, пекучи, стригучи, тонути, тручи itd. Ovaj gerundij postaje samo od glagola u kojijeh je prezenat prve konjugacije (71, 72), te u ruskom nema nastavka što bi odgovarao našem *еи* (n. p. u *хва-леи, стојеи*) ¹⁾. I glagoli s infinitivom на овать, евать немају овога gerundija, осим оних, у којих је акценат на првом slogu у презенту: ковать, куо, куочи; жевать, жвакати, жуо, жуочи. Pisci уопће употребљавају овај gerundij рјеђе од другог.

b) nastavkom я (staroslov. я, isporodi naše *hote, uzgrede*) koji zamjenjuje u trećem licu množ. prezenta nastavke утъ, ютъ, ятъ: зовя, зовуи, дѣлая, оря, оруи, дрѣмля, дриѣмлюи, видя, хваля, стоа itd., а nastavkom ,а', kad je u istom licu pred nastavkom утъ nebo slovo: ж, ч, ш, щ, н. p. гложа, гложуи, мечя, мецуи, тепа, тешуи, ища, иштуи; isti je nastavak ,а' i kad pred утъ има грлено slovo г или к, се tad ово мјења на nebo ж или ч: стрижа, печя (ријетко; обичнији је за ове глаголе први gerundij). Овога gerundija немају неки глаголи, као битъ, терѣтъ, трти, *рвать, grabiti, колотъ, клати, молотъ, мјети, и сви они којима је infinitiv на нуть.

Ovaj se gerundij gdje gdje čini i od perfektivnijeh glagola, ali mu je tad značenje kao kod prošloga, n. p. принеся, donesavši, несмотря, брося (од бросить, baciti), bacivši itd.

149. Gerundij prošloga vremena postaje od osnove infinitiva:

a) nastavkom въ или вши (kao i u nas) kad se osnova svršuje samoglasnikom: дѣлавъ, дѣлавши; писавъ, писавши; видѣвъ, видѣвши; хваливъ, хваливши; бывъ, бывши; пивъ, пивши; тонувъ, тонувши itd.

b) nastavkom ши, kad se osnova svršuje suglasnikom: могши, сѣвши.

Akcentat kod gerundija.

150. Kod gerundija на учи акценат остаје као у трећем licu množine prezenta, ali, ako je kod ovoga акценат на задњем slogu, у

¹⁾ Народ (vrlo rijetko pisci) načina i od drugoga oblika prezenta gerundij nastavkom ючи: хвалючи, глადючи.

gerundija је на чи: читать, читають, читаючи; искать, ищутъ, ищучи; битъ, бьютъ, бьючи; сѣчь, сѣкутъ, сѣкучи itd. Izuzetak: мочь, могутъ, могучи.

151. Gerundij на я има уопће акценат као у првом licu једине prezenta, n. p. читать, читаю, читаа; губить, гублю, губя; любить, любя; съпать, съпалю, съпаля itd. Izuzeci: глადѣтъ, глажу, гладя; дремать, дремлю, дрѣмля; клепать, папкати, клеплю, клепля; колебать, колеблю, колебля; лежать, лежу, лёжа; молчать, молчу, молча; сидѣтъ, сижу, сидя (i сидя); скрежестать, škrgutati, скрежещю, скрежеща; смотрѣтъ, смотрю, смотря (i смотря); стоять, стою, стоа (i стоа); трепать, трти (lan), треплю, трепля; ходить, хожу, ходя (i ходя); щепать, сипати, щеплю, щепля; щипать, щиплю, щипля.

152. Kod gerundija prošloga акценат је као у nom. jedn. mušk. participa aktivnoga на лъ (perfekta).

Nominalna deklinacija adjektiva.

153. I u ruskome su pomiješani nominalni oblici sa složenima.

Nastavci.

		Тврди			Мекани		
Једина	Nom.	ъ	о	а	ь	е	я
	Gen.		а	ой		я	ей
	Dat.		у	ой		ю	ей
	Ak.	(77, f)	о	у	(77, f)	е	ю
	Instr.		ымъ	ою (ой)		имъ	ею (ей)
	Lok.		омъ	ой		емъ	ей

Nastavci су množине исти што и код сложене deklinacije.

154. Kod adjektiva што имају сложени облик (види 64) дан данашњи nominalni oblici dolaze samo u nominativu (види 65), а рјетко у осталијем падежима, gdje gdje у поезији и у црквеном propovijedaњу, и у оваковјем rečenicama: надобно (treba) быть спокойну душею; жить по добру, по здорову, biti dobro, zdravo; на бою ногу, среди бѣла дня itd.

Personalni adjektivi.

155. Ovi postaju, kao i naši, nastavcima овъ, евъ (ѣвъ), инъ (ынъ) n. p. Петровъ, Ивановъ, императоровъ, Николаевъ, Яковлевъ,

учителейъ, отцевъ (отцовъ), Екатерининъ, Лукинъ (48), сестринъ, материнъ, дочеринъ, царичинъ (49). *Mužev, bratov, zetov, ruski mužninъ, братнинъ, зятнинъ.*

156. Kod ovijeh je adjektiva nominalna deklinacija.

Петровъ	Петрово	Петрова	Петровы
Петрова		Петровой	Петровыхъ
Петрову		Петровой	Петровымъ
(77, f)	Петрово	Петрову	(77, f)
Петровымъ		Петровою (-ой)	Петровыми
Петровомъ		Петровой	Петровыхъ.

157. Kad je akcenat na инъ, u svijem oblicima prelazi na nastavak: Лукинъ, Лукинó, Лукина, Лукинú, Лукинѣмъ, Лукинóмъ, Лукинóй, Лукинóю, Лукинѣ, Лукинѣхъ, Лукинѣми.

158. Prava su ruska prezimena samo ovakovi adjektivi n. p. Лермонтовъ, Тургеневъ, Пушкинъ; i kao takovi kod ženskijeh dobivaju а: Надежда Пушкина, i sklaňaju se kao personalni adjektivi, samo što im je u lok. jedn. muž. nastavak ѣ: Пушкинъ, Пушкина, Пушкину, Пушкина, Пушкинымъ, Пушкинѣ; množina Пушкины, Пушкиныхъ itd.; žensk. Пушкина, Пушкиной itd.

159. Isto se kao prezimena sklaňaju i imena sela i gradova što su postala istijem nastavcima, kao Харьковъ, Царичинъ, Максина, Бородинó (lok. Бородинѣ); osim Гдовъ, Орловъ, Пековъ, Кіевъ, što se mijеñaju kao supstantivi; n. p. instr. Царичинымъ, Кіевомъ, lok. Царичинѣ, Кіевѣ.

160. K mekanoj nominalnoj deklinaciji pripada Господень, Gospodini (Božji).

Господень	Господне	Господня	Господни
Господня		Господней	Господнихъ
Господню		Господней	Господнимъ
(77, f)	Господне	Господню	(77, f)
Господнимъ		Господнею (-ей)	Господними
Господнемъ		Господней	Господнихъ.

Vježbae XV.

Егоръ, Ėuraĉ.

графъ*, grof.

Константинополь, m. Carigrad.

битва*, bitka.

болтунья, blebetuša.

графиня*, grofica.

ножка, nožica.

Софія, Софія, Sofija.

храмина (stajаca rijeĉ), stan.

мечь, osveta.

хитрость, lukavstvo.

бытіе, prebivañe, boravļeñe.

гнѣдышко, gñozdyško, (vidi 9, d),
gñezdašce.

сказаніе, pripovijedañe.

стихотвореніе, pjesma.

великолѣпный, prekrasan, sjajan.

*вѣщій, mudar.

гористый, brĉovit.

знатный, odličan.

извѣстный, poznat.

кровопролитный, krvav.

усталый, umoran, izmoren.

сосѣдъ*, susjed.

семь, sedam.

каждый, svaki, svak.

нѣсколько, nekoliko.

*бѣжать, trĉati.

взглянуть, pogledati.

достать, dobiti.

желать, želeti.

замѣчать, paziti, sjećati se.

ожидать, čekati.

терять, gubiti, pf. потерять, iz-
gubiti.

топтать, gaziti.

чрезвычайно, izvanredno.

Владиміръ Мономáхъ, основáвъ на лѣвой, гористой сторонѣ рѣки Клязмы городъ, назвалъ его Владиміромъ Залѣскимъ. — Горько плача и рыдая, Жѣня по саду бѣжалъ; самъ того не замѣчая, пожками цвѣты топталъ. — Наловивъ нѣсколько мухъ, ласточки снѣшать къ гнѣдышкамъ и кормятъ малютокъ. — Скупой теряетъ всё, желая всё достать. — О бытіи Ольгиномъ въ Константинополѣ разсказываютъ что въ первый день былъ великолѣпный обѣдъ въ огромной хрáминѣ Юстиніановой. Знатные люди Ольгины обѣдали въ другой комнатѣ. — Извѣстны Несторовы простыя сказанія о мѣсти и хитростяхъ Ольгиныхъ. — Намъ всемъ (svima) извѣстны стихотворенія графини Ростопчиной. — Городъ Нѣжинъ лежитъ между Кіевомъ и Глуховымъ. — Битва при селѣ Бородинѣ была чрезвычайно упорна и кровопролитна. — Каждый долженъ знать и исполнять заповѣди Господни.

Spasavši (спасти) našu ĉast (честь), vi ste nam spasli život. — Radeći on mu je pripovijedao o glasovitijem djelima Petrovijem. — Medvjed lovi (ловить, -влю, ловишь) ribu (рыба), stojeći do (по s ak.) pasa (поясъ) u vodi. — Što imamo, ne hranimo (хранить, -ишь), izgubivši плаĉemo. — Ne sudi o stvari (предмѣтъ), ne pogledavši na њu. — Pogovorivši s ovom blebetušom, ja sam vrlo umoren. — U koga su djedove knige? — U Iljina (Ильинъ) brata. — Ja idem (иду) s Ėurĉem Kolcovijem (Кольцовъ) i sa Sofijom Rjazanovom (Рязанова) k susjedovu bratu. — Moj je brat u Harkovu, a moja sestra u Maksini. — U selu Ivanovu, koje pripada grofovima Šeremetovima (Шереметовъ) nahodi se (находится) sedam (семь) crkava. — U svojoj pjesmi (стихотвореніе) „Pjesma (пѣснь) o vještom Olegu“ Puškin pripovijeda o (объ) Olegovoj smrti.

XII.

Participi aktivni.

161. Osim prošloga participa koji se upotrebljava samo kao perfekt (s čega se u ruskom gramatikama i ne navodi kao particip) imaju dva participa što su istoga postaja kao i gerundiji, i (kao i kod nas) obični su kod pisaca, a ne kod naroda (ovo se poznaje i po nastavku prvoga participa u kojem je starinsko slovo ш).

162. Particip sadašnjega vremena postaje od osnove prezenta:

a) kod prve konjugacije nastavkom ущй (ющй), -щяя, -щее: дѣлающй, -щяя, -щее; пишущй; несущй; тонущй itd. Akcenat je kao u trećem licu množ. prezenta. Izuzetak: могущй.

b) kod druge konjugacije nastavkom ящй, -щяя, -щее: хвалящй; видящй; вертящй; смотрящй itd. Akcenat je kao u infinitivu ili u prvom licu jednine prezenta.

163. Particip prošloga vremena razlikuje se od gerundija na ш tijekom samo što prima na kraju nastavke kao adjektiv ий, ая, ее: дѣлавшй, -щяя, -шее, плакавшй, хвалившй, бывшй, пившй, терпшй, могшй. Akcenat mu je kao u infinitivu; ali kad je u inf. akcenat na nastavku ти, prenosi se na zadnju slovu od osnove: нести, нешй; везти, везшй.

164. U oba je participa deklinacija kao u mekanijeh adjektiva.

Patronimička imena.

165. Cijelo ime u svakoga Rusa sastoji se iz troga: iz krštenoga imena (крѣстное имя), patronimičkoga imena (отчество), prezimena (прѣзвище, фамилія), n. p. Александръ Сергѣевичъ Пушкінъ, Наталія Николаевна Пушкіна.

166. Patronimička imena (koja su i kod nas do nazad malo vremena bila u običaju i od kojih postaju prezimena na и) postaju: a) kod muških nastavkom ичъ od personalnijeh adjektiva на овъ i евъ: Иванъичъ, Ivanov sin, Петровъичъ, Николаевичъ; a od samijeh imena, kad su personalni adjektivi на инъ: Савичъ od Савва, Лукичъ od Лука, Ильичъ od Илья. Često se prva i skraćuju, izostavljajući ов (te onda и mijenja se на и) i евъ: Иванъичъ, Николаичъ. Kad je akcenat на ичъ, u ostalijem padežima prelazi на nastavak: Лукичъ, Лукичу itd.

b) kod ženskih nastavkom на od posesivnijeh adjektiva на овъ i евъ: Ивановна, Ivanova kći, Петровна, Николаевна; od ostalih imena nastavkom ична, инична: Савична, Лукинична, Ильична.

167. Osim ovijeh imena, koja se upotrebljavaju samo uz kršteno ime, dolaze još neka što ne postaju od muških imena nego od općijeh supstantiva: царевичъ, царевна; королевичъ, королевна; княжичъ (knežev sin), княжна; попovichъ, поповна; баричъ, барышня (od баринъ, gospodar, plemić).

Upotrebljavanje imena u razgovoru.

168. Najobičnije Rus, kad govori s Rusom, zove ga krštenijem i patronimičkim imenom (bez riječi što bi značile *gospodin, gospođa* itd.), te se to ujedno shvaća kao znak ljubavi i štovanja; prije nego se dobro pozna čelade, može se zvati господинъ, госпожа s prezimenom, ali pošto je jednom ko kazao drugome (kod predstavljanja, рекомендація, kažu se sva tri imena) svoje отчество, bila bi mu uvreda da onaj ovo zaboravi. A može se u govoru upotrebiti, kao kod nas *gospodine, gospođo, gospo, gospođice*, riječi сударь (i милостивый государь, n. p. на početku pisma, ali se государь obično kaže samome caru), сударыня, барышня (djevojkama). Često, osobito kod prostoga naroda, upotrebljavaju se i druge riječi, kao od mila, osobito deminutivi, n. p. prema starijemu (i ne po godinama) батюшка, tata, матушка, mama, prema jednako ili mlađemu голубчикъ, голубушка, душенька itd.

Vježbanje XVI.

бѣрукъ, orlaš.

василѣкъ (-лъка), različak.

взоръ, pogled.

врагъ (-га), neprijatelj.

стихотворецъ (-ца), pjesnik.

добыча, plijen.

почта, pošta.

Россія*, Rusija.

дѣньги, f. pl. novci.

солнышко, sunašće.

чутьѣ, osjećanje, njuh.

благодарить (s akuzativom), zahvalivati.

завѣннуть, uvenuti.

занимать, zauzimati.

здравствовать, biti zdravu; impt.

здравствуй! здравствуйте!,

obični pozdrav kao: dobar dan!

добро jutro! itd.

летать, letjeti.

награждать, nagrađivati, plaćati.

освѣтить, osvjetliti.

отѣскивать, tražiti.

пожать (-жнѣ), požeti, -žnem.

поживать, živjeti.

ползти (-зѣ), gmizati.

получить, primiti.

предпочитать (что чему), više

cijeniti, voleti (nego).

крѣмъ (s gen.), osim.

щѣдро, darežljivo, podatljivo.

вмѣстѣ, ujedno, zajedno.

же, riječca što obično znači: dakle,

ali se često ne da prevesti.

Есть люди предпочитающие деньги славы. — Кроме враговъ бѣгающихъ по землѣ и чутьемъ отыскивающихъ свою добычу, такіе же враги зайцевъ летаютъ и по воздуху: орлы, беркуты, большіе ластебы. — Пётръ Великій щедро награждалъ людей служившихъ ему вѣрно. — Человѣка прожившаго долго на свѣтѣ называютъ старикомъ. — Но солнышко взошло (uzašlo), природу освѣтило, и бѣдный василёкъ, завянувшій въ ночи, небеснымъ взоромъ оживило. — Сбьющіе со слезами съ радостію пожнутъ. — Царь Пётръ Алексѣевичъ (Великій) былъ сынъ царя Алексѣя Михайловича отъ второй супруги его, царицы Наталіи Кирилловны Нарышкиной. — Отправьте это письмо на почту съ Натальею Андреевной Петровой; я думаю, Кузьма Васильевичъ получитъ его ещё во время. — Здравствуйте, Иванъ Павловичъ! какъ поживаете? Здоровы ли вы? — Я здоровъ, слава Богу (Bogu hvala)! Благодарю васъ, Софья Ильинична.

Људима који говоре (part.) istinu, svi (сѣ) vjeruju. — Vidiš li zmiju gdje gmiže (part.) pod gbun? — Živine što žive (part.) u šumama nazivlju divljim. — Ko je dao milostiņu (милостыня) siromašnomu čovjeku što stoji (part.) ondje na putu (дорога)? — Od (изъ) kćeri Aleksija Mihajlovića najpoznatija je (бо́лѣ всего извѣстна) Sofija Aleksijevna, od prve (первый) njegove žene carice Marije Ilijine (kćeri) Miloslavske (Милославская). — Prvo mjesto (мѣсто) među pjesnicima [u] Rusiji (gen.) zauzima Aleksandar Sergijević Puškin zajedno s Mihajlom Jurjevićem (Юрьевичъ) Lermontovijem (Лер-). — Dobro jutro, Marija Nikolajevna! Kako je vaše zdravlje (здоровье)? — Dobro (хорошій), Bogu hvala! zahvaľujem vam, Petre Iliću.

XIII.

Interrogativne i refleksivne zamjenice.

169. Osim кто, что (136), чей (144), interrogativne su zamjenice который (rijetko ко́й, ка́я, ко́е), који, како́й, каково́й, kаки, kаkоvi, коли́кій; ove se mijenjaju kao i adjektivi, samo je u како́й gen. jedn. mušk. i sr. како́го (kakóva).

170. Sve ove zamjenice vrijede i kao relativne, kao što biva i u našem jeziku. Каково́й, као korelativan prema тако́въ, dolazi s nominalnijem oblikom како́въ, какова́, -во; n. p. како́въ онъ, тако́въ и ты; какова́ ма́тъ, тако́въ и дѣти.

171. Prema nemačkome was für ein, који, kаkоvi, i ruski se kaže что за, ali s nominativom, n. p. что за люди? что это за человекъ? kаkav je to čovjek?

Demonstrativne zamjenice.

172. Тотъ, (rijetko) о́ный, она́, та́, э́тотъ, (rijetko) се́й, ова́, тако́й, (rjeđe) таково́й, тако́въ, -ва́, -во́ (170), э́такой, ovakоvi, takоvi, onakоvi; то́лкій, ovóliki, toliki, onoliki.

Тотъ m., то s.	та	тѣ
того́ (tavó)	той	тѣхъ
тому́	той	тѣмъ
(77, f) то	ту	(77, f)
тѣмъ	тою (той)	тѣми
томъ	той	тѣхъ
э́тотъ э́то	э́та	э́ти
э́того (étava)	э́той	э́тихъ
э́тому	э́той	э́тимъ
(77, f) э́то	э́ту	(77, f)
э́тимъ	э́тою (-ой)	э́timi
э́томъ	э́той	э́тихъ
се́й cié	си́я	си́и
сего́ (s'evó)	се́й	си́хъ
сему́	се́й	си́мъ
(77, f) cié	си́ю	(77, f)
си́мъ	се́ю (се́й)	си́ми
се́мъ	се́й	си́хъ

Ostali se mijenjaju kao adjektivi.

Glagol refleksivni.

173. Glagol se refleksivni čini dodajući glagolu na kraju enklitiki oblik refleksivne zamjenice ся, se. Pred ovijem se izostavlja ѣ, ali ne ъ.

Od našega se refleksivnoga glagola razlikuje tijem, što:

a) s oblicima, koji se svršuju samoglasnikom (osim oblika participa на щій и шій) ся se skraćuje на съ.

b) ся или съ не може се odalečiti od glagola kao kod nas; n. pr. я бо́юсь, ја се бо́жим, ты одѣва́ешься, ти се оди́јеваś, ја бѹду мирѣ́ться, ја ѹ се мирѣ́ти, мы умѣ́лись, ми смо се умѣ́ли itd.

174. Infinitiv: бо́аться. Prezenat: бо́юсь, бо́ишься, бо́ятся, бо́имся, бо́итесь, бо́ятся. Perfekat: бо́лся, бо́лась, бо́лось; бо́лись. Impre-

rativ: бойся (мири́сь, miri se), бойтесь. Futur: буду боя́ться. Gerundij prez.: боя́сь. Gerund. proš.: боя́вшись¹⁾. Part. prez. akt.: боя́щийся, боя́щаяся, боя́щееся. Part. proš. akt.: боя́вшийся, боя́вшаяся, боя́вшеся.

175. Radi akcenta treba dodati da u perfektu neki glagoli mogu prenijeti kod muškoga roda u jednini akcenat na ся, a da je u ostalijem oblicima taj akcenat na zadnjem slogu (pred съ), n. p. дался, далась, далось, дались. То бива код брать, брести, вести, вить, гнать, дать, ждать, жить, звать, клясть, лить, переть, пить, плести, рвать, родить, i код -чать i -ять. Razumije se, da neki od ovijeh glagola (ne samo dva zadnja, što su svagda složena) ne mogu biti reflektivni nego kad su složeni s prijedlozima, n. p. жить.

Vježbae XVII.

лебедь*, labud.
художникъ, umjetnik.
дѣти, mn. djeca (dijeti).
ти́на, као, glib.
у́дочка, udica.
сѣть, ž. mreža.
вы́годный, koristan.
счастли́вый, srećan.
блѣднѣть (ѣю), blijedjeti.
*брать (беру), uzimati.
вы́мыть (-мою), izmiti, isprati.
вы́учиться, izučiti se.
— (чему́), naučiti što.
замара́ть, izmrjati, izgnusiti, okaljati.
занима́ться, baviti se.
засыпа́ть, zaspravati.
печа́татъ, štampati.

пуска́ть, puštati.
разлуча́ть, razlučivati, dijeliti.
спра́шивать, pitati, upitivati.
толпи́тся, tiskati se, trpati se.
уле́чься (-егу́сь), leći.
чекáнить, kovati.
шумѣ́ть, bučati, čalakatī.
завтра*, sutra (za jutro).
немно́го, malo.
никогда́, nigda.
одна́жды, jedan put, jednom.
охот́но, dobrovoljno, dragovoljno.
подобно́ (s dat.), poput, kao.
сно́ва, opet, iz nova.
уже́, već, jurve.
для́ (s gen.), da.
если́, ako, da.

Что зна́ешь, о томъ не спра́шивай. — Тотъ, чьё мѣсто вы́годно, не охот́но оста́вляетъ его́. — Како́въ худо́жникъ, тако́вы и карти́ны. — Кака́я ра́дость для́ родите́лей, когда́ дѣти сча́сливы! — Что у ко́го боли́тъ, тотъ о томъ и говори́тъ. — Вамъ не у́годно зна́ть, что я за челове́къ? — Уже́ блѣднѣ́тъ день, скрыва́ясь за горо́ю, шу́мѣ́щая ста́да толпи́тся надъ рѣ́кою. — Отправля́ясь въ дале́кій путь,

¹⁾ Neobičan je drugi oblik ovoga gerundija: боя́вся.

Донцы́ беру́тъ съ собо́ю гореть земли́ съ берего́въ До́на и съ не́ю нико́гда не разлуча́ются. — Помо́лся¹⁾ Бо́гу, улегла́сь¹⁾ ма́ть; дѣти по немно́гу ста́ли засыпа́ть. — Намъ ро́дина все́гда ми́ла. Пересели́те Исла́нца въ сча́стливую Ита́лию; онъ взро́мъ и се́рдцемъ бу́детъ обра́щаться къ сѣ́веру, подобно́ магниту́. — Де́ньги чекáнятся изъ збо́лота, серебра́ и мѣди.

„Завтра́ поучу́сь, а се́годня погуля́ю“, говори́тъ лѣ́нивый. — „Завтра́ погуля́ю, а се́годня поучу́сь“, говори́тъ трудолю́бный.

Надъ лебедемъ жела́я посмѣ́яться, гусь ти́ною его́ одна́жды замара́лъ; но лебе́дь вы́мылся и сно́ва бѣ́лымъ ста́лъ. — Что дѣ́лать²⁾, если́ кто замара́нъ? . . . Умы́ваться.

Ко́го koga љуби, она́ѣ onoga i sluša. — Luda je (глупы́й) ptica, kojoj svoje gnijezdo nije milo. — Kakvo drvo, takav plod, kakav majstor (ма́стеръ), takvo i djelo. — S kim ste govorili tako (такъ) dugo (до́лго)? — Govorio sam s onijem čovjekom, kojega i vi poznajete (зна́ть). — Čovjek, koji se nije izučio u mladosti (моло́дость), za svega života (во всю жизнь) не́се ни́шта (ниче́му) naučiti. — Kniге se štampaju, pisma se pišu. — U sibirskim (сиби́рскѣй) gorama dobiva (добыва́ть) se mnogo zlata. — Riba se lovi mrežama i udicama. — Gri (Гре́къ) i Rimljani (Римля́не) bavili su se i trgovinom; ali su se bojali puštati se daleko (далеко́) u more.

XIV.

Komparativ kao predikat.

176. Ovaj se shvaća kao adverab, i za sva tri roda i oba broja ima krajni nastavak ,e'; n. p. снѣ́гъ бѣ́лѣ, снѣ́гъ је бѣ́лѣ; но́чь чернѣ́, но́чь је срѣ́на; се́ло богáче, се́ло је богáтије; учени́ки мо́ложе, учени́ци су мла́ди, itd.

177. Kod mnogijeh adjektiva ovakovi komparativ postaje nastavkom ѣ (isporedi naše oblike *slabiji*, *bogatiji* itd.), u poeziji i ѣй; n. p. сла́бый, сла́бѣ; бѣ́лый, бѣ́лѣ; же́лтый, же́лтѣ; весе́лый, весе́лѣ; taki su i ovi oblici: бѣ́днѣ́, знаменѣ́тъ, пра́вильнѣ́, си́льнѣ́, храбрѣ́, чернѣ́ itd. Pred ѣ grlena se slova mijenaju na nebna: ди́кий, ди́чѣ́; бо́йкий, жи́ванъ, бо́йчѣ́.

178. Kod ovoga je oblika akcenat kao u nominativu jednine ženskoga nominalnoga oblika.

¹⁾ Radi stiha nije okrnjeno.

²⁾ Ima se u misli: treba.

179. Drugi adjektivi primaju nastavak *e'* (uprav *je*), ispred kojega se suglasnici omekšavaju kao kod 73 (isporedi naše oblike *mlađi, grči* itd.): круто́й, стрм, кру́че; молодóй, моло́же; твёрдый, твёрже; худóй, хуже; густóй, гуще; толсто́й, толще; частýй, чаще; чистýй, чище; дешёвóй, сijen, jeftin, дешёвле. I grlena se slova mijenjaju na pebna: дорогóй, доро́же; стрóгий, стрóже; крѣпкóй, крѣпче; вѣтхíй, вѣтше; тихíй, ти́ше. Kod некíјех отпада s osnove krajnje *k* ili *ok* (isporedi: *kratak, kraći; visok, viši*), to su ovi: близкóй, ближе; низкóй, ниже; узкóй, уже; гладкóй, гла́же; рѣдкóй, рѣ́же; гадкóй, га́же; жидкóй, жи́же; короткóй, короче; краткóй, кро́че; высокóй, вы́ше; широкóй, шире.

180. Kod ovoga je oblika (kao i u nas) svagda akcenat na zadnjem slogu u osnovi.

181. Ovi primaju nastavak *ше* (isporedi *lakši, grupši*): горькóй, горше; далёкóй, дальше; дол́гий, дол́ше; старýй, старше; тонкóй, тоньше.

182. Kod некíјех ima više oblika: богáтый, богáтше i богáче; горькóй, горче i горше; жалкóй, јадан, жалчѣ i жалче; краснýй, *krasan, crven*, кра́ше, *krasniji, crveniji*; позднýй, позже i поздне́ше; простóй, про́ше i простѣ́ше; старýй, старѣ́ше i старше; тонкóй, тоньше i тонѣ́ше; широкóй, шире i ширѣ́ше.

183. Kod ovijeh su promjene u nastavku ili u osnovi: сладкóй, сла́ше; глубóкóй*, *dubok*, глуб́же; тяжкóй, тя́гче i тягчѣ́ше.

184. Ovi komparativi postaju od druge osnove: великóй, *бóльше, ве́ще; малýй, меньше; хоро́ший, лúче, бо́ји.

185. Ime s kojijem se izpoređuje subjekat:

a) stoji u genitivu (bez prijedloga): сол́нце свѣтлѣ́ше лу́ны.

b) ima pred sobom veznik (prema našem *nego*) не́жели (u kniževnom jeziku), чѣмъ, (u negativnoj rečenici) какъ: здѣсь лúче не́жели тамъ; лúче б́детъ ходи́ть чѣмъ сидѣ́ть; ничегó нѣтъ по́льзѣ́ше какъ учи́ться.

186. Koliko — *toliko* s komparativima prevodi se: чѣмъ — тѣмъ: чѣмъ зрѣ́лѣ́ше пло́ды, тѣмъ онѣ́ сла́ще.

187. Prefiksom *по*, kao i u nas, slabi se značenje komparativa, ali se i češće upotrebljava *nego* u nas.

Superlativ relativni.

188. Najobičnije za ovaj superlativ vrijedi сáмый s pozitivom, *n. p.* сáмый бѣ́лый, најб́јелѣ́; сáмая стáрая, најстáрија; сáмое вы́сокое, најви́ше itd.

Adverbi načina.

189. Sredni rod adjektiva u akuzativu jednine nominalnoga oblika vrijedi kao i u nas, kao adverab: хоро́шо, здо́рово.

190. Kod adjektiva na скíй, adverab se svršuje na ски: непри́ятельски, порýсски, похристíянски.

191. Komparativ je isti kao predikativni kod adjektiva; osim бóльше i мѣньше ка́же se i бóлѣ́ше, ве́ще, мѣнѣ́ше, ма́нѣ́ше.

Vježbanje XVIII.

богáчъ, bogatac, bogatun.

глупецъ (-щá), ludak, budala.

годъ, godina.

индю́къ (-á), budac, puran, tukac.

полетъ, let.

попугáй, papiga, papagao.

ры́нокъ (-нка), tržište.

холстъ (-á), platno.

ни́ций, prosjak.

госудáрство, država.

Голлáндíя, Olandíja.

дерев́ня, selo.

морда, gubica.

фи́алка, ljubica.

Фран́цiя, Francuska.

осень*, jesen.

шерсть, vuna, dlaka.

*бы́стрый, brz.

гро́мкíй, jaki (o glasu).

длин́ный, dug.

многолю́дный, naseljen.

мя́гкíй*, mek, mekan.

обши́рный, prostran.

жи́рный, utovljen, tust.

пуши́стый, gust, mekan (o dlaci).

хи́щный, grabežliv.

оди́нъ*, jedan.

встрѣ́тить*, sresti.

доро́житься, skupo (drago) pro-davati.

жить*, живý, živjeti.

*казáться, činiti se.

*проси́ть, pitati, moliti.

цвѣ́сти*, цвѣ́ту, cvasti.

иногда, kašto, katkad.

очень, vrlo.

вѣ́дь, dakako, doista.

Здо́ровье лúче богáтства. — Глу́пцы́ бывáютъ иногда́ счаст-ливѣ́ умныхъ люде́й. — О́сень холо́днѣ́ лѣ́та, но зимá сáмое хо-ло́дное вре́мя го́да. — Жи́ть лѣ́томъ (letí) въ дере́внѣ́ при́ятнѣ́е и здо́ровѣ́ чѣмъ въ го́родѣ́. — Ры́ба ищѣ́тъ, гдѣ́ глуб́же, челове́къ, гдѣ́ лúче. — Москвá обши́рнѣ́е Петербу́рга; но Петербу́ргъ мно-голю́днѣ́е Москв́ы. — Ли́сица́ очень́ похо́жа на соба́ку; но тѣ́ло ея́ граціо́знѣ́е, гиб́че, голова́ бóльше, морда́ острѣ́е, у́ши короче́, глаза́ (о́чи) мѣньше и ко́сье, хвостъ́ дли́ннѣ́е, шерсть́ гуще́ и пуши́стѣ́е, чѣмъ у соба́ки. — Ю́жный́ вѣ́теръ теплѣ́е сѣ́вернаго́. — Соко́лы сáмыя смѣ́лыя изъ хи́щныхъ пти́цъ и сáмыя бы́стрыя въ по́летѣ́.

— Чѣмъ лучше и тоньше холстъ, тѣмъ онъ дороже. — Говори погромче.

Два торговца встрѣтились на рынкѣ. Одинъ продавалъ попугая, другой индюка. — „Очень дорого просишь за свою птицу“, замѣтилъ послѣдній; „моя больше, да (а) и пожирнѣе, а я не такъ дорожусь“. — „Да, вѣдь, пріятель — мой говоритъ“. — „Ну чтожъ (pa što) . . . а мой думаетъ“.

Dobro (добрый) je srebro, a zlato bolje, ali (но) je vrijeme draže od zlata i od srebra. — Ruža (роза) je krasnija od drugih cvjetova. — Mjesec (луна) je manji nego zvijezde, ali se čini veći, jer je bliži (k) zemlji. — U jutro (утромъ) je čovjek pomekši, i razum krepčiji, a (да) i vođa tvrđa. — Bogati ljudi nijesu svagda srećniji od siromašnijeh. — U Moskvi zima nije toplija nego u Peterburgu. — Jesen je hladnija od ljeta, ali je zima najhladnije vrijeme [od] godine. Francuska je veća i naseljenija od Olandije. — Rusija je prostranija od svijeh (всѣхъ) drugih država na svijetu. — Skupi je bogatac siromašniji od prosjaka. — Kola je najsjeverniji grad u Europejskoj Rusiji. — Ruža cvate krasnije (пѣшнѣй) od jубice. — Vi govorite (po) ruski bolje nego ja.

XV.

Participi pasivni.

192. U ruskome ima (dajbudi u kniževnom jeziku) participi pasivni i za sadašnje vrijeme. Ovaj postaje nastavkom м (kojemu se daju po potrebi nastavci složenoga ili nominalnoga adjektiva) od osnove sadašnjega vremena: дѣлаемый, любимый.

193. Akcenat je kao kod drugoga lica jedn. u prezentu prve konjugacije (74): пишемый; kao kod prvoga lica u prezentu druge konjugacije: хвалимый.

194. Participi pasivni prošloga vremena postaje, kao u našem jeziku, nastavcima н или т kojima se dodaju po potrebi nastavci složenoga ili nominalnoga adjektiva (sa složenijem nastavcima Rusi pišu obično два н): дѣланный, прошенный, топленный, порченный, краденный, чищенный, пущенный, гнутый.

195. Akcenat, kad je u infinitivu više od jednoga sloga, ostaje kao u drugom licu jedn. u prezentu: писанный; купить, куплю, купишь, купленный; kad je u infinitivu i u participu (nominalnoga oblika) jedan slog, akcenat je kao u infinitivu: дать, данный; звать, званный.

196. Ostala pravila za postajanje ovijeh participa i za njihov akcenat kazat će se kasnije.

Glagol pasivni.

197. Ovaj postaje, kao i u nas, glagolom бити (koji se, kaonoti kopula, izostavlja u prezentu) ili бывать i participom pasivnijem, n. pr. я посылаю, пошлан сам (šaju me), я посланъ, послан сам (poslali su me), я былъ посылаю, bio sam poшлан (poшlali su me), я былъ посланъ, bio sam poslan (poslali su me), буду посылаю, бицу пошлан (poшlajе me), буду посланъ, бицу послан (poslaе me), будь посылаю, буди пошлан (neka te poшlу), будь посланъ, буди послан (neka te poшlу) itd.

U infinitivu participi stoji u instrumentalu ili u dativu: бити посылаемымъ или посылаему, бити посланнымъ или послану.

198. Onaj, od kojega potječe djelovanje, izriče se ruski instrumentalom (a ne genitivom s od): картина нарисованная художникомъ.

199. I u ruskom se rijetko upotrebljava pasivni glagol, po tome je, kao i u nas, običnije меня посылаютъ nego я посылаю; мѣсте пасивнoga često se upotrebljava i refleksivni.

Vježbanje XIX.

Днѣпръ (-а), Dněpar.

кого́ть (-гтя), pangá.

лавръ, lovorika.

переводъ, prijevod.

песокъ* (-ска), pijesak.

пря́никъ, paprenák.

фонарь, feñer.

хлопчатникъ, pamučnik (drvo).

*воскресенье, nedjela.

мѣстополо́женіе, položaj.

повелѣ́ніе, zapovijed.

расте́ніе, bilka.

бума́га, hartija, papir; хлопчатая

бума́га, pamuk.

верши́на, vrh.

доро́жка, putac, putić.

защита́, obrana.

коло́нна, stup.

кори́ца, korica, darčin.

ла́па, šapa.

подѣ́лка, mala radña, radnica.

станица́, (kozačko) selo.

Ту́рція, Turska.

крѣ́пость, jakost, tvrdoća.

рукопи́сь, ž. rukopis.

цѣ́ль, ž. svrha, cilj.

вѣ́рхній, gornji.

вои́нскій, vojnički.

кори́чный, korični, darčina.

осо́бный, osobiti.

*пра́вый, desni.

си́льный, jaki.

сѣ́рый, siv.

чугу́нный, od jevenoga gvožđa.

ино́й, drugi.

воору́жить, oružati.

вы́лить, izliti, saliti.

пересма́тривать, preglédati.

повѣ́рить (pf.), vjerovati.

постро́ить, zgraditi.

сдѣ́лать, učiniti.

солга́ть, slągati.

употребля́ть, upotrebljavati.

усыпа́ть, posipati.

вчера́*, jučer.

Корица есть не что иное, какъ (него, веѣ) корѣ съ коричнаго лабра, очищенная отъ вѣрхней, сѣрой кожицы. — Для своей защиты медвѣдь имѣетъ острые, крупныя зубы и сильныя лапы, вооруженныя большими когтями. — По воскресеньямъ донскіе казаки забавляются часто военскими играми на равнинахъ, углаженныхъ для этой цѣли, при станицахъ. — Хлопчатая бумага добывается изъ растенія, называемаго хлопчатникомъ. — На вершинѣ Александровской колонны, воздвигнутой въ Петербургѣ въ честь Александра Перваго, стоитъ ангелъ, вѣлитый изъ бронзы. Колонна ограждена чугунною рѣшеткою; по сторонамъ рѣшетки висятъ фонари, освѣщаемые газомъ. — Пряники, приготовляемые въ Вязмѣ, извѣстны въ цѣлой Россіи. — Твердое дерево дуба цѣнится дорого и употребляется для подѣлокъ, которыя требуютъ особенной крѣпости.

Karlo (Карлъ) XII. (двѣнадцатый), *razbit* (složeni oblik) pod *Poltavom* na glavu *bježaše* u *Tursku* — *Kijev*, *zgrađen* (složeni oblik) na *desnom visokom brijevu* (берегѣ) *Dněpra*, ima lijepi položaj. — *Kumisom* (кумысъ) zove se piće, načineno od *kobiljega* (изъ кобыльаго) *mlijeka*. — *Petar* je veliki svagda *preglédao* u *rukopisu prijevode kniga*, učimene po *negovoj zapovijedi*. — *Putići* se u *gradini* (въ саду) *posiplu pijeskom*. — Ko je jučera *slagao*, tome i sutra neće *vjerovati*.

XVI.

Kardinalni brojevi.

200.	1 одинъ, одна, -но.	17 семнадцать.
	2 два, двѣ, два.	18 восемнадцать.
	3 три.	19 девятнадцать.
	4 четыре.	20 двадцать.
	5 пять.	21 двадцать одинъ, -дна, -дно.
	6 шесть.	22 двадцать два, двѣ.
	7 семь.	23 двадцать три.
	8 восемь.	30 тридцать.
	9 девять.	35 тридцать пять.
10	десять.	40 сорокъ.
11	одиннадцать.	50 пятьдесятъ.
12	двѣнадцать.	60 шестьдесятъ.
13	тринадцать.	70 семьдесятъ.
14	четырнадцать.	80 восемьдесятъ.
15	пятнадцать.	90 девяносто.
16	шестнадцать.	100 сто.

135	сто тридцать пять.	1887	тысяча восемьсотъ во- семьдесятъ семь.
200	двѣсти.	2000	двѣ тысячи.
300	триста.	3000	три тысячи.
400	четыреста.	4000	четыре тысячи.
500	пятьсотъ.	5000	пять тысячъ.
600	шестьсотъ.	10000	десять тысячъ.
700	семьсотъ.	100000	сто тысячъ.
800	восемьсотъ.	1000000	милліонъ.
900	девятьсотъ.		
1000	тысяча.		

201. Deklinacija broja одинъ.

одинъ	одно	одна
одного (adnavó)		одной
одному		одной
(77, f) одно		одну
однимъ		одною (-ой)
одномъ		одной

M n o ž i n a.

одни	однѣ
однихъ	однѣхъ
однимъ	однѣмъ
	(vidi 77, f)
одними	однѣми
однихъ	однѣхъ.

202. Deklinacija brojeva два, три, четыре.

два,	двѣ	три	четыре
двухъ		трѣхъ	четырѣхъ
двумъ		трѣмъ	четыремъ
		(vidi 77, f)	
двумя		трѣмя	четырьмя
двухъ		трѣхъ	четырѣхъ

203. Brojevi, kojima je krajnje slovo ѣ, mijenaju se kao ženski supstantivi на ѣ, п. р. пять, двѣнадцать, тридцать, gen., dat., lok. пяти, двѣнадцати, тридцати, akuz. пять, двѣнадцать, тридцать, instr. пятью, двѣнадцатью, тридцатью.

204. Восемь se ovako mijenja: nom., akuz. восемь, gen., dat., lok. осми, instr. восемью.

205. Kod brojeva 50, 60, 70, 80 mijenaju se oba dijela: nom., akuz. пятьдесятъ, gen., dat., lok. пятидесяти, instr. пятьюдесятью.

206. Radi сорокъ, девяносто, сто види 213; ali se сто u množini mijenja kao supstantiv srednjega roda: ста, сотъ, стамъ, стами, стахъ. То је и kod brojeva 200, 300, 400, 500 itd.: двѣсти, двухъ сотъ, двумъ стамъ itd.; триста, трѣхъ сотъ itd.; пятьсотъ, пяти сотъ, пяти стамъ, пятью стами, пяти стахъ.

207. Ты́сяча и миллио́нъ mijenaju se kao supstantivi.

208. Akcenat u deklinaciji brojeva manjih od 50 svagda je na nastavku; kod 50 do 80 stoji na nastavku prvoga dijela; od 90 dalje ostaje kao u nominativu.

Imena u konstrukciji s brojevima.

209. U nominativu i akuzativu supstantivi stoje s brojevima kao i u nas: s два, три, четы́ре u obliku duala (jednaka genitivu jednine); a s ostalijem brojevima u genitivu množine: два брата, три хозя́ина, два уха, двѣ руки, три жены¹⁾, двѣ сестры, двѣ ноги itd., пять слоно́въ, де́сять же́нъ itd. Ali supstantivi koji znače što živo u akuzativu uz двухъ, трѣхъ, четырёхъ stoje u obliku genitiva množine, osim slučaja kad pred два, три, четы́ре ima drugih brojeva, n. p. Я ви́дѣлъ двухъ быко́въ (vola), трѣхъ коро́въ, четырёхъ теле́тъ (teleta); я ви́дѣлъ два́дцать два быка́, соро́къ три коро́вы, сто четы́ре теле́нка.

210. Kod оба, обѣ, оба stoje supstantivi muški i srednji kao kod два, ali ženski u množini: оба брата, оба уха, обѣ руки, обѣ сестры, обѣ ноги.

211. Adjektivi nemaju osobitoga oblika za dual, s toga u istijem padežima stoje uz два, три, четы́ре ili u nominativu i akuzativu množ. ili u gen. množ., n. p. два богаты́е ili богаты́хъ купца́, три портны́е, ili портны́хъ, четы́ре больш́ия ili больш́ихъ стола́; u ostalijem se slučajevima slažu sa supstantivom.

212. U ostalijem padežima s kojijem mu drago brojem imena (supstantivi, adjektivi, zamjenice, brojevi) stoje u istom padežu množ.: двухъ быко́въ, трѣмъ коро́вамъ, съ четы́рма сѣлами, отъ пяти́ портны́хъ, съ де́сятью молодѣ́ми же́нами, о два́дцати́ больш́ихъ мѣста́хъ.

Po ovome se mijenaju i brojevi veći od сто, n. p. двѣсти, двухъ сотъ, двумъ стамъ, двѣсти, двумя́ стами, двухъ стахъ; пять сотъ,

¹⁾ Kako se види po akcentu i ženski supstantivi na „а“ u dualu se ni po što ne razlikuju od gen. jednine.

пяти́ сотъ, пяти́ стамъ, пять сотъ, пятью́ стами, пяти́ стахъ; три ты́сячи, трѣхъ ты́сячъ, трѣмъ ты́сячамъ itd.; шесть ты́сячъ, шести́ ты́сячъ, шести́ ты́сячамъ itd.

213. Соро́къ, девяно́сто, сто kad su združeni s imenima imaju u gen., u dat., u instr., u lokat. nastavak a: сорока́, девяно́ста, ста: я ви́дѣлъ мясника́ съ сорока́ быка́ми, девяно́ста сви́ньями и ста бара́нами (bravima); бѣдны́й чело́вѣкъ шѣлъ къ сорока́ сосѣдамъ; u lokat., ako stoje pred samijem imenom, nastavak je ъ: Я ви́дѣлъ въ девяно́стѣ церкв́ахъ прекра́сныя ико́ны, но во ста сорока́ пяти́ церкв́ахъ ни одно́го о́браза.

214. Kad ime stoji pred svojijem brojem, znači da je broj onoliki samo od prilike, n. p. онъ получи́лъ рублѣ́й три́дцать, primio je oko trideset rubaļa.

Vježbae XX.

Napiši ruski ove brojeve: 11, 45, 97, 114, 238, 333, 479, 524, 612, 719, 1017, 4884, 7246, 10352, 1136846.

Vježbae XXI.

ито́гъ, збро́й, suma.
пудъ (akcenat kao kod 89), не́ка
м́jera за те́жину (16 kilogr.)
*ча́съ, sahat, ura.
селе́ние, selo, mjesto.
число́, broj.
*верста́, не́ка м́jera за да́лину
(1.067 kilom.)
губе́рнія, pokrajina.
длина́, duļina.

тетра́дъ, ž. sveska.
судохо́дный, brodiv.
вычита́ть (изъ), odbijati (od).
ороша́ть, polijevati, kvasiti.
принимáть*, primati.
протека́ть, protjecati.
проѣ́зжать, proputovati.
слож́ить, zbrojiti.
бе́зъ ма́лага, malo mañe.
нел́зя, ne može se.

Во́лга принима́етъ въ себ́я о́коло двухъ со́тъ прито́ковъ, въ томъ числѣ́ пятьде́сятъ судохо́дныхъ, и ороша́етъ де́вять губе́рній; по берега́мъ ея́ ле́жатъ три́дцать во́семь горо́довъ и бо́лѣе ты́сячи селе́ній. Длинá Во́лги составля́етъ три ты́сячи триста девяно́сто ве́рстъ или без ма́лага четы́реста во́семьдесятъ четы́ре географиче́скія ми́ли. Оди́нъ из прито́ковъ Во́лги — Ка́ма; она́ протека́етъ не ме́нѣе двухъ ты́сячъ ве́рстъ и принима́етъ двѣ больш́ия рѣ́ки: Вятку, на кото́рой ле́житъ горо́дъ Вятка, и Бѣ́лую. — Ско́лько фу́нтовъ въ трѣхъ пуда́хъ? — Въ трѣхъ пуда́хъ не бо́лѣе ста два́дцати́ фу́н-

товъ. — Сложи 3456 да 78912. — Два да шесть, восемь; одинъ
 3456 да пять, шесть; девять да четыре, тринадцать; одинъ
 78912 да восемь, девять, да три, двѣнадцать; одинъ да семь,
 восемь. Итогъ: 82368. — Вычитай 36450 изъ 91827.
 Всего 82368 — Семъ безъ нуля, семь; два безъ пяти нельзя;
 91827 двѣнадцать безъ пяти, семь; семь безъ четырехъ,
 36450 три; одиннадцать безъ шести, пять; восемь безъ
 55377 трехъ, пять.

12 mjeseca ili 52 nedjele čine (составлять) jednu godinu. — U ovome gradu [ima] od četrdeset do pedeset tisuća duša (житель *т.*) — U jedan sahat proputovali smo veće od dvadeset versta. — U vašoj svesci [ima] još 32 čista lista. — (Zbroji 25307 sa 46972. — Odbij 4267 od 9458).

XVII.

Ordinalni brojevi.

- | | |
|---|---------------------------|
| 215. 1 первый, -вая, -вое. | 30 тридцатый. |
| 2 второй, -рая, -рое (ispo-
redi <i>utornik</i>). | 34 тридцать четвертый. |
| 3 третий, -тья, -тье. | 40 сороковой. |
| 4 четвертый, -тая, -тое. | 45 сорокъ пятый. |
| 5 пятый. | 50 пятидесятый. |
| 6 шестой, -тая, -тое. | 60 шестидесятый. |
| 7 седьмой. | 70 семидесятый. |
| 8 восьмой. | 80 восьмидесятый. |
| 9 девятый. | 90 девяностый. |
| 10 десятый. | 100 сотый. |
| 11 одиннадцатый. | 101 сто первый. |
| 12 двѣнадцатый. | 137 сто тридцать седьмой. |
| 13 тринадцатый. | 200 двухъ-сотый. |
| 14 четырнадцатый. | 300 трехъ-сотый. |
| 15 пятнадцатый. | 400 четырехъ-сотый. |
| 16 шестнадцатый. | 500 пятисотый. |
| 17 семнадцатый. | 600 шестисотый. |
| 18 восемнадцатый. | 700 семисотый. |
| 19 девятнадцатый. | 800 осьмисотый. |
| 20 двадцатый. | 900 девятисотый. |
| 21 двадцать первый. | 1000 тысячный. |
| 22 двадцать второй. | 2000 двухъ-тысячный. |
| | 3000 трехъ-тысячный. |

4000 четырехъ-тысячный.	40000 сорокатысячный.
5000 пятидесятичный.	100000 стотысячный.
6000 шестидесятичный.	1000000 миллионный.
10000 десятидесятичный.	

216. Ordinalni se brojevi (osim trećih) mijenjaju kao tvrdi adjektivi.

217. третій	третье	третья	третьи
	третьяго	третьей	третьихъ
	третьему	третьей	третьимъ
(77, f)	третье	третью	(77, f)
	третьимъ	третьею (-ей)	третьими
	третьемъ	третьей	третьихъ

218. Kod brojeva sastavljenijeh samo najzadnji broj ima ordinalni oblik: 1887 тысяча восемь сотъ восемьдесятъ седьмой, 417 четыреста семнадцатый.

Dodatak kardinalnijem brojevima.

219. I ruski jezik ima kolektivne brojeve srednjega roda двѣ, трѣе, четверо, пятеро, шестеро, семеро, восьмеро itd.

двѣ	четверо
двоихъ	четверыхъ
двоимъ	четверымъ
(vidi 77, f)	
двоими	четверыми
двоихъ	четверыхъ.

Kao двѣ mijenja se трѣе; kao четверо ostali.

220. Ovi se brojevi ne upotrebljavaju kao naši, nego:

a) sa supstantivima koji se govore samo u množini: двѣ сѹтокъ (сѹтки, dan i noć, dva čela, 24 sahata), трѣе саней (сани, saonice), четверо ножицъ (ножницы, nožice).

b) sa supstantivima što znače muško čelade: трѣе учениковъ, пятеро дѣтей, насъ было двѣ (dvojica).

221. Adjektivi двои, трѣи, четверы itd. prije su se upotrebljavali uz supstantive što se govore samo u množini (osobito kod neživijeh stvari): двои часы, двоји sahati; mijenjali su se kao двое itd.; sad se rijetko upotrebljavaju.

222. Nema ženskih kolektivnijeh brojeva prema našijem dvojica, trojica, četvorica itd.

223. Za slomke (frakcije) upotrebljavaju se ordinalni brojevi s riječima частъ ili доля (dio): третья часть, шестая доля itd.; kad je s nima kardinalni broj, koji kaže, koliko ih je, stoji sam ordinalni broj: два пятыхъ, $\frac{2}{5}$, семь десятыхъ, $\frac{7}{10}$.

Osobiti oblik imaju половина, треть, третья, четверть, седмина, осмюха, osmina; ovi se mijenjaju kao ženska imena.

224. Kad su slomci zajedno s cijelim brojem, k ovome ih često (svagda kad je slomak половина) pridružuje prijedlog съ s instrumentalom: два съ половиною; пять и три седмыхъ рубля; десять съ четвертью.

225. Jedan i po (podrugl) kaže se i полтора u muškom i srednem rodu, полторы u muškom; два i po kaže se i полтретья, m. i s., полтретьи, ž.

полтора, m. i sr.	полторы, ž.	полторы, mn.
полтора	полторы	полторыхъ
полтору	полторѣ	полторымъ
полтора	полтору	полторы
полторымъ	полторою (-ой)	полторыми
полторѣ	полторѣ	полторыхъ

Slično i полтретья, полтретья, полтретью, полтретьимъ itd.

226. 150 kaže se i полтора́ста, u svijem padežima, osim nom. i akuz., полтораста.

227. Supstantivi kojima se kaže od čega su dio slomci stoje u gen. jednine, kad je slomak u nominativu ili u akuzativu; drukčije stoje u istom padežu u kojem je i slomak: два пятыхъ рубля, двухъ пятыхъ рублей, двумъ пятымъ рублямъ itd.; полтора фунта, полтора фунтовъ, полтору фунтамъ itd.

228. Riječ полъ (po, polovina) upotrebljava se samo pred gen. supstantiva kojemu kaže dio, te se s ovijem piše u jednu riječ (bez ѣ): полго́да, po godine, полчаса́, po sahata, полминуты́, полдня́ (polovina dana, ne podne), полно́чи (polovina noći, ne ponoći) itd. S ovijem su oblikom ove riječi samo u nom. i akuz., u ostalijem padežima mješte пол stoji полу a supstantiv se mijenja po svojoj deklinaciji, n. p. nom. i akuz. полго́да, полминуты́, полно́чи, gen. полуго́да, полуминуты́, полуно́чи, dat. полуго́ду, полуминутѣ́, полуно́чи itd.; množ. полуго́ды, полуминуты́, полуно́чи, gen. полугодо́въ, полуминутѣ́, полуно́чей itd. Jednako se mijenjaju i полдень, podne, i полночь, ponoći.

229. Po jedan, po два itd. ruski se kaže: по одному́, по два, по три, по четы́ре, по пяти́, по шести́ itd. stavljajući ostale brojeve u

dativ; onda se kod сорокъ, девяносто, сто ovaj padež svršuje na у: по сороку́, по девяносту́, по сту́.

230. Adverbi: во первыхъ, prvo, во вторыхъ, drugo, въ третьихъ, treće, въ четвертыхъ, въ пятыхъ itd.

231. Put, krat kaže se разъ: одинъ разъ ili samo разъ, jedan put, jednom, два раза́, двапут, три раза́, четы́ре раза́, пять разъ, шесть разъ, десять разъ itd.; ili одна́жды, два́жды, три́жды, четы́режды ili четы́рью, пятью́, шестью́, семью́, восемью́, девятью́ itd. s nastavkom instrumentala ali s akcentom kao u nominativu.

232. Kad se broji obično se počine: разъ, два, три itd.

233. Kolektivni su supstantivi: пара́, двои́ка, пар, дво́е; трои́ка; четве́рка (tri, četiri komada, najčešće o koñma); пято́къ (-тка́); десято́къ (-тка), desetak; дю́жина, dvanaestak; со́тня, stotina.

Vježbañe XXII.

вершо́къ (-шка́), ñeka mjera (4,44 centim.), šesnaestina od aršina.
шаръ, lopta, krugla.
боче́нокъ, bačvica.
война́, vojnica.
вы́шина*, visina.
покла́жка, prtljag.
су́ша, suha zemlja, suho, kopno.
ширина́, širina.
сани*, ž. mn., saonice.
су́тки, ž. mn. (vidi 220, a).
земно́й, zemaljski.

невели́кий, malen.
остальнóй, ostali.
ворва́ться, provaliti.
отбива́ться, braniti se.
помѣ́щать, namještati.
продолжа́ться, trajati.
существова́ть (-ствую́), bivati.
stajati.
со́бственно, uprav.
отсю́да, oдавле.
съ (s akuz.), oko, okolo.

Bez ijednoga, bez nijednoga ruski se kaže: безъ вся́кого (bez svakoga).

Тридцатилѣ́тная война́ продолжала́сь отъ тѣ́сяча шестьсо́тъ восемна́дцатого до тѣ́сяча шестьсо́тъ соро́къ восьма́го го́да, а вели́кая сѣ́верная война́ отъ тѣ́сяча семисо́того до тѣ́сяча семьсо́тъ два́дцать пѣ́рваго го́да. — Су́токъ съ четы́ре жителѣ́ рязанскі́е отбивали́сь отъ враго́въ, а на пѣ́тыя су́тки злодѣ́и ворвали́сь въ го́родъ. — Все́хъ (svijeh) саней́ бѣ́ло четы́ре: въ трѣ́хъ сидѣ́ло по одному́ чело́вѣ́ку безъ вся́кой покла́жи, кото́рая помѣ́щала́сь на четве́ртыхъ саняхъ. — Су́ша, ско́лько намъ извѣ́стно, занима́етъ одну́ четве́рть (или со́бственно два́дцать семъ со́тыхъ) земна́го ша́ра, а остальны́я

три чѣтверти (или собѣственно сѣмьдѣсятъ три сотыхъ) покрѣти водою. — Умножь 13579 на 68. — Восемью дѣвятъ, сѣмьдѣсятъ два; 13579 сѣмью восемь, пятьдесятъ шесть, да семь, шестьдесятъ три; 68 пѣтью восемь, сорокъ, да шесть, сорокъ шесть; трижды 108632 восемь, двадцать чѣтыре, да чѣтыре, двадцать восемь; однажды восемь, восемь, да два, дѣсятъ; шестью дѣвятъ, 81474 пятьдесятъ чѣтыре itd. Два; чѣтыре да три, семь, itd. — 923372 Пять въ шестидѣсяти, двѣнадцатъ.

U kojemu je vijeku bio rimskijem papom Lav (Левъ) deseti? — U petnaestom vijeku. — Jeli daleko (далѣко) odavle do drugoga sela? — Još su četrdeset i dvije vrste. — Koliko je funata masla u ovoj bačvici? — Jedanaest i po. — Na ulici su stajale (стояло) petere saonice. — Kućica je Petra Velikoga u Peterburgu vrlo malena. Ona je samo pet hvati i aršin i tri četvrti ¹⁾ u dužini (dužinom), dva hvata i aršin i po ²⁾ u širinu (širinom) i jedan hvat i osam vršaka visine. — Prošlo je više od 150 (vidi 226) godina (лѣто), otkad (какъ) stoji ova kućica. — (Pomnoži 274169 po 485).

XVIII.

Dodatak k zamjenicama.

234. Kao u nas dodaje se pred interrogativne ili relativne zamjenice slog нѣ: нѣкто, нѣко, нѣчто, нѣшто, нѣкоторый, нѣки; isto značenje dobivaju kad im se na kraju dodaje то: кто-то, что-то, какой-то. Нѣкто i нѣчто upotrebljavaju se gotovo samo u nominativu (нѣчто i u akuz.); u ostalijem su padežima običniji oblici когѣ-то, чегѣ-то, кому-то, чему-то itd.

235. Kod negativnijeh zamjenica stoji, kao i u nas, riječса ни: никто, нико, ничто (običnije u gen. ничегѣ), ништа, ничѣй, никакѣй. I u ruskom stoji prijedlog među ни i zamjenicom: ни за что, ни при комъ, ни о чѣмъ, ни въ какѣмъ случаѣ.

236. Značenje što u nas imaju riječi *mu drago, god*, kad se dodaju zamjenicama, u ruskomе imaju riječi *нибѣдъ, либо*: кто-нибѣдъ, кто-либо, ко му drago, ко god; что-нибѣдъ, что-либо; какой-нибѣдъ itd.

237. Mnoštvo, veličina, broj pokazuje se kao i u nas zamjenicama i adjektivima srednjega roda uz koje imena stoje u genitivu: сколько,

¹⁾ Prevedi: jedan tri četvrti aršina.

²⁾ Prevedi: podrug aršina.

koliko, столько, toliko, ovoliko, onoliko (только je adverab i znači *samo*), нѣсколько, нѣколико, много, мало, немного, malo. Ne samo много, kao u nas, može se slagati s imenom u padežu, broju i rodu, n. p. многіе корабли, многіхъ кораблей itd., nego tako biva i kod сколько, нѣсколько, столько u svijem padežima osim nominativa i akuzativa, n. p. сколькоихъ людей, нѣсколькимъ жѣнщинамъ itd.

238. Самъ, sam; сáмый, sam, isti.

самъ	самѣ	самá	самѣ
самого (samavó)	самѣй	самѣй	самѣхъ
самому	самѣй	самѣй	самѣмъ
(77, f) самѣ	саму, -мѣю, -мѣ	(77, f)	
самѣмъ	самѣю, -мѣй	самѣми	
самѣмъ	самѣй	самѣхъ	

Сáмый se мѣѣна kao adjektiv: сáмый, сáмая, сáмое, сáмого (самаво), самѣй itd.; акценат je свáгда на prvom slogu.

239. Самъ upotrebljava se:

a) sa supstantivima što znače čelade (ili što se kao čelade misli) i sa zamjenicama, я, ты, онъ: государыня самá вышла къ нимъ на встрѣчу, сама (ne posлавši drugoga) carica izide ih sresti, самá (a kamoli несе други) государыня вышла къ нимъ на встрѣчу; я самъ къ вамъ пришѣлъ; она говорила съ нимъ самѣмъ;

b) uz refleksivno себя: Знай (poznaj) самого себя; самѣ собѣю разумѣется; это самѣ по себѣ, то je nešto osobito.

c) i sa supstantivima koji ne znače čelade kad se ističe da subjekat čini nešto po sebi, da drugi nije uzrok njegove radnje: лошадъ самá остановилась; стулъ упалъ самъ.

240. Сáмый upotrebljava se:

a) sa značenem sam [osim slučaja kod 239, c)] uz supstantive, koji ne znače čelade: на самѣмъ концѣ; предъ самѣй дѣверью; вотъ сáмыя его слова;

b) sa značenem isti uopće: это тотъ сáмый человекъ, котораго ищѣ; тотъ сáмый, onaj isti;

c) sa superlativom (vidi 188).

241. Весь, вся, все, вас, sav.

весь	всѣ	вся	всѣ
всего (v'sjevó)	всей	всей	всѣхъ
всему	всей	всей	всѣмъ
(77, f) всѣ	всю	(77, f)	
всѣмъ	всѣю (-ей)	всѣми	
всѣмъ	всей	всѣхъ	

242. Ostale zamjenice: всякій, каждый, svaki, другой, drugi (ne isti), *иной, gdjekoji, drugi itd. mijenjaju se kao adjektivi.

243. Jedan drugoga, jedan drugome itd. ruski se kaže другъ друга, другъ другу itd. kod čega se mijenja samo druga riječ.

Brojevi kod pokazivanja godina, vremena itd.

244. Kad se kaže, koliko je kome godina, upotrebljava se u gen. množ. ime лѣто, u ostalijem padežima годъ: сколько тебѣ лѣтъ отъ-роду? koliko ti je godina? мнѣ восемнадцать лѣтъ отъ-роду, ima mi 18 godina; моему брату двадцать четыре года отъ-роду; дочь одного года; лошади восемь лѣтъ; Андрей старше меня пятью годами.

245. Kad se kaže, koje je doba od dana, *sahat* je ruski часъ (gen. часа, dat. часу itd., ali uz brojeve i u dualu i u množini svagda je akcenat na nastavku: четверть часа, два часа, часы itd.): который часъ? koje je doba? (koji je sahat?); часъ, одинъ часъ; два часа; часъ бьетъ (udara); бьетъ два часа; пять часовъ; половина первого (часа), dvanaest i po sahata; четверть второго, 1¼; три четверти третьего, 2¾; двадцать минутъ четвертого, 3 i 20 minuta; пять минутъ послѣ шестого, 6 i 5 min.; десять минутъ до седьмого, семь часовъ безъ десяти минутъ, sedam mañe 10 minuta; въ которомъ часу? u koje doba? въ девять часовъ; въ началѣ десятого (часа), odmah poslije devet; въ исходѣ одиннадцатаго (часа), odmah pred 12; въ двѣнадцатомъ часу, межу 11 i 12.

246. Dan i jeto kaže se ordinalnijem brojevima: двадцать четвертаго сентября тысяча восемь сотъ восемьдесятъ седьмаго года; которое число? koji je danas dan od mjeseca? сегодня семнадцатое августа.

Vježbañe XXIII.

шагъ (акс. по 89), korak.
кладбище, groblje.
корабль*, (-я) m. lađa, brod (korabla).
начало, početak.
нашествіе, navala.
встрѣча, susret.
добродѣтель, f. krepost.
жестокость, nemilost.
несчастный, nesrećan.

дарить, darivati.
молвить, kazati, govoriti.
надѣяться* (на что), nadati se (čemu).
скончаться, svršiti se, umrijeti.
сойтись, sastati se.
строить, graditi.
узнать, poznati.
плохо, zlo.

Imena mjesecima: январь i генварь, февраль, мартъ, апрѣль, май, іюнь, іюль, августъ, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь; kod prva dva i najzadnja četiri akcenat je u svijem padežima na nastavku: января, февраля, марта, апрѣля, сентября itd.

Новгородцы не могли надѣяться ни на чью помощь; въ несчастное время монгольскаго нашествія какая-то особенная жестокость оковала всѣ сердца; всякій думалъ только о себѣ и не хотѣлъ помогать другимъ. — Лучше знать что-нибудь, да хорошо, чѣмъ много, да плохо. — Онъ въ нѣсколькихъ шагахъ отъ васъ. — Намъ надобно теперѣ тѣсно сойтись другъ съ другомъ, узнать другъ друга. — Охотно мы даримъ, что намъ не надобно (treba) самимъ. — Рѣка Донъ протекаетъ въ томъ-же самомъ направленіи, какъ и рѣка Днѣпръ, но изливается съ нимъ не въ одно и то-же море. — Александръ Великій скончался только тридцати трѣхъ лѣтъ отъ-роду. — Михайлу Ѳедоровичу, первому царю изъ дома Романовыхъ, было только шестнадцать лѣтъ, когда онъ сдѣлался царемъ. — Какой теперѣ часъ? — Теперѣ четверть первого, второго, — половина третьего, три четверти четвертаго, двадцать пять минутъ десятаго — скоро одиннадцать часовъ. — Пѣтръ Великій умеръ въ Петербургѣ восьмаго февраля тысяча семьсотъ двадцать пятаго года, на пятьдесятъ третьемъ году своей жизни. — На встрѣчу дѣвочка мнѣ шла (išla); лѣтъ восемь было ей. — „Всѣхъ сколько васъ“, ей молвилъ я, „и братьевъ (bratce) и сестеръ?“ — „Насъ семеро“, отвѣчаетъ она, „двое живутъ въ селѣ и два на кораблѣ, — и на кладбищѣ братъ съ сестрой лежатъ изъ семерыхъ.“

Krepost je sama po sebi lijepa. — „Lubi Boga svijem srcem i svom dušom, i svojega bližnega (ближній) kako sama sebe!“ govori Spasitelj. — Svaki je početak trudan. — Ne svakomu glasu (слухъ) vjeruj (вѣрить). — Čovjek pošten ni u kakom slučaju neće postupati protiv svoje savijesti (совѣсть). — Na ulici radnici nešto grade i govore jedan s drugim. — Pokrivajte (покрывать) knige i hartiju čim mu drago. — S nim samijem ja nigda još nijesam govorio. — Meni će do malo biti 29 godina. — Mojoj je ženi 19 godina. — Koliko je godina vašemu tastu? — Nemu je okolo (около s gen.) 70 godina. — Koji je sahat? — Udara pet sahata, — sad je sahat i po, četiri su sahata i tri četvrti, šest je sahata i pet minuta. — Moj se stric rodio prvoga septembra 1837. — Moja je sestra umrla (умерла) 14 avgusta 1874.

XIX.

Prijedlozi.

247. а) s genitivom: безъ, для, radi, за, до, изъ, изъ-за, изъ-подъ, отъ, od, ради, у (staroslov. *у*); adverbii koji se upotrebljavaju poput prijedloga: близъ, blizu, вдоль, niz, вмѣсто, mjesto, мјесте, внутри, внутрь, unutra, внѣ, на роју, vani, вѣзлѣ, мимо, uz, подлѣ, blizu, kod, кромѣ, osim, мимо, около, окрестъ, кругъ, вокругъ, okolo, опрѣчь, osim, позади, straga, послѣ, посредствомъ, preko, kroz, по-тоѣ, прѣжде, prije, pride, прѣтивъ, насупротивъ, suprot, prema, по-вѣрхъ, сверхъ, vrh, среди, usred.

б) s dativom: къ, i adverbii вопреки, наперекѣръ, на зло, usprkos, unatoč, согласно, po.

в) s akuzativom: про, о, сквозъ, kroz, чрезъ (чѣрезъ), preko.

г) s instrumentalom: надъ, межъ, между (i s genitivom), меѣду.

д) s lokativom: при.

е) s akuzativom i instrumentalom: за, подъ, предъ (пѣредъ).

ж) s akuzativom i lokativom: въ, ѣ, на, о (объ).

з) s genitivom, akuzativom, instrumentalom: съ.

и) s dativom, akuzativom, lokativom: по.

248. Prijedlozima: безъ, изъ, отъ, къ, надъ, объ, подъ, предъ, въ, съ kad stoje pred riječju kojoj je na početku više od jednoga suglasnika, može se dodati 'o' (kao u nas а), n. p. со всѣхъ сторѣнъ, ко мнѣ, предо мною.

249. Для odgovara našemu *za* (s akuz.) kad se ovijem pokazuje uzrok, radi kojega što biva, n. p. Я купилъ книгу для своего брата; не дѣлайте этого для денегъ, но для меня; для того, zato; для того чтобъ . . ., zato da . . .

250. До odgovara našemu *do*, n. p. до смѣрти; вамъ нѣтъ дѣла до меня; до корня истребить; пить до пьяна; до синяго бить; у меня до васъ есть просьба; dolazi i sa značenem *prije* u ovakovijem primjerima: это было до пасхи, prije uskrsa; незадолго до приѣзда, malo prije dolaska; pazi i охотникъ до лошадей, ima rado konje.

251. У odgovara ne samo našemu *u* s genitivom, n. p.: руки у человека, дно у сосуда; я это у него купилъ; онъ у него укралъ книгу, nego zamjenjuje posve i prijedlog *kod*, a морѣе чѣще se upotrebljava nego obadva ona prijedloga u našem jeziku, n. p.: стулъ стоитъ у столѣ; онъ живѣтъ у отца; у себя бытъ, biti doma; у меня болѣтъ голова; i gdje mi upotrebljavamo dativ: руки у него дрожатъ, ruke mu se tresu; našemu glagolu *imati* rijetko odgovara ruski имѣтъ,

имѣю (najčešće kad je objekat ime apstraktno, n. p. я имѣю удовольствіе видѣтъ васъ, имѣю честь увѣдомить васъ), nego se n. p. *имат много поваса, неимат времена* ruski kaže: у меня много денегъ, у меня нѣтъ времени.

252. Внутри upotrebljava se kod stajanja, внутрь kod micanja: я живу внутри города.

253. Около, окрестъ, кругъ, вокругъ znače *okolo, oko, samo* kad se govori u pravom smislu o mjestu: колесо (kolo) обращается около оси; рѣка течѣтъ вокругъ всего города; окрестъ меня дремучій лѣсъ.

254. Про odgovara:

а) našemu prijedlogu *o*, kod govora, mišljenja itd.: мы-говоримъ про васъ, о вамъ; она слышала про него много хорошаго; я совсемъ забылъ про это дѣло.

б) našijem prijedlozima *za* (kad znači uzrok), *radi*: знай про себя, drži za sebe; онъ шепчетъ что-то про себя; имѣтъ что про запасъ.

55. Чрезъ, чѣрезъ ne odgovara našemu *kroz* (prema kojemu je ruski сквозъ), nego našemu *preko*: вода протекаетъ сквозъ бумагу; свѣтъ проникаетъ сквозъ стекло; переѣхать чѣрезъ рѣку, чѣрезъ мостъ; онъ перепрыгнулъ чрезъ ровъ, preskoči preko jame; онъ доставилъ мнѣ письма чрезъ курьера; чрезъ всѣ газѣты объявлено было; чрезъ него я чуть не попалъ въ бѣду; чрезъ se upotrebljava i за vrijeme koje će isteci (kao *do*): я приѣду чѣрезъ часъ, чрезъ пять дней; онъ получитъ извѣстіе чрезъ мѣсяцъ.

256. Между, межъ nije nigda s akuzativom, a može biti s genitivom: рѣка течѣтъ между горъ; онъ попался между колѣсъ; онъ находился между двухъ огнѣй; ali opet: находится между страхомъ и надеждою; жить между добрыми людьми.

257. За uopće odgovara našemu *za* (ali vidi 249) n. p. онъ бросилъ это за пѣчку; кошка сидѣтъ за пѣчкою; сражаться за родину; я заплатилъ ему за трудъ; за пѣть локтей я заплатилъ два рубля; онъ схватилъ его за волоса; ali se još upotrebljava:

а) s akuzativom uz vrijeme što je prošlo: за недѣлю предъ отъѣздомъ; за шесть лѣтъ (тому назадъ), nazad 6 godina; kod brojeva znači da nije mañe mnoštvo od onoga što je naznačeno brojem a da može biti i nešto više: тутъ за сто рублей, nije ovdje mañe od 100 rubalja; ему ужѣ за сорокъ лѣтъ.

б) s instrumentalom znači što naše *po* (s akuzativom) u ovakovijem rečenicama: идти за винѣмъ, за водою; послать за докторомъ; pazi

i na ove primjere: имѣніе записано за женою: за нимъ нѣтъ никакихъ пороковъ; онъ уволенъ за болѣзнію, *otpušten* je radi bolesti; за кѣмъ дѣло стало? ko je tomu uzrok, kriv? за нимъ только оставка, *samo* њега чекају.

c) *udati se* каже се вѣйти заму́жъ (му́жъ je praslavenski oblik akuzativa): она пошла за него заму́жъ; она заму́жемъ, *udata* je; вѣдаты дочерей заму́жъ, *udati* kćeri; за кого онъ вѣдасть дочь? за koga će *udati* kćer?

258. Въ разликѹе се од на́шего *и* (s akuz. i lok.) тѣмъ, што:

a) s akuzativom показује неку мјеру и оваквијем примјерима: кусокъ сукна въ тридцать два локтя; камень вѣсомъ (те́зиномъ) въ пудъ; аршинъ сукна (цѣною) въ пять рублей; домъ въ три этажа; pazi i na ovakove rečenice: играть въ карты, въ мяч (loptu); онъ весь въ отца, puki je otac; онъ идѣтъ совершенно въ родню.

b) u rečenicama kojima se kaže da ko prelazi u novo stanje, službu itd. stoji въ s akuzativom množine; ali taj akuzativ, premda svagda znači čeljad, nije jednak genitivu, nego uzdrži negdašnji oblik, jednak nominativu: произвести въ офицеры, въ генералы; онъ постриженъ въ монахи; они пошли въ работники; вѣйти въ люди; идти въ гости; попасть въ дураки.

c) s lokativom može značiti duljinu: онъ стоялъ въ двухъ шагахъ отъ меня; въ пяти верстахъ отъ города.

259. На разликѹе се од на́шего *на* тѣмъ, што:

a) s akuzativom upotrebljava se kod mjere vremena, kojom se kaže, koliko što traje ili može trajati (kao *za*, *do*): уѣхать на лѣто въ деревню; недѣли на три; онъ пришѣлъ на другой день, до́де до два дни; i u ovakovijem rečenicama gdje pokazuje mjeru: на аршинъ длинѣе; я отступилъ на два шага́ далѣе; я купилъ хлѣба на двѣ копейки.

b) s lokativom za doba kad što biva: на эти́хъ дняхъ онъ получилъ это извѣстие; онъ былъ у меня на прошѣдшей недѣлѣ; онъ женился на тридцатомъ году; i s glagolom играть kad znači svirati, udarati itd.: играть на скрипкѣ, гудjeti (u vijolin), играть на флейтѣ, svirati u frulu itd.

260. Код о, объ pazi na ove primjere: удариться головою объ стѣну; оперѣться объ столъ; я живу́ съ нимъ объ стѣну; мы шли рука́ объ руку; столъ о трѣхъ ножкахъ; цѣрковь о пяти главѣхъ.

261. Съ s instrumentalom ne razlikuje se od našega *s*; tako je uopće i kad je s genitivom, n. p. онъ упалъ съ стула; съ радости;

ali pazi na ovakove primjere: съ до́зволѣнія, s dopušteńem; съ согла́сія, s pristajǎnem: брать за входъ два рубля съ человека; все́ деньги съ него́ получены; берите всегда́ съ него́ примѣръ; kad je s akuzativom: a) pred kakvijem brojem znači kao *oko*, *okolo*, da je onoliko od prilike: я пробѹду у него́ съ недѣлю; рублей съ десять; онъ прошѣлъ сего́дня веретъ съ двадцать; b) kod isporėdivańa, znači da je jedno od prilike jednako drugome: онъ рѣстомъ съ отца; крѣса съ кошку; c) pazi i na ovaj primjer: этого́ будетъ съ меня, *ovoga* će mi biti dosta.

262. Главна је разлика код по и tome, што се овај приједлог у рускоме употребљава с локативом само: a) kad znači *poslije*, *iza*: по трудахъ приѣтенъ отды́хъ; по восхо́дѣ солнца; b) u ovakovijem primjerima u kojima odgovara našem *za* s instrumentalom: дитя́ плачетъ по матери; она́ носитъ трауръ по отцѣ; тоска по ро́динѣ, žalost za zavičajem. U ostalijem slučajima kad je u nas s lokativom, u ruskom je s dativom: гуля́ть по полю, по городу; поступа́ть по зако́намъ itd.; s dativom je također: a) s brojevima, osim два, три, четы́ре, *vidi* 229; b) u ovakovijem rečenicama: я хожу́ къ нему́ по вто́рникамъ, ја idem k њему svaki utornik; вы мо́жете его́ ви́дѣть по праздни́камъ; c) s glagolom стрѣля́ть, zgađati iz puške: стрѣля́ть по птица́мъ ¹⁾.

263. S akuzativom stoji по:

a) u ovakovijem rečenicama samo u govoru kod prostoga národa (kod pisaca zamjenjuje se prijedlogom за s instrumentalom, *vidi* 257, b): ходи́ть по воду, по двора́; они́ пошли въ лѣсъ по я́годы.

b) kao *do* u ovakovijem rečenicama: сто́ять по шею, по ко́лено въ водѣ; быть сы́тымъ по го́рло; онъ по у́ши въ долги́хъ; по сѣе́ время́;

c) u ovakovijem rečenicama: по ту сто́рону рѣ́ки; одинъ сѣ́лъ по пра́вую ру́ку, а друго́й по лѣ́вую.

Акценат код приједлога.

264. Приједлози су proklitičke riječi te nemaju (особито једносложни) svoga akcenta i pridružuju se riječi, што је за њима; али и у рускоме, као и у нашем језику, кад је за приједлогом supstantiv s akcentom на првом slogu, у некијем случајевима преноси се акценат на приједлог (али свакako много рјеђе него у нас), н. п. во́ время, на́ vrijeme, за́ городомъ, изван града, за́ море, за́ моремъ, за́ уголъ, до́ свѣта, при́е зоре, на́ берегъ, на́ вѣтеръ, на́ гору, на́ поле, на́ руку, рука́ объ́ руку, по́

¹⁾ Zamjenice кто, я, ты, онъ и ovom slučaju stoje u lokativu: по́ комъ стрѣля́лъ? по́ немъ.

берегу, по воду, по миру, по небу, по полу, по саду, подъ голову, подъ гору, подъ лѣсомъ, при смерти, у моря.

То *biva samo*: а) *s jednosložnijem prijedlozima koji se često upotrebljavaju*: во, до, за, на, о, объ, по, подъ, при, у; б) *sa supstantivima koji nijesu složeni s prijedlozima i u kojijeh акценат не остаје у свјем падежима на истој slogu*; в) *kad uz supstantive nema drugih riječi, koje ih даје тумаче*; н. п. во время войны; за моремъ Каспійскимъ; на берѣгъ поросшій травою; при смерти Петра Великаго; у моря Средиземнаго; д) *s brojevima*: за десять вѣрствъ, за три года, по два раза, по двое.

Vježbae XXIV.

абрикосъ, kajsija.	заплатить, platiti.
дѣверъ*, djever.	ободрать, разодрать, razdrijeti.
испугъ, strah.	относиться, obraćati se.
пароходъ, paroplov, vatreňača.	отстоять, biti daleko.
перочинный ножикъ, nožić (za rezaње pera).	плавать, ploviti, jedriti, putovati (po moru).
товаръ, trgovina.	покупать, kupovati.
товарищъ, drug.	поѣхать верхомъ, odjahati.
шкафъ, ormar.	преслѣдовать, goniti, progoniti.
ожесточеніе, žestina.	приходить, dolaziti.
окно, prozor.	просыпаться, buditi se.
нужда, potreba.	свататься, zaručivati se.
спальня, spavaonica.	слѣпшать, čuti, slušati.
спина, hrbat, leđa.	стоять, stajati (o cijeni).
стѣна, zid.	стучаться, kucati.
чума, kuga.	требовать, tražiti, pitati.
справедливость, pravda, pravednost.	пожалуйста, molim vas, izvolite.
	туда, onamo.

Dani su u nedjelji: воскресеніе, nedjelja, понедѣльникъ, вторникъ, среда (середá), четвергъ, пятница, суббота.

При тебѣ деньги, при мнѣ товаръ. — Гнѣздо птицы-мухи бываетъ величиною въ половину абрикоса. Часто эта птичка съ ожесточеніемъ преслѣдуетъ птицъ въ двадцать разъ большихъ себя. — Собакъ надобно держать на цѣпѣ. — Нищій слѣпъ на одинъ глазъ. — Живи просто, проживешь лѣтъ со сто. — Знаменитый Сократъ жилъ въ пѣтомъ столѣтіи до Рождества Христова. — Охотникъ ли вы до романовъ? — До двадцать четвертаго года я ихъ часто читалъ. — Для чего ты стоишь у окна? — Плавали ли вы уже по

Балтійскому морю? — Я плавалъ на пароходѣ отправляющемся по вторникамъ изъ Кронштата въ Данцигъ. — По заслугамъ награда. — Почему вы стоите у дверей? Пожалуйста, войдите въ комнату. — У меня есть до васъ просьба. — Прошу, скажите мнѣ, что вамъ угодно. — Какъ вы знаете, я живу возлѣ васъ и мой спальня находится стѣна объ стѣну съ вашею. Всякое же утро около трехъ часовъ кто-то такъ сильно стучится въ стѣну, что я просыпаюсь въ испугъ. По справедливости я могу требовать покоя отъ своихъ сосѣдовъ; но я только съ просьбою къ вамъ отношусь. — Обо что ты опять ободралъ кафтанъ? — Меня бросили объ шкафъ и такъ я разодралъ его за гвоздь. — Скоро ли служанка пойдѣтъ на рынокъ? — За чѣмъ ей туда идти? — Она должна купить для каждаго изъ нашихъ слугъ по одному фунту масла, по два сыра и по шести бутылокъ вина. — Слышали ли вы уже, что мой дѣверъ произведенъ въ полковники? — Черезъ кого вашъ товарищъ получилъ свое мѣсто? — Он его получилъ хитростию. — Спина, кажется, у тебя свербитъ.

Jeli on ovo učinio unatoč vašoj zapovijedi? — Ne trčite po travi, vi je čepljete (топтать, топчѣ, топчешъ). — Što ste platili za kuću koju ste kupili za svoga sina (сынъ)? — Ona me stoji *okolo* pedeset tisuća rubaļa. — Jeli velika (veličinom) koliko (съ) vaša? — Ne, maña je i jeftinija, ali je (но) dosta (довольно) velika za (для) njegovu potrebu, budući velika koliko kuća moga brata. — Ne zaručuje li se vaš sin za lijepu kćer bogatoga našega susjeda? — Gdje ste bili u vrijeme kuge? — Živio sam (я жилъ) u svoga strica. — Jeste li već poslali po liječnika (лѣкаря)? — Sluga je odjahao po nega. — Nemate li nožić (251)? — Nemam pri sebi (ниже га при мени). — Igrate li se karata? — Da, ja se igram, premda mi nije mило (не охотникъ до нихъ). — *Čarskoje selo* daleko je okolo dvadeset i pet vrsta od Peterburga. — Ne trči po lugu. — Po što (почему) kupujete *sukno*? — Po pet rubaļa. — Pošta (почта) dolazi u ponedjeljike i u četvrtke.

XX.

Dioba glagola.

265. Četiri glagola dijele se napose od sviju ostalih s toga, što u prezentu nemaju samoglasnika u nastavku, to su esmь (vidi 55), вѣмъ, знам, дать, dati, вѣстъ, jesti.

266. Glagol вѣмъ rijetko dolazi i to samo u jednini prezenta: вѣмъ, вѣсь, вѣстѣ.

267. Дать, prez. (sa značenem futura: *daću*, vidi 75) дамъ, дашъ, дастъ, дадимъ, дадите, дадутъ; pf. далъ, дала, дало, -ли; impt. дай, дайте; ger. proš. давъ, давши; part. proš. akt. давший; part. proš. pas. давший (данъ, -на, -но, -ны).

268. Бѣсть, prez.: бѣмъ, бѣшь, бѣтъ, бѣдимъ, бѣдите, бѣдѣтъ; pf.: бѣлъ, бѣла, -ло, -ли; impt.: бѣшь, бѣште; ger. prez.: бѣя; ger. proš.: бѣвъ, бѣвши; part. prez. akt.: бѣящій; part. proš. akt.: бѣвшій; part. prez. pas.: бѣдомый; part. proš. pas.: бѣденный.

269. Ostali se svi glagoli dijele po osnovi infinitiva u šest redova: u prvom su redu glagoli kod kojih je u infinitivu sam korijen: пасти, бить; u drugom su glagoli kod kojih je umetak pred nastavkom ть ну: тонуть; u trećem je umetak ѣ: видѣть; u četvrtom и: хвалить; u petom а: писать; u šestom ова (ева): господствовать, почевать.

Neki se redovi dijele u razrede po osnovi prezenta.

Prvi red.

270. U infinitivu je sam korijen; po najzadnjem slovu (harakteru) prezenta dijeli se ovaj red na sedam razreda.

Prvi razred.

Harakter д, т.

271. Od korijena плет: Inf. плести (плестъ). Perf. плѣлъ, плѣла, -ло, -ли. Impt. плетѣ. Ger. prez. плетѣ, плетучѣ. Ger. proš. плѣтши. Part. prez. akt. плетущій. Part. proš. akt. плѣтшій. Part. prez. pas. плетомъ. Part. proš. pas. плетѣнный (плѣтѣнъ, плѣтена, -но, -ны).

272. U ovaj razred spadaju glagoli:

a) s karakterom т: гнѣсти (гнѣсть), prez. гнетѣ, гнетѣшь; (pf. гнѣлъ, гнѣла, -ло, -ли rijetko se upotrebljava;

мѣсти (мѣсть), мѣсти;

мясти, мѣсти, pf. мялъ, мяла, мяло;

обрѣсти, prez. обрѣтѣ, обрѣтѣшь; pf. обрѣлъ (abrjol), обрѣла, -ло, -ли;

расти (vidi 46), pf. росъ, расла, -ли;

цвѣсти, цвѣсть (prema našemu *cvasti* trebalo bi ruski pisati, e' a ne ѣ), pf. цвѣлъ (cvjol), цвѣла, -ло, -ли;

честь, cijeniti (прочѣсть, pročitati); prez. чтѣ, чтѣшь; pf. чѣлъ, чѣла, чѣло; impt. чти.

b) s karakterom д: блюсти, блѣсти, čuvati, hraniti; prez. блюдѣ, блюдѣшь; pf. блюлъ, блюла, -ло, -ли;

бости, biti rozima; pr. бодѣ, бодѣшь; pf. болъ ne upotrebljava se;

брѣсти (брѣсть), polagahno ići, smucati se; pf. брѣлъ, брѣла, -ло, -ли;

вести (вестъ), voditi; pf. вѣлъ, вѣла, -ло, -ли;

грѣсти, hoditi (gresti); pf. нема;

класть, staviti (klasti); pf. клалъ, клала, -ло, -ли; ger. proš. клѣвши; part. proš. akt. клѣвшій;

красть, prez. крадѣ, крадѣшь; pf. кралъ, краля, -ло, -ли; ger. proš. кравши; part. proš. akt. кравшій;

пасть, pr. (sa značenem futura) падѣ, падѣшь; pf. палъ, пала, -ло; ger. proš. павши i падши; part. proš. akt. павшій (i падшій);

прясть, pr. прядѣ, прядѣшь; pf. прялъ, пряла, -ло, -ли;

сѣсть, pr. (sa značenem futura: sješću) сѣдѣ, сѣдѣшь; impt. сѣдѣ, сѣдѣте; pf. сѣлъ, сѣла, -ло, -ли.

Drugi razred.

Harakter je с или з.

273. Inf. пасти, pasti (п. р. овце); prez. пасѣ, пасѣшь, пасѣтъ, пасѣмъ, пасѣте, пасѣтъ; pf. пасъ, пасла, -ло, -ли; impt. пасѣ, пасѣте; ger. prez. пасѣ, пасучѣ; ger. proš. пасши; part. prez. akt. пасущій; part. proš. akt. пасшій; part. prez. pas. пасомый; part. proš. pas. пасѣнный (пасѣнъ, пасѣна, -но).

274. Amo spadaju glagoli:

a) s karakterom с:

нести, nositi (-nesti), pf. несъ, несла, -ло, -ли;

трясти, pf. трясъ (trjos), трясла, -ло, -ли.

b) s karakterom з:

вѣсти, voziti (vesti), prez. вѣзѣ, вѣзѣшь; pf. вѣзъ, вѣзла, -ло, -ли;

грызѣть, pf. грызѣ, грызла, -ло, -ли;

лѣзѣть, peti se (-lesti); pr. лѣзу, лѣзѣшь; pf. лѣзъ, лѣзла, -ло;

ползѣти, ползѣть, pusti se, puzati; prez. ползѣ, ползѣшь; pf. ползѣ, -зла, -зла.

Vježba XXV.

*быкъ (-а), во.

*волъ (-а), bik.

мужѣкъ (-а), sejak, težak.

мясѣкъ (-а), mesar.

горе, jad, žalost.

изба, (sejačka) koliba.

причина, uzrok, razlog.

старѣха, starica.

вѣшь, f. stvar.

неповоротливый, trom, nespretn.

вѣстѣсь, podnositi se.

видѣть, vidati, vidjeti.

вступѣть, stupiti.

наблюдѣть, gledati, razgledati.

слѣдуетъ, pristoji se.
убѣжать, pobjeći.
вовсе, posve (u sve).

вѣдь, doista, upravo.
непремѣнно, jamačno, bez sumnje.
коли (sejачка riječ), ako, kad.

Хлѣбъ-соль ѣшь, а правду рѣжь!)! — Однажды въ году (lok.) бываеъ красное лѣто; одинъ разъ въ году цвѣтутъ цвѣты и растутъ ягоды. И человекъ дважды молодъ не бываеъ. — Мать плачетъ о сынѣ падшемъ на войнѣ. — Ведя слѣпца мальчикъ заплакалъ. — Веди себя какъ слѣдуетъ! — Что вы здѣсь наблюдаете? — Здѣсь ползетъ червь, какого я никогда не видалъ. — Не поведёте ли вы этого опаснаго быка къ мяснику? — Кто тамъ прядётъ въ большой избѣ? — Наши служанки тамъ прядутъ шерсть, моя дочь прядётъ лёнъ.

Мужикъ везётъ возъ сѣна, а другой идётъ ему на встрѣчу. „Здорово!“ — „Здорово! А что везёшь?“ — „Дрова“. — „Какія дрова, вѣдь у тебя сѣно“. — „А коли видишь, что сѣно, такъ зачѣмъ и спрашиваешь?“

Неповоротливый волъ и быстроногій олень паслись вмѣстѣ на лугу (lok.) — „Если на насъ нападетъ медвѣдь“, сказалъ волъ, „то будемъ отъ него дружно отбиваться; общими силами мы ужъ его непремѣнно побѣдимъ“. — „Дѣлай что хочешь“, отвѣчалъ ему олень, „но для меня вовсе нѣтъ причины вступать съ сильнымъ медвѣдемъ въ неравный бой, когда я легко могу отъ него убѣжать“.

Bog je dao život, Bog će dati i zdravlje. — Žalost gnjeće dušu. — Grijesi uznemiruju (мятѣ) [čovječju] dušu (čovjeka). — Ja vozim (везти) stvari, a vi ih nosite (нести). — Kuda (куда) nosite trgovine? — On je vozio drva u grad. — Ja vodim (вести) svoga koňa. — U gradovima često metu ulice. — On se lijepo podnosi. — Ne kradi. — Ja ću ovdje sjesti; gdje ćeš ti (sjesti)? — Sjedi pokraj (возлѣ) mene. — Starica predijaše. — Ovi cvjetovi već lijepo cvatu. — Štuka (щука) raste vrlo brzo (скоро).

XXI.

Treći razred prvoga reda glagola.

Нарактеръ је б или в (које испада у inf., само остаје у погребеті).

275. Infin. скресті, скрестъ, strugati. Prez. скребу, скребешъ. Pf. скрѣбъ, скребла, -ло. Impt. скреби. Ger. prez. скреби, скребучи.

1) Правду рѣзати, kazati istinu, govoriti na sva usta.

Ger. proš. скрѣбши. Part. prez. akt. скребущій. Part. proš. akt. скрѣбшій. Part. prez. pas. скребомый. Part. proš. pas. скребенный.

276. Amo spadaju:

a) s har. б: гресті, грестъ, veslati, grabiti (sijeno), pf. грѣбъ, грѣбла, -ло;

погребеті, pogrepsti;

-шибитъ (п. р. ушибитъ, udariti, raniti; ошибиться, pobrkati se) u kojega samo u infinitivu ima nastavak и; prez. -шибу, -шибешъ; pf. -шибъ, -шибла, -ло, -ли; impt. -шиби; ger. proš. -шибши.

b) s har. в: жить, živjeti, živsti; prez. живу, живешъ; pf. жилъ, жила, жило; impt. живи.

Dodatak genitivu jednine muških supstantiva.

277. Nekoliko supstantiva uz obični oblik na „a“ imaju i drugi s nastavkom y. To su:

a) neki materijalni supstantivi (t. j. koji ne znače pojedine stvari, nego nešto što se sastoji iz jednakijeh, obično vrlo malenijeh dijela, što nije ograničeno veličinom, nego ga može biti mnogo ili malo) kao анисъ, аниш, бархатъ, kadifa, войлокъ (войлоку), rust, воскъ, горохъ, дернъ, busen, кофеи, кава, лёдъ (лёду), лёнъ (льну), макъ, медъ, мѣлъ, kreda, перецъ (перцу), папар, песокъ (песку), pijesak, сахаръ, šećer, снѣгъ, сыръ, табакъ (табаку), укусъ, осат, чай, шёлкъ, svila, ядъ, отгов и некои kolektivni, као полкъ, pukovnija, рои. Oblici na y upotrebljavaju se kad se kaže mnoštvo, п. р. много снѣгу, али бѣлѣе снѣга (svagda табакъ: запахъ табакъ).

b) други supstantivi, najveće koji znače mjesto, као балъ, берегъ, бой, бокъ, вѣкъ, домъ, край, лѣсъ, шума, мостъ, полъ, tle, рай, родъ (отъ-роду, види 244), рядъ, садъ, смѣхъ, страхъ (со страху), часть. Kod ovijeh se oblik na y upotrebljava gotovo samo kad su s prijedlogom, п. р. онъ упалъ съ мосту; здѣсь нѣтъ моста.

c) kod dva supstantiva razlika u obliku odgovara razlici u značenju: долгъ, долга, dužnosti, долгу, duga; духъ, дѣха, duha (u pravom smislu, п. р. Святаго Дѣха), дѣху, воѣа, mirisa.

Dodatak k lokativu jednine muških supstantiva.

278. Mnogi supstantivi kad su s prijedlozima въ или на, мѣсте nastavka ѣ, imaju nastavak у на којем је свагда акценат (radi akcenta isporedi naše lokative brijegu, boku prema dat. brjegu, boku); takovi su:

балъ, берегъ, бой, бокъ, бѣгъ, верхъ, вѣчеръ (вѣчеръ i вечеру), видъ (i видѣ), волкъ, вѣкъ (i вѣкѣ), вѣтръ, вѣсъ, težina, глазъ, око, годъ, *гробъ, mrtvački sanduk, даръ, долгъ, домъ (i домѣ), дубъ (i дубѣ), духъ (i духѣ), жаръ, vrućina, жиръ, tustina, квасъ, кладъ, blago (sakraiveno), край, кругъ, лёдъ (лѣду), лобъ (лбу), čelo, лугъ, лѣсъ, мѣдъ, миръ, мозгъ, мостъ, мохъ (мху), мѣхъ, носъ, островъ (i островѣ), паръ, песокъ (i песокѣ), пиръ, полкъ, погребъ (i погребѣ), pivnica, подъ, petar, полъ, потъ (i потѣ), разъ, рай, ровъ, рогъ, ротъ (рту), usta, рядъ, садъ, смѣхъ, снѣгъ (i снѣгѣ), сокъ, сыръ, торгъ, trgovañe, уголь, ходъ, цвѣтъ, чай, часъ, шагъ, korak, шёлкъ, svila i nekoliko drugih; п. р. не спи на лѣвомъ боку; я стою на мосту.

Vježbañe XXVI.

гребёць (-бца), vozar.
командиръ, zapovjednik.
перевязка, zavoj, zavijañe.
трубка, lula.
чашка, čašica, filgan.
поступь, f. korak.
ротный, satnijski.
встрѣтиться, sresti se.
вступитъ, stupiti.
выпадать, padati.
вышибить, izbiti.

замѣчать, opažati.
испугать, plašiti, strašiti.
осмѣлиться, usuditi se.
подходить, pristupati.
позволить, dopustiti.
предлагать, nuditi.
улетѣть, odletjeti.
наконѣцъ, na svrhu.
прочъ, ča.
слишкомъ, odviše.
даже, dapače.

Живу какъ живётся, а не какъ хочется. — Гребцы гребутъ. — Куда ты, братецъ? здѣсь аптека, а столаръ живётъ насупротивъ. — Вамъ предлагаютъ чашку чаю и трубку табаку. — Говорили что на балу было мало народу. — Зимой выпадаютъ у насъ очень много снѣгу. — Жизнь въ краю родномъ пріятна.

Комаръ сидѣлъ на рогу у быка. „Если я для тебя слишкомъ тяжёлъ“, сказалъ онъ быку, „то я улечу прочъ“. — „Дѣлай что хочешь“, отвѣчалъ быкъ; „только я тебя вовсе не замѣчаю“.

Была лисица, которая ещё отъ роду не видѣла льва. Когда она встрѣтилась съ нимъ въ первый разъ, то такъ испугалась, что едва со страху не умерла. При второй встрѣчѣ левъ показавшись лисицѣ ужѣ не такъ страшенъ, какъ прежде. Наконѣцъ, когда она встрѣтилась со львомъ въ третій разъ, то осмѣлилась вступить съ нимъ даже въ разговоръ.

Во время сраженія пуля вышибла глазъ одному русскому солдату. Не смотря на ужасную боль, онъ твердою поступью подходитъ къ своему ротному командиру и говоритъ: „Ваше благородіе! позвольте мнѣ идти на перевязку; у меня пуля вышибла правый глазъ“. Прекрасный примѣръ дисциплины!

Gdje vi sada živite? — Živi pošteno (честно). — Vozar vesla. — Ko ima mnogo pusta? — Stari trgovac ima mnogo dobrog pusta. — Imate li nekoliko voska? — Imam mnogo voska. — U šumi pjevaju slavuji. — Koga vidim ja ondje na mostu? — Što čine djetici u gradini? — Igraju se u snijegu.

XXII.

Četvrti razred prvoga reda glagola.

279. Karakter г, к. Ova se slova pred e mijenjaju na ж, ч kao i u nas, ali pred и ostaju nepromijenjena.

280. Inf. печь. Prez. пеку, печёшь, печётъ, печёмъ, печёте, пекутъ. Pf. пекъ, пекла, -лѣ, -ли. Impt. пеки, пеките. Ger. prez. печа, пекучи. Ger. proš. пекши. Part. prez. akt. пекущій. Part. proš. akt. пекшій. Part. prez. pas. пекомый. Part. proš. pas. печённый.

281. Amo spadaju glagoli:

a) s karakterom г:

беречь, čuvati, braniti, štedjeti; prez. берёгу, бережёшь; pf. берёгъ, берегла, -лѣ; impt. береги. Ger. prez. бережя, берёгучи. Ger. proš. берёгши.

жечь. Prez. жгу, жжёшь, жжётъ, жжёмъ, жжете, жгутъ. Pf. жёгъ, жгла, жгло. Impt. жги, жгите. Ger. prez. жгучи. Ger. proš. жгши. Part. prez. akt. жгущій. Part. proš. akt. жгшій.

лечь, leći. Prez. (sa značenem futura: leći би) лягу, ляжешь, лягутъ. Pf. лёгъ, легла, -лѣ. Impt. лягъ, лягте. Ger. proš. лёгши. Part. proš. akt. лёгшій.

мочь. Prez. могу, можешь, могутъ. Impt. (по)моги. Pf. могъ, могла, -лѣ.

-прячь (samo složeno s prijedlozima, п. р. запрячь, zapregnuti). Prez. (fut.) -прягу, -пряжешь, -прягутъ. Pf. -прягъ (prjok), -прягла, -лѣ. Impt. -пряги.

стеречь, čuvati. Prez. стерегу, стережешь, стерегутъ. Pf. стерёгъ, стерегла, -лѣ. Impt. стереги.

стричь. Prez. стригу́, стриже́шь, стригу́тъ. Pf. стригъ́, стригла́, -ло, -ли. Impt. стриги́.

b) s karakterom k: воло́чь, smucati. Prez. волоку́, волочёшь, волоку́тъ. Pf. волокъ́, волокла́, -ло. Impt. волоки́.

вlechъ, vući. Prez. влеку́, влечёшь, влеку́тъ. Perf. влѣкъ́, влекла́, -ло. Impt. влѣки́.

печь. Prez. пеку́, печёшь, пеку́тъ. Pf. пѣкъ́, пекла́, -ло. Impt. пѣки́. Kod refleksivnoga пѣчься, brinuti se, inf. može biti i пѣчи́сь.

речь, рещи́ (pisano i рѣщи́). Prez. (fut.) реку́, речёшь, реку́тъ. Pf. рѣкъ́, рекла́, -ло. Rijetko se upotrebljava: zamjenjuje ga obično глаголъ сказа́ть.

сѣчь, сје́и, bičevati. Prez. сѣку́, сѣчёшь, сѣку́тъ. Pf. сѣкъ́, сѣкла́, -ло. Impt. сѣки́.

течь. Prez. теку́, течёшь, теку́тъ. Pf. тѣкъ́, текла́, -ло. Impt. теки́.

толочь, ту́и. Prez. толку́, толчёшь, толку́тъ. Pf. толѣкъ́, толкла́, -ло. Impt. толки́.

Dodatak k nominativu množ. muških supstantiva.

282. Mnogi supstantivi primaju nastavak ,a' na kojem je svagda akcenat (ovakovi supstantivi imaju i kod ostalih padeža množine akcenat na nastavku), n. p. городъ́, množ. городá, городѡвъ́, городáмъ́ itd.; ako je u nom. jedn. ъ, tad je nastavak я; писарь́, писаря́. Takovi su supstantivi: бокъ́, вечеръ́, глазъ́, голось́, городъ́, край́, кúзовъ́, kotarica, lubura, лекаръ́, лугъ́, лѣсь́, островъ́, поваръ́, куhač, погребъ́, окорокъ́, butina, пологъ́, perde, рукавъ́, сторожеъ́, stražar, тетеревь́, tetrijeb, хлѣбъ́, шѣлепъ́, би́ч, якоръ́, sidro itd.

283. Neki imaju obadva nastavka, n. p. островъ́, островы́ i острова́; takovi su: берегъ́, возрастъ́, волосъ́, вѣкъ́, годъ́, домъ́, жёрновъ́, žrvań, жѡлобъ́, žlijeb, ко́локолъ́, звоно́, кúзовъ́, lubura, мо́лотъ́, ѡткушъ́, по́трохъ́, drob, поясъ́, рогъ́, снѣгъ́, стогъ́, стругъ́, учитель́, ястребъ́, i nekoliko tuđijeh riječi, kao: ко́робъ́, ко́рпусъ́, кúполь́, ѡрденъ́, па́русъ́, jedro, шѡмполь́, šipka, osobito koje se svršuju na ель, ерь́, оръ́, манъ́: вѣксель́, флигель́, штѣмпель́, кúчеръ́, ма́стеръ́, докторъ́, профе́ссоръ́, ми́чманъ́.

284. Kod nekijeh je različan oblik prema razlici značenja: мѣхъ́, мѣхи́, puhalice, мѣха́, ко́зуси; ѡбразъ́, ѡбразы́ (uopće), ѡбразá, ikone; хлѣбъ́, хлѣбы́, хлѣбови́, хлѣба́, žita; цвѣтъ́, цвѣты́, свѣтови́, цвѣта́, boje; kod ѡбразъ́ i хлѣбъ́ razlika je u akcentu i kod drugih padeža množine: хлѣбовъ́, хлѣба́мъ́ itd.; хлѣбѡвъ́, хлѣба́мъ́ itd.

Dodatak ka genitivu množine muških supstantiva.

285. Nemaју nastavka ѡвъ́ u genitivu množine: воло́сь, vlas, dlaka, глазъ́, око́, гренáдеръ́, гусáръ, драгу́нь, кадѣтъ́, кираси́ръ, рѣкрутъ́, сапо́гъ, čizma, солдáтъ, Туро́къ, Цыгáнь, чуло́къ, бječva, te se ovaj padež ne razlikuje od nominativa jednine, osim gen. množine воло́сь, gdje je razlika u akcentu.

Сапо́гъ i Туро́къ mogu imati i gen. množ. сапогѡвъ́, Туро́ковъ́.

Ovaki kraći genitiv množine imaju i ovi supstantivi kad stoje uz brojeve: алты́нь, novac što vrijedi tri kopejke, арши́нь, пудъ́, разъ́, сáженъ́, челове́къ, n. p. пять арши́нь, двáдцать челове́къ.

Vježbae XXVII.

блескъ́, sjajnost.

звѣрь́, m. zvijer.

ковѣрь́ (-врá), sag.

лучъ́, zraká.

пирѡгъ́ (-гá), ruska pita.

сапо́жникъ́, čizmar, crevľar.

наказáние, pedepsa.

бѣ́да, jad, nesreća, nevoľa; бѣ́да!

grehota!

весна́, proćeće.

денѣ́жка, novčić.

зѡ́ркий, bistrovid.

нужный́, potreban, potrebit;

нужно́, treba.

ны́нѣшний, sadašnji.

солнечный́, sunčani.

п́равиться, militi se, biti po volji.

посѣ́щать, pohoditi, polaziti.

распу́ститься, procvasti.

ту́пъ (-бю), tupjeti, slabiti.

съ мо́лоди, iz djetinstva.

коль, vidí коли́ (vježbae XXV, str. 76).

Всякое злое дѣло влечётъ за собою наказáние. — Береги́ де́нежку на чѣрный день! — Богъ печётся о ка́ждомъ челове́къ, и посыла́етъ хлѣ́ба ка́ждому ско́лько ну́жно. — Бѣ́да, коль пиро́ги печётъ сапо́жникъ! — Эта́ рѣ́ка течётъ ме́жду горъ́ и доли́нь. — Мы охѡ́тно посѣ́щаемъ чужіе кра́я. — Берега́́ этой́ рѣ́ки́ по́крыты́ песко́мъ. — Города́́ въ́́ этой́ землѣ́́ оченъ́́ многолю́дны. — Глаза́́ у́́ этого́́ старика́́́ ту́пѣютъ. — Цвѣ́ты́́ уже́́ распу́стились въ́́ нашихъ́́ садахъ́́. — Эти́́ цвѣ́та́́ на ко́врѣ́́ мнѣ́́ не п́равятся. — Хлѣ́ба́́ сто́ятъ въ́́ ны́нѣшнемъ́́ году́́ отлѣ́чно. — Лѣ́са́́ въ́́ Печѡ́рскомъ́́ кра́ѣ́́ истре́бляются́́ пожа́рами, ру́бятся́́ жи́телями. — Блескъ́́ солнечныхъ́́ лучѣ́́й вре́денъ́́ для́́ глазъ́́, особенно́́ весной́́. — Кавале́́рія́́ состоитъ́́ изъ́́ кираси́́ръ, гусá́ръ и драгу́́нь.

Zdrav čovjek često ne čuva (берѣ́чь) svoga zdravља́. — Ja ću ih svagda tako (такъ́) čuvati, kako ste ih vi čuvali. — Čuvaj zdravље́ iz

djetinstva, a čast (честь) pod starost. — Pastir čuva (стеречь) ovce, djevojke ih strigu. — Pas čuva dvor. — Sunce peče. — Rijeka teče. — Ti možeš još raditi. — Ja ću vam donijeti (принести) cvijeće (cvjetove) iz svoje gradine. — Orli imaju bistrovide oči. — Ovaj vo ima oštre (острый) roge. — Ovi su gradovi zgrađeni od starijih (древний) Grka. — Ko je otkrio (открыть) ova ostrva? — Šume su u ovoj zemlji pune (наполнены) divljih zvijeri (instr.), osobito vukova i medvjeda (instr.). — Mi ne poznavasmo (знать) dva kadeta.

XXIII.

Peti razred prvoga reda glagola.

Harakter: н, м.

286. Inf. жать, žeti. Prez. жнѹ, жнѣшь, жнѣтъ, жнѣмъ, жнѣте, жнутъ. Pf. жалъ, жала, -ло, -ли. Impt. жни, жните. Ger. prez. жнучи. Ger. prosl. жавши. Part. prez. akt. жнущий. Part. prosl. akt. жавший. Part. prosl. pas. жатый.

287. Oвamo spadaју:

a) s karakterom н:

клясть (s umetnutijem ,e'), kleti. Prez. кленѹ (obično se piše кланѹ), кленѣшь. Pf. клалъ, клала, клало. Impt. клени (клані).

мять, mijesiti, grčiti. Present мну. Pf. мялъ, мяла, мяло, -ли. Impt. мни.

Glagoli se чать, пять, upotrebljavaju samo s prijedlozima, kao u nas četi, peti:

начать, početi, načeti. Prez. начнѹ, начнѣшь. Pf. началъ, начала, начало, -ли. Impt. начини.

распять; prez. распнѹ, -нѣшь.

b) s karakterom м: жать, žeti. Prez. жму, жмѣшь. Pf. жалъ, жала, -ло. Impt. жми.

ять upotrebljava se samo s prijedlozima kao i naše eti, n. p. взять, uzeti. Prez. возьмѹ, возьмѣшь. Pf. взялъ, взяла, взяло. Impt. возьми. Ger. prosl. взявъ, взявши. Kod drugih prijedloga umeće se н међу prijedlog i glagolsku osnovu, n. p. обнять, grliti, обнимѹ, обнимѣшь (pazi na razliku u akcentu), обнялъ, обняла, обняло, обними; овако се мијења разнѣтъ, razuzeti, снятъ, skinuti; ali ako je zadnje slovo kod prijedloga samoglasnik, н се не umeće u sadašnjem vremenu i akcentat je kao kod взять, n. p. понять, razumjeti, поймѹ, поймѣшь, понялъ, поняла, поняло, пойми itd.; овако се мијења i донѣтъ, naplatiti se, prognati, занѣтъ, zaimati, zabaviti, нанѣтъ, najmiti, ненѣтъ, не узети

itd. i принѣтъ, primiti, ali je ovome akcentat kao kod обнимѹ: приимѹ, приимѣшь; отнѣтъ, oteti i поднѣтъ, podignuti, imaju prezenat na oba načina: отнимѹ i отымѹ, поднимѹ i подымѹ; i kod обнѣтъ може biti i prez. обоймѹ, обоймѣшь. Вѣнутъ, вѣну, izvaditi, мијења се као glagoli drugoga reda.

дуть u prezentu ima дѹю, по чему сад pripada sedmom razredu.

Šesti razred prvoga reda glagola.

Harakter: p i л.

288. Inf. терѣтъ, trti. Prez. тпру, трѣшь. Pf. тѣръ, -ла, -ло. Impt. трѣ, трѣте. Ger. prez. тпручи. Ger. prosl. тѣръ, тѣрши. Part. prez. akt. тпрущий. Part. prosl. akt. тѣрший. Part. prosl. pas. тѣртый.

289. Amo spadaју glagoli:

a) s karakterom p:

мерѣтъ, mrijeti (češće s prijedlogom y: умерѣтъ); prez. мпру, мрѣшь. Perf. меръ (češće умеръ, умерла, умерло).

перѣтъ, prijeti, i стерѣтъ, strijeti, upotrebljavaju se samo složeni s prijedlozima: заперѣтъ, zatvoriti; prez. запру, -рѣшь; perf. заперъ, -рла, заперло.

простерѣтъ, prez. простру, -рѣшь.

b) s karakterom л: молѣтъ, mleti. Prez. мелѹ, мелѣшь. Pf. молѣлъ, -лала, -лало. Impt. мели.

Dodatak k množini muških substantiva.

290. Supstantivi на янинъ i анинъ gube u množini ин (kao i u našem jeziku), i u nominativu množine imaju nastavak ,e', a u gen. nemaju nastavka, n. p. дворянинъ, plemić, množ. дворяне, дворянъ, дворянамъ, дворянами, дворянахъ; крестьянинъ, seĭak, крестьяне; гражданинъ, граждане; мѣщанинъ, (nem. Bürger), мѣщане; Россіяннинъ, Rus, Россіяне; Славяннинъ, Славяне; Англичанинъ, Englez, Англичане itd.

Болгаринъ, Bugarin, ima u nom. množine Болгаре, Болгары, u genitivu Болгаръ; Татаринъ, Татаре i Татары, Татаръ; Молдованъ, Молдоване, Молдованъ; Цыганъ, Цыгане, Цыганъ.

291. Сосѣдъ, susjed, холѣтъ, rob, чѣртъ, vrag, imaju množinu po mekanoj deklinaciji: сосѣди, сосѣдей, сосѣдамъ, сосѣдами, сосѣдахъ; холѣпи, холѣпей, холѣпамъ itd.; чѣрти, чѣртѣй, чѣртѣмъ itd. Dva prva mogu imati i tvrde nastavke: сосѣды, сосѣдовъ, сосѣдамъ itd.; холѣповъ, холѣпамъ (pazi na razliku u akcentu) itd.

292. Братъ има у množini братья (prava množina, a ne kolektiv ženskoga roda kao u našem jeziku), братьевъ, братьямъ itd.; тако і брусъ, greda, брусья; гроздь, деверъ*, клинъ, колосъ, колъ, kolac, кочанъ, лоскутъ, кгра, пруть, стуль, stolac, тернъ; мijeñaju uz то к па ч: сукъ, grana, сучья, сучьевъ; клонъ, homot (sijena), *струкъ, mohuna; шуринъ, šura, množ. шурья, шурьевъ itd.

293. Князь има у množini князья, князей, князьямъ itd., тако і другъ, друзья.

294. Кумъ има у množini кумовья, кумовей, кумовьямъ itd., тако і свать; а зять зятевя, зятевей itd.

295. Господинъ, množ. господа (ne kolektiv nego prava množina), господь, господамъ, господами, господахъ; хозяинъ, domaćin, množ. хозяева, хозяевъ, хозяевамъ; бояринъ, bojar, nom. množ. бояре і бояра, gen. бояръ; ба́ринъ, gospodar, ба́ре і ба́ры і ба́ра, gen. баръ.

296. Neki supstantivi imaju dva oblika u množini prema značenju: зубъ, množ. зубы (u ustima), зубья (n. p. на kolu); листь, листьы (hartije), листьы, lišće; мужъ, мужи, junaci, мужья, мужьямъ, мужьямъ, muževi; сынъ, сыновья (u pravom smislu), сыны (n. p. domovine).

Supstantivi Господь і Христосъ.

297.	Nom.	Господь	Христосъ
	Gen.	Господа	Христа.
	Dat.	Господу	Христу
	Akuz.	Господа	Христа
	Vok.	Господи	Христэ
		(vidi 77, a)	
	Instr.	Господомъ	Христомъ
	Lok.	Господѣ	Христѣ

Vježbae XXVIII.

приѣздъ, dolazak.
рабъ, rob, sluga.
червонецъ, -нца, dukat.
погода, vrijeme.
гордость, oholost.
государственный, državni.
*пустой, prazan.
удивительный, čudan, divan.

желтѣть, -ѣю, žutjeti.
забывать, zaboravljati.
наживать, stjecati.
проводить, pratiti.
смотреть, gledati.
упадать, opadati.
вверхъ, uzbrdo.
хоть, premda.

Сбющие со слезами съ радостію пожнуть. — Вѣщи мы возмѣмъ съ собою. — Хоть видить око, да зубъ неймѣтъ. — Каковы

хозяева, таковы и слуги. — Знатѣйшіе дворяне, которые нѣкогда въ Россіи занимали первыя мѣста въ государственной службѣ, назывались боярами. — Торговля Россіянъ съ Англичанами очень важна и выгодна для тѣхъ и другіхъ. — Одинъ рабъ двумъ господамъ не служить. — Въ наше училище вскорѣ примутъ братьевъ твоихъ. — Дѣбрые сосѣди провожаютъ покойника. — Люби Господа Бога всѣмъ сердцемъ. — Бозьмѣмъ книгу и будемъ читать. — Новыхъ друзей наживай, а старыхъ не забывай. — Листья чайнаго дерева собираются три раза въ году: въ февралѣ или мартѣ, въ апрѣлѣ, и наконецъ въ маѣ или іюнѣ. — Изъ розовыхъ листьевъ готовятъ розовую воду. — Что посѣешь, то и пожнешь.

Въ тихую погоду зрѣлые колосья наклонили свой головы къ землѣ. Только одинъ колосъ высоко поднялъ голову вверхъ и съ гордостью смотрѣлъ на своихъ товарищей. И не удивительно! Голова его была пуста, между тѣмъ какъ головы его товарищей были полны зрѣлыхъ зеренъ! Въ пустой головѣ часто бываетъ много гордости.

On mi je stisnuo (жать, жму) ruku. — Ne kunite se nigda. — Zatvorite vrata (дверь). — Prostak je tño ducat pijeskom (песокъ*). — Naši se susjedi vrlo obradovali (обрадоваться), čuvši (услышать) o dolasku svojihъ šura. — Ja imam (u mene je) pet šura, svi oni žive zajedno sa mnom. — Dajte ovo kumovima moga dobroga susjeda. — Jeseni lišće na drvetima žuti i opada. — Koliko je listova hartije u ovoj knjižici (тетрадъ)? — Muževi ovihъ žena brzo će se otpraviti (отправиться) na vojnicu (война).

XXIV.

Sedmi razred prvoga reda glagola.

Harakter: samoglasnik.

298. Inf. дуть, duhati. Prez. дую, дуетъ, дуютъ. Pf. дулъ, дула, -ло. Impt. дуи, дуите. Ger. prez. дуй, дуючи. Ger. proš. дувъ, дувши. Part. prez. akt. дующій. Part. proš. akt. дувшій. Part. prez. pas. дѣмый. Part. proš. pas. дѣтый.

299. Ovamo spadaju:

a) s karakterom a:

знать, prez. знаю, знаешь, знаютъ. Perf. зналъ. Impt. знай.
стать (osn. prez. стан), prez. стану (stācu), станешь, стануть;
perf. сталъ; impt. стань, станьте; ger. proš. ставъ, ставши.

b) s karakterom и:

бить; prez. бью, бьёшь, бьютъ; perf. билъ; impt. бей, бейте;
ger. prez. бия, бьючи; part. prez. pas. биемый; part. prosl. pas. битый.

Jednaki su oblici kod вить (perf. вилъ, вилá, вило),

лить (perf. лилъ, лилá, лило),

пить (pf. пилъ, пилá, пило),

шить.

брить, prez. брѣю, брѣешь, брѣютъ; perf. брилъ; impt. брей, брейте;
ger. prez. брѣя, брѣючи; ger. prosl. бривъ, бривши; part. prosl. pas. бритый.

гнить, prez. гнию, гниёшь, гниютъ; perf. гнилъ, гнилá, гнило;
ger. prez. гниá, гниючи; ger. prosl. гнивъ, гнивши; part. prez. akt. гниющий.

-чить, почить, роcинуть, prez. почию (počinuću), почиешь, почиютъ;
perf. почилъ;

идти, prez. идѹ, идѣшь, идѹтъ; pf. шёлъ, шла; imp. иди; ger. prez. идя, идучи; ger. prosl. шедъ, шедши; part. prez. akt. идущий.
Kad je ovaj glagol složen s prijedlozima (treba paziti da se ne slaže s prijedlozima na suglasnik, već kod ovijeh umeće ,o', isporedi naše glagole saći, izaći, obaći itd.) и postaje suglasnik: й, kao kod čakavaca, n. p. найти, наći, пойти, роcи, уйти, отиcи, перейти, пријeci, войти, uci, взойти, узаcи, дойти, обойти, подойти, пройти, сойти; prez. найду; pf. нашёлъ, наша; impt. найди itd. S prijedlozima при i вы не piše se obično й; придти, вѣйти. Пойти u impt. nema й: поди, подите.

c) s karakterom y:

-уть (обуть i разуть), *чуть, sjećati, u oba su oblici kao u дуть.

d) s karakterom ы:

быть (vidi i 55), prez. буду (biću); pf. былъ, былá, было, -лы;
impt. будь; ger. prez. будучи; ger. prosl. бывъ, бывши; part. prez. akt. будущий; part. prosl. akt. бывший.

крыть (u sadašnj. vr. osnov. крой), prez. крою, кроёшь, кроютъ;
perf. крылъ; impt. крой, кройте; ger. prez. кроя, кроючи; ger. prosl. крывъ, itd. Ovaki su oblici i kod выть, vijati, zavijevati, мыть, umivati, ныть, бољети, муcити se, рыть.

плыть, plivati (osnova prez. плыв), prez. плывѹ, плывёшь, плывѹтъ;
perf. плылъ, плылá, плыло; impt. плыви; ger. prez. плывя, плывучи itd. Ovaki su oblici i kod слыть, sloviti.

стыть, stinuti (osnova prez. стын), prez. стыну, стынёшь; perf. стылъ; impt. стынъ, стынѣте; ger. prez. стынучи itd.

e) s karakterom ѣ:

грѣть, grijati, prez. грѣю, itd. kao дуть. Ovaki su oblici i kod зрѣть, смѣть, спѣть, spiješiti.

дѣть, djesti (osnova prez. дѣн), prez. дѣну (dješču), дѣнешъ; perf. дѣлъ; impt. дѣнь itd.

пѣть, pjeti, pjevati (osnov. prez. пој), prez. пою, поёшь, поютъ;
perf. пѣлъ; impt. пой, пойте; ger. prez. поя, поючи itd.

Dodatak k deklinaciji supstantiva srednjega roda.

300. Supstantivi на мя (osnova на мен) mijеђaju se na ovaj način:

врѣмя	временá
врѣмени	временѣ
врѣмени	временáмъ
врѣменемъ	временáми
врѣмени	временáхъ

Ovame spadaju брѣмя, вѣмя, знамя, stijeg (множ. знамѣна, знамѣнъ itd.), имя, пламя*, пламен, плѣмя, сѣмя (gen. множ. сѣмянъ), стрѣмя, stremen (gen. множ. стрѣмянъ), тѣмя*, tjeme.

301. Небо u pravom smislu ima u množini небеса, небесъ, небсамъ itd.; небо (nebo u ustima) нѣба, нѣбъ itd.; чудо u pravom smislu чудеса, чудесъ itd.; kad znači čudnu zvijer, čudovište, чѹда, чудъ; тѣло, множ. тѣла.

302. Око (običnije глазъ) i ўхо, množina очи i ўши, gen. очей, ушей itd.

303. Дитя, dijete, gen., dat., lok. дитяти, instr. дитятѣмъ i дитятею; множ. дѣти, дѣтѣй, дѣтямъ, дѣтѣй, дѣтѣми, дѣтяхъ.

304. Ostali deminutivi (prema našijem tele, jaghe itd.) imaju u jednini drukčiji oblik koji postaje nastavkom (muškoga roda) ѣн(о)к: телѣнокъ, телѣнка itd., ягнѣнокъ, жеребѣнокъ, ždrijebe, котѣнокъ, маcе, ребѣнокъ, dijete, жидѣнокъ, čifuče, itd., u množini zamјеђaju nastavak ѣнъ nastavkom ят srednjega roda: телята, телятъ, телятáмъ itd., ягнята, жеребята, котята, ребята, жидята. Neki mogu uzdržati i u množini oblik jednine: галчѣнокъ, galica, галчата i галчѣнки; лѣвѣнокъ, lavić, лѣвѣнки i лѣвята, мышѣнокъ, mišić, мышата i мышѣнки. I внукъ, unuk, može imati u množ. внучата. Mješte телѣнокъ kaže se (rjeđe) i u jednini теля koje se mijеђa као дитя. Щѣнокъ, štene, множ. щенки i щенята.

305. Neki supstantivi postaju u množini muškoga roda, takovi su: вѣко, trepavica, mn. вѣки, вѣковъ; зло, злы, зловъ; плечо, плѣчи,

плечъ, плечамъ; яблоко, jabuka, яблоки, яблоковъ; солнце, množina солнца і солнцы, gen. солнцевъ.

306. Imaju u množini nastavke бя, бевъ, бямъ itd. ovi supstantivi: звенó, kolut na lancu, mn. звѣнья, звѣньевъ, звѣньямъ; крылó, крылья; перó, перья; полѣно, полѣнья; шило, шилья; tako i дѣрево, дѣрѣвья і дѣревá (drva za ogañ дровá); дно, množ. дны, донъ, днамъ, ili донья, доньевъ.

307. Imaju prema značenju različite oblike u množini колѣно: u pravom smislu, množ. колѣни, колѣней; kao rod, pleme, naraštaj, колѣна, колѣнь; kao kolut na lancu, колѣнья, -ньевъ; судно: kao vrčina, судна, -денъ; kao brod, суда, судовъ.

308. Kod jajcò, jaje, množ. яйца, genitiv je množ. яицъ; kod срдце, množ. срдцá, u pravom značenju срдцевъ, kad znači: џutina, срдцовъ.

Vidi dalje kod deminutiva.

Vježbañe XXIX.

аистъ, roda.	шкура, кожа.
путешественникъ, putnik.	шуба, козух.
ручѣекъ, -чейка, потоци.	заграничный, inostranski.
портной, krojač.	прóчный, trajan.
бѣльѣ, rublje.	*кушать, jesti.
мнóжество, mnoštvo.	подойти, pristupiti.
руслó, korito, žlijeb.	утереть, istrti.
бóчка*, bačva.	ѣхать, voziti se.
забóта, briga.	вездѣ, svuda.
клѣтка, kafez, kajra.	внизъ, nizbrdo.
курица, kokoš.	вообщѣ, uopće.
свѣтлица, soba (s velikijem prozorom).	обыкновенно, obično.
синица*, sjenica.	повóлчьи, adv. na vučji način, kao vuk.
скала, hrid.	по утрú, u jutro.
швейá, švaļa.	хорóшенько, lepahno.

Бѣтъ изъ земли ключъ и лѣтся по ней ручейкомъ; прорóбѣтъ себѣ ручѣекъ руслó въ землѣ; встрѣтится съ своимъ братомъ ручейкомъ, сольются вмѣстѣ; къ нимъ по дорогѣ пристáнетъ третій, четвѣртый, пятый товарищъ. — Между волками жить, повóлчьи и выть. — Встанъ по утрú, не лѣнись! Мѣломъ вѣмойся, утрись! — Куда дѣнешь свой дѣньги? — Вымывшись хорóшенько, одѣнь-

тесъ поскорѣе. — Чей хлѣбъ кушаешь, того и пѣсню поешь. — Дѣвять обширныхъ губѣрнй пьютъ мою воду; поѣты мнѣ, какъ царѣвъ, поютъ громкія пѣсни свой (Волга). — Не рой другому ямы, самъ упадѣшь. — Путешественники не могли ѣхать, потому что весь день шѣлъ сильный дождь. — Мы говоримъ обыкновенно только объ одномъ солнцѣ, хотя на небѣ бывáетъ много солнцевъ; солнцы эти мы вообще назывáемъ звѣздами. — Цвѣтъ перьевъ у аиста бѣлый, но въ крыльяхъ есть и черныя перья. — Господá, помогайте этимъ бѣднымъ дѣтямъ! — Вездѣ окружаютъ насъ чудеса. — Слеза сйла въ очáхъ ангела. — Израильскій народъ состоитъ изъ двѣнадцати колѣнъ. — Дѣрѣвья въ лѣсу стоятъ еще въ глубокомъ снѣгу. — Онъ рассказываетъ мнѣ о различныхъ чудесахъ. — Донья у этихъ бóчекъ не прочны, и потому ихъ нельзя употреблѣть. — Мы стояли на колѣняхъ и молились. — Яйца курицу не учатъ.

На высокой крутой скалѣ стояла коза. Къ ней подошѣлъ волкъ и сказалъ: „Сойди сюда внизъ; я покажé тебѣ лугъ, на которомъ растётъ прекрасная, сочная трава“. — „Благодарю“, отвѣчала волку коза: „ты это говоришь потому что ты самъ голоденъ“.

Синицу въ клѣтку посадили, насыпали сѣмянъ и говорили: „Теперь не знай заботъ, живи да пѣсни пой!“ Но клѣтка не свѣтлица! Съ недѣлю прожила и умерла пѣвица.

Ruka ruku mije. — Slavuj pjeva ne dugo vrijeme, ali nam se mili njegovo pjevanje. — Priroda sakriva (скривáть) još u sebi mnoštvo čudesá. — Sve su ove bačve bez dana. — Ova se veriga sastoji iz deset koluta. — Vjetar duše. — On zna svoj posao (дѣло). — Krojač šije hačine (плáтье), švaļa rublje. — Zub boli. — Patka plije. — Prazan ide onamo (туда), odakle (откуда) je došao (придти). — Našli smo dva gnijezda s jajima. — Četiri vremena godine jesu (суть): zima, proleće, leto i jesen. — Mlade se ovce zovu (назывáться) jagñad, mladi koñi ždrebad. — Iz koža (шкура) mladijeh jagañaca čine lijepe kožuhe. — Vidimo očima a čujemo ušima. — Inostranske su jabuke skuplje (дорогой) od našijeh.

XXV.

Drugi red glagola.

Нарактер u inf. ну, u prez. н.

309. Inf. тонúть; prez. тонú, тóнешь, тóнутъ; perf. тонúль; impt. тони, тоните; ger. prez. тóнучи; ger. prošl. тонúвъ, тонúвши;

part. prez. akt. то́нущий; part. prosl. akt. то́нувший; (part. prez. pas. тягóмый, vidi 311; part. prosl. pas. т́нутый).

310. I u ruskom jeziku, ako u infin. ima suglasnik pred nastavkom ну, ovaj može ispasti u oblicima prošloga vremena, ako nije na њему аксенат, п. р. со́хнутъ, perf. со́хнулъ i сохъ (со́хла, со́хло), ger. prosl. со́хнувши i со́хши; зя́бнутъ, зя́бнулъ i зябъ, зя́бнувши i зя́бши; кра́чи oblici mogu gdje biti i kad je suglasnik ispaо u infinitivu: в́я(д)нутъ, в́янулъ i в́ялъ, в́янувши i в́ядши; кра́чи se oblici svagda upotrebljavaju kad su ovaki glagoli složeni s prijedlozima: угáснутъ, угáсши; поѓибнутъ, поѓибъ; оглóхнутъ, оглóхъ; замéрзнутъ, замéрзъ; умóлкнутъ, умóлкъ; исчéзнутъ, исчéзъ itd.

311. I participi pasivni imaju često кра́чи oblik, п. р. тянóуть, расте́зати: тягóмый, т́нутый i тяжéнный.

Dodatak komparativu i sup rlativu.

312. Komparativ kao atribut postaje od osnove adjektiva nastavkom ѣиш (ѣи́шій, ѣи́шая, ѣи́шее): твѣ́рдыі, твѣ́рдѣи́шій, -шая, -шее; богáтый, богáтѣи́шій; ako se osnova svр́шује na grleno slovo, ovo se мје́ѣа na nebno, a ѣ u nastavku na а: стрóгій, стрóжѣи́шій, -шая, -шее; горьќій, горьчáи́шій; ветх́ій, ветшáи́шій.

313. Akcenat je svagda na ѣ (ili а) u nastavka.

314. Imaju osobiti oblik: вели́кій, *бóльшій (akcentom se razlikuje od большóй, veliki); высóкій, вѣ́сшій; мáлый, мѣ́ньшій; мóлодой, млáдшій; стáрый, стáршій (i старѣ́ишій); хорóшій, лúчшій; худóй, хúдшій; nepravilno je тяжéкій, тягчáи́шій.

315. Ali češće nego oblici kod 312 upotrebljava se pozitiv s adverbom бóлѣ, ве́е: бóлѣ твѣ́рдыі, бóлѣ стрóгій.

316. Osim načina kod 188 može se (rjeđe) superlativ iskazati i drukčije:

a) četiri adjektiva imaju osobiti oblik za superlativ: вели́кій, величáи́шій; высóкій, высочáи́шій; мáлый, малѣ́ишій; нízкій, низчáи́шій;

b) komparativi kod 312 mogu vrijediti kao superlativi kad imaju uza se riječ изъ всѣхъ ili drugo što takovo, ili ako se to razumije po smislu; može komparativ imati pred sobom riječю наи (на́ше на́й) ili все: наилúчшій, наилегчáи́шій, всеми́лостивѣ́ишій.

Dodatak k imperativu.

317. Kod treće osobe u imperativu upotrebljava se riječ пусть ili пуска́й, pusti, s trećom osobom prezenta indikativa: пусть онъ рабóтаетъ! neka radi! пуска́й онѣ говорáтъ! neka govore, ili (kao i u nas) riječю да, osobito kad se iskazuje же́ла i u molitvama: да бúдетъ счастл́ивъ! да здравéствуетъ корóль!

318. Za prvu osobu množine u imperativu upotrebljava se futur (koji tad nema nigda uza se zamjenice мы): посмóтримъ! pogledajmo! бúдемъ читáтъ! čitajmo!

Vježba ѣ XXX.

госудáрь, vladalac.
придвóрный, dvorанин.
прика́зъ, zapovijed.
штурмъ, navala.
штѣи́тъ, -á, bajuneta.
пошáда, štedńa, milost.
прóчий, ostali.

забѣ́гать, otrčati, rastrkati se.
поблѣ́кнуть, uvenuti.
проснóуться, probuditi se.
разсо́хнуться, rasušiti se.
трóгать, ticati.
увидѣ́тъ, ugledati.

Вы проснѣ́тесъ, потому́ что всегда́ просыпáетесъ рано, а я не проснóусъ. — Проснóувшись дѣти увидáтъ, что опáсность исчéзла. — Въ садú поблѣ́кли цвѣ́ты. — Я сейчáсъ вернóусъ домо́й. — Обернѣ́тесъ, оглянѣ́тесъ! — Ты скóро привѣ́къ говорѣ́тъ порýсски. — Бóчка разо́хласъ. — Лúчшій товáрь всегда́ дорóже хúдшаго. — Должáишій день и кратчáи́шая ночь бивáютъ девáтого Ю́ня; кратчáи́шій день и должáи́шая ночь бивáютъ девáтого Декаб́ря. — Наилúчшій холéтъ приготавли́ется въ Голлáндіи. — Чѣ́рный бѣ́рукъ огромнѣ́и́шая и силнѣ́и́шая изъ всѣхъ хѣ́щныхъ птицъ. — Напи́шемъ письмó и спрýчемъ егó! — Начнѣ́мъ другъ другу по́мóгáтъ! — Да процвѣ́таетъ нáше отѣ́чество! — Сол́нце смóтритъ съ нѣ́ба на прилѣ́жныхъ дѣ́токъ, говорѣ́тъ имъ крóтко: „Помогáй вамъ Бóже!“

Одѣ́нъ знамени́тый генерáль, обѣ́дая у своегó госудáря, заснóуль за столóмъ. Придвóрные хотѣ́ли егó разбудѣ́тъ, но госудáрь сказа́лъ: „Не трóгайте егó; пусть онъ отдохнѣ́тъ. Въ своѣ́й жѣ́зни онъ до́вольно потрудѣ́лся за насъ“.

Въ прика́зѣ Суворóва во́йску предъ штурмо́мъ Пра́ги между прóчимъ сто́яло: „Стрѣ́лбóй не занима́ться; безъ нúжды не стрѣ́лять; битъ и гнать врагá штѣ́комъ; рабóтать бѣ́стро, скóро, хра́бро, порýсски; въ домо́а не забѣ́гать; непрѣ́теля прося́щаго пошáды, ща-

дѣть; безоружныхъ не убивать; съ бабами не воевать, малолѣтковъ не трогать! Кого изъ насъ убьютъ — царство небесное! живыми слава! слава!"

Uvenuto je (связнѣть) posljedni (последний) cvijetak (цвѣтокъ). — Prozebao sam (прозябнѣть). — Ptica je mahnula krilom. — Veći dio [od] grada stoji na višem brijegu rijeke, a mañi na nižemu. — Stariji brat ima veće biće (имѣние). — On je bio moj najvjerniji prijatelj (другъ). — Elbrus (Эльбрусъ) je najviša gora na Kavkazu (Кавказъ). — Neka on govori! — Da bude volja tvoja! — Pođimo.

XXVI.

Treći red glagola.

Harakter u inf. ѣ.

Prvi razred.

Harakter u prez. ѣ.

319. Inf. умѣть.

Prez. умѣю, умѣешь, умѣетъ, умѣемъ, умѣете, умѣютъ.

Pf. умѣлъ.

Impt. умѣй, умѣйте.

Ger. prez. умѣя, умѣючи.

Ger. prosl. умѣвъ, умѣвши.

Part. prez. akt. умѣющій.

„ prosl. „ умѣвшій.

„ prez. pas. (разумѣемый).

„ prosl. „ умѣнный.

320. Ovako se mijenja još ne samo razumѣть, nego i nekoliko drugih glagola; takovi su: владѣть, vladati, жалѣть, žaliti, имѣть, imati, одолѣть, потѣть, скорбѣть, тяготѣть, i osobito glagoli koji znače: postajati kakav ili čim (koji su u nas prešli u drugi razred), n. p. алѣть, rumeñeti, блѣднѣть, блѣть, вечерѣть, говѣть, postom pripravljati se na pričesćeñe, желѣть, жирѣть, зеленѣть, краснѣть, crveniti se, овдовѣть, postati udovcem ili udovicom, окончѣть, ukočiti se, осиротѣть, пестрѣть, šarati se, ржавѣть, рдѣть, свирепѣть, bjesniti, синѣть, темнѣть, тлѣть, truhnuti, чернѣть.

Drugii razred.

Harakter u prez. и.

321. Inf. *велѣть, zapovijedati.

Prez. велю, велишь, велѣть.

Perf. велѣлъ.

Impt. вели, велите.

Ger. prez. велѣ.

„ prosl. велѣвъ, велѣвши.

Part. prez. akt. велѣщій.

„ prosl. „ велѣвшій.

„ prez. pas. велѣмый.

„ prosl. „ велѣнный.

322. Radi prvoga lica prez. vidi 73; k izuzecima treba pribrojiti i бдѣть koje ne mijenja d: бдю, бдишь itd.

323. Part. prosl. pas. u некких glagola postaje od osnove infinitiva izmijenivši na ovome ть nastavkom и (stariji oblik): велѣнный; видѣть, видѣнный; зрѣть, зрѣнный; u drugih (kao i kod nas) ѣть u infin. zamijenjuje se nastavkom jen, te se zadni suglasnici omekšavaju kao kod 73: верѣть, верѣнный; обидѣть, uvrijediti, обиженный; терпѣть, терпѣнный (терпѣнный kad je složeno s prijedlozima).

Verbalni supstantivi i kod ovijeh zadnjih glagola imaju oblik prvijeh: верѣñие, верѣñье, терпѣñие.

324. Хотѣть, prez. хочу, хочешь, хочеть, хотимъ, хотите, хотѣть; u ostalijem oblicima pripada ovome redu.

325. Tako i ревъѣть, revati, u kojega je prezenat ревъ, ревъшь, ревътъ.

Posesivni adjektivi.

Personalne adjektive vidi kod 155—160.

326. Od životinjskijeh imena postaju nastavkom иъ m., бя ž., бе sr. adjektivi koji pokazuju pripadañe cijeloj vrsti ili mnoštvu, n. p. рыбий, -бья, -бье, ribji, козий, мѣиий. Pred ovijem nastavcima mijenjañu se grlena i zubna slova i ц kao kod 73: волчий, -чья, -чье; бѣлужий (od бѣлуга), мушій (od муха), медвѣжий, телѣчий, птичий.

327. Adjektivi posesivni od imena клопъ, stjenica, сомъ, слонъ, *волъ, конъ умеу ов или ев pred nastavak: клоповій, сомовій, слоновій, воловій, коневій.

328. Istijem nastavkom иъ postaju ovaki adjektivi od некких supstantivi koji znače čelade: человекій, пастуший, pastirski (od пастухъ),

бабій, дѣвичій, ребячій, дјетиński (od ребята). Amo spadaju po obliku Божій i вражій koji su po značenju personalni adjektivi.

329. I od drugih supstantiva mogu postati ovaki adjektivi: проходій (od проходъ), приѣзжій (od приѣздъ), лѣшій (od лѣсъ).

330. Nastavcima ній m., нья ж., нье sr. postaju ovaki adjektivi od supstantiva ili adverbaba koji pokazuju vrijeme ili mjesto: зимній, -нья, -нье, осѣнній, jesenski, лѣтній, прѣжній (od прѣжде, прије, приде), перѣдній, задній, нижній, дальній, крайній; kod њеких se umeće ен: утренній, kod drugih ш, еш; њынешній, sadašnji (od њынѣ, sad), всегдашній, vazdašnji, за́втрашній, sutrašnji, , виѣшній, ва́нски (od внѣ, vani), та́мошній, дома́шній, тепѣрешній sadašnji (od тепѣрь, sad).

331. Od životinjskih imena mogu postati ovaki adjektivi i nastavcima ов (ев) i ин ali imaju samo složene oblike: бобровый, dabrov (od бобръ, dabar), китовый, ежовый, моржовый, львиный, lavski, лошадиный, совинный.

332. Nastavkom ов mogu postati i od њеких drugih supstantiva: домовой, паровой, путевой, духовой.

333. Nastavkom ян (u nas en, an) postaju adjektivi (materijalni) koji pokazuju od čega je što načineno: водяной, кожаный, волосной, деревянный.

334. Nastavak ек odgovara našem sk: людской, звѣрскій, городской, сѣльскій, Русскій, отцовскій, дѣдовскій; u ruskome se često umeće preda њ е: человѣческій, историческій, драматическій. Pred ovijem nastavkom sična slova (kao i kod Русскій) ne mijenjaju se: Козацкій, Нѣмецкій, Французскій.

335. Nastavci н, овн, евн не razlikuju se uopće od naših: пѣтній, парной, рѣчной, дорожный, духовный, душевный itd.

336. Od ovijeh adjektiva oni kojijem je nom. jednine m. na ий (326—330) sklaňaju se kao третій (217), ostali kao obično složeni adjektivi (92).

337. Божій obično se mijenja po nominalnoj deklinaciji:

Божій	Божіе	Божія	Божіи
Божія		Божіей	Божіихъ
Божію		Божіей	Божіимъ
(vidi 77, f)	Божіе	Божію	(vidi 77, f)
Божіимъ		Божіею (-ей)	Божіими
Божіемъ		Божіей	Божіихъ

Ovako se mijenja i вражій.

Vježbae XXXI.

волосокъ, -ска, dlačica.

дуракъ, -ка, ludak.

желудокъ, -дка, žudac.

ротъ, рта, usta.

*членъ, udo.

шайка, кара.

отвратительный, gadan.

взбунтоваться, uzbuniti se.

ворчать, režati.

выти, izaći.

жевать, žvakati.

оскудѣть, -ѣю, osiromašiti.

отказаться, odreći se.

помолодѣть, -ѣю, pomladiti se.

понять, razumjeti.

поссориться, svaditi se.

похудѣть, -ѣю, omršaviti.

приняться, primiti se, prihvatiti se.

ссориться, svađati se.

тогда, onda.

Что имѣемъ не хранимъ, потерявши плачемъ. — Холстъ бѣлѣтъ на солнцѣ. — Всевышній зрѣтъ на дѣла и мысли наши. — Дитя не плачетъ, мать не разумѣтъ. — На злодѣѣ и шайка горѣтъ. — Честь на волоскѣ висѣтъ. — Дающая рука не оскудѣтъ. — Мы старѣемъ со дня на день. — Малъ языкъ, да всемъ тѣломъ владѣтъ. — Лѣсъ мясо на сѣверѣ имѣтъ такой отвратительный вкусъ, что даже охотничьи собаки его не трогаютъ. — Въ садахъ растутъ плодовые деревья, ягодные кусты и садовые цвѣты. — Будущее наше въ рукахъ Божіихъ. — Медвѣжья шуба тяжелѣе, но за то и теплѣе лѣсѣй шубы.

Члены человѣческаго тѣла однажды поссорились и не захотѣли служить другъ другу. — „Не хотимъ ходить, не хотимъ носить васъ всѣхъ“, говорятъ ноги, „ходите сами!“ — Не хотимъ работать для васъ“, говорятъ руки, „работайте сами!“ — „Что я за дуракъ“, ворчитъ ротъ, „что стану кормить васъ; не хочу пищу жевать для желудка!“ — „А мы что за сторожка для васъ“, сказали глаза, „не хотимъ смотрѣть!“ Такъ взбунтовались всѣ члены и отказались отъ службы. — Чтожь вышло изъ эгого? Такъ какъ ноги не хотѣли ходить, руки работать, ротъ кушать, глаза смотрѣть, то всѣ члены начали ослабѣвать, все тѣло сохнуть. Тогда они поняли, что глупо ссориться, что нужно помогать другъ другу. Принялись дружно за работу и снова окрѣпли и поздоровѣли.

Moji roditelji nijesu ništa (ничего) žalili radi (для) svoje djece. — Zlato nigda ne rđa. — On se je pomladio, a ona je omršavjela. — Ja zlo vidim bez naočara. — Ne svagda imaju dobro srce oni, koji mnogo plaču. — Kuće kožuhe nose samo žene i kćeri bogatijeh ljudi. — Vukove love (ловить, -ваю, -вишь) lovci katkad u vuče jame. — Careva (царевъ) je duša u vlasti Božjoj. — Mnoge ženske hode u vjeveričjim (бѣличій) kožusima.

XXVII.

Četvrti red glagola.

Нарактер u infin. i prez. и.

338. Inf. цѣнѣть.

Prez. цѣнѣю, цѣнишь, цѣнятъ.

Perf. цѣнилъ.

Impt. цѣни, цѣните.

Ger. prez. цѣня.

„ prosl. цѣнивъ, цѣнивши.

Part. prez. akt. цѣнящій.

„ prosl. „ цѣнившій.

„ prez. pas. цѣнимый.

„ prosl. „ цѣненный.

339. Radi prvoga lica prez. vidi 73.

Ne omekšavaju suglasnik: дудѣть, svirati u gadle, дудю; борзѣть, борзю; мерзѣть, мерзю; скользѣть, oklizivati se, скользю; слезѣть, слезю; тузѣть, pestati, тузю; обезопасѣть, обезопасю; кудесѣть, čarati, кудесю; чудесѣть, biti čudnovat, čudnovato raditi, чудесю; ощуѣть, osjetiti, ощуто; тмѣть, tamniti, тмю.

340. Neki glagoli omekšavaju т на щ; takovi su: богѣть, богѣщу; возвратѣть, vratiti, возвращѣщу; защитѣть, зашину; кротѣть, крошу; посѣть, посѣщу; претѣть, gaditi se, прещѣ.

341. Читѣть, štovati, prezenat чту, чтить, чтить, чтимъ, чтите, чтутъ.

342. U part. prosl. pas.: a) omekšavaju se suglasnici kao u prvom licu prezenta: лудѣть, kalaisati, луженный; копѣть, kaditi, копченый; крестѣть, крещенный; возѣть, воженный; красѣть, bojadisati, крашеный; купѣть, купленный; любѣть, любленный; давѣть, давленый; кормѣть, кормленный; учѣть, ученный; тащѣть, тащеный.

b) u nekijeh glagola т и д мѣяѣу се на щ и жд, takovi su: богѣть, богащеный и други који u prez. имају щ; будѣть, бужденный; водѣть, вожденный; нудѣть, нужденный; родѣть, рожденный; мертвѣть (vidi 73), мерщвенный.

c) чтѣть, чтенный; длѣть, duliti, длѣнный; мнѣть, мнѣнный; тлѣть, uništavati, тлѣнный; благословѣть, благословенный.

Nastavci kod ženskijeh imena.

343. Imena ženske čeladi i ženskijeh životinja postaju od muškijeh ili kao u nas, ili sličnijem načinom nastavcima: а, я, ка, овка, ица,

ница, иня, ша itd.; п. р. кумъ, кумѣ; гостъ, гостѣ; тестъ, тѣща; говорѣть, говорѣня; сосѣдъ, сосѣдка; крестѣнинъ, крестѣнка; Жидъ, Жидѣвка; левъ, лѣвица; царъ, царѣца; прѣѣтель, прѣѣтельница; монахъ, монахиня; богъ, богѣня itd.; племянникъ, племянница; Прусѣкъ, Прусѣчка; пастухъ, пастушка; бѣринъ, бѣрыня; голубъ, голубка; госудѣрь, госудѣрыня; Грекъ, Гречѣнка; князь, княгиня; король, королевѣ; котъ, кошка; слугѣ, служѣнка; хозѣинъ, хозѣйка; tudi su nastavci u baronъ, baronѣсса; герѣй, герѣйна; герцогъ, герцогѣня; графъ, графѣня; имперѣторъ, имперѣтрица; дѣяконъ, дѣяконѣсса itd.

344. Znameniti su nastavci иха и ша kojima se naznačuje žena onoga što je naznačen muškijem imenom, п. р. двѣрникъ, vratar, двѣрничиха, ѣегова жена; купѣцъ, trgovac, купѣчиха; учѣтель, учѣтельша (учѣтельница, učiteljica); ша употребѣява се за жѣне činovnika i uopće višega staleža: генерѣльша, маѣорша, лѣкарша (лѣкарка je žensko čelade, koje liječi).

Vježbanje XXXII.

*врачъ, -ѣ, liječnik.

докладчикъ, izvjestitelj.

крикѣунъ, -ѣ, kričalo.

пѣтѣухъ, -ѣ, pijetao.

сарѣй, rojata.

*ужинъ, večera.

ѣго, jaram.

удовѣльствие, zadovolnost.

крѣша, krov.

улыбка, posmijeh.

плѣщадь, pijasa, mejdan, trg.

винѣвный, kriv (dužan).

знакомѣый, poznat.

грозѣть, prijetiti.

доложѣть, izvjestiti.

изурѣдовать, osakatiti, nagrđiti.

казнѣть, pedepsati.

подрѣться, počupati se, pobiti se.

спрѣтать, sakriti.

тяготѣть, biti težak.

чувствовать, osjećati.

Въ 1480 году окѣнилось Татарское ѣго тяготѣвшее надѣ Росѣею болѣе двухъ столѣтѣй. — Крестѣяне возѣять дровѣ въ горѣдъ обыкновенѣно зимѣю. — Людѣй слѣпыхъ должѣно водѣть за руку. — Цѣвтѣтъ въ Дикѣнѣкъ дрѣвнѣй рядъ дубѣвъ, друзѣями насажденныхъ; онѣ о праѣтцахъ казнѣнныхъ донѣнѣ вѣукамъ говорѣть.

Разъ кѣто-то встрѣтилъ Мудрѣва, отличнаго москѣвскаго врачѣ, въ знакомѣомъ дѣмѣ и попросѣлъ у негѣ совѣта. „Позвоѣьте васѣ спросѣть, Матѣвѣй Яковѣвичъ“, — сказѣлъ онѣ ему, „въ какѣе врѣмя присовѣтуете вы мнѣ обѣдать?“ — „Ѣсли вы, мой мѣлый, богѣты“, отвѣчалъ Мудрѣвъ, „то кушѣйте, когдѣ хотѣте; а ѣсли бѣдны, такѣ—когдѣ можѣте.“

Императору Юліяну доложили, что злоумышленные люди изуродовали лицо его статуи, которая была поставлена на городской площади! Докладчики советовали Юліяну, чтобы он строго наказал (da pederše) виновных. Император провел рукою по лицу и с улыбкою отвечал: „Я не чувствую себя раненным!“

Два молодые пѣтуха подрались, и один остался победителем. Побѣжденный пѣтух спрятался под сарай, а победитель взлетѣлъ на крышу и закричал во все горло: ку-ка-ре-ку! Вдруг показался ястреб, схватил крикуна и унес его къ себѣ на ужинъ.

Ko mi zahvaluje, kvari moju zadovoljnost. — *Kupišu novu knigu.* — Gdje je ovo kupljeno? — Kako vam se mili ovo cvijeće? — Jesi li ti ugasio (погасить) svijeću? — Ne, gospodine, sama se ugasila (самa собою погасла). — Kome prijetiš tijekom riječima? — Ja nikome ne prijetim, ja samo molim (просить). — Ko je ona gospođa? — Ona je moja prijateljica, sinovica generalove žene. — Učiteljeva je žena ujedno i učiteljica i lekarica.

XXVIII.

Prvi red glagola.

Harakter u infin. a.

Prvi razred.

Harakter u prez. a.

345. Infin. дѣлать, činiti.

Prez. дѣлаю.

Perf. дѣлалъ.

Impt. дѣлай.

Ger. prez. дѣлая, дѣлаючи.

„ prosl. дѣлавъ, дѣлавши.

Part. prez. akt. дѣлающий.

„ prosl. akt. дѣлавшій.

„ prez. pas. дѣлаемый.

„ prosl. „ дѣланный.

Drugi razred.

Harakter u prez. j.

346. Infin. писать.

Prez. пишу, пишешь, пишутъ.

Perf. писалъ.

Impt. пиши, пишите.

Ger. prez. пишá, пишучи.

„ prosl. писавъ, писавши.

Part. prez. akt. пишущий.

„ prosl. „ писавшій.

„ prez. pas. пишемый.

„ prosl. „ писанный.

347. Omekšanje suglasnika u osnovi sadašnjega vremena biva kao u našem jeziku: плакать, plākati, плачу; двигать, micati, двигаю; пахать, raditi (zemlju), паху; плясать, пляшу; казать, кажу; колебать, колеблю; трепать, trliti, треплю; дремать, дремлю; орать, орю, брешь; слать, шлю; по рускиjem fonetičnijem zakonima т, д, ст и ск omekšavaju se на ч, ж, щ: прятать, sakrivati, прячу; глодать, гложу, гложешь; блистать, блищу; искать, ищю; плескать, плещу; брызгать ima u prez. брызжу; kod nekijeh glagola s osnovom на т и д, ова se slova omekšavaju на щ и жд; takovi su: клеветать, клевету; роптать, vrnčati, ропщу; скрежетать, škrgutati, скрежещу; трепетать, трепещу; страдать, стражду.

348. Стлать, prostirati (isporedi steja, postela) умеетъ, е' u osnovi sadašnjega vremena: prez. стелю, стелешь; impt. стели.

349. Здать, zidati, по staroslovenskom jeziku u istoj osnovi умеетъ и i omekšava д на жд: зижду.

350. Amo spada i колоть, klati (vidi 38), prez. колю, колешь, колютъ; pf. колѣлъ; impt. коли. Ovako se mijenjaju i: бороться, jačiti se, nositi se, борѣсь; полоть, pletī, полю; пороть, poriti, порю.

351. Nekoliko glagola može pripadati prvome i ovome razredu, kao алкать, biti gladan, žudjeti, čeznuti (za čim), алкаю i алчу; брызгать, брызгаю i брызжу; *двигать, micati, двигаю i двигаю; жаждать, жажду (žedan sam) i жажду (čeznem); икать, икаю i ичу (štuka mi se, ica mi se); капать, капаю i каплю; колыхать, lužati, колыхаю i колышу; крапать, kropiti, крапаю i краплю; кудахтать, kakotati, кудахтаю i кудахчу; локать, локую i лочу; макать, umakati, макаю i мачу; махать, махаю i машу; метать, метую i мечу; мѣкать, ogrebatī (lan), мѣкаю i мѣчу; прыскать, prskati, прыскаю, прыщу; прыскать, potrkivati, прыскаю i прыщу; страдать, страдаю i стражду; тыкать, bosti, zabijati, тыкаю i тычу; хныкать, jecati, хныкаю i хнычу.

352. Вхать, voziti se, dobiva sadašnje vrijeme od drugih osnova: prez. вду, вдешь, вдутъ; impt. поѣзжай; ger. prez. вдуци; part. prez. akt. вдущий.

353. Сыпать, impt. сынь, сыпьте.

Deminucija i augmentacija kod supstantiva.

354. Supstantivi muškoga roda postaju deminutivi najčešće nastavcima (о)къ, ѣн(о)къ, (е)къ, икъ, (е)ць: зубъ, зубо́къ (gen. зубка́); ного́тъ*, nokat, ного́токъ (gen. ного́тка́); ко́тъ, ма́чак, ко́тено́къ (ко́тѣнка); Жидъ, Жиде́нокъ (gen. Жиде́нка); сапо́гъ, ѓизма, сапо́жѣкъ (gen. сапо́жка́); сучъ, грана, суче́къ (gen. сучка́); руче́й, potok, руче́йкъ (gen. руче́йка́); ножъ, но́жикъ; сто́лъ, сто́ликъ; о́бразъ, о́бразецъ (gen. о́бразца́); кафта́нъ, кафта́нецъ, кафта́нца.

355. Nastavci su za ženski rod ка, енка, ица: рука́, ру́чка; свѣ́ча, свѣ́чка; ло́шадь, ло́шадка; скамья́, klupa, скаме́йка; но́га, но́женка i но́женка; рука́, руче́нка; ко́жа, ко́жица; сестра́, сестри́ца; вещь, stvar, вещи́ца.

Kod deminutivnijih supstantiva ženskoga roda akcenat nije nigda na zadnjem slogu.

356. Nastavci su kod srednjega roda ко, ышко, це (цо): у́хо, ушкó; ведрó, веде́рко; ко́льцо, prstѣn, ко́лечко; се́рдце, се́рдечко; зерно́, зе́рнышко; перó, пе́рышко; зе́ркало, зе́ркалце; окно́, окóнце; сло́во, сло́вцо.

357. Deminutivi srednjega roda u nom. i ak. množ. imaju nastavak ѣ (poslije к, и): ушкѣ́, ко́лечки, зе́ркалцы; u genitivu množine kod nastavka ко́ nastavak je овъ, kod ко (bez akcenta) nema nastavka, kod це nastavak je цевъ (цовъ): ушкóвъ, ко́лечекъ, зе́ркалцевъ.

358. Supstantivi mogu primati i više od jednoga nastavka, n. p. зубóчекъ, цвѣ́точекъ, о́бразчикъ, но́жичекъ, кни́жечка, скаме́ечка, словéчко.

359. Ovakovi deminutivi od ličnijih i drugih imena upotrebljavaju se često u govoru kao od mila, n. p. бр́атецъ, дру́жокъ, муже́нѣкъ, ма́менька, сестри́ца, ду́шенька; неки se ovakovi deminutivi на́чи́нају i nastavcima ушка, юшка i за му́шки rod: ма́тушка, сосѣ́душка (muškoga roda), ба́тюшка, tata, itd.

360. Imena muška i ženska često se u govoru upotrebljavaju s deminutivnijem nastavkom е́нка (za muška i ženska) i s drugijem, a mogu biti skraćeni kao i naši ipokoristici (akcenat nije nigda na krajnjoj slovcu): kod toga i bez toga često kod naroda mijenja im se i sam oblik, n. p. Агрипи́на, Аграфѣ́на; Алексáндръ, Сáша, Сáшенька; Алексѣ́й, Алѣ́ша; Варва́ра, Ва́ря, Ва́ренька; Васи́лій, Ва́ся, Ва́сенька; Влади́миръ, Во́лодьа, Во́лоденька; Гео́ргій, Юри́й, Егóръ; Григо́рій, Грѣ́ша; Дми́трий, Ми́тя; Евдо́кѣя, Авдо́тъя, Ду́ня, Ду́няша; Екате́рина, Ка́тя, Ка́тенька; Еле́на, Ле́нушка, Ле́ля; Ива́нъ, Ва́ня, Ваню́шка; Константи́нъ,

Ко́стя, Ко́стенъка; Мари́я, Ма́рья, Ма́ша, Ма́шенька; Михаи́лъ, Ми́ша, Ми́шенька; Наде́жда, На́дя, На́денька; Ната́лья, Ната́ша, Ната́шенька; Никола́й, Ко́ля, Никола́ша; Па́велъ, Павлу́ша, Па́вленька; Параске́ва, Petka, Праско́вѣя, Пара́ша; Пе́тръ, Пе́тя, Петро́ша; Тимофе́й, Тимо́ша; Фе́доръ, Todor, Фе́дя, Фе́денька; Я́ковъ, Я́ша, Я́шенька.

361. Deminutivi kojima se pokazuje preziraње na ono o čem se govori postaju nastavcima: ишко, ишка за му́шки rod, ишка, ѣнка (онка) за ženski, ишко за srednji: доми́шко, ку́сара, ку́сарѣца, ма́льчи́шка, djetetina, heran, дѣвчо́нка, дјевојчу́ра, лошаде́нка, клу́се, кни́жонка, кни́жѣра, дѣли́шко, ло́ш posao. Padeži su množine i kod srednjega roda kao kod 357: дѣли́шки, дѣли́шковъ.

362. Kod augmentacije su nastavci: за му́шки rod ище, ина (augmentativi su muškoga roda bez obzira na krajnji samoglasnik): доми́ще, столи́ще, мужичи́ще (od мужи́къ, seľak), доми́на, мужичи́на, дурачи́на (od дура́къ); за ženski ища: кни́жища, ручи́ща; за srednji ище; личи́ще (od лицó). Augmentativi srednjega roda ne mijenjaju akcenta u množini.

Vježbae XXXIII.

вы́стрѣлъ, metań.
гребе́нь, -бня, češal.
заря́дъ, naboј, hitac.
куро́къ, -рѣ́а, vuk (na pušci).
трусе́ъ, plašivac, kukavica.
ружьё́, puška.
блестѣ́тъ, sjati.
бро́ситъ, baciti.
вздо́ргнуть, stresti se.

вскара́бкаться, popeti se.
прицѣ́литься, smjeriti.
сыска́тъ, naći.
ужа́лить, žacnuti.
щебетáтъ, -ечу́, cvrkutati.
впередѣ́, naprijed.
домо́й, doma (uz micaње).
позади́, straga.

Ма́лыя сирóтки — Бо́жія дѣ́тки. — Хра́брый впередѣ́ — и живѣ́; труси́шку и позади́ убивáють.

Пчѣ́лка упáла въ во́ду. Го́лубъ, кото́рый сидѣ́лъ на дере́вѣ, уви́дѣлъ бѣ́ду пчѣ́лки и бро́силъ ей съ дере́ва листóкъ. Пчѣ́лка вскара́бкалась на листóкъ, обо́хла на нѣ́мъ и улетѣ́ла. Въ друго́й разъ сидѣ́лъ э́тотъ го́лубъ о́пять на дере́вѣ. Къ нему́ подкра́лся съ ружьё́мъ охóтникъ, прицѣ́лился въ него́, и то́лько что хотѣ́лъ спу́ститъ куро́къ, какъ прилетѣ́ла пчѣ́лка и ужа́лила его́ въ ру́ку. Охóтникъ вздо́ргнулъ отъ бо́ли, разда́лся вы́стрѣлъ и весь заря́дъ пролетѣ́лъ — мимо́ го́лубя. Такъ пчѣ́лка отплати́ла го́лубю услу́гою за услу́гу.

Травка зеленѣтъ,
Солнышко блестѣтъ,
Ласточка съ весною
Въ сѣни къ намъ летѣтъ.

Птичка летаетъ,
Птичка играетъ,
Птичка поётъ;
Птичка летала,
Птичка играла,
Птички ужъ нѣтъ.
Гдѣ же ты, птичка?
Гдѣ ты, пѣвчица?
Въ дальнемъ краю
Гнѣздышко вѣшь ты;
Тамъ и поѣшь ты
Пѣсню свою.

Трудно въ свѣтѣ жить
Сиротинушкѣ
Безъ родимаго
Отца-батьюшки,
Безъ родимой
Своей матушки!

Безъ рукъ, безъ топорѣнка
Состроена избѣнка (гнѣздо).

„Какой ты злой гребнишка!“
Кричитъ мальчишка.

Какъ-то былъ Михѣевъ, такъ вы такихъ людей не сыщете;
машиница (од машина) такая, что въ эту комнату не войдѣтъ! А
въ плечищахъ у него была такая сила, какой нѣтъ у лошади!

Istina oči probada (колѣтъ). — Okolo (вокругъ) kućice oni urediše
(устрои́тъ) neveliku gradinicu. — Na ovijem klusinama nećete daleko
otputovati (уѣхать). — Kravice (коровушка) su se već vratile s poja
doma. — Razbio mi (u mene) je jučer zraose, koje je stajalo (стои́тъ)
ondje na stoliću. — U ovoj knjižici nema pet listaka. — Svi su listići
već spalili s ovoga cvijetka. — Otac je sjedio na klupici i gledao (гля-
дѣ́тъ) u more. — Lastavica vas dan cvrkuće. — On je gladan slave,
žedan časti. — More je katkad tako tiho i mirno (спокойный), da (что)
se čini (кажется), [kao, da] ono drijemlje (дрема́тъ, -мяю) [počivajući] od
svoga truda (работы). — Ne mrmļaj (ропта́тъ) na ljude, ufaj (упова́тъ)
u (на) Boga, a sam ne drijemļi!

XXIX.

Treći razred petoga reda.

U sadašnjem vremenu osnova svršuje se na suglasnik, iza kojega
ništa se ne umeće.

363. Infin. брать, uzimati.

Prez. беру́, берёшь, берутъ.

Perf. бралъ, брала, бра́ло, -ли.

Impt. берѣ́, берѣ́те.

Ger. prez. беручи́.

„ prosl. бравъ, бравши.

Par. prez. akt. беру́щій.

„ prosl. „ бравши́й.

„ prez. pas. (зово́мый od звать).

„ prosl. „ бра́нный (i бра́тый).

364. Amo spadaju :

a) glagoli koji imaju u sadašnjem vremenu samoglasnik što nemaju
u infin.: брать; драть, дерати, raskidati, деру́; звать, зову́; гнать nema
sadašnjega vremena prema našemъ *ženet*, nego ga uzimlje od гонѣ́тъ:
гоню́, гони́шь;

b) glagoli u kojijeh se ne mijenja osnova u sadašnjem vremenu:
врать, lagati, brblati, вру, вре́шь; ждать, čekati, жду, ждѣ́шь; жрать,
žderati, жру́, жре́шь; рвать, čupati, рву, рве́шь; ржать, rzati, ржу,
рже́шь; сосать, satī, sisati, сосу́, сосѣ́шь; лгать, lagati, лгу, лже́шь,
лгутъ, impt. лги; ткать, теку, тче́шь, ткутъ; тки; стонать, steñati,
стону́ (i стона́ю i стѣню).

Deminucija i augmentacija kod adjektiva.

365. Kod deminucije adjektiva nastavci su еньк, оньк, п. р. бѣ-
ленькѣй, гладенькѣй, коротенькѣй, тоненькѣй, долгонькѣй, лёгонькѣй,
сухонькѣй.

366. Nastavcima оват, еват slabi se značenje adjektiva, kao u nas
nastavkom *ast* ili prefiksom *su*: бѣловаты́й, bjelast, subjelast, черно-
ваты́й, сладковаты́й, горьковаты́й itd.

367. Kod augmentacije nastavci su ёхоньк, ёшеньк, охоньк,
опеньк; п. р. бѣлѣхонькѣй, бѣлѣшенькѣй, vrlo bio (bjelcat?), сухѣхонькѣй,
сухѣшенькѣй.

368. Може се i у рускome dodati sprijeda adjektivu рје́сца пре
п. р. пребѣ́лый, prebio, пресухѣ́й, presuh.

Kondicionaal.

369. Kondicionaal se načina, prilično kao kod nas, participom prošlijem aktivnijem na л (koji, osim ovoga slučaja, vrijedi kao perfekat), i riječju бы (za sva lica i za oba broja) koja je enklitična i može se okrviti: бѣ; н. р. я желалъ бы; я бы желалъ; мнѣ было бы (бѣ) пріятнѣе; безъ законовъ не было бы порядка (reda); что бы вы дѣлали на моёмъ мѣстѣ?

370. Kad je u glavnoj rečenici kondicionaal, a u podložnoj uvjet s konjunkcijom если, ежели, da, ili когдѣ, kad, i u ovoj je rečenici svagda glagol u kondicionaalu: онѣ мнѣ далъ бы деньги, если бы ихъ имѣлъ съ собою; я ему бы повѣрилъ, еслибѣ онѣ не былъ извѣстнымъ агунѣмъ; видѣлъ ли бы я его, когдѣ бы я пришѣлъ ранѣе?

371. Kad je podložna rečenica prije glavne, ova se može počinjati riječju то: когдѣ бы (когдабѣ) я зналъ, то я сказалъ бы; еслибы я не зналъ кто онѣ такой, то не повѣрилъ бы ему.

372. U podložnoj rečenici, kad je ona prva, mješte kondicionaala s если ili когдѣ, može biti (za svako lice i broj) drugo lice jednine od imperativa: не воспользуйся мы, другіе бы воспользовались, da se mi ne okoristimo, drugi bi se okoristili.

373. Žeja se može pokazati kondicionaalom s konjunkcijom если (prema našemu *da, jeda*): если бы онѣ пришѣлъ ещё сегоднѣ! *da hoće doći još danas!*

374. U finalnijem rečenicama stoji kondicionaal s konjunkcijama что (чтобы, чтобѣ), гдѣе да (дабы, дабѣ): я это далъ ему, чтобы онѣ успокоился; я желалъ бы, чтобѣ онѣ этого не дѣлалъ; онѣ хочеть ей писать, дабы она не грустила (*da se ne žalosti*). Ako je isti subjekat u glavnoj i u podložnoj rečenici, mješte participa на л, s бы stoji infinitiv: учимся, чтобѣ сдѣлаться и умнѣе и добрѣе.

Vježbae XXXIV.

кусѣкъ, -скѣ, komad, zalogaj.
лугѣ, -ѣ, livada.
произведѣніе, proizvod.
лисѣ, lija.
макушка, tjeme.
ноша, nošia, breme.
польза, korist.
внезапный, nenadni.
возможный, moguć.

ежегодный, godišni.
жаркій, vruć.
тягостный, tegotni.
высказать, izreći.
остаться, ostati.
оторопѣть, zabuniti se, smesti se.
оцѣпѣнѣть, ukočiti se.
передвигать, pomaknuti.
повелѣвать, -люю, zapovijedati.

подождать, počekati.
покушать, pojesti.
приказать, zapovijediti.
принудить, usilovati.
сжалиться, smilovati se.
укусить, ugristi.

устать, umoriti se.
весьма, vrlo, mnogo.
въ самомъ дѣлѣ, zbilja.
прежде, prije.
сюда, amo.
пока, dok.

Не жди награды за доброе дѣло. — Никогдѣ не ври! Если соврѣшь однажды, то и послѣ тебѣ никто не станеть вѣрить. — Подождѣмъ здѣсь, пока поплѣють за нами. — Крестьянки зимою ткутъ холсты для домашняго употребленія. — Медвѣди зимою не употребляютъ никакой пищи, но только лежатъ и сосутъ свои лапы. — Соткавши холсты, стелютъ его на землю подъ открытымъ небомъ. — Не бери на себя того, што слишкомъ трудно исполнить. — У кукушки-лисы зубушки острые, рыльце тоненькое, ушки на макушкѣ, шубка тепленькая. — Ахъ, сынокъ, куда (како si) ты глупешенекъ! — Климатъ въ Египтѣ очень жарокъ, а дождь падаетъ чрезвычайно рѣдко, и вся страна превратилась бы въ пустыню, если бы её не орошали ежегодныя разлитія Нила. — Сѣверная Двина и Кама суть два главные пути, имѣющіе весьма важное значеніе для сѣверо-восточныхъ губерній; безъ этихъ путей большая часть произведеній этой страны осталась бы безъ пользы для человека, и слѣдовательно потеряла бы свою цѣнность. — Было ли бы веселье, еслибѣ не было горя? — Что за симица была! Служи онѣ, ему бы Богъ знаетъ что дали. — Знай я, что ты такой сердитый, да я бы совсѣмъ тебѣ не прекословила. — Не будь верблюда, никакая торговля не была бы возможна въ пустыняхъ Африки и Азіи, гдѣ нѣтъ ни воды ни травы.

Убогий старикъ взомѣлъ на господскій дворъ. Къ нему подѣ ноги бросилась собака и подняла громкій лай. Старикъ оторопѣлъ и сказалъ ласково собакѣ: „Сжался надо мною, милая собака! Я пришѣлъ сюда не съ злымъ намѣреніемъ, а съ тѣмъ, чтобѣ у твоихъ господъ попросить куска хлѣба. Я уже старъ и слабъ, ничего не могу заработать и долженъ умирать съ голоду“. — „Не бойся, старикъ“, отвѣчала ему собака: „Я тебя не укушу. Я только затѣмъ подняла лай, чтобы тебя увидѣли мои господа и приказали дать тебѣ покушать“.

Старикъ несъ изъ лѣсу тяжёлое бремя дровъ. Онѣ былъ очень слабъ и съ трудомъ передвигалъ ноги. Наконѣцъ онѣ такъ усталъ, что принуждѣнъ былъ сбросить бремя съ плечъ, и сталъ умолять смерть сжалиться надъ нимъ и избавить его отъ такой тягостной

жизни. Но едва онъ высказалъ свою жалбу, какъ смерть въ самомъ дѣлѣ явилась предъ нимъ и его спросила, чего онъ отъ нея желаетъ. — „Я только хотѣлъ“, отвѣчалъ испуганный дровосѣкъ, „чтобъ ты была такъ добра и помогла мнѣ поднятъ на плечи мою ношу“.

Ми чекамо (ждать) боље vrijeme (погода, *u gen.*) — Pozovi ga amo. — Kamo (куда) gonite koŋe? — Gonimo ih na livadu. — Po pošti šalemo pisma. — Koliko aršina platna može marjiva seŋakiŋa izatkati (соткать) u jednu nedjeŋu (*lok.*)? — Klevetnici (клеветники) lažu. — Ja bih io, da nijesam bolestan (больной, боленъ). — Ja bih išao s vama, da mogu. — Da nemamo sunca, ne bismo mogli živjeti, sve bi se od zime (холодъ) ukočilo. — Da si sam boŋi, боље bi o drugijem sudio. — Da svaki čovjek ŋubi druge kako sama sebe, bio bi ŋudski život mnogo (гораздо) srećniji i ugodniji. — Otac želi da prije svršite, a onda da dođete (прийти) u gradinu. — Hrist nam zapovijeda, da ŋubimo svoga bližnega (ближний) kako same sebe. — Neprijatelj postavi (вѣставить) straže (часовой), da se sačuva (избѣгнуть *s gen.*) [od] nenadanoga napadaja (нападение).

XXX.

Četvrti razred petoga reda.

375. Osnova se svršuje na samoglasnik, te se u infinitivu i prošijem vremenima umeće nastavak я; u sadašnjem vremenu ne umeće se nastavak kao ni u trećem razredu nego glas j, te su u prezentu nastavci ю, ешь itd., ютъ, u impt. ѣ, ѣте.

376. Infin. сѣять.

Prez. сѣю, сѣешь, сѣютъ.

Perf. сѣялъ.

Impt. сѣй, сѣйте.

Ger. prez. сѣя, сѣючи.

„ proš. сѣявъ, сѣявши.

Part. prez. akt. сѣющій.

„ proš. „ сѣявшій.

„ prez. pas. сѣемый.

„ proš. „ сѣянный.

377. Amo spadaju svi glagoli, u kojijeh se infin. svršuje na ятъ, n. p. бляеть, лаятъ, смѣяться itd.; a osim njih i ovi kojijem se infin. svršuje na вать:

a) давать, prez. даю, даёшь, дають; ger. prez. дай i давая, part. prez. akt. дающій, part. prez. pas. даемый, даваемый; ostali oblici postaju od osnove дава, n. p. perf. давалъ, i sam impt. дай. Ovako se mijenaju i glagoli -знавать, -ставать (oba dolaze samo složena s prijedlozima, n. p. признавать, узнавать, вставать, ustajati, уставать, umarati se) i скидывать, скидаю.

b) ковать, s osnovom u sadašnjem vremenu ку: prez. кую, куёшь, куютъ, impt. куй; ger. prez. куючи; perf. ковалъ itd. Ovako se mijenaju i glagoli сновать, сную, снёшь; *совать (impf. prema сунуть), задиевати, удиевати, сую i сую.

c) блевать, блувати, s osnovom u sadašnjem vremenu блю: блюю itd.; perf. блевалъ; amo spadaju i glagoli клевать, клувати; плевать, плувати, плюю i плюю; жевать, жуё, жуёшь, жвакати. ¹⁾

Peti razred petoga reda.

Harakter sadašnjega vremena ѣ.

378. Infin. держать.

Prez. держу, держишь, держатъ.

Perf. держалъ.

Impt. держи.

Ger. prez. держя.

„ proš. державъ, державши.

Part. prez. akt. держащій.

„ proš. „ державшій.

„ prez. pas. держимый.

„ proš. „ держанный.

379. Amo spadaju, kao i u nas, glagoli кричать, кричу; лежать, лежy; молчать, молчу; спать, сплю, спишь; стоять, стою; бояться, боюсь itd. i drugi: слышать, ŋuti, слышу; дышать, dihati, дышу, дышишь; мчать, brzo goniti, мчу, мчишь; дрожать, tresti se, дрожу, дрожишь itd.

380. Бѣжать, prez. бѣгу, бѣжишь, бѣжимъ, бѣжите, бѣгутъ.

¹⁾ Glagoli kod b) i c) spadaju u ovaj razred po etimologiji, jer u njih ов i ев nije nastavak nego pripada korijenu; ali se mijenaju posve kao glagoli šestoga reda.

Neke osobine ruskoga jezika.

381. Riječica ni stoji pred glagolom uz zamjenice i adverbе кто, что, гдѣ, куда, когда, сколько itd. i daje ovijem značenje, kao kod nas *god ili mu drago*: кто бы он ни былъ, ко god bio он; что бы ему ни говорили, *što god bi mu govorili*; какъ бы то ни было, *bilo to kako mu drago*; кто мимо ни проходитъ, отъ всѣхъ ему: спасибо (*hvala ti!*); сколько ни говори, *govori koliko hoćeš*; какъ ему ни растолкуй, а онъ всё-таки не понимаетъ, *tumači ti njemu koliko hoćeš*, а *ipak on ne razumije*.

382. Kad riječ бывало stoji uz glagol u prošlom vremenu (a i u sadašnjem), то значи, да је оно, што показује glagol, бивало често u prošlo vrijeme: бивало онъ приходилъ и къ намъ, онъ је често i k nama dolazio; бивало зарычитъ, такъ стонетъ лѣсъ кругомъ, *kad bi zarikao, jektala bi šuma naokolo*.

383. Riječ было stoji uz glagol u prošlom vremenu, kad se hoće pokazati da se nije izvršilo оно, што је била namjera kod radnje koju znači glagol: оглянулся было, но пошелъ опять своимъ путёмъ.

384. Futur može imati kao pomoćni glagol (mješte буду) i prezentat glagola státъ: стану читать, čitaću.

Vježbanje XXXV.

колодець*, kladenac.
морякъ, -а, pomorac.
прохожий, mimohodac.
рыбакъ, -а, ribar.
сундукъ, -а, sanduk.
шесть, motka.
наушничество, prišaptivaње.
дворняшка, ras pokućar.
нитка, nit.
подворотня, daska pod vratima.
пора, vrijeme.
благодать, milost (blagodat).
жадность, pohlepa, lakomost.
неосторожность, neopreznost.
дѣльный, ozbiļan.
проворный, okretan.
встрѣчать, sretati.

глядѣть*, gledati.
жуужжать, zujati.
забросить, baciti.
заключать, suditi.
замѣтить, opaziti.
любоваться, arajdavati se, diviti se.
перекусить, pregristi.
покорить, podložiti.
почитать, cijeniti.
поймать, hvatati.
прижать, -жмъ, pritisluti.
*ругать, psovati.
тѣвкнуть, zakevtati, zalajati.
угрожать, prijetiti.
унять, smiriti.
улавать, umarati se.
чѣять, ufati, nadati se, vjerovati.

вдругъ, iz nenada.
постоянно, jednako.
почти, gotovo.
то — то, sad — sad.

тутъ, ovdje.
всѣ-таки, однакожъ, ipak.
полавно! nemoj, prestani, dosta!

Куй желѣзо, пока горячо! — Курица по зѣрнышку клюётъ, да сыта живётъ. — Моряки почти постоянно жуютъ табакъ. — То смѣется, то плачетъ. — Чаю воскресенія мертвыхъ. — Бѣги поскорѣй къ доктору. — Я боюсь, чтобъ ты не подошелъ къ этому колдуну. — Молчать, говорю я вамъ! — За ученнаго двухъ неученныхъ дають. — Какъ волка ни корми, онъ всё-таки въ лѣсъ глядитъ. — Какъ ни силенъ и проворенъ тигръ, но чѣловѣкъ при помощи своего ума его всё-таки побѣждаетъ. — Въ Финляндіи, куда ни обратишь взоръ, вездѣ встрѣчаешь или воды или камни. — Какъ челоуѣкъ ни бережетъ своё здорѣе, а всё-таки рано или поздно ему надобно умереть. — Онъ, бывало, только уставалъ, какъ уже почиталъ себя больнымъ. — Олѣгъ покорилъ Кіевъ, гдѣ утвердились было единосѣмцы его.

Молодая шѣка попала по неосторожности въ сѣть рыбака. Она была однакожъ такъ счастлива, что, перекусивъ нѣсколько нитокъ сѣти, успѣла выйти на свободу. — „По чести“, говорила она внѣ себя отъ радости, что избавилась отъ опасности, „я бы никогда не подумала, что здѣсь скрывалась сѣть. Но какъ бы то ни было, во второй разъ меня уже не поймать!“ Такъ говоря, она увидѣла на заброшенной удочкѣ кусочекъ хлѣба. Съ жаждностью она схватила его и была, прежде нежели замѣтила угрожающую ей опасность, поймана безвозвратно.

Екатерина II не терпѣла наущничества и не любила тѣхъ людей, которые привыкли къ этому. Однажды прогнѣвавшись на одного изъ своихъ приближенныхъ, она сказала другому, который захотѣлъ совершенно очернить непріятеля своего во мнѣніи императрицы: „Я сама недавно очень худо объ немъ заключала, но теперь ваши слова доказываютъ мнѣ, что онъ совсѣмъ не такъ худъ, какъ было я объ немъ думала“.

Шли два пріятеля вечернею порою
И дѣльный разговоръ вели между собой,
Какъ вдругъ изъ подворотни
Дворняшка тѣвкнула на нихъ;

За ней другая, такъ ещё двѣ-три, . . .

Одинъ было уже проходжій камень взялъ,
„И, полно, братецъ!“ тутъ другой ему сказалъ,
„Собака ты не уймешь отъ лаю“.

Бывало мы предъ огонькомъ
Сидимъ съ родимой ¹⁾ вечеркомъ,
Сестра и я . . .

Поёмъ, смѣемся, полночь бѣтъ,
И къ сердцу насъ она прижмётъ
Благословя.

Бывало въ глубокий полуночный часъ,
Малютки, придутъ любоваться на васъ;
Бывало люблю васъ крестомъ знаменать,
Молиться, да будетъ на васъ благодать,
Любовь Вседержителя Бога.

Mi *plačemo*, a vi se smijete. — Nadam se, da ćeš držati (сдержать) riječ, i da ćeš nam što prije (скорѣе) pisati (написать) o svom poslu. — Čujete li, kako *ose* zuje? — Ja ih čujem i vidim; one lete ondje (туда) u gradinu. — Hoćeš li dugo držati tešku motku? — Ja je već ne držim; ona leži ondje na sanduku. — Ja vrlo zlo (худо) spavam, jer nijesam zdrav. — Neke životinje spavaju svu zimu. — Moj je stric često govoreći zasrao (засыпать). — U večer bi on igrao (игрывать) karte, a žena bi ga psovala.

XXXI.

Šesti red glagola.

Nastavak je u infinitivu ов-а (ев-а); u prezentu у(ю).

385. Infin. совѣтовать.

Prez. совѣтую, совѣтуешь, совѣтуютъ.

Perf. совѣтовалъ.

Impt. совѣтуй.

Ger. prez. совѣтуя.

„ prosl. совѣтовавъ, совѣтовавши.

¹⁾ Ovdje je родимая majka.

Part. prez. akt. совѣтующій.

„ prosl. „ совѣтовавши.

„ prez. pas. совѣтуемый.

„ prosl. „ совѣтованный.

386. Ovako se mijenjaju i drugi glagoli u kojih je infinitiv на овать (vidi i 377), kao n. p. баловать, maziti, bluditi, воровать, krasti, господствовать, завидовать, zavidjeti, именовать, чувствовать, osjećati, osim уповать*, ufati, здорваться, pozdravljati se, prez. уповая, здорваюсь.

387. Slično se mijenjaju i glagoli на евать kao бичевать, prez. бичую, кочевать, skitati se, межевать, mjeriti zemlje, ночевать itd., osim увещевать, opominati, prez. увещеваю. Kad je u infinitivu ispred nastavka ева samoglasnik ili л, н, р, po ortografskim zakonima ruskijem u sadašnjem je vremenu nastavak ю: воевать, воюю; дневать, danovati, днюю; горевать, žalostiti se, tugovati, горюю. Amo ne spadaju glagoli обуревать, buniti (oluju), обуреваю; намбриваться, namjeravati, намбриваюсь.

388. Glagoli u kojih se infinitiv svršuje на ивать, бывать ne spadaju amo, nego u prvi razred petoga reda ¹⁾.

Prijedlozi složeni s glagolima.

389. S glagolima se slažu, kao i u našem jeziku, prijedlozi: a) въ, до, за, изъ, на, надъ, о (об, обо), отъ, по, подъ, предъ, при, съ, у; b) про koje u našem jeziku već ne dolazi kao prijedlog; c) вз (воз), už, низ, što u ruskome već nijesu prijedlozi; d) пере (пре), поз, раз (46), što ni u našem ni u ruskom jeziku nijesu već prijedlozi; e) вы (из) kojega u nas nema a u ruskome dolazi samo složeno s glagolima.

Uopće se značenje glagola složenijih s prijedlozima ne razlikuje od našega; treba samo nešto dodati o у и вы.

390. Prijedlog у сложен s glagolom označuje ođalivanje, n. p. уйтѣ, отици, убрать, увести, уклонить, украсть, утереть, отрти, itd.; па i uništavanje, ubijanje, vrijeđanje, n. p. убитъ, угасить, утопить, угрызть itd.; još se dale širi, te kao da stoji samo da daje savršeno značenje glagolu, n. p. уговорить, угрызть, узнать. Ova značenja ima

¹⁾ Ovdje se upotrebila klasifikacija glagola po Dobrovškome i Miklošiću (samo je ovdje dodan peti razred petoga reda koji po Miklošiću spada u drugi razred trećega reda) ne samo sa znanstvenijih nego i s praktičnijih razloga. Drukčije su dijeljeni glagoli u ruskijem gramatikama.

ovako *u* i *u* našem jeziku, isporеди утеći, ubрати, ukrasti, uдати; ubити, ugasiti, utopiti, ugristi; ugonenuti, ugovoriti itd., ali dolazi неколико рјече јер се лако мјеша с другим *u* (въ).

391. Вы поpце не разликује се у значењу од изъ: вѣти (вѣйти), изићи, вѣвестъ, извести, вѣвлечъ, извући, вѣдаты, издати itd. Може значити и само савршене: вѣбѣлѣтъ, обижелити, вѣсушитъ, осушити.

392. Radi akcenta treba dodati da неки složeni glagoli (kao što је i u nas) prenose u perfektu akcenat s prvoga sloga glagolske osnove na prijedlog; n. p. продалъ, продала, продало, продали; рѣзали, рѣзали, рѣзали; то бива код глагола братъ (собралъ и собралъ, али избралъ, разобралъ, убралъ), быть (прибылъ, добылъ и добылъ, отбылъ и отбылъ, пробывъ и пробывъ, убывъ и убывъ, а само забывъ, перебывъ), дать (али придалъ, пораспродавъ и пораспродавъ), жить, здать (создалъ и создалъ), клясть (проклялъ и проклялъ, а орет заклѣлъ), лить (али прилилъ, перелилъ), пить (али перепилъ), плыть (доплылъ и доплылъ, поплылъ и поплылъ, али је код других акценат на основи: отплылъ, переплылъ itd.), -чать (али почалъ и почалъ), -ять, и код глагола šestoga razreda prvoga reda.

393. I u part. proš. pasivnom prelazi akcenat na prijedlog kod glagola: братъ, вратъ, гнать, дать, драть, ждаты, жрать, звать, лгаты, рвать, слаты, стлаты, ткаты, n. p. избранный, за́гнанный, проданный, отозванный, разорванный itd.

Kad је nastavak т, akcenat је kao što је u perfektu: началъ, начатый; нанялъ, нанятый; заперъ, запертый; забылъ, забытый; набилъ, набитый; надулъ, надутый.

394. Kod glagola složenijeh s вы (koji su dakle perfektivni) akcenat је svagda на ovome: выговорить, изговорити, выговорю, выговорилъ itd., выбѣжать, istrčati, выбѣгу, выбѣжишь itd.; али код глагола imperfektnijeh (koji upravo нису složeni s вы nego postaju од глагола s њим сложеніе) akcenat остаје u glagolskoj osnovi: выговаривать, выбѣгать.

Vježbae XXXVI.

кузнѣцъ, -а, kovač.
изумлѣніе, čudo, čuđenje.
насмѣшка, rug.
благополучный, srećan.
настоящий, sadašnji.
выздоровѣть, ozdravjeti.
вытащить, izvaditi.

забыть, zaboraviti.
заѣхать, svratiti se.
объять, okoliti, okružiti.
попробовать, pokušati.
слѣдуетъ, pristoji se.
сопровождать, pratiti.
удаться, poći za rukom.

параться, grepsti.
вполнѣ, posve, potpuno.
впредь, unaprijed.

спустя, (spustivši) nakon.
чуть не, o malo ne.
слава Бóгу! Bogu hvala!

Кто настоящимъ недоволенъ, горюетъ о прошедшемъ. — Между слабостями людей есть такія, которыя прежде преслѣдовали строгими наказаніями, а нынѣ преслѣдуютъ однѣми насмѣшками. — Здравствуй, милый другъ мой! — Онъ вѣхалъ въ городъ. — Сѣвъ на коня онъ уѣхалъ. — Заѣхать не трудно, да трудно вѣхать будетъ. — Налѣй и выпей. — Онъ прожилъ всё.

Одинъ хирургъ взялся лечить собаку своего пріятеля, которая сломала себѣ ногу. Это леченіе ему вполнѣ удалось: собака выздоровѣла. — Спустя нѣсколько времени хирургъ услышалъ, что кто-то парается въ его дверь. Он отворилъ дверь и съ изумленіемъ увидѣлъ вылеченную собаку. Собака была не одна: её сопровождала другая собака, которая также сломала себѣ ногу. — „На этотъ разъ пусть будетъ такъ“, сказалъ хирургъ „но впредь не приводи ко мнѣ болѣе такихъ больныхъ“.

Маленькій сынъ деревенскаго мельника, играя вѣзъ ручья упалъ въ воду и чуть было не утонулъ. Къ счастью кузнѣцъ, жившій на другой сторонѣ ручья, увидѣлъ, какъ тонулъ ребенокъ, — бросился въ ручей, и вытащивъ дитя изъ воды, принёсъ его къ отцу. — Чрезъ годъ послѣ того, въ домѣ кузнеца сдѣлался ночью пожаръ. Домъ былъ ужъ весь объятъ пламенемъ прежде нежели кузнѣцъ проснулся. Онъ ещё успѣлъ спастись съ женою и старшими дѣтьми, но въ страхѣ и смятеніи — забылъ вынести свою младшую, трехлѣтнюю дочь. — Дитя кричало посреди пламени; но никто не смѣливался идти въ горѣвшій домъ и для спасенія малютки подвергаться очевидной опасности. — Вдругъ является мельникъ, бросается въ пламя, выноситъ благополучно ребенка и отдаётъ его на руки кузнецу, говоря: „Слава Бóгу, что я могъ доказать тебѣ мою благодарность; ты спасъ моего сына изъ воды, а я, съ Божіею помощію, вынесъ дочь твою изъ пламени“.

Mi trgujemo (trgováте) vinima. — Ja vas (*dat.*) savjetujem, ne hodite onamo. — Što (*gen.*) tražiš (требовать) od mene? — Čini sve kako se pristoji. — Volga је obilna (изобиловать) ribom. — Pokušajte (попробовать) ovo vino, miliće Vam se. — O čemu se razgovarate (толковать), gospodo? — Iskopao sam (вырыть) modri (голубой) cvijetak. — Ja ću vas uvesti (ввести) u veliki svijet. — Ispivši (выпить) sve, svi otidoše (уйти). — Ja sam ondje prošao (пробить) oko dva mjeseca. — Neka ide tamo (туда), odakle је (откуда) došao (прійти).

XXXII.

Adverbi.

395. Za mjesto: a) kod stajanja: гдѣ, сдѣсь, тутъ, оvdje, тамъ, ондѣ, нигдѣ, вездѣ, svagdje, впереди, sprijeda, внутри, unutra, сна- ружи, споља, наверху, gore, дома itd.

b) kod primicanja: куда, сюда, амо, туда, опамо, никуда, всюду, svuda, впередъ, naprijed, внутри, unutra, вонъ, навѣрхъ, uzbrdo, вдаль, na daleko, домой itd.;

c) kod odmicanja: откуда, отколѣ, odakle, отсюда, оттуда, ни- откуда, ниотколѣ, отъвсюду, спѣреди, сзади, изнутри, извнѣ, свѣрху, озгор, снизу, ozdo, издали itd.

396. Za vrijeme: когда, kad, тепѣрь, нынѣ, нынѣче, sad, тогда, onda, никогда, nigda, всегда, svagda нѣкогда, negda, иногда, katkad, прежде, prije, послѣ, рано, поздно, сегодня, danas, вчера, jučer, ве- чоръ, sinoć, трѣтьяго дня, prekjučer, завтра, sutra, послѣзавтра, prek- sutra, давно, недавно, ужѣ, веѣ, јур, скоро, do malo, еще, још, опять, часто, рѣдко itd.; съ котораго времени? otkad, отнынѣ, odsele, съ тѣхъ поръ, od onda, издавна, сначала, s početka, издѣтства, смѣлоду, od djetinstva itd.; до котораго времени? do kad? до нынѣ, до сихъ поръ, doslije itd.

Vrijeme se pokazuje i supstantivima u instrumentalu: днѣмъ, obdan, po danu, нѣчью, вѣчеромъ, лѣтомъ, зимою, осенью itd.

397. Za način: какъ, такъ, иначе itd., vidi 189—191.

398. Za mnoštvo: сколько, koliko, столько, toliko, только, samo, мало, много, очень, vrlo, слишкомъ, odviše, чуть, чуть-чуть, jedva, чуть не, чуть-чуть не, o malo не, нисколько, нимало, ничуть itd.

399. Za tvrđenje, nijekanje, sumnja: да, конечно, какже, еще бы, dakako, пожалуй, pa nek bude, точно такъ, tako baš, въ самомъ дѣлѣ, zbiја, doista itd.; не, нѣтъ, никакъ, никакъ нѣтъ itd.; можетъ быть, авось, ako bude sreća, врядъ ли, trudno.

Dodatak k perfektivnijem i imperfektivnijem glagolima.

400. Od glagola koji nijesu složeni s prijedlozima perfektivni su, kao i kod nas: благословить, воротить, дать, купить, лишить, лечь, пасть, просить, пустить, родить, скочить, спасти, съестъ, стать, сту- пать, хватить, явить i још: бросить, baciti, дѣтъ, кончить, обидѣтъ, uvrijediti, пѣннить, рѣшить, i glagoli iz tuđijeh jezika načimēni na- stavkom ова, као атаковать, подтверждать.

Glagoli велѣтъ, вѣщать, навѣстятъ, даровать, женить, казнить, образоватъ, миноватъ, minuti, ранитъ, рунить ujedno su perfektivni i imperfektivni.

Drugi su nesloženi glagoli imperfektivni, i koji su u nas perfektivni, n. p. платить, ставить, ужинать.

Među imperfektivne spadaju i ovi glagoli, koji su u nas svagda slo- ženi s prijedlozima: вести, везть, лѣзть, клонить, валить, вѣсить, нести.

401. U ruskijem gramatikama (n. p. u gramatici Vostokova) di- jele se glagoli na tri vida (видъ): perfektivni (совершенный), nesvršeni (неокончательный), iterativni (многократный).

Kod perfektivnijeh ima osobiti vid *jednokratni* (одинкратный) u koji spadaju perfektivni glagoli drugoga reda, ostali perfektivni glagoli (сложени i несложени) spadaju u *dužiteljni* (длительный) vid.

Kod imperfektivnijeh razlikuje se opredijeljeni (опредѣленный) i neopredijeljeni (неопредѣленный) vid. K drugome pripadaju glagoli koji postaju od prvijeh nastavcima и ili (kad spadaju u četiri posljedna reda) a, n. p.

opredijel.	neopred.	opredijel.	neopred.
брести	бродить	блудить	блуждать
вести	водить	валить	валать
везти	возить	вѣсить	вѣшать
влечь	влачить	гнать	гонять
лѣзть	лазить	свистѣть	свистать
нести	носить	летѣть	летать;
идти	ходить	ѣхать	ѣздить.

или u kojijeh je druga osnova, kao:

Mnogokratnijem zovu Rusi glagole, koji postaju od imperfektivnijeh prvoga i drugoga reda nastavkom 'a', a kod drugih redova nastavkom ива ili ива, n. p. жечь, жигать; жать, жимать; сохнуть, сыхать; дѣлать, дѣлывать; сказать, сказывать; сидѣть, сиживать.

402. Kao u našem jeziku, imperfektivni opredijeljeni postaju per- fektivni kad su složeni s prijedlozima (imperfektivni su glagoli závisѣтъ, преслѣдовать, ненавидѣтъ, отстоятъ, подлежать, предстоятъ, пред- видѣтъ, принадлежать, провидѣтъ, содержать, сожалѣтъ, состоятъ); други (neopredijeljeni i mnogokratni) ostaju i onda imperfektivni; u ru- skijem gramatikama mnogokratni složeni pribrajaju se nesvršenijem. (Uprav nije istina da ovakovi imperfektivni glagoli postaju slažući se s prijedlozima, već oni postaju od složenijeh glagola nižega stepena, n. p. приносить, зажигать, разговаривать ne postaju tijekom što se s glagolima носитъ, жигать, говаривать, slažu prijedlozi при, за, раз, već oni po-

staju od složenijeh glagola принести, зажечь, разговорить; tako i при- водить, выходить postaju (po analogiji) od прійти, йти, a ne od ходить слаганем s приедлозима при, вы; to potvrđuje i akcenat kod выходить).

403. Od perfektivnijeh glagola postaju imperfektivni, i od opredijeljenijeh neopredijeljeni obično kao u našem jeziku; razlike se mogu naučiti čitaњem, ovdje ćemo samo spomenuti, da osim идти i хвать još неки glagoli pomažu se drugom osnovom, kao pf. ударить, impf. бить; взять, брать; сказать, говорить; поймать, ухватити, ловить; положить, класть; докладывать, докладывать; уложить, укладывать; дружбе, него što je u nas, prave imperfektivne i neopredijeljene oblike glagoli пустить, пускать; бжгать, бжгать; видеть, видать; гнать, гонять; лететь, летать; ломить, ломать; плыть, плавать; свистеть, свистать itd., tako je i kod бросить, бросать; катить, валать, катать; слышать, слыхать; тащить, вудь, таскать; купить, покупать; kod неких je imperfektivni oblik refleksivan: лечь, ложиться; стать, становиться; сесть, сидеть.

404. Може бити и исти облик u perfektivnoga i u imperfektivnoga glagola, n. p. доносить (složeno до-носить), izderati noseći, доносить, (postalo od донести), donositi; загонять (за-гонять), izjahati, загонять (od загнать), zagoniti; проводить (про-водить), doprati, проводить (od провести), provoditi; разносить (раз-носить), izderati noseći (čizme), разносить (od разнести), raznositi.

Gdje kad se razlikuju ovakovi perfektivni i imperfektivni glagoli po akcentu, n. p. выбьгать, трчањем што добити, выбьгать, istrčavati; выходить, hodeći што добити, выходить, ishoditi; засыпать (за-сыпать), zasuti, засыпать, impf. zasipati.

405. Ruski mnogokratni glagoli većinom nijesu drugo nego imperfektivni složeni koji su izgubili prijedlog; oni, osobito koji postaju nastavkom ыва ili ива, upotrebljavaju se kad se kaže нешто што je bilo više puta u prošlo vrijeme, te imaju samo infinitiv i perfekat, n. p. хаживать, хаживалъ; читывать, читывалъ; видывать, видывалъ; слыхивать, слыхивалъ. Kod ovijeh glagola zadње о' u osnovi mijеna se na а': хаживать, говаривать, сматривать, сасывать (od сосать).

Vježbae XXXVII.

источникъ, родникъ (-а), izvor.
родственникъ, rođak, svojta.
супъ, juha.
упрекъ, prijeor.
холмъ, hum, glavica, brežulak.

папаша, tatica.
отвращение, gad, gađenje.
дошечка, daščica.
дрёбезги, f. pl. komadi, crijepi.
коробочка, kotaričica.

ложка, lažica, ožica, žlica.
мамаша, mamica.
миска, zdjela.
прогулка, šetna.
скатерть, stolnák.
благодатный, blažen, blagosloven.
грустный, žalostan.
дряхлый, mator, slab od velike starosti.
живописный, slikovit.
скудный, oskudan.
соляной, slan.
взобратъся, popeti se.

гостить, biti gost.
журчать, žuboriti.
изсякнуть, presahnuti.
манить*, mamiti.
накрыть (столъ), postaviti, načiniti.
обмануть, prevariti.
отвѣтить, odgovoriti.
поникнуть, skloniti.
разразиться, prodrijeti se.
хлебнуть, srknuti.
попеременно, izmjenice, redom.
прямо, upravo, na pravac, na prečac.

Одинъ путешественникъ, пройдя пустыню, очень обрадовался, увидя наконецъ деревья на пути своёмъ. Какъ прохладна показалась тѣнь ихъ! „Ахъ, если бы здѣсь ещё былъ источникъ воды!“ подумалъ онъ. Не успѣвъ онъ пожелать, какъ вдругъ межъ холмовъ зажурчалъ ручеекъ! „О, благодатный, желанный напитокъ!“ вскричалъ онъ, и бросившись на колѣни, зачерпнулъ рукою воды и началъ пить. Но едва хлебнулъ онъ, какъ въ ту-же минуту и выплюнулъ её. „О, проклятая вода! ты манила меня своею свѣжестію для того только, чтобы жестоко обмануть меня. Пусть навсегда изсякнетъ твой родникъ!“ — „Проклинай не источникъ“, заговорилъ тайный голосъ, „а свою досаду; этотъ соляной ключъ — благословеніе страны“.

Жиль-былъ ¹⁾ на свѣтъ дряхлый старичёкъ. Глаза его помутились отъ старости, колѣни тряслись и слышалъ онъ, бѣдный, плохо. Когда онъ сидѣлъ за столѣмъ, то едва могъ держать въ рукѣ ложку, проносилъ её мимо рта и проливалъ супъ на скатерть. Сынъ его и невестка смотрѣли на него съ отвращеніемъ, и наконецъ помѣстили его въ уголокъ, за печкой, куда приносили ему скудную пищу въ старой глиняной мискѣ. — У старика часто навѣртывались слёзы на глаза, и онъ грустно посматривалъ въ ту сторону, гдѣ накрытъ былъ столъ. Однажды миска, которую слабо держали его руки, упала и разбилась въ дребезги. Молодая невестка разразилась упреками несчастному старику. Онъ не смѣлъ отвѣтить и только, вздохнувши, поникъ головою. Ему купили деревянную миску, изъ которой онъ съ той поры и ѣлъ постоянно. — Нѣсколько дней

¹⁾ Ovako često počinu narodne pripovijetke.

спустя, сынъ его и невѣстка увидѣли, что ребѣнокъ ихъ, которому было четыре года, сидя на землѣ, складываетъ дощечки. „Что ты дѣлаешь?“ спросилъ его отецъ. — „Коробочку“, отвѣчалъ онъ, „чтобъ кормить изъ нея папашу съ мамашей, когда они состарятся“. — Мужъ и жена молча переглянулись, потомъ заплакали; и съ тѣхъ поръ стали опять сажать старика за свой столъ, и никогда больше не обращались съ нимъ грубо.

Въ ясное утро (рассказываетъ о себѣ между прочимъ поэтъ Дмитріевъ), съ первыми лучами солнца я переѣзжалъ черезъ рѣку Крымзу прямо противъ монастыря, и всобравшись на высокій берегъ, хаживалъ туда и сюда, безъ всякой цѣли; вездѣ любовался живописными видами, голубѣмъ небомъ, кроткимъ сіяніемъ солнца. Вездѣ давалъ волю моимъ мечтамъ, начиная мою прогулку всегда съ готовою въ головѣ работою. — Потомъ, возвратясь домой, клалъ на бумагу стихи придуманные въ моей прогулкѣ. Если самъ бывалъ ими доволенъ, то читывалъ ихъ сестрамъ моимъ и родственникамъ, которые гасили у насъ попеременно.

XXXIII.

Konjunkcije.

406. Najobičnije su konjunkcije:

- a) kopulativne: и; да; также, još, također; не только — но и; какъ—такъ; къ тому, притомъ, сверхъ того;
- b) disjunktivne: или, либо; ни;
- c) komparativne: будто, будто бы, kao da; какъ, такъ какъ; нежели, чѣмъ;
- d) konkluzivne: и такъ, стало быть, dakle; потому; то-есть;
- e) kondicionalne: если, ежели, буде, если бы; когда;
- f) kauzalne: оттого что, потому что; ибо, jer, bo;
- g) deklarativne: что, da;
- h) finalne: что, чтобы, чтобы, да, дабы, дабы, da;
- i) koncesivne: хотя; сколько ни, premda;
- k) adversativne: а; да; но; же; однако, всё-таки, ipak; напротивъ;
- l) interrogativne: ли; развѣ, неужели, zar.

Interjekcije.

407. Najobičnije su interjekcije:

- a) za radost: га! ага! ура! исполать! aferim!
- b) za žalost: ахъ! охъ! ай! о! увѣ! jaoh!

- c) za čuđenje: а! ахъ! ахти! вотъ нѣ!
 - d) kod zvaña: ай! гей!
 - e) za strah: ой ой! уу!
 - f) kod poticaña: ну ну! нѣ же!
 - g) kod prijetñe: ужó! вотъ! вотъ ужó!
 - h) kad se zapovijeda muk; теъ! цыцъ! молчать!
 - i) kod zahvañivaña: спасибо! благодарствуй! благодарствуйте!
- покорно благодарю! очень благодаренъ;
- k) kod moñeña: извольте; пожалуйста! помилуйте! itd.

Neke osobite riječi u ruskom govoru.

408. бишь, zbiļa, baš, kad se što napomíne što se zaboravilo, п. р. кто бишь мнѣ про это сказывалъ? какъ бишь его зовутъ? да бишь вотъ какъ было.

409. вѣдь, као *do duše, doista*: вѣдь онъ не обижалъ никого! я вѣдь не дворянинъ, не помѣщикъ; да вѣдь у него ни гроша нѣтъ мѣднаго.

410. да *upotrebljava se često kao u naš a*: я былъ у васъ, да не засталъ васъ дома; и радъ бы въ рай, да грѣхъ не пускаютъ; два да два, четыре.

411. Riječi де, дескать, молъ *umeću se u kakav govor (gotovo kao što kod nas narod umeće kaže)*, kad se pokazuje kako je ko nešto rekao, п. р. сталъ онъ имъ рѣчь держать: я, де, русскій, русская, дескать, у меня душа; вотъ графъ его и началъ упрáшивать: продай, дескать, твою собаку; онъ говоритъ: я, молъ, писалъ, да знать (413) письмó не дошло.

412. же (*enklitika*, *stoji svagda za prvom riječi u rečenici*), *okriñeno же, odgovara često našem a*, а *katkad pak, pa*, *ili se ne da prevesti*: я говорилъ, онъ же читалъ; мы готовы, они же не хотятъ; полно же, перестань же, пойдѣмъ же; что же касается до меня, *što se mene tiče*; что же? по чѣму же? *uz demonstrativne zamjenice i adverbne, potvrđuje ih bolje dajući im značenje isti*: тотъ-же, онажъ *isti*; такой-же, *taki isti*.

413. знать, *očito*: знать моя участь таковая; *vidi i najzadnji primjer kod 411.*

414. ка *stoji uz imperativ, čim se nekako ublažuje zapovijed*: садись-ка, поговоримъ; пойдѣ-ка сюда.

415. небось (*okriñeno не бойся*) *znači: po svoj prilici, п. р. небось дождь будетъ; небось не дастъ онъ тебѣ ни копѣйки; а ты небось этому и радъ?*

416. съ dodaje se na kraj govora kao od šтовања, kad se s kim govori (misli se da je postalo od сударь): да-съ; нѣтъ-съ; слушаю-съ.

417. стало-быть, као *dakle*: вы, стало-быть, искусства не признаете?

418. те nastavak drugoga lica množine u imperativu, dodaje se i prvom licu množine: пойдѣмте! оставимте эти прѣн्या (raspre)!; i drugim riječima, osobito interjekcijama; n. p. на-те, на вам, узмите; полно-те, престаните!

419. то dodaje se kao enklitika riječi koju onaj što govori hoće da jače istakne: спать-то я не спалъ, лежалъ только; то-то и бѣда! то i jest зло! зачѣмъ же вы лошадь-то продали?

420. того и гляди, того и смотри, prije nego se nadaš: того и гляди, бѣда станется.

421. то и дѣло, neprestano: он началъ покрикивать на лошадей, то и дѣло поглядывая куда-то въ сторону.

Najglavnije razlike u sintaksi.

422. Kad je više subjekata, ne samo predikat, nego i atribut stoji svagda u množini, n. p. рождъ и пшеница продавались дорого; весна и осень приятны; Иоаннъ и Пётръ Алексѣевичи.

423. Supstantiv stoji u množini kad znači više stvari i onda kad su atributi za pojedine stvari u jednini, n. p. англійскій и французскій языки.

424. Predikat je u množini, kad je gramatikalni subjekat u jednini a ima uza se i drugi supstantiv ili drugih supstantiva u instrumentalu s prijedlogom съ, n. p. Никита съ товарищами приѣхали сюда. U ovakom slučaju kad bi trebalo da je subjekat я или ты, kaže se мы или вы, n. p. мы гуляли съ нимъ, ја сам се с нимъ шетао; тако мы съ тобою знаѣи: ја s tobom; мы съ вами, ја s vama; вы съ нимъ, ти s ним.

425. Нѣтъ, nije, pred кто, что, гдѣ, когда, куда okруuje se на не i u pismu se obično sastavi u jednu riječ (akcenat je svagda на не): некого позвать, nije koga pozvati; нечего дѣлать, не може се ништа учинити (nema lijeka); нечему удивляться; не для кого купить; не за чѣмъ туда ходить; негда съестъ; некуда послать.

426. Partitivni se genitiv upotrebljava kao objekat, kad se što poriče, još češće nego u нас, n. p. я не читаю той книги; я не видѣлъ вашей собаки; ali je objekat u akuzativu, kad je u istoj rečenici koja riječ što slabi ili posve uništjuje poricanje, n. p. онъ едва ли не теряетъ время; чуть ли не онъ это сдѣлалъ.

427. Kad nema poricanja, ovaj se genitiv rjeđe upotrebljava nego u нас, i то obično samo kao objekat uz perfektivne glagole, n. p. посѣять пшеницы, купить хлѣба; ali сѣять пшеницу, покупать хлѣбъ.

428. U ruskome imaju uza se genitiv a ne akuzativ glagoli koji znače: жеleti, pitati, prositi, tražiti, čekati, као желать, просить (испросить obično s akuzativom), требовать, искать, допытаться, домо́чься, ждать, тако i достигнуть; избѣгать, чуждаться, дичиться; слушаться; жалѣть, шедjeti; стоить, stajati (o cijeni), n. p. желать счастья, просить милостыни, требовать уплаты, искать славы, допытаться истины, домо́чься мѣста, ждать случая, достигнуть цѣли, избѣгнуть встрѣчи, чуждаться общества, послушаться совѣта, жалѣть денегъ, стоить большіхъ денегъ.

429. S glagolom одолѣть objekat je u akuzativu: одолѣть кого, одолѣти кومه.

430. Kod glagola учить kad uz prvi objekat (čelade) ima drugi (stvar), ovaj stoji u dativu: учить кого чему, учить koga što. Tako se kaže i учиться чему.

431. Predikat stoji u instrumentalu češće nego u našem jeziku, ali samo kad se nim pokazuje stanje koje traje неко vrijeme a не svagda: онъ былъ тогда министромъ внутреннихъ дѣлъ; будь ты моимъ судьбою; я очень радъ видѣть его здоровымъ; ali opet Влади́миръ былъ сынъ Святосла́ва, а не сы́номъ.

432. I u ruskome kod gerundija treba da je isti subjekat što je u glavnoj rečenici, osim не счита́я, не бро́ея, не говоря́, не говоре́я, не смотре́я, не пазе́я, спусе́я, itd. što se shvaćaju kao konjunkcije.

433. Češće se upotrebljavaju impersonalni glagoli u ruskome nego u našem jeziku, n. p. мнѣ хо́чется; намъ не спало́сь; съ моря несётъ холо́домъ и тумано́мъ.

434. Naše *da* prevodi se ruski na različite načine; a) kao interjekcija kojom se što potvrđuje, да; b) kao deklarativna konjunkcija, что: онъ говоритъ, что скоро приидѣтъ; они́ думаютъ, что могутъ доказатъ это; c) kao finalna konjunkcija, что, чтобы, чтобы (vidi 374): онъ просилъ чтобы его избавили отъ вопросовъ; d) kao kondicionalna konjunkcija, если itd. (vidi 370).

IZABRANI KOMADI

ZA

ČITANJE I PREVODENJE.

1. ЛѳШАДЬ И КОШЕЛѳКЪ¹⁾.

Извѣстный польскій генералъ Костюшко, умершій въ 1817 году въ Швейцаріи, былъ очень благодѣтельный²⁾ человекъ. Онъ оказывалъ бѣднымъ людямъ столько добра, сколько позволяли ему его обстоятельства, а иногда даже и болѣе.

Однажды ему было невозможно доставить лично, по обыкновѣнію, помощь одному бѣдному семейству³⁾, жившему отъ него на довольно далекомъ разстояніи. Генералъ зналъ, что бѣдные люди его ожидали къ себѣ въ тотъ день съ увѣренностію, и потому не хотѣлъ, чтобы ихъ ожиданія остались напрасными⁴⁾. И такъ онъ попросилъ одного чѣстнаго земледѣльца, своего сосѣда, доставить бѣдному семейству то, что было для него назначено. Поселянинъ согласился исполнить его просьбу, и генералъ далъ ему, для доставленія бѣднымъ людямъ помощи, верховую⁵⁾ свою лѳшадь, на которой онъ обыкновенно самъ ѣздилъ. Земледѣлецъ исполнилъ въ точности возложенное на него порученіе, но возвратился назадъ довольно поздно, и когда увидѣлъ генерала, то сказалъ: „На этой лѳшади въ другой разъ я ужъ ни за что не поѣду, если вы не дадите мнѣ и вашего кошелѳка!“ Удивленный генералъ спросилъ его, что онъ хотѣлъ этимъ сказать, и получилъ⁶⁾ въ отвѣтъ слѣдующее: „Какъ только на дорогѣ“, говорилъ земледѣлецъ, „встрѣчался мнѣ нищій, и снявъ шапку просилъ подаенія⁷⁾, то лѳшадь ваша останавливалась, и никакимъ образомъ⁸⁾ не возможно было

ее сдвинуть¹⁾ съ мѣста до тѣхъ поръ, пока убогій отъ меня чего-нибудь не получалъ. Къ несчастію, наличныя²⁾ деньги, бывшія при мнѣ, состояли только изъ четырехъ мелкихъ³⁾ монетъ; раздѣливъ ихъ, я принужденъ былъ, какъ ни жалъ мнѣ было, показывать видъ, что бросаю нищему въ шапку деньги; послѣ того, лѳшадь опять продолжала путь“.

Такъ какъ благодѣтельный генералъ проѣзжая по дорогѣ, каждый разъ давалъ что-нибудь убогимъ, просившимъ у него подаенія, то его лѳшадь мало-по-малу привыкла при встрѣчѣ съ нищими останавливаться, и стояла до тѣхъ поръ, пока ей господинъ, подавъ бѣднымъ людямъ милостыню, не побуждалъ ее идти далѣе.

2. НЕОЖИДАННАЯ ВСТРѢЧА.

Въ 1850 году, нѣсколько русскіхъ морскихъ офицеровъ осматривали софійскую мечеть въ Константинополѣ. Одинъ изъ нихъ, мичманъ¹⁾ Н., чтобы удобнѣе рассмотреть изящныя²⁾ свѣды этого великолѣпнаго зданія³⁾, снялъ фуражку⁴⁾. Возлѣ него молился, стоя на колѣняхъ, старикъ, мусульманинъ. Бѣлая чалма и зелѣный плащъ обличали въ немъ особу духовнаго званія. „Какое умное выраженіе лица у этого старика“, подумалъ про себя мичманъ Н., „вѣроятно это какой-нибудь восточный мудрецъ или толкователь алкорана, а можетъ быть и астрономъ“. Глаза ихъ встрѣтились; старикъ подошелъ къ мичману Н. и сказалъ ему чистымъ русскимъ языкомъ: „Надѣньте свою фуражку; правовѣрные не любятъ, чтобы въ храмѣ стояли съ открытою головою“. Мичманъ Н. поспѣшилъ надѣть фуражку, поблагодарилъ старика за совѣтъ и почтительно спросилъ его: „Гдѣ, милостивый государь, имѣли вы случай такъ основательно изучить языкъ народа, который съ вашими единовѣрцами ничего не имѣетъ общаго?“ На лицѣ мусульманина явилась странная⁵⁾ улыбка. — „Эхъ, ваше благородіе“, сказалъ онъ въ отвѣтъ, „да какъ мнѣ порусски не говорить, коли я въ вашемъ флотѣ служилъ; плавалъ я и на брикѣ и на фрегатѣ и на линейномъ кораблѣ“. . . .

Восточный мудрецъ оказался отставнымъ⁶⁾ матросомъ изъ казанскихъ Татаръ. По выходѣ въ отставку⁶⁾ онъ отправился на

1. ¹⁾ maknuti. ²⁾ gotov. ³⁾ drobnijeh.

2. ¹⁾ pomorski kadet (engleski midshipman). ²⁾ изящный, krasan. ³⁾ zdanie, zgrada. ⁴⁾ kapu. ⁵⁾ čudnovata. ⁶⁾ отставной, otpušten; отставка, otpust.

¹⁾ tobolac. ²⁾ dobrotvoran. ³⁾ семейство, porodica. ⁴⁾ напрасный, zaludan. ⁵⁾ верховой, jahaći. ⁶⁾ получить, primiti. ⁷⁾ подаеніе, milostiña. ⁸⁾ načinom.

поклоненіе въ Мекку, гдѣ прожилъ нѣсколько лѣтъ. Скоро онъ приобрѣлъ довѣренность своихъ единовѣрцевъ и былъ посвященъ въ муэззинны. Думалъ ли когда-нибудь вахтенный ¹⁾ лейтенантъ, что бойкій ²⁾ лихой ³⁾ матросъ, бѣгающій, какъ кошка, по вантамъ ⁴⁾ въ то время, когда судно бросаетъ съ бѣка на бокъ волненіемъ — будетъ въ послѣдствіи, унылымъ ⁵⁾ голосомъ, сзывать правовѣрныхъ мусульманъ на молитву, с вершины высокаго минарета?

3. ПИРЪ У ВЕРХ ВНАГО СУЩЕСТВА.

Однажды Верховное существо вздумало задать великій пиръ въ своихъ лазоревыхъ чертогахъ ¹⁾.

Всѣ добродѣтели были имъ позваны въ гости. Однѣ добродѣтели . . . мужчинъ онъ не приглашалъ . . . однѣхъ только дамъ.

Собрались ихъ очень много — великихъ и малыхъ. Малые добродѣтели были пріятнѣе и любезнѣе великихъ: но всѣ казались довольными — и вѣжливо ²⁾ разговаривали между собою, какъ приличествуетъ близкимъ родственникамъ и знакомымъ.

Но вотъ Верховное существо замѣтило двухъ прекрасныхъ дамъ, которыя, казалось, вовсе не были знакомы другъ съ дружкой.

Хозяинъ взялъ за руку одну изъ этихъ дамъ и подвелъ ее къ другой.

„Благодѣтельность!“ ³⁾ — сказалъ онъ, указавъ на первую.

„Благодарность!“ ⁴⁾ — прибавилъ онъ, указавъ на вторую.

Обѣ добродѣтели несказанно удивились; съ тѣхъ поръ, какъ свѣтъ стоялъ — а стоялъ онъ давно — онѣ встрѣчались въ первый разъ.

И. Тургеневъ.

4. ВРАГЪ И ДРУГЪ.

Осужденный на вѣчное заточеніе ¹⁾ узникъ ²⁾ вырвался изъ тюрьмы ³⁾ и стремглавъ пустился бѣжать . . . За нимъ по пятамъ мчалась ⁴⁾ погоня.

Онъ бѣжалъ изо всѣхъ силъ . . . Преслѣдователи начинали отставать.

2. ¹⁾ вахта, *straža* (němački *Wacht*). ²⁾ okretan. ³⁾ živahan. ⁴⁾ ванта, *uže s katarke na stranu od broda*, němački *Wand*. ⁵⁾ žalosnim.

3. ¹⁾ чертоги (*isporedi čardak*), *dvori*. ²⁾ вѣжливый, *ujudan*. ³⁾ dobrotvornost. ⁴⁾ zahvalnost.

4. ¹⁾ zatvor. ²⁾ sužan. ³⁾ тюрьма, *tamnica*. ⁴⁾ мчаться, *trčati*, *letjeti*, *goniti*.

Но вотъ передъ нимъ рѣка съ крутыми берегами, узкая — но глубокая рѣка . . . А онъ не умѣетъ плавать!

Съ одного берега на другой перекинута ¹⁾ тонкая, гнилая доска. Бѣглець ужé занёсъ на неё ногу . . . Но случилось такъ, что тутъ же возлѣ рѣки стояли: лучший ²⁾ его другъ и самый жестокий его врагъ.

Врагъ ничего не сказалъ и только скрестилъ руки; за то другъ закричалъ во всё горло: — „Помилуй!“ ³⁾ Что ты дѣлаешь? Опомнись, безумецъ! Развѣ ты не видишь, что доска советѣмъ сгнила? — Она сломится подъ твоёю тяжестью — и ты неизбежно погибнешь!“

— „Но вѣдь другой переправы ⁴⁾ нѣтъ . . . а погоню слышишь!“ отчаянно простоналъ несчастный и ступилъ на доску.

— „Не допущу!“ . . . Нѣтъ, не допущу, чтобы ты погибнулъ! — возопилъ ⁵⁾ ревностный другъ и выхватилъ изъ подъ ногъ бѣглеца доску. — Тотъ мгновенно бухнулъ ⁶⁾ въ бурныя волны ⁷⁾ и утонулъ.

Врагъ засмѣялся самодовольно — и шёлъ прочь; а другъ присѣлъ на бережку — и началъ горько плакать о своёмъ бѣдномъ . . . бѣдномъ другѣ!

Обвинять ⁸⁾ самого себя въ его гибели онъ, однако, не подумалъ . . . ни на мигъ.

„Не послушался меня! Не послушался!“ — шепталъ онъ уныло.

„А впрочёмъ!“ — промолвилъ онъ наконецъ. „Вѣдь онъ всю жизнь свою долженъ былъ томиться ⁹⁾ въ ужасной тюрьмѣ! По крайней мѣрѣ ¹⁰⁾ онъ теперь не страдаетъ! Теперь ему легче! Знать, ужъ такая ему выпала доля ¹¹⁾!“

„А всё-таки жалко, по человечеству!“

И добрая душа продолжала неутѣшно рыдать о своёмъ злополучномъ ¹²⁾ другѣ.

И. Тургеневъ.

5. Ш и.

У бабы-вдовы умеръ ея единственный, двадцатилѣтний сынъ, первый на селѣ работникъ.

4. ¹⁾ перекинуть, *prekobaciti*. ²⁾ *superlativ, vidi 316, b*. ³⁾ *molim te*. ⁴⁾ переправа, *prelazak*. ⁵⁾ возопить, *zavapiti*, *zaupiti*. ⁶⁾ *baciti se (u vodu)*. ⁷⁾ волна, *val*. ⁸⁾ *kriviti*, *tužiti*. ⁹⁾ *mučiti se*. ¹⁰⁾ *dajbudi, barem*. ¹¹⁾ *čest*. ¹²⁾ злополучный, *nesrečan*.

Барыня, помѣщица ¹⁾ того самаго села, узнавъ о горѣ бабы, пошла навѣстить ²⁾ её въ самый день похоронъ ³⁾.

Она застала её дома.

Стоя посреди избы перед столомъ, она, не спѣша, ровнымъ движеніемъ правой руки [лѣвая висѣла плетью ⁴⁾] черпала пустыя ⁵⁾ щи со дна закопѣлаго ⁶⁾ горшка ⁷⁾ и глотала ложку за ложкой.

Лицо бабы осунулось ⁸⁾ и потемнѣло; глаза покраснѣли ⁹⁾ и опухли ¹⁰⁾ . . . но она держалась истова и прямо, какъ въ церкви.

„Господи!“ подумала барыня. „Она можетъ ѣсть въ такую минуту . . . какія, однако, у нихъ у всѣхъ грубыя чувства!“

И вспомнила тутъ барыня, какъ, потерявъ нѣсколько лѣтъ тому назадъ девятимѣсечную дочь, она съ горя отказалась нанять прекрасную дачу подъ Петербургомъ — и прожила цѣлое лѣто въ городѣ! — А баба продолжала хлебать ¹¹⁾ щи.

Барыня не вытерпѣла наконецъ. — „Татьяна!“ — промолвила она . . . „Помилуй! — Я удивляюсь! Неужели ты своего сына не любила? Какъ у тебя не пропасть аппетитъ? — Какъ можешь ты ѣсть эти щи?“

— „Вася мой померъ“, — тихо проговорила баба — и наболѣвшія ¹²⁾ слезы снова побѣжали по ея впалымъ щекамъ ¹³⁾. — „Значить, и мой пришѣлъ конецъ: съ живой съ меня сняли голову. А шамъ не пропадать же; вѣдь они посолѣнные“.

Барыня только плечами пожала — и пошла вонъ. Ей-то соль доставалась дешево.

И. Тургеневъ.

6. ПОХОРОНЫ НА МОРѢ.

Сегодня (28-го іюля 1859-аго года) рано утромъ привелось мнѣ видѣть сцену, которая долго останется у меня въ памяти.

Одинъ изъ матросовъ на кораблѣ скончался ¹⁾ прошлую ночь. Тѣло покойнаго до сегодняшняго утра стояло подъ образами; сегодня его хоронили. Человѣкъ шесть матросовъ, сопровождаемые почтеннымъ ²⁾ нашимъ священникомъ, вынесли покойника на верхнюю палубу. Тѣло было плотно ³⁾ зашито въ саванъ ⁴⁾; къ ногамъ была прикрѣплена чугунная баластина.

5. ¹⁾ помѣщикъ, vlastelin, spahija. ²⁾ posjetiti. ³⁾ похороны, ukop. ⁴⁾ = какъ плетъ (bič). ⁵⁾ posni. ⁶⁾ закопѣлый, poscrnjevši od dima. ⁷⁾ горшѣкъ, lonac. ⁸⁾ omršavjelo. ⁹⁾ красный, crven. ¹⁰⁾ опухнуть, oteći, podbuhnuti. ¹¹⁾ srkati. ¹²⁾ наболѣть, jako zaboleti. ¹³⁾ щека, lice, jagodica.

6. ¹⁾ umrijeti. ²⁾ častan. ³⁾ čvrsto. ⁴⁾ mrtvačka plahfa.

Деревянная решѣтка, закрывающая главный средній бортъ „Ретвизана“ ¹⁾ была снята; на бортъ положили длинную доску, концы которой далеко выдавались надъ водою; на доску опустили тѣло покойника; два унтеръ-офицера придерживали доску. Ванты усыпаны были народомъ; офицеры окружали бѣвшаго своего сослуживца. Въ то время, какъ священникъ читалъ молитвы, — я невольно нагнулся впередъ и взглянулъ внизъ на море. Волны глухо шумѣли, то высоко подымаясь и всплѣскивая пѣну, то роя вокругъ себя мрачныя, глубокія бездны . . .

„Помини, Господи, во царствіи Твоемъ раба Твоего Андрея“ . . . тихо проговорилъ священникъ.

— „Аминь!“ прошептали въ толпѣ ²⁾.

— „Спускай!“ . . . сказалъ кто-то.

Доска наклонилась къ морю, тѣло начало медленно ³⁾ скатываться ⁴⁾, ещё секунда — и оно пропало въ волнахъ . . . Вы представить себѣ не можете, какое впечатлѣніе ⁵⁾ грусти, даже страха оставили во мнѣ эти похороны. Что ни говори, человѣку свойственно только жить и умирать на землѣ; когда человѣка хоронятъ въ землю, разлука его съ людьми кажется всё не такъ ощутительною; покойникъ ближе къ своимъ, какъ словно ⁶⁾ и свой къ нему ближе; ихъ разделяетъ слой почвы ⁷⁾ всего въ два аршина; но тутъ на морѣ—куда онъ дѣлся? гдѣ онъ? въ какую пустыню, въ какое страшное одиночество занесло его? . . . Въ сущности, конечно, не всё ли это равно? Но когда приходитъ самое дѣло, когда случается быть очевидцемъ такихъ похоронъ, — сердце и привычка всегда говорятъ громче философіи . . .

Гончаровъ.

7. ИВАНЪ КУЗЬМИЧЪ МИРОНОВЪ И ЕГО ЖЕНА ВАСИЛИСА ЕГОРОВНА.

(Отрывки изъ „Капитанской дочки“).

Бѣлогорская крѣпость находилась въ сорока верстахъ отъ Оренбурга. Дорога шла по крутому берегу Яика. Рѣка ещё не замерзала, и ея свинцовыя волны грустно чернѣли въ однообразныхъ берегахъ, покрытыхъ бѣлымъ снѣгомъ. За ними простирались Киргизскія степи. Я погрузился ¹⁾ въ размысленія, болѣею частью

6. ¹⁾ ime brodu. ²⁾ толпа, gomila, ruža. ³⁾ polagahno. ⁴⁾ valati se. ⁵⁾ utisak. ⁶⁾ baš kao da. ⁷⁾ почва, zemlja, tle.

7. ¹⁾ zadupsti se.

печальныя. Гарнизонная жизнь мало имѣла для меня привлекательности. Я старался вообразить себя капитана Миронова, моего будущаго начальника, и представлялъ его строгимъ, сердитымъ старикомъ, не знающимъ ничего кромѣ своей службы, и готовымъ за всякую бездѣлицу ¹⁾ сажать меня подъ арестъ на хлѣбъ и на воду. Между тѣмъ начало смеркаться. Мы ѣхали довольно скоро. „Далече ли до крѣпости?“ спросилъ я у своего ямщика. — „Недалече“, отвѣчалъ онъ. „Вонъ ужъ видна“. Я глядѣлъ во все стороны, ожидая увидѣть грозныя бастіоны, башни ²⁾ и валъ ³⁾, но ничего не видѣлъ, кромѣ деревушки ⁴⁾, окруженной бревенчатымъ заборомъ ⁵⁾. Съ одной стороны стояли три или четыре скірды ⁶⁾ сѣна, полузанесенныя снѣгомъ; съ другой — скривившаяся мельница ⁷⁾ съ лубочными ⁸⁾ крыльями, лѣнливо опущенными. „Гдѣ крѣпость?“ спросилъ я съ удивленіемъ. — „Да вотъ она“, отвѣчалъ ямщикъ, указывая на деревушку, и съ этимъ словомъ мы въ нее въѣхали. У воротъ увидѣлъ я старую чугунную пушку ⁹⁾, улицы были тѣсны и кривы; избы низки и большею частью покрыты соломою. Я велѣлъ ѣхать къ коменданту и черезъ минуту кибитка ¹⁰⁾ остановилась передъ деревяннымъ домикомъ, выстроеннымъ на высокомъ мѣстѣ, близъ деревянной же церкви.

Никто не встрѣтилъ ¹¹⁾ меня. Я пошелъ въ сѣни и отворилъ дверь въ переднюю. Старый инвалидъ сѣдя на столѣ, нашивалъ синюю заплату ¹²⁾ на локоть зеленаго мундира. Я велѣлъ ему доложить обо мнѣ. „Войди, батюшка“, отвѣчалъ инвалидъ: „Наши дома“. Я вошелъ въ чистенькую комнатку, убранную ¹³⁾ по старинному. Въ углу стоялъ шкафъ ¹⁴⁾ съ посудой; на стѣнѣ висѣлъ дипломъ офицерскій за стекломъ и въ рамкѣ ¹⁵⁾; около него красовались лубочныя картинки ¹⁶⁾, представляющія взятіе Кистрина и Очакова, также выборъ невѣсты и погребеніе котѣ. У окна сидѣла старушка въ тѣлогрѣйкѣ ¹⁷⁾ и съ платкомъ ¹⁸⁾ на головѣ. Она разматывала нитки, которыя держала, распяливъ ¹⁹⁾ на рукахъ, кривой ²⁰⁾ старичекъ въ офицерскомъ мундирѣ. „Что вамъ угодно, батюшка?“ спросила она, продолжая свое занятіе. Я отвѣчалъ, что приѣхалъ на службу и явился по долгу своему къ господину капитану, и

7. ¹⁾ bezposlica, trice, putine i rutine. ²⁾ башня, kula, turañ. ³⁾ nasar. ⁴⁾ dem. деревня. ⁵⁾ plot. ⁶⁾ скірда, stog. ⁷⁾ mlin. ⁸⁾ лубочный, od lipova luba. ⁹⁾ top. ¹⁰⁾ pokrivena kola. ¹¹⁾ ne izađe na susret. ¹²⁾ kupa. ¹³⁾ убирать, urediti. ¹⁴⁾ ormar. ¹⁵⁾ рама, okvir. ¹⁶⁾ лубочная картина, drvorez. ¹⁷⁾ тѣлогрѣя, kratki ženski zubun postavlen kožom. ¹⁸⁾ платокъ, rubac, ubrusac. ¹⁹⁾ rastegnuti. ²⁰⁾ jednook.

съ этимъ словомъ обратился было къ кривому старичку, принимая его за коменданта, но хозяйка перебила затверженную ¹⁾ мною рѣчь ²⁾. „Ивана Кузьмича дома нѣтъ“, сказала она: „онъ пошелъ въ гости къ отцу Герасиму; да все равно, батюшка — я его хозяйка. Прошу любить и жаловать ³⁾. Садись, батюшка“. Она кликнула дѣвку и велѣла ей позвать урядника. Старичекъ своимъ одинокимъ глазомъ поглядывалъ на меня съ любопытствомъ. „Смѣю спросить“, сказалъ онъ: „вы въ какомъ полку изволили служить?“ Я удовлетворилъ его любопытству. „А смѣю спросить“, продолжалъ онъ: „зачѣмъ изволили вы перейти изъ гвардіи въ гарнизонъ?“ Я отвѣчалъ, что такова была воля начальства. „Чаятельно ⁴⁾, за неприличные гвардіи офицеры поступки?“ продолжалъ неутомимый ⁵⁾ вопрошатель. — „Полно врать ⁶⁾ пустяки ⁷⁾“, сказала ему капитанша: „ты видишь, молодой человекъ съ дороги усталъ; ему не до тебя . . . держи-ка руки прямѣ . . . А ты, мой батюшка“, продолжала она, обращаясь ко мнѣ: „не печалься, что тебя упекли ⁸⁾ въ наше захолустье ⁹⁾. Не ты первый, не ты послѣдній. Стерпится, слюбится ¹⁰⁾. Швабринъ Алексѣй Ивановичъ вотъ ужъ пятый годъ какъ къ намъ переведенъ за смертоубійство. Богъ знаетъ какой грѣхъ его попуталъ ¹¹⁾: онъ, изволишь видѣть, поѣхалъ за городъ съ однимъ поручикомъ, да взяли съ собою шпаги ¹²⁾, да и ну другъ въ друга пырять ¹³⁾, а Алексѣй Ивановичъ и закололъ поручика, да еще при двухъ свидѣтеляхъ ¹⁴⁾. Что прикажешь дѣлать? На грѣхъ мастера нѣтъ“.

Въ эту минуту вошелъ урядникъ ¹⁵⁾, молодой и статный ¹⁶⁾ казакъ.

„Максимиъ!“ сказала ему капитанша. „Отведи господину офицеру квартиру, да почище“.

— „Слушаю, Василиса Егоровна“, отвѣчалъ урядникъ. „Не помѣститъ ли его благородіе къ Ивану Полежаеву?“

— „Врешь ¹⁷⁾, Максимиъ“, сказала капитанша: „у Полежаева и такъ тѣсно; онъ же мнѣ кумъ и помнитъ, что мы его начальники. Отведи господина офицера . . . какъ ваше имя и отчество, мой батюшка?“

— „Петръ Андрѣичъ“.

7. ¹⁾ затвердить, naučiti na izust. ²⁾ говор. ³⁾ paziti, ljubiti. ⁴⁾ vaļa da. ⁵⁾ neumoran. ⁶⁾ brblati. ⁷⁾ ludorije. ⁸⁾ упечь, odaslati, namjestiti. ⁹⁾ daleki kraj, pustina. ¹⁰⁾ strplen spasen. ¹¹⁾ zaveo. ¹²⁾ mnāra, mač. ¹³⁾ zgađati, pogađati, udarati. ¹⁴⁾ свидѣтель, svjedok. ¹⁵⁾ kozački kapral. ¹⁶⁾ pristao, prikladan. ¹⁷⁾ brbljaš, luduješ.

— „Отведи Петра Андрееча къ Семёну Кузову. Онъ, мошеникъ¹⁾, лошадь свою пустилъ ко мнѣ въ огородъ. Ну что, Максимычъ, всё ли благополучно?“

— „Всё, слава Богу, тихо“, отвѣчалъ казакъ: „только капралъ Прохоровъ подрался съ Устиньей Негулиной за шайку²⁾ горячей воды“.

— „Иванъ Игнатьичъ!“ сказала капитанша кривому старичку. „Разбери Прохорова съ Устиньей, кто правъ, кто виноватъ. Да обоихъ и накажи³⁾. Ну, Максимычъ, ступай себѣ съ Богомъ. Петръ Андреечъ. Максимычъ отвѣдетъ васъ на вашу квартиру“.

Подходя къ комендантскому дому, мы увидѣли на площадкѣ человекъ двадцать старенькихъ инвалидовъ съ длинными косами и въ треугольныхъ шляпахъ⁴⁾. Они выстроены были во фронтъ. Впередѣ стоялъ комендантъ, человекъ бодрый и высокаго роста, въ колпакѣ⁵⁾ и въ хитачатомъ⁶⁾ халатѣ⁷⁾. Увидя насъ, онъ къ намъ подошелъ, сказалъ мнѣ нѣсколько ласковыхъ словъ и сталъ опять командовать. Мы остановились было смотрѣть на ученье, но онъ просилъ насъ идти къ Василисѣ Егоровнѣ, обѣщаясь быть вслѣдъ за нами. „А здѣсь“, прибавилъ онъ: „нечего вамъ смотрѣть“.

Василиса Егоровна приняла насъ запросто и радушно и обещалась со мною какъ бы вѣкъ была знакома. Инвалиды и Палашка накрывали на столъ. „Что это мой Иванъ Кузьмичъ сегодня такъ заучился!“ сказала комендантша. „Палашка, позови барины обѣдать. Да гдѣ же Маша?“ Тутъ вошла дѣвушка лѣтъ осьмнадцати, круглолицая, румяная, съ свѣтлорусыми волосами, гладко зачесанными за уши, которыя у ней такъ и горѣли. Съ перваго взгляда она мнѣ не очень понравилась. Я смотрѣлъ на неё съ предубѣжденіемъ: Швабринъ описалъ мнѣ Машу, капитанскую дочь, совершенною дурочкою. Марья Ивановна сѣла въ уголъ и стала шить. Между тѣмъ подали щи. Василиса Егоровна, не видя мужа, вторично послала за нимъ Палашку. „Скажи барину: гости-де ждутъ, щи простынутъ; слава Богу, ученье не уйдѣтъ; успѣетъ накричаться“. Капитанъ вскорѣ явился, сопровождаемый кривымъ старичкомъ.

— „Что это, мой батюшка?“ сказала ему жена: „кушанье давнымъ-давно подано, а тебя не дозовѣшься“.

7. ¹⁾ lopov. ²⁾ kabaо. ³⁾ наказать, pedepsati. ⁴⁾ шляпа, klobuk, šešir. ⁵⁾ колпакъ, spavaća kapa. ⁶⁾ od nankina. ⁷⁾ халатъ, sobna halina.

— „А слышь ты, Василиса Егоровна“, отвѣчалъ Иванъ Кузьмичъ: „я былъ занятъ службой: солдатушекъ училъ“.

— „И, полно!“ возразила капитанша. „Только слава, что солдаты учить: ни имъ служба не дается, ни ты въ ней толку не вѣдаешь. Сидѣлъ бы дома, да Богу молился, такъ было бы лучше. Дорогіе гости, милости просимъ за столъ“.

Мы сѣли обѣдать. Василиса Егоровна не умолкала ни на минуту и осыпала меня вопросами: кто мои родители, живы ли они, гдѣ живутъ и каково ихъ состояніе? Услыша, что у батюшки триста душъ крестьянъ, „легко ли!“ сказала она; „вѣдь есть же на свѣтѣ богатые люди! А у насъ, мой батюшка, всего-то одна дѣвка Палашка; да, слава Богу, живѣмъ помаленьку. Одна бѣда: Маша дѣвка на выданьи, а какое у ней приданое¹⁾? частый грѣбень, да вѣникъ, да алтынъ денегъ (прости Богъ!) съ чѣмъ въ баню сходить. Хорошо, коли найдется добрый человекъ, а то сиди въ дѣвкахъ вѣковѣчной невѣстой“. Я взглянулъ на Марью Ивановну: она вся покраснѣла²⁾ и даже слезы капнули на ея тарелку. Мнѣ стало жаль её и я спѣшилъ переменить разговоръ.

— „Я слышалъ“, сказалъ я довольно некстати³⁾, „что на вашу крѣпость собираются напасть башкирцы“.

— „Отъ когô, батюшка, ты изволилъ это слышать?“ спросилъ Иванъ Кузьмичъ.

— „Мнѣ такъ сказывали въ Оренбургѣ“, отвѣчалъ я.

— „Пустяки!“ сказалъ комендантъ. „У насъ давно ничего не слыхать. Башкирцы — народъ напуганный⁴⁾, да и киргизцы проучены⁵⁾. Небось, на насъ не сунутся; а насунутся, такъ я такую задамъ острѣтку⁶⁾, что лѣтъ на десять угомонию⁷⁾“.

— „И вамъ не страшно“, продолжалъ я, обращаясь къ капитаншѣ, „оставаться въ крѣпости, подверженной такимъ опасностямъ?“

— „Привычка, мой батюшка“, отвѣчала она. „Тому лѣтъ двадцать, какъ насъ изъ полка перевели сюда, и не приведи Господи, какъ я боялась проклятыхъ этихъ нехристей! Какъ завизжу, бывало, рыссы шапки, да какъ заслышу ихъ визгъ⁸⁾, вѣришь ли, отецъ мой, сердце такъ и замрѣетъ? А теперь такъ привыкла, что и съ мѣста не тронусь, какъ придутъ намъ сказать, что злодѣи около крѣпости рыщутъ⁹⁾“.

7. ¹⁾ prćija. ²⁾ posrveneti. ³⁾ кстати, zgodno, u svoje vrijeme. ⁴⁾ напугать, poplašiti. ⁵⁾ проучить, naučiti pameti. ⁶⁾ острѣтка, prijetna, grožnja; дать острѣтку комy, zaprijetiti, poplašiti, pedepsati. ⁷⁾ угомонить, smiriti. ⁸⁾ skvika. ⁹⁾ рыскать, trkati, vući se.

— „Василиса Егоровна прехрабрая дама“, замѣтилъ важно Швабринъ. „Иванъ Кузьмичъ можетъ это засвидѣтельствовать“.

— „Да, слышь ты“, сказалъ Иванъ Кузьмичъ: „баба-то не робкаго десятка!“.

— „А Марья Ивановна?“ спросилъ я: „такъ же ли смѣла, какъ и вы?“

— „Смѣла ли Маша?“ отвѣчала ей мать. „Нѣтъ, Маша трусиха. До сихъ поръ не можетъ слышать выстрѣла изъ ружья: такъ и затрепещется. А какъ тому два года Иванъ Кузьмичъ выдумалъ въ мой именины палить изъ нашей пушки, такъ она, мой голубушка, чуть со страха на тотъ свѣтъ не отправилась. Съ тѣхъ поръ и не палимъ изъ проклятой пушки“.

Мы встали изъ-за стола.

Мятѣжники ²⁾ съѣзжались около своего предводителя [Пугачёва ³⁾] и вдругъ начали слѣзать съ лошадей. „Теперь стойте крѣпко“, сказалъ комендантъ, „будетъ приступъ ⁴⁾“ . . . Въ эту минуту раздался страшный визгъ и крики; мятѣжники бѣгомъ бѣжали къ крѣпости. Пушка наша заряжена ⁵⁾ была картёчью. Комендантъ подпустилъ ихъ на самое близкое растояніе и вдругъ выпалилъ опять. Картёчь хватила въ самую средину толпы. Мятѣжники отхлынули ⁶⁾ въ обѣ стороны и попятились ⁷⁾. Предводитель ихъ остался одинъ впереди . . . Онъ махалъ саблею и, казалось, съ жаромъ ихъ уговаривалъ . . . Крикъ и визгъ, умолкнувшіе на минутѣ, тотчасъ ⁸⁾ снова возобновились. „Ну, ребята“, сказалъ комендантъ, „теперь отвори ⁹⁾ ворота, бей ⁹⁾ въ барабанъ ¹⁰⁾. Ребята! вперёдъ, на вылазку за мною!“

Комендантъ, Иванъ Игнатьичъ и я мигомъ очутились за крѣпостнымъ валомъ, но оробѣлый ¹¹⁾ гарнизонъ не тронулся ¹²⁾. „Чтожь вы, дѣтushки, стойте?“ закричалъ Иванъ Кузьмичъ. „Умирать, такъ умирать, дѣло служивое!“ Въ эту минуту мятѣжники набѣжали на насъ и ворвались въ крѣпость. Барабанъ умолкъ, гарнизонъ бросилъ ружья; меня сшибли бѣло съ ногъ ¹³⁾, но я всталъ и вмѣстѣ съ мя-

7. ¹⁾ nije plašiva. ²⁾ buntovnici. ³⁾ Pugačov, donski kozak za Katarine II., uzbuni Kozake, Kalmike, Baškire i druge narode po istočnoj Rusiji, lažući da je on umrijevši car Petar III. ⁴⁾ juriš. ⁵⁾ зарядить, napuniti, nabiti. ⁶⁾ uzmaoše. ⁷⁾ odstupiše. ⁸⁾ odmah. ⁹⁾ и ovakovijem slučajevima stoji jednina imperativa mješte množine. ¹⁰⁾ bubai. ¹¹⁾ oробѣть, klonuti duhom. ¹²⁾ тронуться, maknuti se. ¹³⁾ сшибъ съ ногъ, oboriti.

тѣжниками вошелъ въ крѣпость. Комендантъ, раненный въ голову, стоялъ въ кучкѣ ¹⁾ злодѣевъ, которые требовали отъ него ключей. Я бросился было къ нему на помощь; нѣсколько дюжихъ ²⁾ казаковъ схватили меня и связали кушаками ³⁾, приговаривая: „Вотъ ужъ вамъ будетъ ⁴⁾ государевымъ послушникамъ ⁵⁾!“ Насъ потащили ⁶⁾ по улицамъ; жители выходили изъ домовъ съ хлѣбомъ и солью. Раздавался колокольный звонъ. Вдругъ закричали въ толпѣ, что государь на площади ожидаетъ плѣнныхъ и принимаетъ присягу. Народъ повалилъ на площадь; насъ погнали туда-же.

Пугачёвъ сидѣлъ въ креслахъ ⁷⁾ на крыльцѣ ⁸⁾ комендантскаго дома. На немъ былъ красивый казацкій кафтанъ, обшитый галунами. Высокая соболья шапка съ золотыми кистями ⁹⁾ была надвинута на его сверкающіе ¹⁰⁾ глаза. Лицо его показалося мнѣ знакомо. Казацкіе старшины окружали его. Отецъ Герасимъ, блѣдный и дрожащій ¹¹⁾, стоялъ у крыльца съ крестомъ въ рукахъ и, казалось, молча умолялъ его за предстоящіе жертвы. На площади ставили наскоро висѣлицу ¹²⁾. Когда мы приблизились, башкирцы разогнали народъ и насъ представили Пугачёву. Колокольный звонъ утихъ; настала глубокая тишина. „Который комендантъ?“ спросилъ самозванецъ ¹³⁾. Нашъ урядникъ выступилъ изъ толпы и указалъ на Ивана Кузьмича. Пугачёвъ грозно взглянулъ на старика и сказалъ ему: „Какъ ты смѣлъ противиться мнѣ, своему государю?“ Комендантъ, изнемогая отъ раны, собралъ послѣднія силы и отвѣчалъ твёрдымъ голосомъ: „Ты мнѣ не государь; ты воръ ¹⁴⁾ и самозванецъ, слышь ты!“ Пугачёвъ мрачно нахмурился ¹⁵⁾ и махнулъ бѣлымъ платкомъ. Нѣсколько казаковъ подхватили стараго капитана и потащили къ висѣлицѣ. На еѣ перекладинѣ ¹⁶⁾ очутился ¹⁷⁾ верхомъ ¹⁸⁾ изувѣченный ¹⁹⁾ башкирецъ, котораго допрашивали мы наканунѣ ²⁰⁾. Онъ держалъ въ рукѣ верёвку ²¹⁾ и черезъ минуту увидѣлъ я бѣднаго Ивана Кузьмича вздѣрнутаго на воздухъ. Тогда привели къ Пугачёву Ивана Игнатьича. „Присягай“, сказалъ ему Пугачёвъ, „государю Петру Ѳедоровичу!“ — „Ты намъ не государь“, отвѣчалъ Иванъ Игнатьичъ, повторяя слова своего капитана. „Ты, дядюшка, воръ и самозванецъ“.

7. ¹⁾ куча, vgrpa. ²⁾ jaki, čvrst. ³⁾ кушакъ, pojas. ⁴⁾ platićete vi! ⁵⁾ neposlušnik. ⁶⁾ тащить, vući, potezati. ⁷⁾ кресла, n. pl. dvožični stolac. ⁸⁾ крыльцо, stube pred kućijem vratima. ⁹⁾ кисть, kita. ¹⁰⁾ сверкать, sijevati. ¹¹⁾ дрожать, tresti se. ¹²⁾ вѣшала. ¹³⁾ otimač, laži-car. ¹⁴⁾ lupež, lopov. ¹⁵⁾ namrgoditi se. ¹⁶⁾ prečaga. ¹⁷⁾ odmah stade, pokaza se, nađe se. ¹⁸⁾ jašuci. ¹⁹⁾ изувѣчить, osakatiti, nagrditi. ²⁰⁾ dan prije. ²¹⁾ uže.

Пугачёвъ махнулъ опять платкомъ и добрый поручикъ повисъ подлѣ своего стараго начальника.

Жители начали присягать. Они подходили одинъ за другимъ, цѣлуя распятіе и потомъ кланяясь самозванцу. Гарнизонные солдаты стояли тутъ же. Ротный портной, вооружённый тупыми своими ножницами, рѣзалъ у нихъ косы. Они, отряхиваясь ¹⁾, подходили къ рукѣ Пугачёва, который объявлялъ имъ прощенье и принималъ въ свою шайку ²⁾. Всё это продолжалось около трёхъ часовъ. Наконецъ Пугачёвъ всталъ съ креселъ и сошёлъ съ крыльца въ сопровожденіи своихъ старшинъ. Ему подвели бѣлаго коня, украшеннаго богатой збрѳей ³⁾. Два казака взяли его подъ руки и посадили на сѣдло. Онъ объявилъ отцу Герасиму, что будетъ обѣдать у него. Въ эту минуту раздался женскій крикъ. Нѣсколько разбойниковъ вытащили на крыльцо Василису Егоровну. Одинъ изъ нихъ успѣлъ уже нарядиться ⁴⁾ въ ея душегрѣйку ⁵⁾. Другіе таскали перины, сундуки, чайную посуду, бѣлье и всю рѣхлядь ⁶⁾. „Батюшки мой!“ кричала бѣдная старушка. „Отпустите душу на покаяніе. Отцы родные, отвѣдите меня къ Ивану Кузьмичу“. Вдругъ она взглянула на висѣлицу и узнала своего мужа. „Злодѣи!“ закричала она въ изступленіи ⁷⁾. „Что это вы съ нимъ сдѣлали? Свѣтъ ты мой, Иванъ Кузьмичъ, удалая ⁸⁾ солдатская головушка! не тронули тебя ни штыки прѣсскіе, ни пули турецкія! не въ честномъ бою положилъ ты свой животъ, а сгинулъ отъ бѣлаго каторжника ⁹⁾!“ — „Унять старую вѣдьму ¹⁰⁾!“ сказалъ Пугачёвъ. Тутъ молодой казакъ ударилъ её саблею по голове, и она упала мертвая на ступени крыльца.

Пушкинъ.

8. ВИДЪ ПОЛЯ БИТВЫ ПОСЛѢ ВЗЯТЯ ПЛѢВНЫ.

28-го ноября 1880 года.

Подъѣзжаю къ Петрополю — перевязочный пунктъ: масса раненныхъ. Докторъ Косинскій кричитъ мнѣ: „Батюшка, возьмите съ собою раненнаго офицера“. Смотрю, къ моей повозкѣ бредётъ ¹⁾

7. ¹⁾ отряхиваться, *otresati se*. ²⁾ шайка, (*hajdučka*) *četa*. ³⁾ збрѳа, *końska oprava*. ⁴⁾ *nakititi se, načiniti se*. ⁵⁾ *kratka šuba bez rukava*. ⁶⁾ *pokućstvo*. ⁷⁾ *bjesnoća*. ⁸⁾ удалой, *smioni*. ⁹⁾ каторга, *robija, galija*; каторжникъ, *robijaš, galijaš*. ¹⁰⁾ *vještica*.

8. ¹⁾ *vrluda*.

Катинъ, весь залитый кровью, узнать его нельзя. „Куда васъ ранили?“ спрашиваю. „Въ лицо“, еле-еле ¹⁾ слышно проговорилъ онъ, карабкаясь ²⁾ на повозку. Осколокъ ³⁾ гранаты раздробилъ ему нижнюю челюсть, лицо распухло страшно, глазъ не видно, губы какъ толстыя бревна. . . . „Что у васъ тутъ дѣлается? гдѣ наши?“ — „Въ Плѣвнѣ“, глухо отвѣчаетъ онъ. „Неужели?“ вскрикнулъ я, мгновенно, невыразимо обрадованный. . . . „Вѣрно; Османъ и вся армія сдались“, съ трудомъ выговорилъ обезображенный страдалецъ. Я чуть не бросился цѣловать его окровавленные губы. Объ исходѣ битвы я ещё ничего не зналъ; а когда явились первые раненные, я пересталъ слѣдить за пальбою и не слышалъ даже, когда она прекратилась. Можете же представить мою радость, мой восторгъ ⁴⁾! — „Голубчикъ мой, да неужели это правда?“ — „Правда, вѣрно“, чуть слышно проговорилъ раненный. Эту радость подтвердилъ мнѣ и нашъ старшій полковой врачъ С., работавшій на перевязочномъ пунктѣ въ самомъ Петрополѣ, около церкви. Отъ Петрополя до самой Копаной могилы (ключъ нашей позиціи), почти на каждомъ шагѣ, почти непрерывною цѣпью тянулись легко раненные, имѣвшие возможность идти безъ помощи; другихъ вели подъ руки, несли на носилкахъ — вездѣ кровь и кровь! . . . У Копаной могилы я засталъ наши лазарѣтныя линейки ⁵⁾ уже наполненные ранеными: но врачи мнѣ сказали, что не могли подобрать ещё много, особенно раненныхъ турокъ. Взобравшись на самую вершину Копаной могилы, я оглянулъ кругомъ страшную картину поля битвы и положительно ⁶⁾ на нѣсколько минутъ оцѣпѣнѣлъ отъ ужаса. Что я видѣлъ, что я видѣлъ, другъ мой! Это неописуемо никакими человѣческими словами. Точно сжатое поле, покрытое густо разбросанными снопами. . . . Косцы и жницы ⁷⁾ не успѣли снести ихъ и сложить въ копны ⁸⁾, а только мѣстами свалили въ кучи. . . . Такая куча, цѣлый длинный валъ наваленныхъ труповъ въ ужаснейшихъ положеніяхъ видѣлся какъ разъ ⁹⁾ на томъ мѣстѣ, около артиллерійскихъ землянокъ ¹⁰⁾ гдѣ мы ещё такъ недавно, 8-го ноября, такъ весело и шумно пировали на батарейномъ праздникѣ. . . . Другая, ещё большая куча лежала около 2-ой батареи, гдѣ кипѣлъ ужасный рукопашный бой ¹¹⁾. . . . Пораженный, подавленный, схожу с Копаной могилы внизъ. Что вокругъ дѣлается — не возможно рассказать,

8. ¹⁾ *jedva*. ²⁾ карабкаться, *mučno se popinати*. ³⁾ *treska, trun*. ⁴⁾ *ushice, zanesenie*. ⁵⁾ *velika kola*. ⁶⁾ *doista*. ⁷⁾ жница, *žetelica*. ⁸⁾ *kopna, vrpa, plast*. ⁹⁾ *baš, na vrijeme*. ¹⁰⁾ *zemljanka, zemunica*. ¹¹⁾ *promješaj*.

сообразить: врачѣ, санитары, офицеры, простыя солдаты, болгары ведутъ, несутъ, тащатъ — кругомъ стонъ ¹⁾, вопль ²⁾, одинъ какой-то гулъ ³⁾, душу раздирающій гулъ, среди котораго какъ отдѣльные аккорды какой-то адской ⁴⁾ музыки пронесутся то сильный вопль, то скрежетъ, то предсмертное хрипѣнье, прерывчатое ⁵⁾, клокочущее ⁶⁾ . . . Ужасъ! Невообразимая картина! . . . Чтоже мнѣ дѣлать? И можно ли что тутъ дѣлать? — „Идите дальше“, говоритъ мнѣ одинъ врачъ, „можетъ быть кому поможете“ . . . Эти слова какъ будто разбудили меня, привели въ сознание, беру изъ повозки сакъ-войжъ ⁷⁾ съ припасами ⁸⁾; кто-то взялся нести его; идѣмъ прямо къ артиллерійскимъ землянкамъ; какъ разъ на дорогѣ лежатъ нѣсколько труповъ, прикрытые однимъ офицерскимъ плащѣмъ; приподымаю, взглянулъ и какъ будто застылъ ⁹⁾ на мѣстѣ: страшно обезображенный и донага обобранный нашъ величавый ¹⁰⁾, нашъ красавецъ Манассайнъ, возлѣ него Кутузовъ, Тимащевъ, Горимовъ — убитыхъ офицеровъ сложили въ особую кучу . . . Идѣ дальше: тѣло съ оторванной ногой подымается ко мнѣ руки, — черныя какъ уголь, страшный арабъ, весь окровавленный, но еще живой, движеніемъ головы о чемъ-то умоляетъ, — даю томъ и другому глотокъ ¹¹⁾ коньяку; солдатикъ нашъ, залитый кровью, вопить, завидѣвъ меня: „Батюшка, кормилецъ ¹²⁾, подбери меня, третій разъ обошли санитары, — тяжело мнѣ, родимый мой“ . . . Со всѣхъ сторонъ вопли, стоны, мольбы . . .

— „Прикройте меня, озябнулъ я . . .“

— „Други мой, стерпѣть не могу, ноженьки мои . . .“

— „Жарко, душно, разстегните ¹³⁾“, вопить въ предсмертной агоніи какой-то солдатикъ, прижимая руки къ разбитой груди . . .

— „Хоть кусочекъ хлѣбца“, другой день не ѣвши, просить одинъ.

— „Водочки ¹⁴⁾ мнѣ, али водицы, утроба моя горить, все нутро“, не своимъ голосомъ вопить другой.

Одинъ въ предсмертныхъ мукахъ лепечетъ ¹⁵⁾ какія-то невнятные слова, полуимена; а вотъ сибирецъ, узнавшій меня, со слезами просить: „Батюшка, отпишите въ курскую губернію моей Аринушкѣ,

8. ¹⁾ ječanje. ²⁾ jauk. ³⁾ razlijeгање. ⁴⁾ адъ, pakao. ⁵⁾ prekinuto. ⁶⁾ клокотать, klučati, vreti. ⁷⁾ putnička torba, franc. sac de voyage. ⁸⁾ hrana. ⁹⁾ застыть, smrznuti se. ¹⁰⁾ plemenit, ponosan. ¹¹⁾ srčak. ¹²⁾ hranitelу! ¹³⁾ разстегуть, ođapeti, raspučiti. ¹⁴⁾ водка, rakija. ¹⁵⁾ лепетать, tepati.

что я вотъ какъ“ — и показываетъ здоровою рукой на другую или вѣрнѣе на половину другой оторванной гранатой.

— „Не желаешь ли причаститься?“ спрашиваю его. — „Охъ, батюшка, да развѣ тутъ можно?“ — „Можно“, говорю, и становлюсь на колѣни, разстѣгиваю кафтанъ; — под нимъ у меня короткая епитрахиль и на груди дароносица. — „Говори за мной: Вѣрую, Господи!“ Онъ повторилъ и я причастилъ его . . . Гдѣ же тутъ читать молитвы? Господь ихъ слышитъ; Господь ихъ видитъ.

Подшли санитары, стали подбирать тяжело раненныхъ, — на дворѣ совсѣмъ вечерѣтъ, а мы не прошли и сѣтой части роковаго поля; въ траншеяхъ около 2-ой батареи масса убитыхъ, есть еще и тяжело раненные; сначала собирали и сносили ихъ съ самыхъ отдаленныхъ окраинъ поля битвы; почти отъ самаго Вида, а къ вечеру стали подбирать съ ближайшихъ мѣстъ. Идѣ дальше, постоянно переступаю чрезъ трупы, нога тонетъ въ кровавой грязи ¹⁾ — вижу: тѣло манить меня рукой; наклоняюсь; блѣдное, красивое лицо съ маленькими, заостренными русыми усиками ²⁾; тихо, хрипло, но чистымъ русскимъ языкомъ онъ говоритъ мнѣ: „Кто бы вы ни были, Бога ради, передайте въ Варшаву Пржеславскимъ“, — тутъ онъ на минутку смолкъ, потомъ, собравшись съ духомъ, добавилъ ³⁾ „что Владиславъ погибъ . . . У меня сквозная рана въ груди . . . Я озябъ“ . . . Онъ закрылъ ⁴⁾ глаза, на нихъ проступили слезы . . . Я предложилъ ему глотокъ коньяку и увѣрилъ, что непременно исполню его предсмертную просьбу и сейчасъ же записалъ карандашѣмъ ⁵⁾ фамилію ⁶⁾. Онъ проглянулъ, съ жадностью проглотилъ коньяку и безмолвно протянулъ мнѣ руку. До слезъ тронула меня эта сцена; я попросилъ сопровождавшихъ меня двухъ солдатъ скинуть съ ближайшаго убитого шинель ⁷⁾ и прикрыть ею несчастнаго страдальца; затѣмъ подошли еще нѣсколько нашихъ солдатъ, я упротеръ ихъ перенести бѣднаго, молодого привислинца ⁸⁾ въ землянку около траншеи, гдѣ была солома и гдѣ все же теплѣе, нежели въ открытомъ полѣ, въ кровавой грязи, въ холодную осеннюю ночь . . . Стало совсѣмъ темнѣть; я возвратился къ Копаной могилѣ: наши линейки уже отправились.

Гурьевъ.

8. ¹⁾ грязь, glib. ²⁾ усъ, brk. ³⁾ добавить, dodati. ⁴⁾ zatvori. ⁵⁾ карандашъ, pisačka. ⁶⁾ prezime. ⁷⁾ kabanica. ⁸⁾ rođeni pokraj Visle.

9. СНѢГУРКА.

(сказка).

Жилъ-былъ крестьянинъ Иванъ, и была у него жена Марья; да не было у нихъ дѣтей. Иванъ и Марья жили въ любви и согласіи: такъ онѣ и состарѣлись, а дѣтей у нихъ всё не было. Сильно объ томъ онѣ сокрушались ¹⁾ и только глядя на чужихъ дѣтей утѣшались. А дѣлать нечего! Такъ ужъ видно имъ Господь судилъ: вѣдь всё въ мірѣ творится не нашимъ умомъ, а Божіимъ судомъ!

Вотъ однажды, какъ пришла зима, да нападало молодого снѣгу въ колѣно — ребятишки высыпали ²⁾ на улицу поиграть, а старички наши подѣли къ окну поглазѣть ³⁾ на нихъ. Ребятишки бѣгали, рѣзались ⁴⁾ и стали лѣпить бабу изъ снѣгу. Иванъ съ Марьей глядѣли молча, призадумавшись. — Вдругъ Иванъ усмѣхнулся и сказалъ: „Пойти бы и намъ ⁵⁾, да слѣпить себѣ бабу!“ На Марью видно тоже нашѣлъ веселый часъ. „Что жъ“ — сказала она — „пойдемъ, разгуляемся ⁶⁾ на старости! Только на что тебѣ бабу лѣпить: будетъ съ тебя и меня одной; слѣпимъ лучше себѣ дитя изъ снѣгу, коли Богъ не далъ живаго!“ — „Что правда, то правда“... сказалъ Иванъ, взялъ шапку и пошѣлъ на огородъ со старухой.

Онѣ и вправду принялись лѣпить куклу ⁷⁾ изъ снѣгу; склали туловище ⁸⁾ съ ручками и съ ножками; наложили сверху круглый комъ ⁹⁾ снѣгу и обгладили изъ него головку. „Богъ въ помочь!“ сказалъ кто-то, проходя мимо. — „Спасібо — благодарствуемъ!“ сказалъ Иванъ. „Божія помочь на всё хороша“, примолвила Марья.

„Что жъ это вы подѣлываете?“ — „Да вотъ, что видишь!“ сказалъ Иванъ. „Снѣгурку“, примолвила Марья, засмѣявшись.

— „Вотъ что... помогай же вамъ Богъ!“ молвилъ уходя прохожий. — „Еще спасібо!“ сказали ему наши старики, и принялись опять за своё дѣло. Вотъ онѣ вылѣпили носикъ и бородку; сдѣлали двѣ ямочки во лбу ¹⁰⁾, и только что Иванъ прочертилъ ротикъ — какъ изъ него вдругъ дохнуло теплымъ духомъ. Иванъ второпяхъ ¹¹⁾ отнялъ руку; только смотритъ: ямочки во лбу стали уже на выкатъ ¹²⁾ и вотъ проглядываютъ голубенькіе глазки; вотъ уже и губки ¹³⁾ какъ малиновыя и улыбаются ¹⁴⁾: „Что это, Господи! не навожденіе ¹⁵⁾ ли какое?“ сказалъ Иванъ, кладя на себя крестное

9. ¹⁾ сокрушаться, jadovati. ²⁾ istrčase. ³⁾ zagledati se. ⁴⁾ рѣзвиться, vragolisati, objestovati. ⁵⁾ да i mi pođemo! ⁶⁾ razveseliti se. ⁷⁾ lutka. ⁸⁾ trup. ⁹⁾ gruda, grumen. ¹⁰⁾ лобъ, čelo. ¹¹⁾ naglo. ¹²⁾ izmajati se. ¹³⁾ губа, usna. ¹⁴⁾ nasmjehivati se, smiješiti se. ¹⁵⁾ napast.

знамёнье. А кукла наклоняетъ къ нему головку, точно живая, и зашевелила ¹⁾ ручками и ножками въ снѣгу, словно грудное дитя въ пелёнкахъ ²⁾.

„Ахъ, Иванъ, Иванъ!“ — скричала Марья, задрожавъ отъ радости, — „да это намъ Господь дитя даётъ!“ и бросилась обнимать ³⁾ Снѣгурку; а со Снѣгурки весь снѣгъ отвалился, какъ скорлупа ⁴⁾ съ яичка и на рукахъ у Марьи была уже въ самомъ дѣлѣ живая дѣвочка — да такая миленькая, что чудо! „Ахъ ты мой Снѣгурка дорогая!“ воскликнула старуха, обнимая своё желанное и неожиданное дитя, и побѣжала съ нимъ въ избѣ.

Иванъ насилу опомнился отъ такого чуда, а Марья была безъ памяти отъ радости.

И вотъ Снѣгурка растётъ не по днямъ, а по часамъ; и что день, то всё лучше. Иванъ и Марья не нарадуются ёю. И весело пошло у нихъ въ дому. Дѣвки съ села у нихъ безвыходно: забавляютъ и убираютъ ⁵⁾ бабушкину дочку, словно куклку; разговариваютъ съ нею, поютъ ей пѣсни, играютъ съ нею во всякія игры, и научаютъ её всему, какъ что у нихъ ведётся. А Снѣгурка такая смышленная ⁶⁾: всё примѣчаетъ ⁷⁾ и перенимаетъ ⁸⁾. И стала она за зиму точно дѣвочка лѣтъ тринадцати: всё разумѣетъ, обо всѣмъ говорить, и такимъ сладкимъ голосомъ, что заслушаться ⁹⁾. И такая она добрая, послушная и ко всѣмъ привѣтливая ¹⁰⁾; сердце у ней какъ на ладонѣ ¹¹⁾. А собою она — бѣленькая, какъ снѣгъ; глазки что незабудочки; свѣтлорусая коса до пояса; одного румянцу ¹²⁾ нѣтъ вовсе, словно живой кровинки не было въ тѣлѣ... да и безъ того она была такая пригожая ¹³⁾ и хорошая, что заглядѣнье ¹⁴⁾. А какъ бывало разыграется она, такъ такая утѣшная и пріятная, что душа радуется! И всё не налюбуются Снѣгуркою, старушка же Марья души въ ней не слышитъ ¹⁵⁾. „Вотъ, Иванъ!“ — говаривала она мужу — „даровалъ такі ¹⁶⁾ намъ Богъ радость на старость! миновалась такі печаль моя задушённая!...“ А Иванъ говорилъ ей: „Благодареніе Господу! здѣсь радость не вѣчна и печаль не безконечна“... Прошла зима. Радостно заиграло на небѣ весеннее солнце и пригрѣло на землю. На проталинкахъ зазеленѣла мурава,

9. ¹⁾ шевелить, micati, mahati. ²⁾ пелёнка, povoj. ³⁾ grliti. ⁴⁾ kora, lupine. ⁵⁾ kititi. ⁶⁾ razuman. ⁷⁾ paziti, opazati. ⁸⁾ shvačati, razumjeti. ⁹⁾ da je se ne možeš naslušati. ¹⁰⁾ ujudan. ¹¹⁾ ладонь, f. dlán. ¹²⁾ румянецъ, rumenilo. ¹³⁾ lepahan, dragahan. ¹⁴⁾ da je se ne možeš nagledati. ¹⁵⁾ lubi je preko mjere. ¹⁶⁾ ipak.

и запѣлъ жаворонокъ ¹⁾. Ужъ и красныя дѣвицы собрались въ хороводъ подь селомъ, и пропѣли:

„Весна красна! на чѣмъ пришла,

На чѣмъ прѣхала? . . .

— На сошечкѣ, на борончкѣ!“

А Снѣгурка милая что-то скучна ²⁾ стала.

— „Что съ тобою, дитя моё?“ — говорила не разъ ей Марья, приговаривая ³⁾ къ себѣ — „не больна ли ты? всё такая невеселая совсѣмъ съ личика спала. Ужъ не слѣзиль ⁴⁾ ли тебя недобрый человекъ?“ — Снѣгурка же отвѣчала ей всякій разъ: „Ничего, бабушка! я здорова . . .“

Вотъ и послѣдній снѣгъ согнала весна своими красными днями. Зацвѣли сады и луга; запѣлъ соловей и всякая птица! и всё въ Божіемъ мірѣ стало живѣй и веселѣе. А Снѣгурка сердечная ещё сильнѣе скучать ⁵⁾ стала: дичится ⁶⁾ подружекъ ⁷⁾, и всё прячется отъ солнца подь тѣнь, словно бѣленькій ландышъ ⁸⁾ подь деревцомъ. Ей только и любо было плескаться у студёнаго ключа подь зелёною ивушкой. Снѣгуркѣ всё бы тѣнь да холодокъ, а и того лучше частый дождичекъ. Въ дождикъ и въ сумракъ она веселѣй становилась. А какъ одинъ разъ надвинулась сѣрая туча ⁹⁾, да посыпала крупнымъ градомъ, Снѣгурка ему такъ обрадовалась, какъ иная не была бы рада и жемчугу ¹⁰⁾ перекатному ¹¹⁾. „Ахъ, бабушка! какъ любо, какъ хорошо мнѣ!“ кричала тогда Снѣгурка, прыгая ¹²⁾ по двору и подставляя подь градъ свой горсточку. Когда же опять припекло солнце и градъ взялся водою, Снѣгурка всплакалась по нёмъ такъ сильно, какъ будто сама хотѣла разлиться слезами, — какъ родная сестра плачется по братѣ.

Ботъ уже пришёл и весны конецъ; приспѣлъ Ивановъ день. Дѣвки съ села собрались на гулянье въ рощу ¹³⁾, и зашли за Снѣгуркою, и пристали къ бабушкѣ Марьѣ: „Пусти да и пусти съ нами Снѣгурку!“ Марьѣ страхъ ¹⁴⁾ не хотѣлось пускать её, — не хотѣлось и Снѣгуркѣ идти съ ними; да не могли отговориться. Къ тому жъ Марья подумала: авось ¹⁵⁾ разгуляется ея Снѣгурка! И она принарядила ¹⁶⁾ её, поцѣловала и сказала: „Поди же, дитя моё, повеселись съ подружками! а вы, дѣвки, смотрите, берегите мою

9. ¹⁾ ševa. ²⁾ скуча, čama; скучный, zlovolan. ³⁾ milovati, grliti. ⁴⁾ zlijem okom pogledati. ⁵⁾ čamiti. ⁶⁾ дичиться (s gen.), divliti se, bježati. ⁷⁾ подружка, prijateljica, drugarica. ⁸⁾ đurđic. ⁹⁾ debeli, zlogodni oblak. ¹⁰⁾ жемчугъ, biser. ¹¹⁾ krupan. ¹²⁾ skakutati. ¹³⁾ gaj. ¹⁴⁾ čudo. ¹⁵⁾ može biti, jeda. ¹⁶⁾ nakitati.

Снѣгурушку . . . вѣдь она у меня, сами знаете, какъ порохъ въ глазѣ!“ — „Хорошо, хорошо!“ закричали онѣ весело, подхватили Снѣгурку, и пошли гурьбою ¹⁾ въ рощу. Тамъ онѣ вили себѣ вѣнки, вязали пучки изъ цвѣтовъ, и распѣвали свой заунывно-веселый ²⁾ пѣсни. Снѣгурка была съ ними безотлучно. Когда закатилось ³⁾ солнце, дѣвки наложили костёръ ⁴⁾ изъ травы и мелкаго ⁵⁾ хворосту ⁶⁾, зажгли его, и всё въ вѣнкахъ стали въ рядъ одна за другою; а Снѣгурку поставили позади всѣхъ. „Смотри же“ — сказали онѣ — „какъ мы побѣжимъ, и ты также бѣги слѣдомъ за нами — не отставай!“ И вотъ всё, затаивши ⁷⁾ Купаловую пѣсню, поскакали черезъ огонь. Вдругъ что-то позади ихъ зашумѣло и простонало жалобно: ах! . . . Оглянулись онѣ въ испугъ: нѣтъ никого. Смотрятъ другъ на дружку, и не видятъ между собою Снѣгурки. — „А, вѣрно, спряталась шалунья ⁸⁾“, сказали онѣ, и разбѣжались искать её, и никакъ не могли найти; кликали, аюкали, — она не отозвалась. „Куда бы это дѣвалась она?“ говорили дѣвки. „Видно домой убѣжала“, сказали онѣ потѣмъ, и пошли въ село; но Снѣгурки и въ селѣ нѣ было.

Искали её на другой день, искали на третій; исходили ⁹⁾ всю рощу — кустикъ за кустикъ, деревцо за деревцо. Снѣгурки всё нѣ было и слѣдъ пропалъ. Долго Иванъ и Марья горевали и плакали за своею Снѣгуркою; долго ещё бѣдная старушка каждый день ходила въ рощу искать её, и всё кликала она, словно кукушка ¹⁰⁾ горемычная ¹¹⁾:

„Ахъ, ахъ! Снѣгурушка!

Ахъ, ахъ! голубушка!“

И неразъ ей слышалось, будто голосомъ Снѣгурки отзывалось: ахъ! . . . Снѣгурки же всё нѣтъ, какъ нѣтъ!

Куда же дѣвалась Снѣгурка? . . . Лютый ли звѣрь умчалъ ¹²⁾ её въ дремучій лѣсъ, али хищная птица унесла её къ синему морю? . . . Нѣтъ, не лютый звѣрь умчалъ её въ дремучій лѣсъ и не хищная птица унесла её къ синему морю; а когда Снѣгурка побѣжала за подружками и вскочила въ огонь: — вдругъ потянулась ¹³⁾ она вверхъ лёгкимъ паромъ, свилась въ тонкое облачко . . . и полетѣла въ высотѣ поднебесную.

9. ¹⁾ гурьба, velika vrpa, mnoštvo. ²⁾ заунывный, žalostan. ³⁾ закатиться, zaći. ⁴⁾ lomača. ⁵⁾ sitan. ⁶⁾ pruce. ⁷⁾ zapjevati. ⁸⁾ шалунья, vragolan, obješenak. ⁹⁾ obici. ¹⁰⁾ kukavica. ¹¹⁾ jadan, žalostan. ¹²⁾ odvući. ¹³⁾ pružiti se.

10. ПОСЛѢДНІЕ ЦВѢТЫ.

Цвѣты послѣдніе милѣй
Роскошныхъ первенцевъ полей.
Онѣ унылыя ¹⁾ мечтанья
Живѣе пробуждаютъ въ часъ:
Такъ иногда разлѣки насъ
Живѣе самогo свиданья.

Пушкинъ.

11. АНГЕЛЪ.

По небу полуночи ангелъ летѣлъ,
И тихую пѣсню онъ пѣлъ;
И мѣсяцъ и звѣзды, и тучи толпой
Внимали ¹⁾ той пѣсни святой.

Онъ пѣлъ о блаженствѣ безгрѣшныхъ духовъ
Подъ кущами ²⁾ райскихъ садовъ,
О Богѣ великомъ онъ пѣлъ, и хвала
Его непритворна была.

Онъ душу младую въ объятіяхъ ³⁾ несъ
Для міра печали и слѣзъ,
И звукъ его пѣсни въ душѣ молодой
Остался безъ словъ, но живой.

И долго на свѣтѣ томилась ⁴⁾ она
Желаніемъ чуднымъ полна,
И звуковъ небесъ замѣнить не могла
Ей скучныя ⁵⁾ пѣсни земли.

Лермонтовъ.

12. ВОЛКЪ И ЛИСИЦА.

Басня.

Охотно мы даримъ
Что намъ не надобно самимъ.
Мы это басней пояснимъ,
За это, что истина сноснѣе вполоткрѣта.

10. ¹⁾ žalostan.11. ¹⁾ slušati pomniivo. ²⁾ куща, šator, sjenica. ³⁾ и naručju.
⁴⁾ mučiti se. ⁵⁾ dosadan.

Лиса курятинки ¹⁾ накѣшавшись досѣта,
И добрый ворошокъ ²⁾ припрятавши въ запасъ ³⁾,
Подъ стогомъ прилегла вздремнуть въ вечерній часъ;
Глядитъ, а въ гости къ ней голодный волкъ тащится.
„Что, кѣмѣшка, бѣды!“ онъ говоритъ;
„Ни косточкой не могъ нигдѣ я поживиться ⁴⁾;
Меня такъ голодъ и моритъ;
Собаки злы, пастухъ не спитъ,
Пришло хоть удавиться!“
— „Не ужли?“ — „Право такъ!“ — „Бѣдняжка — куманѣкъ!
Да не изволишь ли сѣнца? Вотъ цѣлый стогъ:
Я кѣму услужить готова“.
А кѣму не сѣнца, хотѣлось бы мяснова ⁵⁾ —
Да про запасъ лиса ни слова.
И сѣрый рыцарь ⁶⁾ мой,
Обласканъ по уши кумой,
Пошелъ безъ ужина домой.

Крыловъ.

13. ЗАБЫТАЯ ¹⁾ ДЕРЕВНЯ.

У бурмистра Власа бабушка Ненѣла
Починить избѣнку лѣсу попросила;
Отвѣчала: „нѣтъ лѣсу, и не жди — не будетъ!“
— „Богъ пріѣдетъ баринъ — баринъ насъ разсудитъ,
Баринъ самъ увидитъ, что плохо избѣшка.“

Кто-то по сосѣдству, лихоимецъ ²⁾ жадный,
У крестьянъ землицы косячекъ ³⁾ изрядный ⁴⁾
Оттягалъ ⁵⁾, отрѣзалъ плутовскимъ ⁶⁾ манеромъ ⁷⁾ —
„Вотъ пріѣдетъ баринъ; будетъ ⁸⁾ землемѣрамъ!“
Думають крестьяне: „скажетъ баринъ слово —
И землю нашу отдадутъ намъ снова!“

Полюбилъ ⁹⁾ Наташу хлѣбопашецъ ¹⁰⁾ вольный ¹¹⁾,
Да перечесть ¹²⁾ дѣвкѣ Нѣмецъ сердобольный,

12. ¹⁾ курятина, kokošje meso. ²⁾ ворохъ, vrpa. ³⁾ spremivši.
⁴⁾ dobiti se. ⁵⁾ pisano fonetički mješte мясного, radi slika. ⁶⁾ vitez.13. ¹⁾ забыть, zaboraviti. ²⁾ kamatnik. ³⁾ komad. ⁴⁾ podobar.
⁵⁾ ispravdati, dobiti na sudu rasprom. ⁶⁾ плутъ, lopov. ⁷⁾ način. ⁸⁾ platiće, (prijetna). ⁹⁾ zaljubiti. ¹⁰⁾ težak. ¹¹⁾ slobodan. ¹²⁾ zaprječivati, protiviti se.

Главный управитель. „Погодимъ ¹⁾), Игнаша,
Вотъ приѣдетъ баринъ!“ говоритъ Наташа.
Малые, большіе — дѣло чуть за споромъ —
„Вотъ приѣдетъ баринъ!“ повторяютъ хоромъ . . .

Умерла Неніла; на чужой землицѣ
У сосѣда-плута — урожай сторицей ²⁾);
Прѣжніе парнишки ³⁾ ходятъ бородаты,
Хлѣбопашецъ вольный угодила ⁴⁾ въ солдаты,
И сама Наташа свадьбой ужъ не бредитъ ⁵⁾ . . .
Барина всё нѣту . . . баринъ всё не ѣдетъ!

Наконѣцъ однажды среди дорогъ
Шестернёю цугомъ ⁶⁾ показались дроги ⁷⁾,
На дорогахъ высокихъ гробъ ⁸⁾ стоитъ дубовый,
А въ гробу-то баринъ; а за гробомъ — новыи.
Стараго отпѣли, новыи слёзы вѣтеръ,
Съѣлъ въ свою карету ⁹⁾ — и уѣхалъ въ Питеръ ¹⁰⁾ . . .

Некрасовъ.

13. ¹⁾ počekati. ²⁾ sto puta više. ³⁾ парень, mladićak. ⁴⁾ do-
pasti. ⁵⁾ sahati. ⁶⁾ i шестерня i пугъ = šest koňa. ⁷⁾ mrtvačka
kola. ⁸⁾ mrtvački sanduk. ⁹⁾ kočija. ¹⁰⁾ narod ovako zove Peterburg.

RJEČNIK

ZA PREVOĐENE S RUSKOGA.

абрикось, kajsija.

аистъ, roda.

алмазъ, dijomanat.

барабанъ, bubañ.

баранъ, ovan.

батюшка, tata.

без малаго, malo mañe.

бѣркутъ, orlaš.

битва, bitka.

благодарить, zahvalivati.

благодать, milost.

благодѣтельный, blažen, srećan.

благодарный, srećan.

благословеніе, blagoslov.

блескъ, sjajnost.

блестѣть, sjati.

блѣдный, blijed.

блѣднѣть, blijedjeti.

бообръ, -a, dabar.

богачъ, -a, bogatac.

болтунъ, -a, blebetalo.

болтунья, blebetuša.

*большій, veći, viši.

большой, velik.

боченокъ, -нка, bačvica.

бочка, bačva.

*бранить, karati, koriti.

*брать, uzimati.

бросить, baciti.

бутылка, staklenica.

бумага, hartija; (хлопчатая), pa-
muk.

*быкъ, -a, vo.

*быстрый, brz.

быть, prebivanje, boravljenje.

*бѣгать, trčati.

бѣда, jad, nesreća, nevolja; бѣда!
grehota!

бѣдный, jadan, siromašan.

бѣдность, jad, siromaštvo.

*бѣжать, trčati.

бѣлье, rubje.

валъ, nasap.

ванты, uzeta što vežu katarku
k stranama od lađe.

василѣкъ, -лька, različak.

вверхъ, uzbrdo.

вдругъ, iz nenada.

вездѣ, svagdje, svuda.

вѣкша, vjeverica.

великолѣпный, prekrasan, sjajan.

верблюдъ, deva, kamila.

верста, versta, ruska mija, mjera
za daljinu (1,067 kilom.).

вѣрхній, gornji.

вершина, vrh.

вершокъ, -шка, šesnaestina od
aršina (4,44 centim.).

весна, proleće.

вѣстись, podnositi se.

вещь, stvar.
 взбунтоваться, uzbuniti se.
 взглянуть, pogledati.
 вздрогнуть, stresti se.
 взобраться, popeti se.
 взоръ, pogled.
 видать, vidati, vidjeti.
 визгъ, skvika, vriska.
 виновный, kriv, dužan.
 вѣсѣлица, vješala.
 вмѣстѣ, ujedno, zajedno.
 внезапный, nenadan.
 внизъ, nizbrdo.
 вниманіе, pozor, pomna.
 во все, posve.
 возможный, moguć (koji se može).
 воинскій, vojnički.
 воинъ, vojnik.
 война, vojnica.
 волна, val.
 волосокъ, -ска, dlačica.
 *волъ, bik.
 вообще, uopće.
 вооружить, oružati.
 вопль, jauk.
 ворваться, provaliti.
 воробей, vgrabac.
 вѣронъ, vran, gavran.
 ворчать, režati.
 воръ, lupež, lopov.
 *воскресенье, nedjelja.
 впередъ, naprijed.
 вполне, posve, potpuno.
 впредь, unaprijed.
 *врагъ, -а, neprijatelj.
 врать, lagati, brbljati.
 *врачъ, -а, liječnik.
 вредный, štetan.
 вредъ, -а, kvar, šteta.
 всё, sve.
 всегда, svagda.

всѣ-таки, ipak.
 вскарѣкаться, popeti se.
 встрѣтиться, sresti.
 встрѣча, susret.
 встрѣчать, sretati.
 вступать, вступить, stupiti.
 второй, drugi.
 вчера, jučer.
 въ, u.
 въ самомъ дѣлѣ, zbilja.
 выгодный, koristan.
 выздороветь, ozdraviti.
 вылить, izliti, saliti.
 вымытъ, izmiti, isprati.
 выпасть, padati, ispadati.
 высказать, izreći.
 выстрѣлъ, metañ.
 вытасить, izvaditi.
 быть (вѣйти), izići.
 вѣучиться, izučiti se; — чему —
 naučiti što.
 вычитатъ, odbijati.
 вышибить, izbiti.
 вышина, visina.
 вѣдь, do duše, doista.
 вѣрить, vjerovati.
 вѣщій, mudar.
 гвоздика, karanfil.
 глазъ, oko.
 глотокъ, -тка, srčak.
 глубокий, dubok.
 глупецъ, -пца, ludak, budala.
 глядѣть, gledati.
 гнѣздышко, gnezdašce.
 годъ, godina.
 Голландія, Olandija.
 голубой, modar.
 гордость, oholost.
 горе, žalost.
 гористый, brdovit.

горячий, vruć.
 гостить, biti gost.
 государственнѣй, državni.
 государство, država.
 государь, vladalac.
 графиня, grofica.
 графъ, grof.
 гребень, -бня, češalj.
 гребецъ, -бца, vozar.
 грозить, prijetiti.
 громкій, jaki (o glasu).
 грустный, žalostan.
 грусть, žalost.
 груша, kruška.
 грязь, f. glib.
 губернія, pokrajina.
 гулять, šetati se.
 гусь, gusak.

даже, dapače.
 дарить, darivati.
 дворняшка, pas pokućar.
 деверь*, djever.
 денежка, novčić.
 деньги, f. pl. novci.
 деревня, selo.
 дерево, drvo.
 дешёвый, jeftin.
 дикій, divji.
 дитя, dijete.
 длина, dužina.
 длинный, dug.
 для, radi, za.
 Днѣпръ, Dnepar.
 добродѣтель, f. krepost.
 добыча, plijen.
 довѣрять, uzdati se.
 докладчикъ, izvjestitelj.
 долгъ, dug.
 доложить, izvjestiti.
 домашнѣй, domaći.

домикъ, kućica.
 домъ, kuća.
 дорога, put.
 дорогой, drag, skup.
 дорожить, skupo (drago) pro-
 davati.

дорожка, putić.
 достать, dobiti.
 дочь, kći.
 дощечка, daščica.
 дрѣбезги f. pl. komadi, crijepi.
 дрѣвнѣй, starinski.
 дрова, n. pl. drva (za ogañ).
 дровосѣкъ, drvosječa.
 дрожать, tresti se.
 дряхлѣй, vrlo star, slab od sta-
 rostí.

думать, misliti.
 дуракъ, -а, ludak.
 душистый, mirisan.
 дѣвица, djevojka.
 дѣвочка, djevojčica.
 дѣло, djelo, posao.
 дѣльный, ozbiljan.
 дѣти, djeca.
 дѣтскій, djetinjski, za djecu.
 дѣдя, stric, ujak.

его, negov (nega).
 Егѣръ, Đurađ.
 ежегодный, godišni.
 если, ako, da.
 еще, još.

жадность, pohlepa, lakomost.
 жаркій, vruć.
 ждать, čekati.
 же, vidi 412.
 жевать, žvakati.
 желать, želeti.

желтѣть, žutjeti.
 желѣдокъ, -дка, želudac.
 жѣнщина, žensko čelade.
 жѣсткій, hrapav, tvrd.
 жестокость, nemilost.
 живописный, slikovit.
 животное, životina.
 жизнь, život.
 жить, živjeti.
 жужать, zujati.
 журавль, ždral.
 журчать, žuboriti.
 забота, briga.
 забросить, baciti.
 забывать, zaboravljati.
 забыть, zaboraviti.
 забѣгать, rastrkivati se.
 завтра, sutra.
 завянуть, uvenuti.
 заграничный, inostranski.
 загребать, zgrtati.
 заключать, suditi.
 замарать, izmrjati, izgnusiti, okajati.
 замѣтить, opaziti.
 замѣчательный, znamenit.
 замѣчать, paziti, sjećati se.
 занимать, zauzimati; заниматься, baviti se.
 запахъ, miris.
 заплатить, platiti, isplatiti.
 зарядъ, naboj, hitac.
 засыпать, zaspavati.
 защита, obrana.
 заѣхать, svratiti se.
 зайць, зайца, zec.
 звонкій, zvučan.
 звѣрь, т. zvijer.
 здравствовать, biti zdrav; impt.
 здравствуй! здравствуйте!

обычный pozdrav, kao: dobar dan! dobro jutro! itd.
 здѣсь, ovdje.
 земледѣлецъ, -льца, težak.
 земной, zemaļski.
 злодѣй, zločinac.
 змѣя*, zmija.
 знакомство, poznanstvo.
 знакомый, poznan.
 знатный, odličan.
 знать, znati, poznavati.
 зной, zapara.
 золотой, zlatan.
 зоркій, bistrovid.

йго, jaram.
 играть, igrati se.
 избѣ, (seļacka) koliba.
 извѣстный, poznat, glasovit.
 изсякнуть, presahnuti.
 изумленіе, čudo, čuđenje.
 изуродовать, osakatiti, nagrđiti.
 имѣть, imati.
 индюкъ, -а, budac, puran, tukac.
 иногда, kašto, katkad.
 иной, drugi; gdjejkoji.
 испугать, poplašiti.
 испугъ, strah.
 источникъ, izvor.
 итогъ, zbroj, suma.

каждый, svaki.
 казаться, činiti se.
 казнить, pedepsati.
 картина, slika.
 *квасъ, kvas (rusko piće, kao pivo od ržanoga brašna).
 кладбище, groblje.
 клетка, kafez, kajra.
 коверъ, -вра, sag.
 когда, kad.

коготь, -гтя, panga.
 коли, коль, ако, kad.
 колодець, -дца, kladenac.
 колоколь, zvono.
 колонна, stup.
 кольцо, prsten.
 командиръ, zapovjednik.
 комната, soba.
 Константинополь, Carigrad.
 кончить, svršiti.
 корабль, -я, brod, lađa.
 корица, korica, darčin.
 коричный, korični, darčina.
 кормить, hraniti.
 коробочка, kotaričica.
 корона, kruna.
 копка, mačka.
 красивый, lepan.
 красный, krasan; crven.
 кривой, kriv; jednook.
 крикунъ, -а, kričalo.
 кровопролитный, krvav.
 крутой, strm.
 крыльцо, stube pred kućnijem vratima.
 крыса, racov, stahor.
 крыша, krov.
 *крѣпость, tvrđa.
 кто, ko, tko.
 кузнѣць, -а, kovač.
 кукла, lutka.
 купецъ, -ща, trgovac.
 курить, pušiti.
 курица, kokoš.
 курокъ, -рка, vuk (na pušci).
 кусокъ, -ска, komad, zalogaj.
 кусть, gbun.
 *куча, vrga.
 кушать, jesti.
 куца, šator, sjenica.

лапа, šapa.
 Лапландецъ, -дца, Lopor.
 ласточка, lastavica.
 лгунъ, -а, lažac.
 лебедь*, labud.
 легкій, lak; легко, lako.
 летать, letjeti.
 линейка, velika kola.
 лиса, lija.
 ложка, lažica, ožica, žlica.
 луть, -а, livada.
 лучъ, -а, zraka.
 лѣсъ, lijes; šuma.
 любимый, najmiliji.
 любить, rado što činiti: люблю гулять, ja se rado šetam.
 любоваться, arajdavati se, diviti se.
 лягушка, žaba.

макушка, tjeme.
 малютка, dijete, mladunče.
 малый, mali; без малаго, omalo.
 мальчикъ, djetić.
 мамаша, mamica.
 манить, mamiti.
 мать, mati.
 месть, osveta.
 миска, zdjela.
 миръ, svijet.
 многолюдный, насељен.
 множество, mnoštvo.
 можно, može se.
 молвить, kazati, govoriti.
 молоко, mlijeko.
 морда, gubica.
 морякъ, -а, pomorac.
 мужикъ, -а, seļak, težak.
 мчаться, trčati, letjeti, goniti.
 мышка, mišić.
 мышъ, f. miš.
 мягкій, mek, mekan.

мясникъ, -а, mesar.
мятежникъ, buntovnik.
мѣстоположеніе, položaj.

наблюдать, gledati, razglédati.
награждать, nagrađivati, plaćati.
надобный, potreban.
надѣяться, nadati se.
наживать, stjecati.
наказаніе, pedepsa.
наконѣцъ, na svrhu.
накрыть (столъ), postaviti, načiniti.
напитокъ, -тка, piće.
насмѣшка, rug.
настоящій, sadašnji, pravi.
наушничество, prišaptivanje.
начало, početak.
нашествіе, navala.
невеликій, malen.
нельзя, ne može se.
немного, malo.
неосторожность, neopreznost.
неповоротливый, trom, nespretn.
неподвижный, nepomičan.
непремѣнно, jamačno, bez sumnje.
несчастный, nesrečan.
нечаянно, nenadno, iz nenada.
никогда, nigda.
никто, niko.
нитка, nit.
ничего, ništa.
нищій, prosjak.
ножикъ, nožić.
ножка, nožica.
нора, pećina, log.
ноша, nošna, breme.
правиться, militi se.
нужда, potreba.
нужный, potreban, potrebit;
нужно, treba.

нынѣ, sad.
нынѣшній, sadašnji.
нѣсколько, nekoliko.

обмануть, prevariti.
обнимать, grliti.
ободрать, razdrijeti.
обширный, prostran.
объять (обнять), okoliti, okružiti, zagrliti.
обыкновенно, obično.
обѣдать, objedovati.
огородъ, vrt.
одарить, nadariti.
одинъ, -на, -но, jedan.
однажды, jednom.
однако, однакожъ, ipak.
ожесточеніе, žestina.
ожидать, čekati.
озеро, jezero.
окно, prozor.
олень, jelen, sjeverni jelen, sob.
опрятность, čistoća.
орошать, polijevati, kvasiti.
освѣтить, osvjetliti.
освѣщать, osvjetljavati, svijetliti.
осень, f. jesen.
оскудѣть, osiromašiti.
осмѣлиться, usuditi se.
особенный, osobit.
остальной, ostali.
остаться, ostati.
отбиваться, obraniti se.
отвратительный, gadan.
отвращеніе, gad, gađenje.
отвѣтить, odgovoriti.
отвѣчать, odgovarati.
отечество, otačbina.
отказаться, odreći se.
относиться, obraćati se.
оторопѣть, zabuniti se, smesti se.

отставка, otpust.
отставной, otpušten.
отстоять, biti daleko.
откуда, odatle.
отыскивать, tražiti.
охотникъ, lovac.
охотно, dragovoljno, dobrovoljno.
оцѣпѣнѣть, ukočiti se.
очень, vrlo, mnogo.
очки, naočari.

павлинь, paun.
*палець, -льца, prst.
памятникъ, spomenik.
папаша, tatica.
пароходъ, paroplov, vatreňaca.
переводъ, prijevod.
перевязка, zavoj, zavijanje.
передвигать, pomaknuti.
перекусить, pregristi.
перепонка, opna.
пересматривать, preglédati.
перочинный ножикъ, nožić (za rezanje pera).
печаль, f. žalost, tuga, pećao.
печатать, štampati.
пирогъ, -а, ruska pita.
пища, pića, hrana.
плавать, plivati, ploviti.
платокъ, -тка, rubac, ubrusac.
плодородный, plodan.
плохой, zao, rđav, loš.
площадь, pijaca, mejdan, trg.
плутъ, lopov.
поблѣкнуть, uvenuti.
повелѣвать, zapovijedati.
повелѣніе, zapovijed.
повиноваться, biti poslušan, slušati.
поволчьи, adv. vučki, kao vuk.
повѣрить, pf. vjerovati.
погода, vrijeme.

подворотня, daska pod vratima.
поддерживать, uzdržavati.
подобный, sličan, priličan.
подождать, počekati.
подойти, pristupiti.
подраться, počupati se, pobiti se.
подходить, pristupati.
подѣлка, mala radna, radnica.
пожалуйста, molim vas, izvolite.
пожаръ, -жнѣ, požeti, -žnem.
поживать, živjeti.
позади, straga.
позволить, dopustiti.
поймать, hvatati.
пока, dok.
поклажа, prtljag.
покорить, podložiti.
покупать, kupovati.
покупать, pojesti.
полагать, polagati, misliti, nagađati.
полевой, poljski.
полезный, koristan.
полетъ, let.
ползти, gmizati.
полно! nemoj, prestani, dosta!
получить, primiti.
польза, korist.
помогать, pomagati.
помолодѣть, pomladiti se.
помѣщать, namještati.
поникнуть, skloniti.
понятіе, pojam, idea.
понять, razumjeti.
попастъ, dopasti, desiti se, pogoditi.
попеременно, izmjenice, redom.
попробовать, pokušati.
попугай, papiga, papagao.
пора, vrijeme.
портить, kvariti.

портной, krojač, šavac.
 поссориться, svaditi se.
 постоянно, jednako.
 построить, zgraditi.
 поступь, *f.* korak.
 посещать, pohoditi, polaziti.
 потерять, izgubiti.
 потому что, jer.
 по утру, u jutro.
 похищать, grabiti, krasti.
 похлёбка, juha.
 похожий, sličan.
 похороны, *f. pl.* ukop.
 похудеть, omršaviti.
 почва, tle, zemlja.
 почитать, cijeniti.
 почта, pošta.
 почти, gotovo.
 пощада, štednja, milost.
 поехать верхомъ, odjahati.
 *правда, istina.
 *правый, desni.
 предлагать, nuditi.
 предпочитать, voleti.
 прежде, prije, prije.
 прекрасный, krasan, lijep.
 преследовать, progoniti.
 прибыль, *f.* korist.
 привыкать, naviknivati se.
 готовить, praviti, načinati.
 придворный, dvorani.
 прижать, -жму, pritisnuti.
 приказать, zapovijediti.
 приказъ, zapovijed.
 прилежный, marljiv.
 принадлежать, pripadati.
 принести, donijeti.
 принимать, primati.
 приносить, donositi.
 принудить, usilovati.
 приняться, primiti se, prihvatiti se.

прицѣлиться, smjeriti.
 причина, uzrok, razlog.
 причинить, uzrokovati, činiti.
 приятный, ugodan.
 приездъ, dolazak.
 провожать, pratiti.
 проворный, okretan.
 прогулка, šetnja.
 продолжаться, trajati.
 произведение, proizvod.
 *просить, pitati, tražiti, moliti.
 проснуться, probuditi se.
 простолюдинъ, prosti čovjek.
 просыпаться, buditi se.
 протекать, protjecati.
 прохожий, mimohodac.
 прочие, ostali.
 прочь, ča.
 проѣзжать, proputovati.
 прямо, upravo, na pravac, na
 преѣс.
 прыжокъ, paprenjak.
 птичка, ptica.
 пудъ, pud, neka ruska mjera za
 težinu (16,38 kilogr.).
 пѣля, tane.
 пускать, puštati.
 *пустой, prazan.
 пустяки, ludorije.
 путешественникъ, putnik.
 путешествовать, putovati.
 пучекъ, -чка, kita (cvijeća).
 пушистый, gust, mekan (o dlaci).
 *пушка, top.
 пышный, prekrasan.
 пѣние, pjevanje.
 пѣтухъ, -а, pijetao.
 пѣть, пою, pjevati, pjeti.
 работа, radnja.
 работать, raditi.

рабъ, -а, rob.
 раздирать, raskidati.
 разлучать, razlučivati, dijeliti.
 разный, različan.
 разодрать, razdrijeti.
 разразиться, prodrijeti se.
 рассказывать, pripovijedati.
 разохнуться, rasušiti se.
 разстегнуть, odapeti, raspučiti.
 разъ, krat, put; какъ разъ, baš,
 на vrijeme.
 распусться, procvasti.
 растение, biljka.
 ремесло, zanat.
 ремесленникъ, zanatlija.
 родина, rodno mjesto, domovina.
 родникъ, -а, izvor.
 родственникъ, rođak, svojta.
 рога, ruža.
 Россія, Rusija.
 ротный, satnijski.
 ротъ, рта, usta.
 *рубить, sjeći.
 *ругать, psovati.
 ружье, puška.
 русло, korito, žlijeb.
 русский человекъ, Rus.
 ручей, -чья, potok, dem. ручеекъ.
 рыбакъ, -а, ribar.
 рынокъ, -нка, tržište.
 рябчикъ, leštarka.
 садъ, gradina, bašča.
 сажень, hvat.
 самозванецъ, -нца, otimač, la-
 žicar.
 сани, *f. pl.* saonice.
 сапожникъ, čizmar.
 сараи, pojata.
 свататься, zaručivati se.
 свинецъ, -нца, olovo.

свѣтлица, soba (s velikijem pro-
 zorom).
 *свѣтъ, svjetlost.
 сдѣлать, učiniti.
 сегодня, danas (ovoga dana).
 селение, selo, mjesto.
 семь, sedam.
 серебро, srebro.
 сжалиться, smilovati se.
 сильный, jaki.
 синица, sjenica (ptica).
 сказаніе, pripovijedanje.
 сказать, reći.
 скала, hrid.
 скатерть, *f.* stolniak.
 сколько, koliko.
 скончаться, svršiti se, umrijeti.
 скоро, brzo, do malo.
 скѣдный, oskudan.
 слава Бóгу! Bogu hvala!
 слишкомъ, odviše.
 словно, kao, kao da.
 *слово, riječ.
 сложить, zbrojiti.
 служанка, sluškinja.
 слышать, čuti, slušati.
 слѣдуетъ, pristoji se.
 смотрѣть, gledati.
 снова, opet, iznova.
 собака, pas.
 собственнo, uprav.
 сойтись, sastati se.
 солгать, slăgati.
 солнечный, sunčani.
 солнце, sunce.
 солнышко, sunašce.
 соловей, slavuj.
 соляной, slan.
 сопровождать, pratiti.
 соседъ, susjed.
 Софія, Сѳія, Sofija.

спалня, spavaonica.
 спинá, hrbat.
 спокойный, miran.
 спорить, prepirati se.
 справедливость, pravda, pravednost.
 спрашивать, pitati, upitivati.
 спрягать, sakriti.
 спустá, (spustivši), nakon.
 сражéние, bitka.
 собраться, svađati se.
 станица, (kozačko) selo.
 старикъ, -á, starac.
 старуха, starica.
 стать, postati.
 стихотворéние, pjesma.
 стихотворецъ, -ца, pjesnik.
 стоить, stajati (о cijeni).
 стонъ, ječaње.
 строéние, zgrada.
 стрóить, graditi.
 стрѣльба, pucање (iz puške).
 стрѣлять, pucati, ubijati (iz puške).
 стучаться, kucati.
 стѣна, zid.
 судоходный, brodiv.
 сундукъ, -á, sanduk, kovčeg.
 супъ, juha.
 сутки *f. pl.* dan i noć, dva čela, 24 sahata.
 суша, suha zemlja, suho, kopno.
 существовать, bivati, stajati.
 счастье, sreća.
 счастливый, srećan.
 съ (*s akuz.*), oko, okolo.
 сыскать, naći.
 сытный, zasitan, koji siti.
 сѣть, *f.* mreža.
 сюда, amo.

также, također.
 тамъ, ondje.
 тащить, vlačiti, potezati.
 творецъ, -ца, stvoritelj.
 теперъ, sad.
 тёплый, topao, vruć.
 терять, gubiti.
 тестъ, tast, punac.
 тётёревь, tetrijeb.
 тетрадь, *f.* sveska, knjižica (за писање).
 тѣща, tašta, punica.
 тина, kao, glib.
 то—то, sad—sad.
 товарищъ, drug.
 товаръ, trgovina.
 тогда, onda.
 толпа, gomila (svijeta), ruža.
 толпиться, tiskati se, trpati se.
 только, samo.
 топоръ, sjekira.
 топтать, gaziti.
 торговля, trgovina, trgovaње.
 требовать, tražiti, pitati.
 трогать, ticati.
 трубка, lula.
 трусъ, plašivac, kukavica.
 туда, onamo.
 тупеть, tupjeti, slabjeti.
 Турция, Turska.
 тутъ, ondje.
 туча, debeli, zlogodni oblak.
 тѣнь, *f.* sjena.
 тягостный, tegotan.
 тяготѣть, biti težak.
 тяжёлый, težak.

убѣждать, pobjeći.
 уважать, cijeniti, štovati.
 увидѣть, ugledati.
 увы! jaoh!

угрожать, prijetiti.
 удаться, poći za rukom.
 удивительный, čudan, divan.
 удовольствіе, zadovoljnost.
 удочка, udica.
 ужалить, žasnuti.
 уже, već, jur.
 *ужинъ, večera.
 узнать, poznati.
 укрѣплять, krijepiti.
 укуси́ть, ugristi.
 улетать, odlijetati.
 улётѣть, odletjeti.
 улечься, leći.
 улыбка, posmijeh.
 унять, praes. уймý, smiriti.
 упадать, opadati.
 употреблять, upotrebljavati.
 упрёкъ, prijekor.
 урокъ, zadaća, lekcija.
 урядникъ, kozački kapral.
 уставать, umarati se.
 усталый, umoran.
 устать, umoriti se.
 усыпать, posipati.
 утереть, otrti, istrti.
 утка, patka.

фиалка, ljubica.
 фонарь, feñer.
 Франція, Francuska.

хвостъ, rep.
 хитрость, lukavstvo.
 хищный, grabežliv.
 хлебнуть, srknuti.
 хлопчатникъ, pamučnik (drvo).
 хлопчатый, pamučni; хлопчатая бумага, pamuk.
 хлѣбопашецъ, -шца, težak.
 холмъ, hum, brežuljak, glavica.

холеть, platno.
 хорóщий, dobar, lijep; хорóщо, dobro; dem. хорóшенький; хорóшенько.
 хотъ, хотá, premda.
 храмина, (stajáća riječ), stan.
 художникъ, umjetnik.

царапаться, grēpsti.
 цвѣсти, cvasti.
 цвѣточекъ, -чка, cvijetak.
 церковь, crkva.
 цѣль, *f.* svrha, cilj.
 цѣпь, *f.* veriga.

часть, sahat, ura.
 чашка, čašica, filgan.
 чаять, ufati, nadati se, vjerovati.
 чеканить, kovati.
 человекъ, čovjek.
 червонецъ, -нца, dukat.
 червь, crv.
 честный, pošten.
 чешуя, luska.
 число, broj (vidi i 246).
 членъ, član, udo.
 чрезвычайно, izvanredno.
 что, što; da.
 чувствовать, osjećati.
 чугу́нный, od jevenoga gvožđa.
 чужбина, tudina, tuđa zemlja.
 чужой, tuđi.
 чума, kuga.
 чуть, jedva; чуть не, omalo ne.
 чутьё, osjećање, njuh.

шагъ, korak.
 шапка, kapa.
 шаръ, lopta, krugla.
 швей, švaļa.

переть, *f. vuna.*
 шесть, *motka.*
 шкафъ, *ormar.*
 шкура, *koža, čapra.*
 штурмъ, *navala.*
 штыкъ, *-á, bajunet.*
 шуба, *kožuh.*
 шумѣть, *bučati, čalakati.*

щебетать, *cvrkutati.*
 щедрый, *darežliv, podatliv.*
 щи, *f. pl. kisela juha s kupusom.*
 ъхать, ъду (*vidi 352*), *voziti se.*
 ѓтотъ, ѓта, ѓто, *ovaj.*
 ядъ, *otrov.*
 ящерица, *gušterica.*

RJEČNIK

ZA PREVOĐENJE NA RUSKI.

а, а, да.
 Aleksandar, Алексáндръ.
 Aleksije, Алексѣй.
 али, но.
 амо, сюда.
 aršin, аршинъ.
 avgust, августъ.

bačva, бѣчка.
 bačvica, бѣчѣнокъ, -неа.
 baviti se, заниматьсѣ.
 bio, бѣлый.
 bistrovid, зѣркий.
 biti (bijem), бить.
 biti (budem), быть.
 blebetalo, болтунъ.
 blebetuša, болтунья.
 bog, богъ; Bogu hvala! слава
 Богу!
 bogat, богáтый.
 bogatac, богáчъ, -á.
 bojati se, боятьсѣ.
 bojeti, нить.
 bolji, лучше; лучшій.
 braća, братья.
 brat, братъ.
 brijeg, бѣрегъ.
 brzo, бѣстро; (do malo), скоро.

car, царъ.
 carica, царѣца.

Carsko Selo, Цáрское Селѣ.
 crkva, пѣрѣковъ.
 cvasti, цвѣстѣ.
 cvijet, цвѣтъ, (*pl. цвѣты*).
 cvijetak, цвѣтокъ.
 cvrkutati, щебетать, -ечу.

često, чáсто.
 četvrtak, четвѣргъ.
 činiti, дѣлать; (uzrokovati), при-
 чинить.
 činiti se, казаться.
 čist, чистый.
 čitati, читать.
 čovjek, чѣловѣкъ.
 čuti, слышать, -шу.

da, *vidi 434.*
 dabar, бѣбръ, -á.
 dalek, далѣкий.
 dan, день.
 danas, сегоднѣ.
 dati, дать.
 desni, правый.
 dijete, дитѣ.
 dio, часть, дѣля.
 divji, дѣкий.
 djeca, дѣти.
 djed, дѣдъ.
 djelo, дѣло.
 djetic, мáльчикъ.

djevojka, дѣвица.
dno, дно.

Dnevar, Днѣпръ.

dobar, хорошій; (u moralnom smislu), добрый; dobro jutro, dobar dan! здравствуй, здравствуйте! dobro, хорошо.

dobro, н. добро.

dolazak, приездъ.

dolaziti, приходить.

doma (uz stajanje), дома; (uz mi-
caње), домой.

domaći, домашній.

do malo, скоро.

domovina, родина.

drag, дорогій.

drugi, другой; второй.

drvo, дерево; drva (za oгаñ),
дрова.

držati, держать.

država, государство.

dug; adj. длинный; (o vremenu),
долгий.

dug, m. долгъ.

duhati, дуть.

dukat, червонецъ.

dužina, длина.

duša, душа.

dužan, должный.

dvor, дворъ.

Đurađ, Егѣръ.

Francuska, Франція.

funta, фунтъ.

gavran, воронъ.

gdje, гдѣ.

general, генералъ; generalova

žena, генеральша.

glad, голодъ.

gladan, голодный; biti gladan,
алкать.

glasovit, извѣстный.

glava, голова.

gluh, глухой.

gmizati, ползти.

gnijezdo, гнѣздѣ.

godina, годъ, лѣто.

golub, голубъ.

goniti, гнать, гоню.

gora, гора.

gospodin, господинъ.

gospođa, госпожа; бáрыня; дама;
сударыня.

govoriti, говорить.

grabiti, похищать.

grād, городъ.

grād, градъ.

gradina, садъ.

graditi, строить.

grijati, грѣть.

grijeh, грѣхъ.

grof, графъ.

grofica, графиня.

gusak, гусъ.

gust, густой.

gbun, кустъ.

Harkov, Харьковъ.

hartija, бумага.

hladan, холодный.

hoditi, ходить.

Hrist, Христосъ.

hvala, хвала; Bogu hvala, слава

Богу!

hvaliti, хвалить.

hvat, сажень.

i, и.

ići, идти.

igrati se, играть.

Pija, Илья.

imati, имѣть; *vidi i* 251.

inostranski, заграничный.

istina, правда.

Ivanovo (selo), Иваново.

izgubiti, потерять.

izučiti se, выучиться.

ja, я.

jabuka, яблоко.

jagne, ягненокъ.

jaje, яйцо.

jama, яма.

jeftin, дешёвый.

jer, потому что; ибо.

jesen, осень.

još, ещё.

jučer, вчера.

jutro, утро; dobro jutro, здрав-
ствуй, здравствуйте!

kad, когда.

kadet, кадетъ.

kako, kao, какъ.

karta (za igru), карта.

kasno, поздно.

katkad, иногда.

kći, дочь.

klupa, скамья.

kniga, книга.

ko, кто.

koliko, сколько.

kolut (na verizi), колѣно.

kon, лошадь, конь.

koristan, полезный.

koriti, бранить.

koža, кожа; (životińska s dla-
kama), шкура.

kožuh, шуба.

krasan, прекрасный.

krava, корова.

krepek, крѣпкій.

krepost, добродѣтель.

krilo, крыло.

krojač, портной.

kuća, домъ.

kućica, домикъ.

kuga, чума.

kum, кумъ.

kući, куній.

kupaње, купанье.

kúpiti, купить.

kupovati, покупать.

kvariti, портить.

lagati, лгать, врать.

lak, лёгкій.

lastavica, ласточка.

lažac, лгунъ.

letjeti, летѣть, летать.

ležati, лежать.

li, ли.

liječnik, лекарь, врачъ, -а.

lijep, прекрасный.

list, листъ.

livada, лугъ.

lovac, охотникъ.

loviti, ловить.

ļekarica, лекарка.

ļepahan, красивый.

ļeštarka, рябчикъ.

ļeto, лѣто.

ļubica, фіалка.

ļubiti, любить.

ļudi, люди.

ļuska, чешуя.

mahnuti, махнуть.

mājka, мать, матушка.

Maksina, Максина.

malen, малый, невеликий.
 malo, мало, немного.
 Marija, Марія, Марья.
 marljiv, прилежный.
 maslo, масло.
 mati, мать.
 medvjed, медведь.
 među, между.
 mek, mekan, мягкий.
 mi, мы.
 Mihajlo, Михайло.
 militi se, нравиться.
 minuta, минута.
 mio, милый.
 miran, спокойный.
 misliti, думать.
 miti, мыть.
 mjesec, мѣсяць; (na nebu), луна.
 mlad, молодой.
 mlijeko, молоко.
 mnogo, много.
 mnoštvo, множество.
 moći, мочь.
 moj, мой.
 moliti, просить.
 more, море.
 Moskva, Москва.
 motka, шесть.
 mreža, сеть.
 muž, мужь.

na, на.
 načinati, готовить.
 naći, найти.
 nadati se, надѣяться.
 naočari, очки.
 napisati, написать.
 nasejen, многолюдный.
 naučiti (što), выучиться (чему).
 nazivati, называть.
 ne, не; нѣтъ (vidi 63).

nebo, небо; (u ustima), небо.
 nedjeja (dan), воскресенье; (se-
 dam dana), недѣля.
 nego, нежели, чѣмъ, какъ.
 nenadan, внезапный.
 neprijatelj, непріятель, врагъ.
 nigda, никогда.
 ništa, ничего.
 nizok, низкий.
 noga, нога.
 nositi, нести, носить.
 nov, новый.
 pož, ножъ; požić, ножикъ; (za
 rezanje pera), перочинный но-
 жикъ.

negov, его.

o, o, объ.
 od, отъ; изъ.
 odavle, отсюда.
 odgovarati, отвѣчать.
 odjahati, поѣхать верхомъ.
 oko, глазъ, око.
 Olandija, Голландія.
 Oleg, Олегъ.
 olovo, свинецъ.
 omršavjeti, похудѣть.
 ona, она.
 onamo, туда.
 onda, тогда.
 ondje, тамъ.
 opadati, упадать.
 ornica, перепонка.
 orao, орѣль.
 osa, осá.
 osobito, особенно.
 ostrvo, островъ.
 otac, отецъ.
 ovaj, этотъ.
 ovca, овца.

ovčina, овчина.
 ovdje, здѣсь.

para, папа.
 pas, собака.
 pastir, пастухъ.
 patka, утка.
 paun, павлинъ.
 pećina (log), нора.
 pero, перо.
 Petar, Пётръ.
 Peterburg, Петербургъ.
 piće, напитокъ.
 pijesak, песокъ.
 pisati, писать.
 pismo, письмо.
 pjesnik, стихотворецъ.
 pjevati, пѣть.
 pjevanje, пѣніе.
 plākati, плакать.
 platiti, заплатить.
 platno, холстъ.
 plod, плодъ.
 plodan, плодородный.
 po, по.
 početak, начало.
 pod, (praep.) подъ.
 podnositi se, вестись.
 pogledati, взглянуть.
 pokriven, покрытый.
 položaj, мѣстоположеніе.
 poje, поле.
 pomladiti se, помолодѣть.
 ponedjelnik, понедѣльникъ.
 posao, дѣло.
 posipati, усыпать.
 poslati, послать.
 poslušati biti, повиноваться.
 postupati, поступать.
 pošta, почта.
 pošten, честный.

potreba, нужда.
 potreban, надобный.
 pozvati, позвать.
 prazan, пустой.
 preglédati, пересматривать.
 prekrasan, великолѣпный.
 premda, хотя.
 prezirati, презирать.
 prijatelj, пріятель, другъ.
 prijateljica, пріятельница, подруга.
 prije, прежде.
 prijetiti, грозить.
 prijevod, переводъ.
 pripadati, принадлежать.
 pripovijedati, рассказывать.
 pristoji se, слѣдуетъ.
 pročitati, прочитатъ.
 proleće, весна.
 proputovati, проѣзжать.
 prosjak, нищій.
 prostak, простакъ.
 prostran, обширный.
 protiv, противъ.
 prozor, окно.
 prst, палецъ.
 prsten, кольцо.
 prvi, первый.
 psovati, ругать.
 ptica, птица.
 pucati (iz puške), стрѣлять.
 punica, тѣща.
 Puškin, Пушкинъ.
 puštati, пускать.
 put, дорога, путь.
 putić, дорожка.

raditi, работать.
 radnik, работникъ.
 rado, *vidi na strani 18.*
 rasti, расти.
 razbiti, разбить.

različan, разный.
 rđati, ржавѣть.
 reći, сказать.
 rep, хвостъ.
 riječ, слово.
 rijeka, рѣка.
 riba, рыба.
 rimski, римскій.
 roditelj, родитель.
 roditi se, родиться.
 rog, рогъ.
 rubal, рубль.
 ruble, бѣлыя.
 ručati, пообѣдать.
 ručavati, обѣдать, обѣдывать.
 ruka, рука.
 rukopis, рукопись, *f.*
 Rusija, Россія.
 ruski, русскій.
 ruža, роза.

sad, теперъ.
 sahat, часъ.
 samo, только.
 sanduk, сундукъ.
 saonice, сани, *f. pl.*
 sastojati se, состоять.
 savjetovati, совѣтовать.
 selo, деревня, село.
 selakina, крестьянка.
 septembar, сентябрь.
 sestra, сестра.
 sidjeti, сидѣть.
 sijed, сѣдой.
 sin, сынъ.
 sinovica, племянница.
 siromašac, бѣдный.
 sjeverni, сѣверный.
 skakati, скакать.
 skup, скупой, дорогой.
 slab, слабый.

slagati, солгать.
 slati, слать.
 slava, слава.
 slavuj, соловей.
 slika, картина.
 slučaj, случай.
 sluga, слуга.
 slušati, слухать; (biti poslušan),
 повиноваться.
 sluškinja, служанка.
 smijati se, смѣяться.
 smrt, смерть.
 snijeg, снѣгъ.
 spasitelj, спаситель.
 spasti, -sem, спасти; -dnem,
 спастъ.
 spati, spavati, спать.
 spomenik, памятникъ.
 srce, сердце.
 srebro, серебро.
 srećan, счастливый.
 stajati, стоять; (o cijeni), стоить.
 staklo, стекло.
 star, старый.
 starac, старикъ.
 starica, старуха.
 starinski, древний.
 starost, старость.
 sto(l), столъ.
 stric, дядя.
 stvar, вещь.
 stvoritelj, творецъ.
 suditi, судить.
 sukno, сукно.
 sunce, солнце.
 susjed, соседъ.
 sutra, завтра.
 svagda, всегда.
 svak, svaki, каждый.
 sve, все.
 sveska (za pisanje), тетрадь.

svijeca, свѣча.
 svijet, миръ.
 svijetliti, освѣщать.
 svoj, свой.
 svršiti, кончить.

šetati se, гулять.
 širina, ширина.
 štampati, печатать.
 šteta, вредъ.
 štetan, вредный.
 što, что.
 štovati, уважать.
 šuma, лѣсъ.
 šura, шуринъ.
 švalja, швея.

tako, такъ.
 tast, тестъ.
 tašta, тѣща.
 težak, тяжелый.
 težak, земледѣлецъ.
 ti, ты.
 tih, тихій.
 tijelo, тѣло.
 topao, теплый.
 trava, трава.
 trčati, бѣгать.
 trgovac, купецъ.
 trgovina, товаръ; (trgovane), тор-
 говля.
 trudan, трудный.
 Turska, Турція.
 tvoj, твой.
 tvrd, твердый.

u, въ; у.
 učenica, ученица.
 učenik, ученикъ.
 učiniti, сдѣлать.
 učitelj, учитель; učiteleva žena,
 учительша.

učiteljica, учительница.
 udarati, бить.
 udica, удочка.
 ugodan, пріятный.
 uho, ухо.
 ujedno, вмѣстѣ.
 ukočiti se, оцѣпѣнѣть.
 ulica, улица.
 umoran, усталый.

večer, вечеръ; u večer, вечеромъ.
 več, уже, ужъ.
 veće, болѣе.
 veći, болѣе.
 veličina, величина.
 velik, большій; (u prenesenom
 smislu), великій.

veriga, цѣпь.
 versta, верста.
 vi, вы.
 vidjeti, видѣть.
 vijek, вѣкъ.
 vino, вино.
 visina, вышина.
 visok, высокій.
 vjeran, вѣрный.
 vjerovati, *impf.* вѣрить; *pf.* по-
 вѣрить.
 vješt, вѣщій.
 vjetar, вѣтръ.
 vjeverica, вѣрна.
 vlast, власть.
 vo, быкъ.
 voda, вода.
 Volga, Волга.
 volja, воля.
 vosak, воскъ.
 vozar, гребецъ.
 vrabac, воробей.
 vratiti se, воротиться.

vrijeme, время, пора; (stañe atmo-
sfere), погода.
vrlo, очень.
vršak, (*vidi na str. 63*) вершóкъ.
vučji, волчий.
vuk, волкъ.

zadaća, урóкъ.
zadovolnost, удовольствíе.
zahvaljivati, благодарить.
zajedno, вмѣстѣ.
zakon, законъ.
zanat, ремеслó.
zanatlija, ремесленникъ.
zao, худóй.
zapovijed, повелѣнiе.
zapovijedati, повелѣвать.
zaručivati se, свататься.
zatuoriti, запереть.
zauzimati, занимать.
zdrav, здоровый.
zdravje, здоровье.
zec, заяцъ.
zemlja, земля.
zgrada, строенiе.

zgraditi, пострóить.
zima, зимá.
zlato, зóлото.
zlo, *adv.* плóхо.
zmija, змѣя.
znati, знатъ.
zrcalo, зѣркало.
zub, зубъ.
zujati, жужжать.
zvati, звать.
zvijer, звѣрь.
zvijezda, звѣздá.

žaliti, жалѣть.
žalost, гóре.
ždral, журавль.
ždrijebe, жеребѣнокъ.
žedan biti, жаждать.
žejeti, желать.
žena, женá.
žensko (čelade), жѣнщина.
živjeti, жить.
život, жизнь.
životiña, живóтное.
žutjeti, желтѣть.

POPRAVKI.

Str.	3,	vr.	6	ozd.	бóльшого	popravi	бóльшого
"	13,	"	18	ozg.	звѣрь	"	звѣрь.
"	67,	"	17	"	парѣмъ	"	парѣмъ.
"	71,	"	2	"	дозволѣнiя	"	дозволѣнiя.
"	71,	"	16	ozd.	дворá	"	дровá.
"	72,	"	15	"	стоять	"	стóить.
"	74,	"	15	"	плетóмъ	"	плетóмый.
"	76,	"	2	ozg.	слѣдуетъ	"	слѣдуетъ.
"	98,	"	19	"	Prvi	"	Peti
"	126,	"	15	ozd.	ПОХОРОНЫНА	"	ПОХОРОНЫ НА